Deutsch-Englisches Code-switching zur Kontextualisierung von Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen

by

Kerstin Steiger

A thesis

presented to the University of Waterloo

in fulfilment of the

thesis requirement for the degree of

Master of Arts

in

German

Waterloo, Ontario, Canada, 2000

© Kerstin Steiger 2000

National Library of Canada
Acquisitions and Bibliographic Services
395 Wellington Street
Ottawa ON K1A 0N4
Canada

Bibliothèque nationale du Canada
Acquisitions et services bibliographiques
395, rue Wellington
Ottawa ON K1A 0N4
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence

The author has granted a non-exclusive licence allowing the National Library of Canada to reproduce, loan, distribute or sell copies of this thesis in microform, paper or electronic formats.

L'auteur a accordé une licence non exclusive permettant à la Bibliothèque nationale du Canada de reproduire, prêter, distribuer ou vendre des copies de cette thèse sous la forme de microfiche/film, de reproduction sur papier ou sur format électronique.

The author retains ownership of the copyright in this thesis. Neither the thesis nor substantial extracts from it may be printed or otherwise reproduced without the author's permission.

L'auteur conserve la propriété du droit d'auteur qui protège cette thèse. Ni la thèse ni des extraits substantiels de celle-ci ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans son autorisation.

0-612-53482-0

Canada

The University of Waterloo requires the signatures of all persons using or photocopying this thesis.

Please sign below, and give address and date.

Abstract

Deutsch-Englisches Code-switching zur Kontextualisierung von Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen

The following thesis explores German-English code-switching as a contextualization cue in verbal interaction. The premise is that both languages have a functional equivalence and, thus, can be used by speakers according speakers' purposes. Therefore, code-switching has an expressive quality to contextualize what is being said by how it is being said. One major argument is that this switching does not occur arbitrarily. Research has been done so far in the field to discuss grammatical constraints and sociolinguistic variables, but this thesis deals with the contextual and pragmatic strategies of changing between two different languages.

Using „Gesprächsanalyse" (conversation analysis) as a method, the author shows the reciprocal use of code-switching within interactions of her own compiled corpus. She argues that code-switching follows conversational patterns and can be a marked choice of the interlocutors' language use. Three patterns are of particular interest to the analysis: the pattern of expressing feelings, perspectives, and evaluations. The corpus supports the hypothesis that code-switching is one of many contextualization cues (e.g. changing between dialect and standard) to refer to the emotionality, perspectivation, and evaluation during a conversation. After a brief introduction to the concepts and patterns of this thesis, namely emotionality, perspectivity and evaluation, a thorough analysis of code-switching in each category is presented separately in the main chapters of this thesis. However, the interdependence and coocurrence of the concepts is discussed in the fifth chapter and an interactive model is used to elaborate and illustrate the relationship among code-switching, emotion, perspectivity, and evaluation.

The results show that code-switching is used to intensify, contrast and emphasize talk. Taking the context into account, it is found that code-switching has a high social relevance for communication as it creates the *frame* and context of interactions. This serves to support the hypothesis that the context or *frame* has to be negotiated during the conversation and is not prior to the social encounter.

Acknowledgements

Bei den folgenden Personen möchte ich mich für ihre Unterstützung ganz herzlich bedanken. Sie haben zum Gelingen dieser Arbeit auf ganz unterschiedliche Art und Weise beigetragen – sei es moralisch, intellektuell, rechtlich, finanziell oder technisch.

Ich danke jedem/jeder aufrichtig für seine/ihre Hilfe. Diese Arbeit hätte nicht ohne deren Hilfe in dieser Art und Weise beendet werden können. Die Namen der Personen sind alphabetisch aufgeführt, da ich die Wichtigkeit jeder einzelnen Person und ihren Beitrag zum Entstehen dieser Arbeit nicht schmälern möchte und es mir unmöglich ist, den Anteil jedes Einzelnen am Gelingen dieser Arbeit zu beschreiben.

Danken möchte ich folgenden Personen:

Matthies Andresen, dem Audio Visual Equipment Centre für die zeitweilige Bereitstellung der technischen Geräte, Cordula Baumann, den Bibliothekskräften des Instituts für deutsche Sprache in Mannheim, Jonas Björk, Dr. Michael Boehringer, Christina Brandt, Prof. Gisela Brude-Firnau, Lori Burke, Katja Distler, Sebastian Domsch, dem „Ethics Committee" sowie der Verantwortlichen Dr. Susan Sykes für die rechtliche Unterstützung meines Vorhabens (OHR # 9157), meiner Familie und meinen Freunden, Prof. Dr. Reinhard Fiehler, Dr. Claudia Fraas, dem gesamten „Germanic and Slavic Languages and Literatures Department" der University of Waterloo, insbesondere den Sekretärinnen Marlene Bechtold und Janet Vaughan, Kate Hano, Péter Házy, Prof. David John, Prof. Dr. Werner Kallmeyer, Dr. Inken Keim-Zingelmann, Markus Keller, Mark Koschel, meinem Leser Prof. Manfred Kuxdorf, meinem „Supervisor" Dr. Grit Liebscher, Greg McLearn, Dr. Katharina Meng, Dr. Wolfgang Mentrup, dem „Office of Research" für die finanzielle Unterstützung meiner Arbeit (UW/SSHRC Small Grants Award), meinem Leser Prof. Manfred Richter, Christos Chatziapostolou, Arend Schumacher, Babak Shahbaba, Dr. James Skidmore, Natascha di Stefano, Klaus Stritzinger, Prof. Dr. Rosemary Tracy, Benjamin Wagener.

Mein ganz besonderer Dank gilt L.K., der ich diese Arbeit widmen möchte.

Inhaltsangabe

1 Einleitung 1

1.1 Hinführung - Ziel - Relevanz 1

1.2 Begriffe und Konzepte 4

1.2.1 Überblick 4

1.2.2 Code-switching 5

1.2.3 Kontextualisierung 8

1.2.4 Emotionalität 11

1.2.5 Perspektivik 12

1.2.6 Bewertungsmuster und Bewertungen 13

1.3 Forschungsstand und Forschungsbeitrag 14

1.4 Methode: Gesprächsanalyse 26

1.4.1 Hintergrund 26

1.4.2 Beschreibung 27

1.4.3 Vorgehensweise 29

1.4.4 Möglichkeiten und Grenzen 34

1.5 Korpus 40

2 Code-switching und Emotionalität 44

2.1 Emotionalität 44

2.2 Kontextualisierung von Emotionalität 47

2.3 Code-switching in der inhaltlich-thematischen Ausrichtung der Verbalisierung 49

2.3.1 Code-switching in verbal-emotionalen Äußerungen 49

2.3.2 Code-switching in emotional-verbalen Äußerungen 51

2.3.3 Code-switching in Beschreibungen/Erzählungen der situativen Umstände eines Erlebens 54

2.4 Code-switching in der verbalen Thematisierung des Erlebens 60

2.4.1 Code-switching in der Erlebensbeschreibung 60

2.5 Zwischenfazit: Codewahl zur Emotionalisierung 70

3 Code-switching und Perspektivik 71

3.1 Perspektivik 71

3.2 Kontextualisierung von Perspektivik 75

3.3 Code-switching zur Fokussierung 79

3.4 Code-switching zur Perspektivenfundierung und Bearbeitung von Perspektivendivergenzen 89

3.5 Code-switching zur Perspektivenabschottung 98

3.6 Zwischenfazit: Codewahl zur Perspektivierung 106

4 Code-switching und Bewertungen 107

4.1 Bewertungen 107

4.2 Kontextualisierung von Bewertungen 110

4.3 Code-switching zur Eskalierung und Deskalierung von zweiten Bewertungen 112

4.4 Code-switching als *footing* des Musters „Bewertungsteilung“ 116

4.5 Code-switching zur Bewertung in narrativen Diskursen 123

4.6 Zwischenfazit: Codewahl zur Bewertung 128

5 Zusammenführung der Konzepte 130

5.1 Überblick 130

5.2 Analysebeispiel 138

5.3 Interaktives Modell 146

6 Zusammenfassung und Ausblick 150

Anhang A: Gesprächsinventare 152

Anhang B: Basistranskripte 200

Anhang C: Erläuterungen zur Transkriptionsweise 294

Bibliographie 298

„Communication does not require the participants to have identical languages."
(Haugen, *Ecology of Language* 215)

1 Einleitung

1.1 Hinführung - Ziel - Relevanz

Meine Arbeit beschäftigt sich mit den pragmatischen Aspekten der Interaktion. Mit Hilfe der Gesprächsanalyse untersuche ich das Code-switching-Verhalten einer bilingualen Sprecherin, die in alltäglichen Interaktionen zwischen der englischen und deutschen Sprache wechselt.

Code-switching (im Folgenden durch CS abgekürzt), das Wechseln zwischen zwei Sprachen oder Varietäten,[1] soll in dieser vorliegenden pragmatisch ausgerichteten Arbeit nach Auer als „language alternation" verstanden werden:

> ‚Language alternation' is the cover term for all instances of *locally functional usage of two languages in an interactional episode*. Language alternation may occur between two turns,[2] or turn-internally; it may be restricted to a well-defined unit or change the whole language of interaction; it may occur within a sentence, or between sentences (*Bilingual Conversation* 7-8; seine Hervorhebung).

Diese Wechsel werden als Kontextualisierungshinweise der Sprecher verstanden, um daraus Rückschlüsse für die Funktionen von CS innerhalb von Konversationen ziehen zu können. CS wird nicht willkürlich von den Sprechern eingesetzt. CS lässt deshalb nicht auf ein Defizit, sondern auf einen zweckgebundenen Gebrauch in der Interaktion schließen. CS soll hier nicht als supplementäre, zusätzliche, abweichende oder sogar periphere Handlung, sondern als Hauptmerkmal sprachlichen

---

[1] Berruto definiert den schwierigen Begriff Varietät folgendermaßen: „der vortheoretisch beobachtenden allgemeinen Erfahrung ist bekannt, daß eine und dieselbe Sprache verschieden gesprochen (und z.T. geschrieben) wird, in der Abhängigkeit von Sprecher, Umstand, Zeit und Ort, oder, allgemeiner, von den spezifischen sozialen Bedingungen, in denen sie verwendet wird. Jede dieser verschiedenen Spielarten, in denen eine historisch-natürliche Sprache in Erscheinung tritt, kann man zweckmäßigerweise mit dem Namen *Varietät* bezeichnen" (263; seine Hervorhebung).

[2] *Turn* ist ein „aus dem Englischen übernommener Begriff der Diskursanalyse zur Bezeichung eines einzelnen Sprecherbeitrags" (Bußmann 811).

Verhaltens hinsichtlich der Variabilität im Gebrauch und der Flexibilität im Sprachhandeln betrachtet werden (Franceschini 52). Somit können die diskursiven Funktionen von CS beschrieben werden (Meeuwis and Blommaert 81).

Mit der vorliegenden Arbeit soll versucht werden, sich dem Phänomen des CS systematisch in seinem Kontext und seinem konkreten Gebrauch zu nähern. Dabei fasse ich den englischen sowie den deutschen Code als *funktional* äquivalente Systeme auf, d.h. es existiert keine grundsätzliche Hierarchie zwischen beiden Sprachen im Sinne von Myers-Scotton,[3] sondern nur eine Unterscheidung hinsichtlich ihres funktionalen Gebrauchs innerhalb einer Interaktion. Sprachwahl ist also immer Thema der interaktiven Verhandlung und gleichzeitig ein Mittel zur Organisation der Interaktion (Auer, *Bilingual Conversation* 96).

Die Arbeit begrenzt sich auf drei Funktionen von CS: Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen. Anhand des eigens erstellten Korpus mit einer bilingualen Sprecherin in unterschiedlichen Kommunikationssituationen wird zur Diskussion gestellt, inwieweit die Sprecherin CS als Kontextualisierungsmittel benutzt, um auf Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen zu verweisen. Auf Grund der Analyse argumentiere ich, dass CS von bilingualen Sprechern als Kontextualisierungshinweis (Gumperz, *Discourse Strategies* 131) verwendet werden kann, um im Gespräch auf Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen hinzuweisen. CS verweist aber nicht nur auf die hier untersuchten Konzepte, es gibt auch noch andere Funktionen von CS. Die Arbeit beansprucht keine vollständige Erfassung aller CS-Funktionen. Es können auch andere Gründe für einen Code-Wechsel vorliegen, die hier nicht bearbeitet werden können.

---

[3] Myers-Scotton definiert CS dementsprechend: „ [CS] is the selection by bilinguals or multilinguals of forms from an embedded variety (or varieties) in utterances of a matrix variety during the same conversation" (*Duelling Languages* 3). Dieses Konzept widerspricht meinem Verständnis von lokal ausgehandelten Bedeutungszuweisungen, denn Myers-Scotton geht von starren Hierarchien zwischen einer Hauptsprache (matrix language) und einer eingebetteten Sprache aus (embedded language) (vgl. *Duelling Languages* 3, Footnote). Ich stimme allerdings Myers-Scottons Konzept von markierter und unmarkierter Wahl zu, d.h. die Sprecher wissen, welcher Code in einer bestimmten Situation angemessen und deshalb erwartbar ist. Eine Abweichung bedeutet deshalb markierte Wahl (vgl. Myers-Scotton, *Possibility of Code-switching* 435-441) und eine Neudefinition der Situation und Interaktion „The overall purpose of code-switching is most typically interpreted as a marked redefinition of an interaction" (Myers-Scotton, *Bilingual Strategies* 14).

Auch wenn CS-Forschung mit geschriebener Sprache durchaus ihre Berechtigung hat (vgl. Lattey and Tracy) und wichtige Interferenzen aufdecken kann, habe ich mich bewusst für gesprochene Sprache entschieden, da mich die Interaktivität des Phänomens CS interessiert.

Meine zentrale Forschungsfrage ist deshalb: Auf welche Arten und mit welchen Verfahren können sich die Interaktionsbeteiligten (mit verbalen und prosodischen Mitteln) wechselseitig ihr Erleben und ihre Emotionen, ihre Perspektiven sowie ihre Bewertungen mitteilen? Welche Funktion hat CS bei der Kommunikation von Emotionalität, von Perspektivik und Evaluation? Und welche Rolle spielt CS im Handlungsmuster der Bewertung?

Ziel der Arbeit ist es, die diskursiven Funktionen des CS anhand des Korpus in Hinblick auf Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen zu beschreiben. Es soll aufgedeckt werden, wie CS wozu von den Sprechern verwendet wird. Dies wird anhand der sequentiellen Organisation des Gesprächs geprüft. These meiner Arbeit ist, dass auch das CS pragmatischen Regeln unterliegt. Ich zeige anhand des Korpus, dass Sprecher es vor allem im Kontext der Bewertung anwenden, d.h. in Situationen, in denen Emotionalität und Perspektivik ausgedrückt wird.

In der CS-Forschung gibt es drei große „Lager": die grammatische, interaktionale versus die soziolinguistische Forschungsrichtung. Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit der mittleren Ausrichtung und wendet die Methode der Gesprächsanalyse an. Es werden sowohl extralinguistische Faktoren (z.B. Gesprächspartner und ihr Status zueinander) als auch linguistische Aspekte berücksichtigt (z.B. die Stellung von Diskursmarkern im Satz). Diese Faktoren werden aber nur als Bestandteil des Gesprächs analysiert, also weder unabhängig von der Interaktion (Soziolinguistik) noch begrenzt auf die Satzebene (Grammatik). In meiner Arbeit konzentriere ich mich auf die Ebene der Gesprächsstruktur. Ich werde weder die Syntax noch die soziolinguistischen Variabeln isoliert betrachten, sondern treffe nur Aussagen mittels der Gesprächsstruktur:

> There is a level of *conversational structure* in bilingual speech which is sufficiently autonomous both from grammar (syntax) and from the larger societal and ideological

> structures to which the languages in question and their choice for a given interactional episode are related (Auer, *Code-switching in Conversation* 4; eigene Hervorhebung).

Hintergrund meiner Forschung wird Auers pragmatischer Ansatz (1998) sein und dessen funktional-dynamische Sichtweise auf CS-Phänomene. Dabei konzentriere ich mich auf die Aspekte der Emotionalität (Fiehler, *Kommunikation und Emotion*), der Perspektivik (Kallmeyer, *Gesprächsrhetorik*;[4] *Perspective Grounding:* Keim. *Perspektivenabschottung:* Graumann, *Perspective Setting*) sowie auf Bewertungen (Pomerantz, Auer and Uhmann). Des Weiteren werde ich einen Beitrag zum Verständnis des interaktiven Zusammenhangs der genannten Konzepte leisten.

Mit dieser Arbeit soll das *Individuum* ins Zentrum der Forschung gerückt werden. Dieser Ansatz wird von CS-Wissenschaftlern der neueren Generation begrüßt: „The focus on the speaker and not only that which is spoken is a welcome approach" (Jacobson 8). Es sollen mindestens zwei Menschen in der Interaktion als kleinste (und häufigste) Kommunikationsgemeinschaft betrachtet werden. Die Untersuchung kanadischer Immigrantendeutschen ist bisher noch nicht gesprächsanalytisch durchgeführt worden.

1.2 Begriffe und Konzepte

1.2.1 Überblick

Sprachliche Mittel haben Funktionen innerhalb der und für die Interaktion. Dafür gibt es unzählige Begriffe und Definitionen, die sich teilweise überschneiden. Begriffe wie rhetorisches Verfahren, Interaktionsmodalität, Ausdrucksphänomen bzw. Kontextualisierungshinweis stehen in der Gesprächsanalyse nebeneinander. Diese unterschiedlichen Bezeichnungen sind m.E. austauschbar, da sie nur einzelne Aspekte des Kommunikationsprozesses unterschiedlich betonen. Ich möchte CS hier als Kontextualisierungshinweis verstehen, da er am treffendsten die Reziprozität der Vorgänge beschreibt.

---

[4] Pflug rezensierte den Kallmeyer-Band *Gesprächsrhetorik* in *Muttersprache* 109.1 (1999): 93-94.

Da sich auf Grund der Analyse Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen als wichtige Kategorien und damit Funktionen ergaben, möchte ich diese in den folgenden Abschnitten kurz und später vor jedem Analysekapitel ausführlicher erklären. Dabei gingen diese Konzepte und die Kategorienbildung der Analyse nicht vorher, sondern resultieren aus der Betrachtung des Datenmaterials.

Die Kategorien werden aus analytischen und beschreibungstechnischen Gründen im Analyseteil der Arbeit (Kapitel 2 bis 4) getrennt voneinander behandelt. Diese künstliche Trennung entspricht aber nicht dem Vorkommen in der interaktiven Realität. Es zeigt sich bereits in den Analysekapiteln, wie schwer diese Konzepte zu trennen sind, da oftmals alle gemeinsam in einem Beispiel auftreten. Deswegen hat jedes Beispiel einen Fokus, auf den ich mich während der Analyse konzentriere. In Kapitel 5 wird die Separierung der Konzepte dann problematisiert. An einem CS-Beispiel wird dann im fünften Kapitel die Interdependenz und Kookurrenz der Kategorien illustriert.

1.2.2 Code-switching

CS ist aus mindestens zwei Gründen für die Linguistik von besonderem Interesse. Es gibt erstens Aufschluss über den Sprachgebrauch und zweitens über die Entwicklung eines sprachlichen Systems. Durch den Forschungsgegenstand CS richtet der Analytiker seinen Fokus auf die Sprache im konkreten Gebrauch. Durch die Fokussierung auf Idiolekte bzw. durch die Wahlmöglichkeiten beim CS werden insbesondere Strategien bzw. Ressourcen der Sprecher aufgedeckt, die diese zur Durchsetzung ihrer kommunikativen Ziele benutzen. CS kann als funktionale Ressource von Sprechern verwendet werden. Ich möchte mich hier auf die Funktionen konzentrieren, die sich unter die Kategorien Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen subsumieren lassen. Diese Klassifizierungen werden im Analyseteil der Arbeit an Beispielen erklärt (z.B. am Muster der Bewertungsteilung, im Rahmen von „complaint stories“ oder bei Fokussierungsaktivitäten).

CS beantwortet elementare linguistische Fragen zur Entwicklung eines Sprachsystems. Die synchrone Fragestellung „What is a language like?“ wird durch CS mit der Fragestellung der Diachronie „What made a language like it is now?“ verbunden (Winter 11). Der Blick des Analytikers wird

durch CS auf die *Prozesse* des Sprachwandels gerichtet. Durch die interaktive und funktionale Betrachtung von CS kann diese für mehrere Gebiete der Linguistik interessant sein: z.B. für die Pragmatik, Diachronie, Syntaxtheorie und Soziolinguistik.

„Having more than one language to his or her disposal is the bilingual's advantage – an additional resource for contextualization" (Auer, *Bilingual Conversation* 94). Bilingualen Sprechern stehen grundsätzlich noch *andere* Ressourcen als monolingualen Sprechern zur Verfügung. Sowohl Bilinguale als auch Monolinguale können aber dasselbe ausdrücken, allerdings tun sie dies auf unterschiedliche Art und Weise. Theoretisch wurde darüber schon früh reflektiert: „Code-switching signals contextual information equivalent to what in monolingual settings is conveyed through prosody or other syntactic or lexical processes" (Gumperz, *Discourse Strategies* 98). Romaine betont die funktionale Äquivalenz der Strategien: „Style shifting accomplishes for the monolingual what code-switching does for the bilingual" (170).

Bei der Analyse steht der Wechsel zwischen Deutsch und Englisch im Mittelpunkt. Es finden sich aber in den Daten auch Beispiele für Code-switching zwischen der deutschen „Standardsprache"[5] und deutschen Dialekten. Obwohl diese Wechsel auch signifikante interaktive Funktionen einnehmen, kann aus Platzgründen nicht darauf eingegangen werden. Ich verweise z.B. auf Arbeiten von Keim (*Kommunikative Stilistik* 254-380), die sich im Rahmen von Stadtsprache mit den Funktionen von Standard und Dialekt auseinandersetzt. Da auch zwischen Varietäten ein Wechsel möglich ist und ich CS als Kontextualisierungshinweis verstehe, welcher vom Rezipienten zu entschlüsseln gilt, möchte ich die Eingangsdefinition von CS spezifizieren:

> *Code-alternation (used here as a cover term, i.e. hyperonym for code-switching and transfer) is defined as a relationship of contiguous juxtaposition of semiotic systems,*

---

[5] Unter Standardsprache verstehen wir eine überregionale, mündliche und schriftliche Sprachform, die hinsichtlich Grammatik, Aussprache und Rechtschreibung normiert ist (Bußman 732, vgl. auch Ammon 316-335). Standardsprache bezieht sich auf ein idealisierendes Konstrukt, welches so nicht existiert. Besonders die gesprochene Sprache weicht davon ab: „Therefore it seems appropriate to speak more abstractly of standardisation as an *ideology*, and a standard language as an idea in the mind rather than a reality - a set of abstract norms to which actual usage may conform to a greater or lesser extent" (Milroy and Milroy 22-23; ihre Hervorhebung).

> *such as the appropriate recipients of the resulting complex sign are in a position to interpret this juxtaposition as such* (Auer, *Pragmatics of Code-switching* 116; seine Hervorhebung).

Der Terminus CS bedarf aber noch weiterer Klärung und Ausdifferenzierung z.B. hinsichtlich der Abgrenzung zu den Begriffen „style-shifting", „Transfer", „code-mixing" (vgl. Auer, *Code-switching in Conversation* 21. Franceschini 51. Meeuwis and Blommaert 94) und der Überprüfbarkeit, ob grundsätzlich zwei verschiedene Codes vorliegen (Alvarez-Cáccamo 36). Auer unterscheidet zwischen Transfer und CS, wobei er Alternation als Oberbegriff definiert (*Bilingual Conversation* 26). Die CS-Stellen variieren dabei, sie können zwischen „turns" von unterschiedlichen Sprechern innerhalb einer Konversation, zwischen Äußerungen innerhalb eines „turns" und innerhalb einer Äußerung stattfinden (Milroy and Muysken 7).

Die Kapitelüberschriften im Analyseteil der Arbeit (Kapitel 2-4) zeigen die verschiedenen Funktionen, die ich für CS innerhalb der Daten identifiziert habe. Das analytische Problem ist die Kookurrenz vieler Funktionen. Dies liegt in den vielfältigen kommunikativen Aufgaben begründet, die während eines Gesprächs gleichzeitig bearbeitet bzw. prozessiert werden. Sucharowksi nennt dies das Schichtungsprinzip bei Gesprächen:

> Daß innerhalb einer Konstruktion unterschiedliche Funktionen eingebettet werden können, wie beispielsweise die semantische Funktion zur Konstitution einer Diskurswelt, Hinweise zur Darstellung, Verständnisabsicherungen gegenüber dem Gesprächspartner sowie Bestätigung einer bestimmten Beziehung (115).

Deswegen sind die folgenden Kapitelüberschriften nur als Schwerpunkte der Analyse zu verstehen. Der Analyseteil besteht aus drei großen Teilbereichen: 1) CS zur Kontextualisierung von Emotionalität; 2) von Perspektivik und 3) CS zur Bewertung sowie der Kookurrenz von beiden CS-Funktionen Emotionalität und Perspektivik im Handlungsmuster „Bewertung." Die spezifische Leistung innerhalb dieser Kategorien wird in den einzelnen Analysekapiteln erarbeitet. Interessant ist, dass sich viel mehr Beispiele zur Kookurrenz aller Funktionen als das alleinige Vorkommen einer der drei

Funktionen finden ließen. Dies bestätigt empirisch die Richtigkeit des Modells (vgl. Kapitel 5.3), das die Interdependenz der Konzepte veranschaulicht.

CS ist dabei immer nur ein Mittel unter anderen, um z.B. Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen zu kontextualisieren. Man könnte es als redundantes Signal bezeichnen. Anhand der Daten zeigt sich, dass CS nie allein steht, sondern z.B. mit auffallender Intonation, verändertem Sprechtempo oder Tonhöhenbewegungen kookkurriert. Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen sind in den Beispielen auf mehreren Ebenen markiert, allerdings wird durch CS das Verstehen noch zusätzlich abgesichert, die Aufmerksamkeit auf die Passage gelenkt und damit die Kontextualisierung relevant gemacht (Auer, *Bilingual Conversation* 18).

1.2.3 Kontextualisierungshinweis

Kontextualisierungshinweise sind alle verbalen und nonverbalen Mittel, durch die die Teilnehmer Sprache kontextualisieren und durch die sie einen bestimmten Kontext einer Äußerung zur Interpretation zur Verfügung stellen, so dass der Hörer die Äußerung interpretieren kann (Auer, *Introduction* 24-25). Der Ursprung des Begriffs Kontextualisierung liegt in der interaktionalen Soziolinguistik, die u.a. von John J. Gumperz und Dell Hymes begründet wurde. Diese Bezeichnung wurde 1976 von John Gumperz geprägt. Kontextualisierungshinweise signalisieren Handlungsorientierung für die Sprecher (Wei 164). Die Hinweise dienen zur Abgrenzung einzelner Handlungstypen, wie z.B. zwischen Evaluation und Zusammenfassung (Auer, *Kontextualisierung* 37). Diese Hinweise können dabei auf allen linguistischen Ebenen sein (vgl. Tabelle in Auer, *Kontextualisierung* 36-37). Dabei glaubt Gumperz, dass jede sprachliche Struktur potenziell ein indexikalisches Element beinhaltet. Nach Auer werden folgende Interaktionsaufgaben durch die Kontextualisierung gelöst bzw. bearbeitet (*Sprachliche Interaktion* 171):

1. Reden wir überhaupt gerade miteinander?
2. Wer spricht gerade in welcher Rolle mit wem (Teilnehmerkonstellation)?
3. Worüber sprechen wir gerade?

4. Was tun wir gerade miteinander, d.h. in welchem Aktionstyp bzw. welcher Gattung agieren wir?
5. Wie stehen wir gerade zueinander?

Kontextualisierungsverfahren sind dadurch gekennzeichnet, dass in ihnen gewisse Kontextualisierungshinweise auf eine bestimmte Art eingesetzt werden, um Schemata aus dem Hintergrundwissen verfügbar zu machen (Auer, *Kontextualisierung* 24). Durch Kontextualisierungsverfahren werden Kontextualisierungshinweise und Schemata aufeinander bezogen.

Unter Kontextualisierung verstehen wir allgemein „Verfahren, mittels derer die Teilnehmer an einer Interaktion für Äußerungen Kontext konstituieren" (Auer, *Kontextualisierung* 24). Gumperz schreibt zur Kontextualisierung allgemein:

> ‚Contextualization' to refer to the speakers' and listeners' use of verbal and nonverbal signs to relate what is said at any one time and in any one place to knowledge acquired through past experience, in order to retrieve the presuppositions they must rely on to maintain conversational involvement and assess what is intended (*Contextualization* 230).

Interaktion geschieht also nicht nur in einem spezifischen Kontext, sondern Kontext wird auch interaktiv durch das Gespräch geschaffen: „Context, therefore, is not just given as such in an interaction, but it is the outcome of participants' joint efforts to make it available" (Auer, *Introduction* 22). Kontextualisierungsverfahren haben folgende Merkmale (Auer, *Kontextualisierung* 26-27):

a) Sie haben keine inhärente Bedeutung, sondern sie sind flexibel für viele Funktionen einsetzbar (hier könnte man von Multisignifikat oder nach Levinson von „Multi-Valency"[6] sprechen).
b) Kontextualisierung wird nicht nur von einem Typ von Hinweis geleistet. Meistens handelt es sich um ein Zusammenspiel verschiedener Hinweise. Es herrscht eine Signalisierungsredundanz, da oft

[6] Levinsons Kritik an Kontextualisierungshinweisen ist deren Multifunktionalität, welches er als Problem für die Analyse ansieht. Lösungsansätze liegen in der Berücksichtigung des kulturellen Kontextes (vgl. Günthner, *Internationaler Workshop* 174).

auf mehreren Ebenen die Hinweise abgesichert werden (z.B. durch Prosodie, Wortwahl, Intonation), was bei Störung des Kanals sinnvoll ist (vgl. Kookurrenz).

c) Gleichzeitig können einzelne sprachliche Hinweise auch mehrere Ebenen relevant machen, z.B. die Turnzuweisung spielt auch eine Rolle für das Sprecherverhältnis (hier könnte man von Polyevokation sprechen).

d) Sie stehen in einem Doppelverhältnis, einerseits haben sie eine Referenzfunktion und andererseits indizieren sie ein Schema als Kontext (z.B. Libero ruft das Schema „Fußball" ab).

e) Sie lassen sich nach der Stellung der Hinweise in Bezug auf die zeitliche Gültigkeit des jeweils relevanten Schemas unterscheiden (z.B. zwischen internen und externen, rekurrenten und permanenten Verfahren).

f) Sie sind kulturabhängig und können schon zwischen Sprechergemeinschaften variieren.

Ganz allgemein leisten Kontextualisierungshinweise Folgendes: a) Sie greifen Elemente heraus oder gruppieren sie zusammen, b) Sie heben diese vom übrigen Diskurs hervor und c) sie indizieren, wie diese Elemente im Zusammenhang zu vorhergehenden und nachfolgenden Einheiten oder zum Hintergrundwissen zu interpretieren sind, so dass Kohärenz in der Aussage entsteht (Gumperz, *Contextualization* 238).

Den Linguisten interessiert hier besonders, durch welche Art von Ressourcen welche kontextuellen Rahmungen konstituiert werden. Das Wechseln zwischen zwei Sprachen kann in einer Sprechergemeinschaft konventionalisierte Bedeutung haben. Diese Konventionalisierung besteht nicht nur durch den Kontrast zwischen den beiden Sprachen, sondern auch durch die Werte und Attribute, die mit beiden Sprachen assoziiert werden (Auer, *Introduction* 32-33). CS qualifiziert den Inhalt einer Aussage, d.h. es deutet Interpretationen an: „Prosody and code-switching qualify content in the sense that they suggest lines of inferences[7] but they do not carry information as such" (Gumperz, *Contextualization*

[7] Inferenz nennt man den kognitiven Prozess der Leser/Hörer, die die unausgesprochenen, aber zum Verständnis notwendigen Inhalte des Textes/Gesprächs durch Implikationen oder Präsuppositionen ergänzen oder erweitern (Bußmann 335).

Revisited 50). In dieser Arbeit wird anhand des Datenmaterials aufgezeigt, wie CS als Kontextualisierungshinweis auf Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen verweist. Ich möchte diskutieren, ob CS zur Kontextualisierung interaktiver Aspekte sprachlicher Handlungen (hier zur Emotionalisierung, Perspektivierung und Bewertung) dienen kann und damit auch zur kommunikativen Zielsetzung: „Terms like narrating, describing, explaining, emphasizing, justifying, arguing, and expressing feelings reflect these intentions. These are not time-bound sequences, like speech events. They are interpretive judgements" (Gumperz, Kaltman and O'Connor 9).

1.2.4 Emotionalität

Fiehlers Konzeptionalisierung von Emotionalität ergab sich als fruchtbar zur Interpretation der Analyseergebnisse, da er den Schwerpunkt auf die *interaktive* Bedeutsamkeit von Emotionen legte (vgl. dazu Hartung 136). Ich möchte hier also kognitive Ansätze zu Emotionen aus Psychologie, Soziologie, Anthropologie sowie Philosophie ausschließen, da sie für die Fragestellung nicht relevant sind. Ich verweise aber auf Fiehler (*Kommunikation und Emotionen* 13), der einen guten Überblick bietet.

Ich interessiere mich in dieser linguistischen Arbeit für Emotionen als *öffentliche* Phänomene in sozialen Situationen interpersoneller Kommunikation (Fiehler, *Kommunikation* 11). Ich frage nach Funktion und Stellenwert von Emotionsmanifestationen in der Interaktion. Es interessiert dabei nicht, ob diese wirklich empfunden werden. Hauptaugenmerk liegt darauf, wie Emotionen manifestiert, interpretiert und gemeinsam „bearbeitet" werden. Der Sprachwissenschaftler untersucht, mit welchen kommunikativen Mustern und Verfahren die Beteiligten diese Interaktionsaufgaben „bewältigen." Fiehler definiert Emotionen und Gefühle als „spezielle Formen des Erlebens" (z.B. in Fiehler, *Konstitution und Prozessierung von Emotionen* 280). Er verwendet dabei Gefühle und Emotionen als Synonyme. Als Emotionsausdruck definiert Fiehler:

> Alle Verhaltensweisen und (physiologischen Reaktionen) im Rahmen einer Interaktion, die im Bewußtsein, daß sie mit Emotionen zusammenhängen, in interaktionsrelevanter Weise manifestiert werden und/oder die vom Interaktionspartner wahrgenommen und entsprechend gedeutet werden (*Emotionalität im Gespräch* 9).

1.2.5 Perspektivik

Perspektivik spielt in vielen Disziplinen eine Rolle, in der Sozialpsychologie, der antiken Rhetorik, der Literaturwissenschaft wie auch in der Linguistik. Für die Konzeptionalisierung des Begriffes nahm die Sprachwissenschaft Anleihen aus diesen Fachrichtungen vor, die allerdings verschiedene Aspekte des Begriffs akzentuieren, wodurch sie sich teilweise erheblich vom linguistischem Verständnis unterscheiden. Allen Disziplinen ist jedoch gemeinsam, dass sie Perspektive als die „Abhängigkeit der Wahrnehmung von raum-/zeitlich bestimmten und im übertragenen Sinne vom kognitiven Standort des Wahrnehmenden und Beurteilenden" ansehen (Keim, *Perspektivenabschottung* 192). Für meine Arbeit möchte ich die Ausarbeitungen zum Begriff der Perspektivik von Kallmeyer/Keim, Graumann sowie von Hartung heranziehen, da sie gezielt versuchen, Perspektivik in der Interaktion zu beschreiben.

Perspektivik wird bei Keim als der übergeordnete Begriff vom spezifischeren Ausdruck Perspektive abgegrenzt. Keim beschreibt Perspektivik als ein theoretisches Konstrukt, das dazu dient, die Perspektivenkonzepte der Beteiligten zu systematisieren (*Perspektivenabschottung* 194). Unter Perspektivik versteht Keim deshalb „die Gesamtheit aller Operationen und Konstellationen, in denen Perspektiven von Beteiligten eine Rolle spielen" (*Perspektivenabschottung* 194). Sie definiert Perspektive als die Realisierung einer konkreten Sichtweise eines Sprechers auf einen Sachverhalt. Nach Keim ist die Perspektive nicht lokal an eine Äußerungseinheit gebunden, sondern ist „eine die Einzelaktivitäten überspannende Handlungsorientierung und Handlungsstrukturierung" (*Perspektivenabschottung* 194). Perspektivierung wird für Verfahren des Setzens von Perspektive verwendet, wie z.B. durch deiktische Mittel, Sequenzierung, Thema-Rhema-Aktivitäten, Metonymien und metaphorische Konzeptionalisierungen[8] (zur detaillierten Beschreibung perspektivierender Verfahren siehe Abschnitt 3.2).

---

[8] Vgl. dazu die Forschung von Clark (316-332). Sie betont die evaluative Deixis der englischen Verben *go* and *come*, die auf eine bestimmte Perspektive hindeuten.

Graumann definiert Perspektive knapp als Standpunkt, Wahrnehmung, Horizont oder Haltung einer Person (*Perspective Setting* 95).

1.2.6 Bewertungsmuster und Bewertungen

Bewertungen sind Bestandteil jeder Kommunikation, da bei jeder Interaktion nicht nur Informationen, sondern auch Bewertungen mitkommuniziert werden (Informations- und Bewertungsaspekt nach Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 36).

Bewertungen haben etwas mit Werten zu tun, mit Regeln, Standards oder Maßstäben. Bewertungsmaßstäbe können sich aber auch im Prozess des Bewertens, d.h. in der Interaktion, selbst ändern (Badura and Gross 115). Unter Bewertung soll hier jede Mitteilung verstanden werden, durch die Sprecher A von einem Objekt (Gegenstand, Sachverhalt, Ereignis, Handlung, Person usw.) implizit oder explizit sagt, dass es in einem Wertaspekt positiv oder negativ ist (Zillig, *Wahrheitsfähigkeit* 95-96). Bewertungen sind also Ausdruck von Einstellungen der Sprecher gegenüber Sachverhalten (Streeck 239) oder wie es Hunston und Thompson definieren:

> Evaluation is the broad cover term for the expression of the speaker or writer's attitude or stance towards, viewpoint on, or feelings about the entities or propositions that he or she is talking about. That attitude may relate to certainty or obligation or desirability or any of a number of other sets of values (5).

Bewerten ist eine Handlung des Einstufens, d.h. durch Bewertungen stellen wir ein Objekt (ein Ereignis, eine Person, eine Handlung) in eine Hierarchie. Dies geschieht aus einer bestimmten Perspektive heraus. Bei impliziten Bewertungen wird kein explizites Bewertungsprädikat, sondern ein referierender Ausdruck verwendet, der entweder positiv oder negativ konnotiert ist (Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 50).

Bewertungsprozesse spielen bei Fiehler hinsichtlich der Kommunikation von Emotion und Erleben eine Rolle. Er entwickelt das Muster der Bewertungsteilung (*Kommunikation und Emotion* 221 und Abschnitte 4.1 und 4.2), auf das ich mich mit den Mustern von Pomerantz und Auer und Uhmann bei den Analysebeispielen hauptsächlich beziehe.

1.3 Forschungsstand und Forschungsbeitrag

Ich fasse hier den Forschungsstand zu CS zusammen. Auf den Forschungsstand Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen gehe ich nur ganz kurz ein, da die wissenschaftlichen Befunde in den Analysekapiteln an CS-Beispielen veranschaulicht werden. Für diese Arbeit spielen linguistische Bewertungsmuster nur insofern eine Rolle, als dass ich in ihnen CS in den Funktionen Emotionalität und Perspektivik nachweisen möchte (siehe Kapitel 4).

Die Ursprünge der Forschung zu CS liegen in der Bilingualismusforschung sowie im Zweitsprachen-Erwerb (Ronjat 1913 bzw. Leopold 1939-49). Das linguistische Interesse an Bilingualismus lag zunächst in der Lexik, d.h. in der Fragestellung, welche Wörter in andere Sprachen entlehnt werden oder welche Interferenzen, d.h. Beeinflussungen eines Sprachsystems auf ein anderes, sich feststellen lassen. CS als eigenständiges Forschungsobjekt entdeckte man erst relativ spät: „In contrast with the research of bilingualism in general, and on borrowing and interference, the study of code-switching was slow in starting" (Milroy and Muysken 8). Auer spricht sogar von CS als einem peripheren Forschungsgegenstand für die Linguistik in den 50er und 60er Jahren (*Code-Switching in Conversation* 1).

Weinreich untersuchte bereits 1953 in seinem Buch *Languages in Contact* Sprachkontaktphänomene, aber betrachtete zunächst nur einzelne lexikalische Elemente. Allerdings wertet Weinreich diesen Transfer zwischen einzelnen lexikalischen Elementen von einem Sprachsystem in das andere als Unachtsamkeit und beschränkte diese Phänomene auf die affektive Rede (Weinreich 60). Auch Haugen sprach 1950 noch nicht von einem Wechsel zwischen zwei Sprachen, sondern von einem Wandel der zweiten Sprache:

> They [speakers] may switch rapidly from one [language] to the other, but at any given moment they are speaking only one, even when they resort to the other for assistance. The introduction of elements from one language into the other means merely an **alteration of the second language, not a mixture of the two** (Haugen, *Linguistic Borrowing* 211 und später veröffentlicht in *Ecology of Language* 80; eigene Hervorhebung).

Innerhalb der CS-Forschung entwickelten sich drei Forschungsrichtungen heraus: die grammatische, die interaktionale und die soziolinguistische (Auer, *Bilingual Conversation* 1). Auer teilt die CS-Forschung in eine syntaktisch und soziolinguistisch orientierte ein (*Code-Switching in Conversation* 1). Als Klassiker dieser zwei eigenständigen Entwicklungen nennt er für die soziolinguistische Ausrichtung Blom/Gumperz (1972) und für die syntaktische bzw. grammatische Ausrichtung Poplack (1980). McSwan unterscheidet - ähnlich wie Peter Auer - zwischen einer sozio-linguistischen, einer grammatischen und einer „speech-processing" Forschungstradition (39-40). Heute ist die CS-Forschung interdisziplinär und rückt zunehmend auch ins Forschungsinteresse der Neurolinguistik, der Anthropologie, der Psycholinguistik und der Psychologie.

Soziolinguistische und pragmatische Forschungen fragen danach, in welchen Situationen CS möglich bzw. wahrscheinlich wird und wie CS funktional im lebensweltlichen Kontext von Sprechern verwendet wird. Für die soziolinguistische Forschung, die sich mit dem Verhältnis zwischen Sprache und Gesellschaft beschäftigt, war Joshua Fishmans (1965) Arbeit in einer puertoricanischen Sprechergemeinschaft in New York ein Meilenstein der CS-Forschung, da er das Schlüsselwort „Domäne" prägte. Mit Domäne bezeichnete Fishman ein Bündel sozialer Situationen, die durch spezifische Bedingungen des sozialen Umfeldes (z.B. Schule) und Rollenbeziehungen zwischen den Interagierenden (z.B. Schüler – Lehrer) sowie durch typische Themenbereiche (Prüfungsvorbereitung) gekennzeichnet sind. Er stellte auf der Mikroebene fest, dass sich die Sprecher in verschiedenen sozialen Situationen sprachlich *anders* verhalten. Dann entdeckte er auf der Makroebene von Sprache, dass Sprachwahl entscheidend mit der Domäne zusammenhängt und leitete die Domänenanalyse ein. Auf der Mikroebene untersuchte er bereits die interaktive Dynamik, die der Codewahl unterliegt. Gumperz (1982) führte diese Forschung dann entscheidend weiter, indem er sich speziell auf die bilingualen, interaktiven Strategien der Sprecher konzentrierte. Er untersuchte dies auch hinsichtlich der Themenwahl, der Teilnehmer sowie der Situation, aber er erkannte zum ersten Mal die *Funktionen*, die CS für den Diskurs selbst (nicht nur für die außersprachliche Situation wie bei Fishman) haben kann. Damit hat er den Forschungsgegenstand CS für die Pragmatik erschlossen.

Gumperz' Differenzierung zwischen „situational" vs. „metaphorical CS" gab der CS-Forschung entscheidende Impulse. Der Terminus „situational CS" bleibt dabei noch nahe an Fishmans Domänenanalyse. Er besagt, dass bestimmte Codes oder Sprechstile sich bestimmten Aktivitätsbereichen (z.B. bei öffentlichen Reden, speziellen Zeremonien) zuordnen lassen oder dass sie in bestimmten Situationen als angemessen betrachtet (z.B. in der Schule, auf dem Arbeitsplatz oder zu Hause) oder in Bezug auf unterschiedliche Sprecher als angemessen erachtet werden (z.B. Freunde, Beamte und Familienangehörige). „Metaphorical CS" löst sich vom Domänenbegriff und baut die Funktion des CS weiter aus. Gumperz versteht darunter, dass CS auch metaphorische Funktionen haben kann, ohne dass sich die Situation (z.B. das Thema oder der extralinguistische Kontext) ändert. Kennzeichen für „metaphorical CS" ist ein Wechsel der Kontextualisierungshinweise. Gumperz betont die Wichtigkeit der Sprecher am Sinngebungsprozess des CS: „The study of code switching exchanges leads to the conclusion that members have their own socially defined notions of code or grammatical system" (Gumperz, *Discourse Strategies* 99). Gumperz glaubt aber dennoch, dass die Zuschreibungen zwischen Kontextualisierungshinweisen und CS stabil sind: „Norms of code selection tend to be relatively stable (*Discourse Strategies* 61). Auer modifiziert Gumperz' Ansicht, denn die Situation ist nicht a priori gegeben, sondern wird erst durch die Konversation hergestellt: „CS may be an interactional achievement which is not prior to the conversation [...] but subject to negotiation between participants (*Code-Switching in Conversation* 15). Auer unterscheidet „discourse-related", „participant" sowie „preference-related" CS. Dabei ist sein Ansatz des „discourse-related CS" von besonderem Interesse, da er Gumperz' Begriff des „metaphorical CS" weiterentwickelt. Er geht davon aus, dass Sprecher durch den Gebrauch von CS die Interaktion organisieren, indem CS interaktiv zur Bedeutung einer bestimmten Äußerung beiträgt (Auer, *Code-Switching in Conversation* 4). Er argumentiert, dass die Situation nicht der Interaktion präexistent ist, sondern eine interaktive Errungenschaft ist:

> In Auer's words, context is not something given a priori and influencing or determining linguistic details; rather it is shaped, maintained and changed by participants continually in the course of interaction (Wei 157, 163).

Auf Grund dieser berechtigten Kritik wurde Gumperz' Unterscheidung zwischen „situational" und „metaphorical" CS in das allumfassende Schlagwort „conversational" CS aufgelöst (Rampton 302). Rampton schlägt eine Neueinteilung der Gumperzschen Terminologie vor. Er unterscheidet zwischen „situational" und „figurative" CS, wobei *metaphorical* eine Subkategorie des letzteren ist (vgl. Schaubild Rampton 306).

Heller (1988), eine kanadische Forscherin mit ethnographischer Ausrichtung, die eine dreieinhalbjährige Studie in einer französisch-englischen Schule in Toronto durchführte, stellte - wie auch andere Forscher (Gumperz, Auer) - bereits richtig fest, dass CS eine verbale Strategie ist, die von den Sprechern gezielt eingesetzt wird:

> [...] the linguistic resources available to individuals vary according to the nature of social boundaries in the community, and the ways in which individuals draw on those resources to communicative effect as part of their joint construction of interpretive frame in social interaction, based on the extent to which interlocutors can draw on their verbal resources to arrive at that shared understanding (Heller, *Codeswitching* 3).

Heller steht damit in der Tradition von Gumperz, der auch die Sprechergemeinschaft als Forschungseinheit ansieht, während Auer die Forschungslücke auffüllt, indem er CS auf Dialogebene analysiert und als Methode die Gesprächsanalyse wählt. Auer übernimmt den Kontextualisierungsaspekt von Gumperz und entwickelt ihn weiter (1998). Milroy und Muysken definieren CS in Anlehnung an Gumperz' Verständnis von Kontextualisierung (z.B. in Gumperz, *Discourse Strategies*; *Language and Social Identity*) folgendermaßen:

> Code-switching is an element in a socially agreed matrix of contextualization cues and conventions used by speakers to alert addressees, in the course of ongoing interaction, to the social and situational context of the conversation (Milroy and Muysken 9-10).

Nach Gumperz' Theorie wird damit die Wichtigkeit des Sprecherverhältnisses und des Kontextes für die Interaktion aufgewertet. Auer entwickelt den Kontextualisierungsaspekt weiter, indem er die *dynamische* Beziehung zwischen Kontextualisierungshinweis und Kontext erkennt:

> While Gumperz assigns prosodic and gestural features to context of utterances, Auer emphasizes that the concept of contextualization is a dynamic one. [...] Context is a constantly changing continuum that proceeds in time and forms different backgrounds to utterances (Stevenson 153).

Auers Buch *Code-switching in Conversation* wurde von Ad Backus rezensiert und fand große Zustimmung für den Versuch der Verknüpfung von soziolinguistischen und grammatischen CS-Aspekten (831-838).

Shana Poplacks Pioneeraufsatz „Sometimes I'll start a sentence in Spanish Y TERMINO EN ESPANOL" begründete 1980 die grammatische Ausrichtung der CS-Forschung. Sie untersuchte das CS-Verhalten einer puertoricanischen Sprechergemeinschaft in Spanish Harlem/New York. Diese Forschungsrichtung analysiert die grammatikalischen Zwänge für CS, d.h. an welchen syntaktischen Stellen CS möglich bzw. wahrscheinlich ist. Die zugrundeliegende Theorie, die sie für ihre Hypothesenbildung verwendete, ist die generative Syntaxtheorie. Sie geht davon aus, dass es universelle, feststehende Regeln zur Erzeugung von Sätzen gibt, die der Sprecher selbst bei CS nicht verletzt. Außerdem hat sie Spracheinstellungen der Sprecher zu CS anhand von Fragebögen evaluiert. Ihre Methode ist quantitativ. Poplacks Forschungsergebnisse zeigen, dass in ihrem Korpus kaum ungrammatikalische Äußerungen vorkommen. Sie sieht damit ihre These bestätigt, dass CS kein abweichendes Verhalten darstellt, sondern bei fortgeschrittenen bilingualen Sprechern sprachliche Kompetenz beweist (Poplack 616).

In derselben Forschungstradition steht Carol Myers-Scotton (1982, 1993), die ein syntaktisches Modell, das „Matrix - Frame Language Model" (MFL), entwickelte. Myers-Scotton geht von einer „Matrixsprache" aus, d.h. einer Sprache, die den morphosyntaktischen Rahmen für die andere Sprache (genannt „embedded language") vorgibt. Sie geht also von einem Hierarchieverhältnis zwischen den Sprachen aus. Sie glaubt an die Vorhersagbarkeit und an die syntaktischen Restriktionen von CS. Dies steht im Gegensatz zur neueren soziolinguistischen Forschungstradition, die besagt:

> No matter how refined our models of various social facts that correlate with patterns of language use [...] we cannot predict what a given person will say in a given situation, or how it will be said. The reason for this is that, every language is a fresh application, a

metaphorical extension of existing systems ‚made at risk' (LePage and Tabouret-Keller 196).

Auch die Beiträge im CS-Sammelband von Jacobson (1997) stützen sich größtenteils auf Myers-Scottons Matrix-Frame Language Model. Dort wird allerdings am universellen Anspruch der syntaktischen Restriktionen für CS gezweifelt (Jacobson 3). Die jüngste Forschung auf dem grammatikalischen Gebiet (McSwan 1999) versucht anhand Noam Chomskys minimalistischer Grammatik ein Modell zur Erklärung von CS-Phänomenen auf Satzebene zu entwerfen.

In der Linguistik werden immer wieder Harmonisierungen zwischen der grammatikalischen, soziolinguistischen und pragmatischen Ausrichtung angestrebt und befürwortet (Wei 174). In den Annäherungen erkennen Forscher die Wichtigkeit der Richtungen für die CS-Forschung an. Ein Beispiel ist Myers-Scottons „negotiation principle," das die Berücksichtigung sozialer Faktoren verlangt, obwohl die Forscherin eigentlich grammatische Analyse betreibt (*Possibility of Codeswitching* 433). Außerdem beschreibt Myers-Scotton, dass CS den sozialen Rahmen neu definieren kann („redefine the interaction by moving it to a different social arena"; *Bilingual Strategies* 5). Dies ähnelt dem „footing"-Konzept, welches Auer für CS als relevant erkannte (*Bilingual Conversation* 42). Ein weiteres Beispiel ist Gumperz' soziolinguistische Ausrichtung (1970, 1976). Es gibt jedoch noch keinen zusammenführenden Ansatz.

Für den multilingualen und -kulturellen Sprachraum Kanada existieren zwar bereits ethnographische Studien zu CS (z.B. zu französisch-englischem CS bei Heller, *Codeswitching*), doch bisher stand immer noch eine größere Gruppe von Sprechern als Kommunikationsgemeinschaft als Untersuchungseinheit im Mittelpunkt des wissenschaftlichen Interesses. Bisher wurde bevorzugt soziolinguistisch gearbeitet (Auburger, Kloss, and Rupp 1977; Koschel 1999; Mehrer 1990; Tandogan 1992). In Koschels soziolinguistischer Arbeit wurde erhoben, inwieweit die Deutschstämmigen Deutsch als ihre Umgangssprache versus ihre Muttersprache angeben, wobei das Erste auf aktiven und das Letztere auf passiven Sprachgebrauch schließen lässt. Dabei stellte er statistische Erhebungen von 1991 denen von 1996 gegenüber, um Tendenzen für die sprachliche Situation ablesen zu können. Der Anteil der Perso-

nen, die deutsch als ihre Muttersprache angaben, sank in beiden Städten (Kitchener: von 4,83% auf 4,36%, Waterloo: von 4,87% auf 4,71%). Noch viel weniger Personen gaben Deutsch allerdings als ihre Umgangssprache an (Kitchener: 1,47% auf 1,03%; Waterloo: 1,33% auf 1,01%). Nach Koschel befindet sich die deutsche Sprache im Waterloo County auf dem Rückzug (78). Vergleicht man diese Angaben allerdings mit den absoluten Zahlen ganz Kanadas, ist Deutsch in Waterloo County immer noch lebendig und kurzfristig nicht vom Aussterben bedroht (Koschel 80).

Ergebnis der Studie ist, dass die aktive Sprachverwendung des Deutschen in Waterloo County und speziell in Kitchener-Waterloo zurückgeht (vgl. Diagramme: Koschel 91-92). Die Befürchtung eines längerfristigen Sprachtods besteht, da kürzlich eingewanderte Immigranten meistens aus dem asiatischen Raum stammen (Koschel 53). Die Deutschen wechseln ihre Muttersprache zu 71,2 % zu Gunsten des Englischen bzw. Französischen, d.h. zu Hause wird meistens Englisch oder Französisch gesprochen. Grund ist, dass die Deutschen nicht mehr - im Vergleich zu chinesischen oder indischen Einwanderern - zu den Sprachgruppen gehören, die erst kürzlich immigriert sind, so dass sie sich sprachlich bereits assimilierten (Koschel 59). Damit stehen die Deutschen an dritter Stelle, was die Rate des Sprachwechsels angeht. Die Untersuchung von CS in konkreten Situationen könnte als ein erstes Indiz für diesen Sprachschwund bzw. für den Sprachwechsel sein. Koschel analysierte quantitativ auf Makroebene, wie die Sprachsituation in Kitchener-Waterloo aussieht. Diese Fallstudie kann nun ergänzend zu dieser Arbeit sein, da auf Mikroebene untersucht wird, wie sich deutsche bilinguale Sprecher in konkreten Sprachsituationen verhalten.

Gumperz entdeckte zwar bereits wichtige CS-Funktionen, verortet diese aber nicht systematisch oder stellt sie zueinander in Beziehung. Er subsumiert diese entweder unter „metaphorical" oder „transactional" CS (Romaine 161-165). So weist Gumperz 1976 in seiner Studie zu slowenisch-deutschem CS in einem Dorf in Kärnten CS folgende Funktionen zu: 1) Unterscheidung von alten und neuen Informationen; 2) graduelle Markierung von Emphase und Kontrastierung; 3) Unterscheidung zwischen Inhalt und Subjekt sowie die Signalisierung der Sprecherposition zu seiner Botschaft, die normalerweise durch Prosodie oder Syntax kontextualisiert wird (*Context in Children's Speech* 8).

Goffman fasst die Funktionen zusammen, die in Gumperz/Cook-Gumperz bereits 1976 in *Context in Children's Speech* veröffentlicht wurden: 1) Unterscheidung zwischen direkter und erlebter Rede; 2) Selektion des Rezipienten; 3) Interjektionen; 4) Wiederholungen; 5) Personalisierung bzw. Beteiligung; 6) neue und alte Information; 7) Emphase; 8) Inhalt vs. Subjekt; 9) Diskurstyp (*Footing* 3-4).

Gumperz fand als weitere Funktion für CS die Objektivierung vs. Subjektivierung der Rede, was m.E. auf Perspektivik anspielt. Der Kontrast in der Codewahl markiert die Unterscheidung zwischen:

> Talk about action and talk as action, the degree of speaker involvement in, or distance from, a message, whether a statement reflects personal opinion or knowledge, whether it refers to specific instances or has the authority of generally known facts (Gumperz, *Discourse Strategies* 80).

Emotionalität ist zwar durchaus eine traditionelle Kategorie für die Sprachwissenschaft, wurde aber bisher allgemein als Forschungsgegenstand bzw. Konzept in der Sprachwissenschaft vernachlässigt. Wenige Versuche wurden unternommen, die Kategorie in sprachwissenschaftliche Modelle zu integrieren (vgl. Fiehlers 1990 erschienenes Standardwerk *Kommunikation und Emotion*) oder Emotionen kontextsensitiv zu betrachten (Planalp 49). Dies hat gesellschaftliche, wissenschaftliche sowie innerdisziplinäre Gründe (vgl. dazu Fiehler *Kommunikation und Emotion* 20-21). Bereits Goffman sah eine Verbindung zwischen Gefühlsausdruck und CS:

> [...] when we shift from reporting our current feelings, the feelings of the ‚addressing self,' to the feelings we once had, but no longer espouse, a change of footing will result. (Indeed, a codeswitch is sometimes used as a mark of this shift) (*Footing* 22).

Mir ist nur eine neuere sprachwissenschaftliche, allerdings quantitative Arbeit bekannt, die sich mit emotionalen Fragen hinsichtlich des Bilingualismus beschäftigt. Ekstrand untersuchte 1994 das Verhältnis des Sprachenlernens, der kognitiven Entwicklung und der sozio-emotionalen Einstellung von bilingualen Immigrantenkindern (*Language, Emotion, and Cognition* 1-26). Emotionalität ist die Kategorie, die am wenigsten Beachtung in Auers kürzlich erschienenem CS-Sammelband *Code-*

switching in Conversation fand. Ich möchte untersuchen, ob CS nicht nur zur Kennzeichnung *zwischen* vergangenen und heutigen Gefühlszuständen dient, sondern ob CS *an sich* Emotionsausdruck ist.

Dem Forschungsgegenstand Perspektivik wurde dagegen bisher noch weniger Beachtung als der Kategorie Emotionalität in der Linguistik geschenkt: „Stärker als Perspektivität ist Emotionalität ein durchaus traditioneller Forschungsgegenstand der Linguistik" (Hartung 133). Von einer systematischen und umfassenden Theorie sprachlicher Perspektivierung ist man noch weit entfernt (Canisius 27). Hartung führt einen Grund für diese Vernachlässigung an: In der Sprachwissenschaft sucht man eher nach dem Allgemeinen und den Invarianzen anstatt des Variabeln bzw. Konkreten. Der Linguist bleibt ungern am Individuum als Forschungsobjekt (Hartung 125). Der interdisziplinäre Charakter dieser Kategorie scheut möglicherweise auch viele Forscher, sich dem Phänomen zu nähern und für die Linguistik als brauchbare Kategorie zu erschließen. In der Sozialpsychologie wurden dagegen schon mehrere Versuche unternommen, den Zusammenhang Perspektivik und Handeln bei Bewertungen zu beleuchten (vgl. Eiser and van der Pligt 1982, Ostrom 1970, Ostrom 1966, Taylor and Fiske 1975). Graumann bemängelt, dass das Zusammenspiel zwischen „perspective-taking" und „perspective-setting" noch kaum erforscht ist (*Perspectival Structure* 111). Wichtiger noch für diese Arbeit ist, dass auch die linguistischen Mittel zur Indizierung bzw. zum Ausdruck von Perspektive noch nicht ausreichend erforscht sind:

> The ways to induce perspective by making use of the structural possibilities of natural language as well as the ways of how perspectives are shared in communication have still to be explored (Graumann, *Perspective Setting* 114).

Graumann betont die Notwendigkeit, die Perspektiven-Setzung zu erforschen und zu erkennen, dass die explizite Konstruktion eines Standpunkts nur eines der linguistischen Mittel der Perspektivierung ist. Außerdem hebt er die Wichtigkeit der interaktionsdynamischen Erforschung von Perspektivik hervor.

Analog zum Verhältnis der verschiedenen Gefühlszustände und der Markierung durch CS beschreibt Hartung, dass das Wechseln zwischen Codes in der Soziolinguistik als ein Perspektiven-

Wechseln betrachtet wird (125). Sebba und Wootton beschreiben in Auers Sammelband die Funktion der Perspektivik in Erzählsituationen (273, 283). Analog zu Emotionen soll erforscht werden, ob CS nicht nur den Wechsel zwischen Perspektiven markiert, sondern ob es selbst einen perspektivierten Ausdruck darstellt. Es steht außer Frage, dass jeder Code für eine bestimmte Perspektive stehen kann. Es soll aber analysiert werden, ob CS nicht schon *an sich* Perspektivierung der Rede bedeutet. Damit wird versucht, CS als linguistisches Mittel zum „perspective-taking" bzw. „perspective-setting" im Rahmen der Interaktion zu beschreiben.

Bewertungen als Forschungsgegenstand sind in der Linguistik auch noch auf wenig Beachtung gestoßen, und die Beschreibung linguistischer Mittel zur Bewertung steht noch am Anfang. Fiehler beklagt sich Anfang der 90er, dass die verschiedenen Möglichkeiten und Mittel der Kommunikation von Bewertungen (z.B. auch durch die Kommunikation von Emotionen) noch nicht systematisch untersucht worden sind, was nur für den deutschsprachigen Raum noch stimmt (*Kommunikation und Emotion* 39). Die Arbeit von Hunston und Thompson (2000) füllt diese Lücke, indem sie sich systematisch Evaluierungen nähert, da sowohl lexikalische, grammatische als auch diskursübergreifende bewertende Phänomene berücksichtigt werden. Allerdings analysieren sie hauptsächlich geschriebene Sprache und davon noch meist institutionalisierte bzw. veröffentlichte Texte (z.B. Zeitungsartikel). Sie haben allerdings auch noch nicht Code-switching als Parameter zur Bewertung erkannt. Eine Strukturierung bzw. Vernetzung mit anderen linguistischen Phänomenen in der gesprochenen Sprache ist also noch nicht konsequent erfolgt. So schreibt z.B. Barbara Sandig 1979:

> Da aber Arten des Bewertens bislang wenig linguistische Beachtung fanden und kaum im Zusammenhang dargestellt wurden, stelle ich der Textanalyse einen Beschreibungsvorschlag für Bewertungsarten voran (*Ausdrucksmöglichkeiten* 139).

Im gleichen Jahr kritisiert auch Streeck diesen Missstand und verweist auf die bisher nur sprachphilosophische Betrachtung von Bewertungen im Rahmen der Metaethik (236). Auch wenn Sandig sich um eine Aufstellung linguistischer Ausdrucksmittel zur Bewertung bemühte, zog sie einen

fiktiven Text von geschriebener Sprache zur Illustration heran und ging nicht auf die Eigentümlichkeiten gesprochener Sprache ein (*Ausdrucksmöglichkeiten* 137-159).

Bewertungen ereignen sich in Mustern (Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 221; Pomerantz *Agreeing* 95; Auer and Uhmann 4; vgl. Abschnitt 4.2), d.h. sie vollziehen sich in einer Interaktionsordnung. Die Sprechakttheorie widmete sich hauptsächlich dem Thema Bewertungen (Lang 1981) und ordnete Bewertungen Sprechaktklassen zu (eine Tabelle mit Sprechakttypen findet sich in Zillig, *Bewerten* 113-114). Mit Bewertungen wurde sich auch unter didaktischen Fragestellungen (Streeck, Fiehler, *Bewertungen*) bzw. die Wahrheitsfähigkeit betreffenden Analysen (Zillig, *Wahrheitsfähigkeit*) auseinandergesetzt. In sprachphilosophischer Hinsicht hat sich Urmson schon 1950 in seinem Artikel *On Grading* mit Fragen des Einstufens beschäftigt, allerdings nehmen linguistische Mittel nur eine marginale Rolle in seinen Betrachtungen ein. Interessant für die Sprachwissenschaft ist seine funktionale Einteilung von Ausdrucksmitteln in inhärent-evaluative Begriffe, ad-hoc Formulierungen sowie Begriffen, die dazwischen stehen („enthusiastic amateurs"). Bewertungen wurden diskursanalytisch vorwiegend im Rahmen von Gesprächsformen beschrieben, wie z.B. in Klatschsituationen (Bergmann, *Discreet Indiscretions* 8) oder im Rahmen alltäglicher Erzählungen (Quasthoff, *Erzählen in Gesprächen* 30), denn „Bewerten ist ein integraler Bestandteil von Erzählen" (Sandig, *Ausdrucksmöglichkeiten* 156). Diverse linguistische, bewertende Ausdrucksmittel werden in Abschnitt 4.2 aufgelistet. Wei illustriert CS auch bei Bewertungen, aber die CS-Funktionen im Rahmen von Evaluationen wurden noch nicht so differenziert dargestellt (165). Sebba und Wooton erkannten zwar allgemein eine „upgrading"-Funktion, allerdings nicht im Rahmen von zweiten Bewertungen, sondern innerhalb der gesamten Rede:

> A switch [...] is generally associated with an ‚upgrading' of the [...] material: either it is an additional way of marking it as salient in the discourse, or it gives an added emphasis [...] (275).

Im letzten Teil soll dann der Kookurrenz der beiden Phänomene Emotionalität und Perspektivik im Handlungsmuster der Bewertung nachgegangen werden. Obwohl Zillig in seiner Dissertation bereits

darauf hinweist, dass alltagssprachliche Bewertungen häufig als längere, satzübergreifende Gesprächsbeiträge vorkommen, werden diese nicht im Kontext und nur auf Satzebene untersucht (*Bewerten* 28). In dieser Arbeit wird nun anhand von Gesprächsausschnitten analysiert, welche Rolle CS bei der Äußerung von Bewertungen in Gesprächen spielt, bei der sowohl Emotionen als auch Perspektive zum Ausdruck kommen. In der Literatur wurde bereits auf die Verbindung zwischen Bewertungen und den lokal größer realisierten Gesprächsformen Klatschgesprächen bzw. Erzählungen hingewiesen. Falls CS eine Rolle in diesen Gesprächsformen spielt, werde ich diese Bedeutung im Analyseteil herausarbeiten.

Die in dieser Arbeit untersuchten Kategorien (Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen) wurden teilweise in Studien des Sammelbandes von Auer (*Codeswitching in Conversation*) erwähnt, aber noch nicht in der Systematik der vorliegenden Arbeit zusammengeführt bzw. deren Interdependenz nicht berücksichtigt (siehe Tabelle: Maschler 130-131). Die Funktionen Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen wurden nicht in dieser Kombination für CS gesprächsanalytisch untersucht und systematisch beschrieben.

Mein Forschungsbeitrag besteht in der Prüfung von CS als Kontextualisierungsmittel von Perspektivik, Emotionalität sowie Bewertungen, d.h. ob CS in der Interaktion diese Kategorien markiert bzw. sie interaktiv konstituiert. Durch CS würden sich demnach die drei Kategorien in der Interaktion dynamisch entfalten.

Allgemein möchte ich Einsichten in die komplexen Kommunikationsstrukturen geben und anhand derer die Verständigungsstrukturen nachvollziehen. Es steht also noch zur Diskussion, ob CS zwangsläufig zu Missverständnissen und einer Kommunikationsstörung führt. Dies soll anhand der Reaktionen der Sprecher und des Gesprächsverlaufs aufgezeigt werden.

1.4 Methode: Gesprächsanalyse

1.4.1 Hintergrund

Die Methode ‚Gesprächsanalyse' bzw. ‚Konversationsanalyse'[9] spaltete sich erst vor 30 Jahren als produktiver Zweig von der Soziolinguistik, die sich für das Verhältnis zwischen Gesellschaft und Sprache interessiert, ab. Die Methode führt dabei zu einem interdisziplinären Austausch zwischen der Anthropologie, der Linguistik, der Soziologie sowie der Psychologie und eröffnet den Forschungsbereichen neue Perspektiven auf alte Fragenstellungen. Klassische Einführungswerke in die Methode sind Henne/Rehbocks *Einführung in die Gesprächsanalyse* (1982), Dittmanns *Arbeiten zur Konversationsanalyse* (1979) sowie Sucharowskis *Gesprächsforschung im Vergleich* (1985). Für meine Fallstudie verwende ich die kürzlich erschienene systematische Beschreibung der gesprächsanalytischen Methode in *Gespräche analysieren* (Deppermann 1999).

Die Gesprächsanalyse erforscht Gespräche im alltäglichen Leben. Sie fragt, nach welchen Prinzipien und mit welchen sprachlichen Verfahren und kommunikativen Ressourcen Sprecher die Interaktion gestalten und wie sie die Wirklichkeit herstellen, in der sie leben. Die Untersuchungseinheit ist das Gespräch, das mehrere spezifische Merkmale hat (Deppermann 8-9).

Einen klassischen Aufsatz zu zentralen Begriffen der Konversationsanalyse (z.B. konditionelle Relevanz) sowie einer Beschreibung der Methode und einer Systematisierung und Abgrenzung der unterschiedlichen Ansätze und Schulen bieten Kallmeyer und Schütze (*Konversationsanalyse* 1-28).

Die strenge Konversationsanalyse nach Schegloffscher Prägung, die den kulturellen Kontext weitgehend unberücksichtigt lässt, kritisiert Kotthoff, die kulturelle Differenzen anhand von amerikanischen versus deutschen Gesprächsbeendigungen nachweist (75-96).

Der Anspruch der Methode besteht in der *materialgestützten* Entwicklung der Fragestellungen.

---

[9] Die Begriffe werden hier synonym verwendet, auch wenn manche Autoren hier differenzieren. Allen Forschungsrichtungen geht es um die regelhafte Beschreibung von alltäglichen Gesprächen. Zu einer Differenzierung der unterschiedlichen Traditionen und Ausprägungen der Forschungsrichtungen vgl. Hess-Lüttich, Levinson und Henne/Rehbock.

Die Methode arbeitet streng empirisch-deskriptiv. Sie unterscheidet sich trotz Empirie von der quantitativen Forschung. Die Gesprächsanalyse bemüht sich um eine Explikation der kommunikativen Verfahren und Ressourcen, während die quantitative Forschung zu generalisierenden Aussagen gelangen möchte. Die quantitative Forschungsrichtung interessiert Korrelationen und Häufigkeiten, aber weniger der interaktive Umgang mit Gesprächspraktiken. Die Gesprächsanalyse arbeitet falladäquat und kontextsensitiv, d.h. sie untersucht gemäß des Fallbeispiels und berücksichtigt dabei den spezifischen Kontext, in dem Gespräche entstehen und der durch Gespräche „konstruiert" wird.

1.4.2 Beschreibung

In diesem Abschnitt beschreibe ich die Methodik dieser Fallstudie und stelle die unterschiedlichen Untersuchungstypen vor, um darin meine Forschung zu verorten. Ich habe mich zur Analyse gesprochener Sprache bewusst entschieden, da ich zum Vergleich eine Postkarte, die von meiner Informantin geschrieben wurde, analysierte. Anhand dieser Postkarte konnte ich bei meiner Informantin ähnliche Interferenzen wie bei Lattey und Tracy (z.B. „besser sein" anstatt „besser gehen" auf Grund der englischen Phrase „you'll be better") finden. Für meinen interaktiven Ansatz war aber dieses Datenmaterial unzulänglich, da das Gegenüber bei geschriebener Sprache fehlt. Außerdem ist der Kontext in Texten relativ statisch und eng vorgegeben (z.B. Karte zur Genesung), d.h. er entwickelt sich nicht erst dynamisch wie bei einer Face-to-Face Kommunikation.

Es gibt eine Vielfalt gesprächsanalytischer Fragestellungen und Untersuchungstypen, die ich hier zunächst auflisten möchte. Zunächst gibt es Unterschiede in der *Größenordnung des Phänomens*: Das sprachliche Phänomen kann entweder auf Mikro- oder Makroebene untersucht werden. CS wird hier anhand der Mikroebene analysiert, da das Kommunikationsrepertoire einer bilingualen Sprecherin in unterschiedlichen Gesprächssituationen und die Funktionen ihres CS im Mittelpunkt stehen.

Auch die *Kontextspezifität des Phänomens* wird unterschiedlich berücksichtigt: Man kann ein linguistisches Phänomen kontextfrei oder kontextsensitiv betrachten. Ich werde es kontextsensitiv un-

tersuchen, da mich insbesondere die Herstellung bzw. Verknüpfung des kommunikativen Phänomens CS mit den Funktionen in einem bestimmten Zusammenhang interessiert.

Hinsichtlich der *Oberflächennähe des Phänomens* unterscheidet man zwischen Phänomenen mit großem oder geringem Interpretationsaufwand. Meine Analyse ist mit großem Interpretationsaufwand verbunden, da die Funktionen an der sprachlichen Form nicht sehr einfach abzulesen sind (z.B. CS zur Kontextualisierung von Emotionen).

Außerdem gibt es *form- vs. funktionsbestimmte Analysen.* Die Erstere fragt sich: Welche sprachlichen Formen haben welche Funktionen? Der letztere Untersuchungstyp ist an der sprachlichen Bearbeitung einer bestimmten Funktion interessiert. Mein Ansatz ist formbestimmt, da ich von der sprachlichen Form CS ausgehe, um dann die Funktionen zu untersuchen.

Als letzte Kategorie differenziert man noch zwischen *Methodenpurismus vs. Methodenkombination*. Ich habe mich für die Methodenkombination entschieden, da für meine Fallstudie ethnographische Daten unerlässlich waren (z.B. Interviews und Sprachnotizen).

Die Gesprächsanalyse hat zahlreiche Untersuchungsaspekte, die auch kombiniert auftreten können. Der Fokus kann auf *Gesprächspraktiken* liegen, was bei dieser Studie der Fall ist, da mich die Prozessierung und interaktive Aushandlung von CS durch die Sprecher interessiert. *Kommunikative Gattungen* bzw. *Genres* oder *Kommunikationsereignisse* selbst können ebenfalls Gegenstand der Forschung sein. Diese Aspekte berücksichtige ich aber hier nicht. Auch die *Bewältigung von Interaktionsproblemen und -aufgaben* können im Zentrum des Forschungsinteresses bei der Gesprächsanalyse stehen. Hier sieht man, wie schwer die Aspekte zu trennen sind, denn man könnte CS auch als Interaktionsproblem verstehen. Ich möchte es aber lieber neutraler als kommunikative Aufgabe bezeichnen, mit der es in der Interaktion umzugehen gilt. *Institutionelle Kommunikation* kann ebenfalls gesprächsanalytisch untersucht werden. Diese Kategorie spielt aber für die vorliegende Studie keine Rolle, da sich die Gespräche im privaten Rahmen ereignen. Außerdem können *Kommunikationsportraits sozialer Gruppen oder Milieus* durch die Gesprächsanalyse erstellt werden. Dies wird hier nur indirekt geleistet, da

die Analyse eines kommunikativen Mikrokosmos (das Wohnheim) auch Rückschlüsse auf die Gruppe zulassen. Dieser Transfer steht allerdings nicht im Interesse dieser Fallstudie.

Allen Typen ist die Untersuchung der Gesprächspraktiken gemeinsam, die sequentiell, d.h. zeitlich-prozessual organisiert, untersucht werden und aus der Relation zwischen sprachlichen Formen und ihren Funktionen in Bezug auf einen Bereich bestimmt werden.

1.4.3 Vorgehensweise

Im Folgenden möchte ich nun die Vorgehensweise der Analyse sukzessiv beschreiben. Die Methode besteht aus drei großen Schritten (Datenaufnahme - Datenaufbereitung - Analyse), die noch mal in sich untergliedert sind und kleinere Maßnahmen erfordern, auf die ich hier nicht eingehen kann (vgl. dazu Deppermann 49-94).

1. Schritt: Datenaufnahme

Bevor man Daten aufnimmt, sollte man einige Vorüberlegungen hinsichtlich der Aufzeichnungstechnik, der Kriterien für die Güte des Datenmaterials und der Datenquellen anstellen. Bevorzugt nimmt der Forscher natürliche Gespräche auf, d.h. Gespräche, die nicht speziell zum Aufnahmezwecke unternommen wurden, sondern auch ohne diese durchgeführt worden wären (Dittmann 74; ähnliche Definition; vgl. Henne and Rehbock 33). Zusätzlich sollte man noch ethnographische Daten erheben, um den Gegenstand näher zu konstitutieren, Daten zu gewinnen, weitere Datenquellen zu entdecken bzw. andere mögliche Methoden (z.B. Interviews) zu eruieren. Ich habe zunächst mit meiner Informantin ein Interview geführt und Sprachnotizen zu auffälligem Sprachverhalten (hier CS) gemacht. Dann bewarb ich mich um die Aufnahmegenehmigung beim „Ethics Committee" der Universität Waterloo. Als ich dort die Zusage zu meinem Projekt bekam, informierte ich die bilinguale Sprecherin und nahm sie dann auf Tonband mit einem Minikassettenrekorder[10] in natürlichen Gesprächssituationen auf.

---

[10] Zur Datenaufnahme verwendete ich einen Panasonic Minikassettenrekorder RQ-L317. Für die Telefonaufnahmen benutzte ich eine spezielle technische Vorrichtung („telephone record coupler", Modell TRX-20), die zwischen Transkribiergerät und Telefonhörer angebracht wird. Die technischen Geräte sind mir dank des „Small Grant Award" der Universität Waterloo zur Verfügung gestellt worden.

Die Probleme der Datengewinnung sind dabei mannigfaltig. Der Zugang zum Untersuchungsfeld ist oft schwierig, da es intensiven sozialen Kontakt erfordert, um natürliche Gespräche aufnehmen zu können. Dies ist besonders problematisch bei sozial sich stark abgrenzenden Gruppen (z.B. Jugendliche). Hindernis kann ebenfalls die Vermittlung des Forschungsvorhabens an die Informanten sein, da diese oft misstrauisch werden und zu einer Aufnahme nicht mehr bereit sind. Die Rolle des Forschers im Feld ist ebenso problembeladen, da er sich weder in den Vordergrund stellen noch Außenseiter sein darf. Das Dilemma des Forschers besteht im Zwang der Datengewinnung und der Gefahr der Datenverfälschung. Die Gestaltung der Beziehung zu den Untersuchten ist deshalb oft schwierig für den Forscher, da er zwischen der Rolle als Beobachter und als Agierender hin- und hergerissen ist. Datenschutz und Forschungsethik machen diese Art von Forschung ebenfalls schwierig (ausführlicher dazu im Abschnitt 1.4.4).

2. Schritt: Datenaufbereitung

Zunächst erstellte ich Gesprächsinventare für jede Aufnahme (siehe Anhang), indem ich mir die Tonbandaufnahmen auf dem Transkribiergerät[11] anhörte und relevante Passagen grob transkribierte. Diese dienten zum groben Überblick über den Gesprächsverlauf und zur besseren Übersicht über die Phänomene und kommunikativen Strategien der Sprecher. Durch die Gesprächsinventare erfasste und beschrieb ich zuerst die Struktur des Gesamtgesprächs. Danach wurde das Untersuchungsziel feiner bestimmt, da sich drei große Kategorien, nämlich Perspektivik, Emotionalität und Bewertungen, als relevant herauskristallisierten. Ich erstellte aber zunächst Basistranskripte der Gespräche (siehe Anhang), um die kontextuelle Einbettung der Phänomene zu erfassen und um diese für die Analyse zu berücksichtigen.

[11] Die Transkriptionen wurden mit dem Transkribiergerät Sanyo TRC 8700 erstellt.

Dann konnte ich die relevanten CS-Passagen selektieren, die zur feineren Sequenzanalyse herangezogen wurden. Diese für die Analyse relevanten Sequenzen wurden feiner transkribiert (siehe Feintranskriptionen der Analysebeispiele 1 bis 21 in den Kapiteln 2 bis 5). Bei meinen Transkriptionen berücksichtige ich folgende Parameter: Verlaufsstruktur, Pausen, segmentale Merkmale z.B. Dehnungen und Verschleifungen, Lachen, Ein- und Ausatmen als Mittel der Rhythmisierung von Sprache, Rezeptionssignale, Akzentuierung, Tonhöhenbewegung, auffällige Tonhöhensprünge, Lautstärke- und Sprechgeschwindigkeitsveränderungen und sonstige sprachbegleitende Handlungen (wie z.B. Husten). Außer Acht bleiben die feinere Transkription von prosodischen Merkmalen wie Akzenthöhenbewegungen.

Ich schließe dabei die mimisch-gestischen Verhaltensweisen sowie eine rein prosodische Merkmalsanalyse (wie z.B. eine Frequenzspektralanalyse) für die vorliegende Arbeit aus, da ich mich wegen der sprachlichen Form CS auf verbale Zeichen konzentrieren möchte. Am Rande werden auch intonatorische Begleiterscheinungen beschrieben, soweit sie als Ausdrucksphänomene für Emotionen, Perspektivität und Evaluationen eine Rolle spielen. Für eine systematische Darstellung oder gar prosodische Analyse emphatischer Sprechstile verweise ich auf die Arbeit von Selting (*Emphatic Speech Style* 375-408). Die Bedeutsamkeit prosodischer Merkmale als eigenständiges Kontextualisierungssystem zur Organisation konversationeller Interaktion soll dabei nicht geschmälert werden, sondern es soll nachdrücklich auf die Wichtigkeit der Kookurrenz dieser Kontextualisierungshinweise hingewiesen werden.[12]

Entscheidend ist hier bereits die Wahl des Transkriptionssystems, welches die Interpretationsergebnisse enorm beeinflussen kann. Dabei habe ich mich für das GAT-Transkriptionsverfahren entschieden, dass eine Vereinheitlichung und Zusammenführung bisher bestehender Transkriptionssysteme anstrebt (Selting, *Transkriptionssystem* 91-122).

---

[12] Eine gute Rezension zweier Einführungswerke in die Prosodie bietet Seifried (1999).

Bei diesem Verfahren sind m.E. Arbeitsaufwand und Ertrag ausgewogen. Einen Überblick und eine Evaluierung älterer Transkriptionssysteme bietet Ehlich/Switalla (1976). Im Anhang steht eine Zusammenstellung der wichtigsten Transkriptionskonventionen.

3. Schritt: Analyse

Die Ausführung der Analyse beinhaltet fünf Schritte, die zu einer profunden Untersuchung führen. Zu *Beginn der Analyse* wählt man entweder einen mikroskopischen (einzelne auffällige Phänomene) oder einen makroskopischen (Gesprächsstruktur) Einstieg in das Gespräch. Ich entschied mich für die makroskopische Betrachtung. Bei der *Sequenzanalyse* analysiert man diese Abschnitte dann detailliert. Dieser Hauptteil der Analyse erfolgt in sieben Schritten, die ich jetzt schildere.

Die folgenden Arbeitsschritte nahm ich in den ausgedruckten Transkriptionen vor. Ich *paraphrasierte* die Passagen und schrieb die Handlungen als Randnotizen in die Basistranskripte (1.). Dann untersuchte ich, wie die Äußerungen von den Sprechern *gestaltet* wurden und ob diese Formulierungen eine Dynamik haben (2). Hinsichtlich des *Timings* (3) sah ich mir die längeren Basistranskripte an und untersuchte, wann das fokale Element in welcher Position auftaucht. Bei der *Kontextanalyse* (4) geht es um die Kohäsion und Kohärenz der Phänomene. Ich sah mir die CS-Passagen genauer in ihrem Zusammenhang an und fragte nach Vorbereitung, Einsatz und Nachbereitung der CS-Abschnitte seitens der Sprecher. Dann berücksichtigte ich die *Folgeerwartungen* (5) bei diesen Ausschnitten und erforschte, welche konditionelle Relevanzen die Sprecher mit der Äußerung aufbauen. Im nächsten Schritt betrachtete ich mir die *Interaktionskonsequenzen* (6) dieser CS-Stellen. Ich untersuchte die Beitragsfortsetzung nach diesen CS-Passagen, die Reaktion des Hörers auf CS sowie die Reaktion des Sprechers und den reziproken Aushandlungsprozess zwischen den Interagierenden. Als letzten Schritt schaute ich mir größere Analyseeinheiten näher an und konzentrierte mich auf größere Phänomene, wie z.B. *Sequenzmuster* und *Makroprozesse* (7), in denen die fokalen Äußerungen als eine Komponente vorkommen.

Analyseziele der Sequenzanalyse sind die Definition der Gesprächspraktiken, die Fallinterpretation, die Erstellung der Konzepte sowie die Beschreibung allgemeiner Prinzipien und Strukturen. Bei der vorliegenden Fallstudie war die auffallendste Strategie das CS. Als relevante Konzepte ergaben sich Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen. Übergeordnetes *Analyseziel* ist es, die Formen („Wie?") mit den Funktionen („Wozu?") in Verbindung zu bringen.

Als *Analyseressourcen* dienen Variationsverfahren und Hintergrundwissen, d.h. man überprüft die Ersetzbarkeit der Formen und die Varianz und bezieht sich dabei auf Alltags-, ethnographisches oder theoretisches Wissen. Zur *Analysevertiefung* habe ich dann diese fokalen Elemente auf Kookurrenzen, Varianz der Komponenten und Formen, marginale Fälle oder Abweichungen, strategische Nutzung, unterschiedliche Kontexte oder auf Fälle zur Hypothesenableitung überprüft. Damit konnte ich das situative Vorkommen der CS-Elemente noch genauer bestimmen. Durch die zusammenführende Betrachtung der drei Analysekategorien Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen ergab sich ein komplexes Bild der sprachlichen Ressource CS.

Prämissen der Analyse sind, dass die Äußerungen in einem doppelten Zeitverhältnis stehen, d.h. sie entstehen in einem Kontext („context-shaped") und sie rufen einen neuen Kontext hervor („context-renewing").[13] An dieser Stelle verweise ich auf die Analysekapitel, in denen diese doppelte Abhängigkeit von CS am Beispiel deutlich wird. *Ziele* der Gesprächsforschung und meiner Fallstudie sind, den Sinn und die Bedeutsamkeit, die die Sprecher den Äußerungen wechselseitig zuschreiben, zu erforschen und die Aktivitäten der Gesprächsteilnehmer zu erklären, so dass das Geschehen als sinnvolles und ein systematisch geordnetes verständlich wird („interaction order").[14] Diese Sinnzuschreibung wird anhand von CS-Beispielen im Analyseteil der Arbeit deutlich.

---

[13] Heritage definiert in seinem Werk *Garfinkel and the Ethnomethodology* dieses Phänomen so: „A speaker's action is *context-shaped* in that its contribution to an on-going sequence of actions cannot adequately be understood except by reference to the context [...] The *context-renewing* character of conversational actions is directly related to the fact that they are context-shaped. Since every ‚current' action will itself form the immediate context for some ‚next' action in a sequence, it will inevitably contribute to the framework in terms of which the next action will be understood" (242; seine Hervorhebung).

[14] Dieser Begriff wurde von Erving Goffman geprägt (siehe v.a. Goffmans Artikel *The Interaction Order*).

Zentral für die verwendete Methode ist die Erstellung eines Korpus, um anhand von Daten Aussagen über die darin verwendeten kommunikativen Muster und Verfahren, hier bezüglich des CS, treffen zu können. Die Datenerfassung des vorliegenden Korpus erfolgte durch Telefonaufzeichnungen und Tonbandaufnahmen. Des Weiteren fertigte ich auch sogenannte Sprachnotizen zum Kommunikationsverhalten der bilingualen Sprecherin an. Die Schwierigkeiten und Vorteile der Methode möchte ich im nächsten Kapitel darstellen.

1.4.4 Möglichkeiten und Grenzen

Der herausragende Vorteil der Methode ist evident: der Forscher gewinnt mehr Einsichten in den komplexen Vorgang des mündlichen Sprachgebrauchs bzw. der Mechanismen der Interaktion (Bergmann, *Ethnomethodologische Konversationsanalyse* 21-24).

Durch die Methode gewinnt das Thema „Individuum und Sprache" und die Forschungseinheit „Gespräch" an Relevanz in der Sprachwissenschaft. Die Linguistik klammerte bisher den individuellen Ausdruck weitgehend aus ihrem Erkenntnisinteresse aus, da Linguisten bisher um die Erforschung allgemeingültiger Gesetzmäßigkeiten bemüht sind (Nowak 1). Nowak betont, dass „individuelle Rede (...) nicht Gegenstand sprachwissenschaftlicher *Untersuchung* sein [kann] (...) individuelle Rede muß Gegenstand sprachwissenschaftlicher *Reflexion* sein" (6; ihre Hervorhebung). Individuelle Sprache ist aber das Einzige, was dem Linguisten empirisch zugänglich ist (Linke, Nussbaumer and Portmann 308). Barbara Johnstone schreibt: „ But it is also indisputable that no two individuals always speak with the same voice." Dieser Tatsache muss auch in der Linguistik Rechenschaft getragen werden. Dadurch könnten sich völlig neue Perspektiven für benachbarte Disziplinen ergeben, z.B. wie die grammatischen Möglichkeiten der Syntax, die statistischen Regularitäten der Soziolinguistik sowie die interpretativen Konventionen der Pragmatik mit dem individuellen Ausdrucksbedürfnis der Sprecher interagieren (Johnstone xi). Wissenschaftler müssten also über die Bedeutung individueller Rede in Bezug auf das Sprachsystem nachdenken.

Zum Zweiten erhält die Kategorie Gespräch auch einen völlig neuen Stellenwert, da sie die Untersuchungseinheit in der Gesprächsrhetorik ist. Unsere Sprache lebt von ihrem Gebrauch und das bedeutet, dass Linguisten sich sprachlichen Aktualisationen zuwenden sollten, z.B. dem Gespräch (Sucharowski, *Gespräch* 102). Bisher werden geschriebene Texte bewusster als gesprochene Sprache wahrgenommen (Sucharowski, *Gespräch* 102). Schon 1920 forderte H. Paul: „Das wahre Objekt für den Sprachforscher sind vielmehr sämtliche Äußerungen der Sprechtätigkeit an sämtlichen Individuen in ihrer Wechselwirkung" (zit. n. Sucharowski, *Gespräch* 102). Durch die Konzentration auf das Gespräch als Untersuchungseinheit müssen Analytiker über das Verhältnis Gespräch zur Satzebene bzw. Wortebene reflektieren. Wie Sucharowski bereits 1984 fordert, müssten Linguisten das Gespräch auch als Forschungsgegenstand für ihre Disziplin begründen.

Sprachliche Äußerungen ereignen sich nicht im luftleeren Raum, sie werden in gewissen emotionalen, sozialen, lokalen und temporalen Kontexten, in denen sich die Sprecher befinden, geäußert. Durch das Aufdecken dieser Zusammenhänge kann die Linguistik noch genauer Erkenntnisse über die *Funktionen* sprachlicher Äußerungen gewinnen (Sucharowski, *Gespräch* 102).

Die Gesprächsanalyse bietet neue Einsichten für die CS-Forschung, da sie möglichen Bedeutungen von CS durch Untersuchung von Interaktionstypen und Handlungen, der Keimzelle der Sprachvariation (Wei 173), nachgeht.

Das Dilemma des Verfahrens besteht im Verhältnis zwischen Forschungsfrage und Methode, denn einerseits verlangt die Methodik vom Forscher, sich möglichst offen, flexibel und unvoreingenommen auf das Material einzulassen, aber andererseits fordert sie auch nach einer Strukturierung und Planung. Schon die Aufnahmeselektion ist interessengeleitet. Es gibt also nicht *die* Analyse, sondern immer nur eine Analyse unter einer Fragestellung und im Hinblick auf bestimmte Interessen. Zwischen Gegenstandskonstitution und Gegenstandsanalyse besteht eine Art hermeneutischer Zirkel, denn je mehr man den Gegenstand analysiert, desto mehr ändert und präzisiert er sich.

Allerdings hat diese Vorgehensweise auch Vorteile. Bei Mikroansätzen sind „besonders gut Prozesse der Bewertung sprachlichen Verhaltens und der Stilbildung als Bestandteil der konkreten

Sprachverwendung erkennbar" (Kallmeyer, *Kommunikation in der Stadt* 12). Beispiel für diese Prozesse wäre das in der vorliegenden Studie analysierte Muster der Bewertungsteilung. Ein Mittel der Stilbildung bzw. ein Kontextualisierungshinweis wäre CS. Außerdem lässt sich die Wirksamkeit der sozialen Sinnsysteme in alltäglicher Kommunikation sowie die „Sprachpolitik"[15] der Beteiligten in der Entscheidung für sprachliche Konvergenz oder Divergenz in Abhängigkeit von Zielsetzungen und der Einschätzung der Kommunikationsbedingungen nachvollziehen. Somit erfasst man komplexe soziale Strukturen durch Teilausschnitte der Gesellschaft. Natürlich müsste man diese Gruppe in Relation zu größeren Sprechergemeinschaften stellen. Die Grenze von Mikroansätzen liegt in der einfachen Übertragung sozialer Kategorien. Oft zeigen sich nämlich von Gruppe zu Gruppe enorme Unterschiede in der Relevanzsetzung bestimmter Praktiken und Verfahren. Ein weiterer Nutzen ist das Einfangen der sozialen Dynamik, d.h. der aktiven Gestaltung und Ausbildung sozialer Symbolisierungsverfahren. Damit erfährt man auch implizit etwas über die soziale Bedeutung bestimmter Situationen und Ereignisse sowie etwas über Arten von Sozialbeziehungen. Jørgensen bewies anhand seiner türkisch-dänischen CS-Studie, dass CS in Konversationen nicht allein durch globale Faktoren (wie z.B. soziale Schicht) erklärt werden kann (249).

Auch die Beschränkung auf eine bestimmte Sprechergemeinschaft bei dieser Fallstudie hatte Vorteile. Neben forschungspraktischen Gründen spielte der ähnliche Hintergrund (die Kerngruppe besteht aus Deutschen, die in Kanada leben) bzw. der lebensweltliche Alltag eine Rolle. Da die Gruppe aus „Gleichgesinnten" besteht, ließ sich die „Arbeit" am sozialen Zusammenhalt, der Definition fremder und eigener Identität sowie der Entwicklung von distinktiven, kommunikativen Mitteln (CS) besonders gut ablesen (Kallmeyer, *Darstellung* 16). Kallmeyer erkannte bereits die Gefahr bei Mikroansätzen wie diesen, überblicksartig zu interpretieren (*Aushandlung* 90). Andererseits birgt es auch die Chance,

---

[15] Unter Sprachpolitik verstehe ich hier nicht tatsächlich politische Entscheidungen, wie sie in Kanada im Rahmen von sprachplanerischen Aktivitäten zur Erhaltung der Sprache von kultureller Minoritäten eingesetzt werden, sondern hier sind die lokalen, individuellen und sprachlichen Handlungsentscheidungen der Sprecher im Gespräch gemeint, die aus ihrem sprachlichen Repertoire auswählen, um mit anderen Sprechern effektiv zu interagieren.

das Ineinandergreifen verschiedener Analyseaspekte (wie in dieser Arbeit Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen) zu verdeutlichen, um die Komplexität der natürlichen Sprachverwendung empirisch zu erfassen.

Zusammenfassend kann man sagen, dass Mikroansätze die *Varianz* der Kommunikationsmittel sowie die *Dynamik* der Gesprächspraktiken einzufangen vermögen (vgl. ähnlich positive Kritik; Meeuwis and Blommaert 93).

Nachteile der Methode liegen m.E. in der Durchführung und dem hohen Anspruch der Methode begründet (z.B. Probleme der Datenaufnahme). Da durch den *Vollzug* der Interaktion geklärt werden soll, welche Strukturen und Verfahren innerhalb dieser Interaktion hervorgebracht und reproduziert werden, muss dieser dem Leser und dem Forscher nachvollziehbar gemacht werden. Dies kann nur durch die Aufzeichnung der Interaktion geschehen, so dass sie beliebig rezipierbar wird (Bergmann, *Ethnomethodologische Konversationsanalyse* 18).

Allerdings ergeben sich dadurch praktische und technische Probleme. Da sowohl die Konversationsanalyse als auch die Ethnomethodologie natürliche Gespräche als methodisch unabdingbar halten, stellt dies den Forscher vor große Schwierigkeiten. Wie ist an ein natürliches Gespräch[16] heranzukommen, ohne dass der Forscher selbst anwesend ist? Es gibt juristische, moralisch-psychologische und technische Hindernisse. Auf die juristischen möchte ich nur in sofern eingehen, als dass ich hier auf Gesetze (§ 201 StGB) verweise, die aus ethischen Gründen eine Aufnahme ohne das Wissen des Aufgezeichneten verbieten. Ich erhielt für die vorliegende Fallstudie eine Aufnahmegenehmigung des „Ethics Committee" der Universität Waterloo (Nummer 9157).

Zum psychologischen Problem des Beobachterparadoxons äußerte sich zuerst Labov, der aber glaubt, dass man durch situative oder thematische Ablenkung der Sprecher dieses Problem umgehen könnte (135). „Natürliche" Gesprächssituationen sollten - so Bergmann - nicht durch den Forscher

[16] Dieser Begriff ist heftig diskutiert: es konkurrieren die Bezeichnungen authentische, spontane, natürliche bzw. Alltagsgespräche in der Literatur (vgl. Kritik bei Menge 421).

festgelegt, kontrolliert oder gar manipuliert werden (*Ethnomethodologische Konversationsanalyse* 18).

Schank erklärt, dass bei abnehmender Natürlichkeit und Spontaneität von Gesprächen - teils auf Grund gesteigerter metakommunikativer Aufmerksamkeit - systematische Verschiebungen des Sprachhandels auftreten. Deswegen seien offen mitgeschnittene Interviews nicht für die Gesprächsanalyse geeignet (89).

Menge kommt sogar zu dem Schluss, dass neben Fremdsprachenlehrbüchern auch die Linguisten keine natürlichen Alltagsgespräche vorzuweisen hätten (434).[17] Er schlägt die Erstellung sogenannter Sprachprotokolle vor. Dies stellt m.E. keine echte Alternative dar, da das vereinfachende Aufschreiben des komplexen Kommunikationsvorganges zu Gunsten einer Person und das Nicht-Beachten der (Hörer-) Reaktionen auf Äußerungen den *inter*aktiven Verlauf eines Gesprächs verfälscht.

Die Methode stellt den Forscher vor technische Probleme, da er eine gute Tonqualität benötigt, um möglichst genau transkribieren zu können. Diese ist entscheidend für die Interpretationsergebnisse, denn:

> As anyone who works on conversational data knows, heavy reliance inevitably comes to be placed on transcriptions and, as in phonetics, issues immediately arise here as to how *broad* or *narrow* such transcriptions should be [...] (Levinson 295; seine Hervorhebung).

Der Forscher ist wesentlich von seinem Korpus und von der Qualität seines Datenmaterials abhängig, denn die Transkriptionsweise beeinflusst die Korpora hinsichtlich ihrer Qualität und der Interpretation der Daten enorm. In der Literatur wird immer wieder auf die Bedeutung von Mimik und Gestik hingewiesen, diese lassen sich aber nur durch Videoaufnahmen aufzeichnen. Obwohl von einer Art

---

[17] Eine frühe Diskussion zur Problematik der Datenerhebung (vgl. Hufschmidt, Jochen und Klaus J. Mattheier): Sprachdatenerhebung: Methoden und Erfahrungen bei sprachsoziologischen Feldforschungen. *Sprachliches Handeln- Soziales Verhalten*. Ed. Wolfgang Viereck. München: Fink, 1976. 105-138.

Revolution durch die Erfindung der Videokamera für die Soziologie gesprochen wurde[18], sind heutige Publikationen wesentlich verhaltener (z.B. Deppermann 25). Problem bei Videoaufnahmen ist die noch aufwendigere und auffälligere Aufnahmetechnik. Die Aufgenommenen vergessen in der Regel Tonbandaufnahmen schnell, währenddessen der Aufbau eines Videogeräts und die strikte Sitzordnung der Teilnehmer die Spontaneität des Gesprächs deutlich hemmen können.[19]

Dies wirkt sich verzerrend auf das Interaktionsverhalten aus, und oftmals sind wichtige technische Voraussetzungen nicht oder nur schwer zu leisten (wie z.B. Ausleuchtung des Aufnahmeortes, Verfolgung der Interaktionsteilnehmer mit der Kamera sowie variable Mikrofonpositionierung). Die beiden Kriterien ‚Aufnahmequalität' und ‚Natürlichkeit' scheinen praktisch in Konkurrenz zu stehen und sich paradoxerweise fast auszuschließen, denn:

> Je besser die Aufnahmequalität und je umfassender die registrierten Daten sein sollen, desto größer wird der Aufnahmeaufwand und desto präsenter und störender werden die Bedingungen der Aufnahme für die Untersuchten (Deppermann 25).

Eine weitere Schwierigkeit der Korpuserstellung ist die Datenmenge. Da die Datenerhebung einen großen Aufwand bedeutet und oft unterschätzt wird, empfehlen Linguisten aus Gründen des Zeitmangels auf bereits bestehende Korpora zurückzugreifen. Der Forscher kann allerdings bei bereits existierenden Korpora die näheren Umstände der Gespräche oft nicht mehr rekonstruieren oder ihm ist der weitere Zugriff auf Tonband- oder Videoaufnahmen versagt.

Bergmann diskutiert das Problem der Datenmenge und der Verallgemeinerbarkeit der Aussagen (*Ethnomethodologische Konversationsanalyse* 10). Deppermann empfiehlt hinsichtlich der Datenmenge und des Aufwandes für die Analyse:

> Wenn Interviews, Therapiegespräche, Gruppendiskussionen o.ä. im Rahmen von Qualifikationsarbeiten untersucht werden, sollten fünf bis zehn Fälle aufgenommen und in-

---

[18] „Könnte nicht die Erfindung der Videoaufzeichnung für die Soziologie einmal eine ähnliche Bedeutung haben wie die Erfindung des Mikroskops für die Biologie?" (Bergmann, *Ethnomethodologische Konversationsanalyse* 18-19).
[19] Vgl. dazu die Aufnahme eines Partygesprächs im Einführungsband von Henne/Rehbock, bei dem sich die Sitzordnung durch ein Missgeschick so änderte, dass manche Personen im toten Winkel saßen (124-157).

ventarisiert werden, von denen zumeist drei transkribiert werden und zur Analyse kommen (29).

1.5 Korpus

Zuerst werden die Sprecher dieser Fallstudie vorgestellt, um dann die Gesprächstypen zu beschreiben. Ein Kommunikationspartner jedes Gesprächs ist die bilinguale Sprecherin (im Folgenden Fokussprecherin), eine Deutsch-Kanadierin, die vor über 30 Jahren von Deutschland nach Kanada immigrierte. Sie arbeitet seit acht Jahren in einem internationalen Studentenwohnheim. Sie ist dort Hausmeisterin (vgl. treffenderen englischen Ausdruck: „housemother"), wobei sie sich auch um die privaten Belange der oftmals ausländischen Studenten kümmert. Sie kommt ursprünglich aus Mainz und spricht auch zu Hause oftmals noch deutsch. Ihre Kinder können deutsch, sprechen es aber selten. Die dritte Generation, die Enkelkinder, sprechen allerdings nur englisch, da ihre Kinder im Kleinkindalter nach Kanada kamen und mit Kanadiern zusammenleben. Die Informantin hat allerdings noch regelmäßigen Kontakt zu ihren Verwandten in Deutschland und besucht diese auch alle zwei oder drei Jahre. Sie selbst würde gerne wieder in Deutschland leben. Sie besitzt immer noch die deutsche Staatsbürgerschaft. Ihr Mann fühlt sich als Kanadier und möchte nicht mehr nach Deutschland zurück.

Die Sprecherin gehört zur Sprechergemeinschaft, die in Koschels Magisterarbeit *Sprachkontakt in Kanada: Ethnizität und Sprachverwendung unter Kanadadeutschen in Waterloo County, Ontario (1996-1998)* beschrieben wurde. Sie gehört zur Gruppe der deutschen Immigranten, die in der Region Kitchener-Waterloo lebt. Allgemein nehmen die Deutschen dort eine große Anzahl der Allgemeinbevölkerung ein (26,22% Deutschstämmige am Bevölkerungsanteil in Kitchener und 29,05% in Waterloo zum Erhebungszeitpunkt 1996). Die beiden Städte Kitchener/Waterloo können als die Hochburgen der Deutschstämmigen im Waterloo County bezeichnet werden (Koschel 70).

Weitere Gesprächsteilnehmer ergaben sich aus der näheren privaten Umgebung und dem Arbeitsumfeld der Sprecherin, also meistens Bewohner oder Kollegen des Studentenwohnheims. Die Teilnehmer sind hauptsächlich internationale Studentinnen und Studenten, wovon die meisten sowohl

englisch als auch deutsch sprechen. Einige Studenten sprechen nur englisch. Die Kollegen sprechen ebenfalls nur englisch. Die Sprecher der Fallstudie sind größtenteils bilingual, d.h. sie sprechen deutsch und englisch. Die bilingualen Sprecher sind deutsche Muttersprachler, die Englisch entweder in der Schule, dem Studium oder im englischsprachigen Ausland erlernten. Alle Sprecher haben eines gemeinsam: Sie leben oder arbeiten in einem Studentenwohnheim, das oft auch Gesprächsstoff für die Interaktionen bietet. Das Alter der Sprecher reicht von ca. 23 bis zu ca. 60 Jahren.

Die Untersuchungsgruppe lässt sich - mit einer Ausnahme - in zwei „Lager" aufspalten: die Studentenseite und die Angestelltenseite. Beide werde ich jetzt näher beschreiben und die einzelnen Sprecher im Detail vorstellen.

Zur Studentengruppe gehören Susanne (Kürzel in Transkripten: SU), Sven, (SV), Jutta (JU), Sabrina (SA), Petra (PE), Kevin (KE), Sima (SI) und Kelly (KE). Susanne, Sven, Jutta, Sabrina und Petra sind deutsche Austauschstudenten, die für ein Jahr in Kanada studieren und in dem Studentenwohnheim zeitweise leben. Kevin, Sima und Kelly sind kanadische Studenten, die in demselben Wohnheim untergebracht sind. Kevin, Sima und Kelly sind englische Muttersprachler, während die deutschen Studenten deutsch als Muttersprache haben, aber englisch bereits in der Schule gelernt haben und teilweise sogar englisch als Fach an der Universität studieren. Die deutschen Studenten sprechen teilweise Dialekt. Petra und Susanne haben teilweise einen pfälzischen Dialekt. Svens Sprache ist zeitweise dialektal gefärbt. Jutta spricht eher umgangssprachlich mit einem baden-württembergischen Akzent. Sabrina spricht am deutlichsten hochdeutsch. Alle haben im Durchschnitt neun Jahre Englischunterricht in der Schule, Susanne und Sven absolvierten während ihrer Schulzeit ein Auslandsjahr in den USA. Petra und Sabrina nahmen an Sprachkursen in England teil. Jutta, Petra und Sabrina sind Anglistikstudentinnen. Die kanadischen Studenten Sima, Kevin und Kelly verstehen kein Deutsch, sie haben aber regen Kontakt zur deutschen Studentengruppe bzw. stehen in einem freundschaftlichen Verhältnis zu ihren Mitbewohnern.

Zur Angestelltengruppe gehören Anneliese (AN), Tracy (TA) und Monica (MO), die unterschiedlich lange für die Universität arbeiten. Anneliese ist die Fokussprecherin. Sie arbeitet seit zehn

Jahren für die Universität und schon seit acht Jahren im internationalen Studentenwohnheim. Sie kam vor über 35 Jahren als Immigrantin mit ihrer Familie nach Kanada. Alle sprachen kein Wort Englisch. Sie hat sich die englische Sprache autodidaktisch durch Zeitungslesen, Zuhören und Fernsehschauen beigebracht (nach eigenen Angaben im Interview). Sie spricht zeitweise einen Mainzer Dialekt. Sie sagt, „mein Englisch ist net perfekt, es ist ein Mischmasch, geht hin und her" (Sprachnotiz). Als Begründung findet sie „aber weißt, ich habs halt net in der Schul gelernt" (Sprachnotiz). Tracy und Monica sind Kanadierinnen, sie ebenfalls schon lange für das Wohnheim arbeiten. Sie sprechen kein Deutsch.

Die Ausnahme ist Karl (KA), der weder Student noch Angestellter ist. Er ist Annelieses Ehemann und Pensionär. Er arbeitete lange für Studentenwohnheime bzw. für die Universität. Annelieses Mann konnte bei der Ankunft in Kanada kein Wort Englisch, fühlt sich aber mittlerweile als „Kanadier" und möchte nicht mehr nach Deutschland zurück (nach Annelieses Angaben). In einem Gespräch entschuldigte sich Karl sogar für das CS. Karl findet als Begründung für sein CS, „da willste was uff deitsch sage und dann fällt ders nicht nicht gleich ein, dann sachstes halt lieber auf Englisch" (Sprachnotiz).

Die Teilnehmerzahl in den einzelnen Gesprächen variiert erheblich (von einem Zwiegespräch bis zu sechs Personen). Meistens sind es aber „überblickbare" Konstellationen von zwei bis drei Sprechern. Doch setzen sie sich immer aus dem unmittelbaren (vertrauten) Umfeld der Sprecherin zusammen, da die Aufnahmen an ihrem Arbeitsplatz gemacht wurden. Da allerdings dort eine sehr familiäre Atmosphäre herrscht, ähneln viele Gespräche Klatsch- und Tratschgesprächen.

Der Korpus umfasst insgesamt knapp sieben Stunden Tonbandaufnahmen, d.h. zehn Interaktionen (Gesprächssituationen) von stark schwankender Aufnahmedauer (von ca. fünfzehn Minuten bis zu einer Stunde). Ich beschreibe nun die zehn Gespräche nach den Gesprächstypkategorien von Henne/Rehbock (32-33). Die in den Klammern verwendeten Kürzel entsprechen der Inventarisierung der Gespräche (vgl. Anhang Gesprächsinventare).

Zwei Interaktionen von den zehn Gesprächen sind Interviewsituationen, die nicht vorwiegend für diese Arbeit aufgenommen wurden (Projekt I1 und I2). Damit sind es also natürlich arrangierte Gespräche und Nahkommunikationen, d.h. zeitlich und räumlich simultan. Bei den Interviewsituationen lässt sich ein asymmetrisches Verhältnis zwischen den Interagierenden auf Grund der Gesprächsstruktur erkennen. Bei diesen Interviews sind die Teilnehmer aber befreundet und gehen vertraut miteinander um. Die Interviewpartner sind vorbereitet, da diese Interviews mit der Fokussprecherin abgesprochen wurden. Einmal ist die Interviewerin eine kanadische Studentin und gleichzeitig Mitbewohnerin des Studentenwohnheims, die in ihrer Kolumne über die Biographie der Deutsch-Kanadierin in der Universitätszeitung schreiben möchte. Das andere Mal nahm sie eine deutsche Austauschstudentin (ebenfalls Mitbewohnerin) auf, die sie nach ihrer persönlichen Immigrationsgeschichte für eine Hausarbeit befragt. Die Interviews sind themabereichsfixiert, da die Interviewte über ihre Immigrationsgeschichte berichten sollte. Trotzdem weichen die Gespräche in ihrem Verlauf z.T. enorm von diesem Thema ab.

Alle anderen acht Gespräche sind natürliche spontane Gespräche, d.h. sie sind zu keinem bestimmten Zweck entstanden und wurden nicht vorbereitet (G1- G7 sowie T1). Bis auf das Telefongespräch sind sie alle Nahkommunikationen (T1), d.h. zeitlich simultan und räumlich nah. Ein Gespräch fand am Telefon statt und ist deshalb zwar zeitlich simultan aber räumlich fern (Fernkommunikation). Sieben Konversationen fallen dabei in die Kategorie von Gruppengesprächen, da sie in Kleingruppen stattfinden (von mindestens drei bis maximal sechs Personen) (G1-G7). Das Telefongespräch ist dyadisch mit zwei Interaktionspartnern (T1). Alle spontanen Gespräche sind privat, und es besteht ein tendenziell symmetrisches Verhältnis zwischen den Gesprächspartnern (G1-G7 sowie T1). Die meisten Gespräche sind narrativ. Einige haben direktive Passagen, d.h. sie implizieren Handlungen für die Beteiligten (z.B. Hinweischarakter auf Zustände im Wohnheim). Diese direktiven Passagen münden dann auch meistens in diskursive Handlungsdimensionen, denn die Sprecher unterhalten sich dann auch über Normen und Geltungen (z.B. Hygiene und Kulturen). Hier zeigt sich, dass die Kategorien nicht ein „Entweder-Oder" meinen, sondern dass sie gerade bei Gesprächen oftmals fließend ineinanderüberge-

hen. In allen Gesprächen zeigt sich, dass sich die Interaktionspartner gut kennen und ein freundschaftliches Verhältnis zueinander haben. Dies hängt mit der Wohnheimsituation der Teilnehmer zusammen.

Außer den zwei Interviewsituationen (I1-I2) können alle anderen Fälle als nicht vorbereitet gelten, aber mindestens ein Teilnehmer wusste immer über die Aufnahmesituation Bescheid. Es gibt aber im Gegensatz zu den Interviews keinen der Kommunikation vorgängigen Zweck. Die acht Gespräche (G1-G7 sowie T1) können als nicht themafixiert gelten, denn oftmals gibt es zwar einen Anlass, warum man das Gespräch initiierte, der aber im Laufe des Gesprächs in den Hintergrund tritt und sich neue Themenkreise entfalten (das wird z.B. im Telefongespräch T1 deutlich).

2 Code-switching und Emotionalität

2.1 Emotionalität

Emotionalität wird als eine interaktive Kommunikationsaufgabe unter vielen gesehen,[20] die notwendig ist, um die soziale Verortung zu markieren und um Kontextualisierungshilfe zu leisten. Die Sprecher konstituieren und prozessieren durch emotionale Vorgänge ihre soziale Beziehung zueinander („footing" nach Goffman),[21] sich selbst als Person („face" nach Goffman)[22] bzw. die soziale Situation („frame" nach Goffman),[23] in der sie agieren. „Communicating emotion is an important way to negotiate roles" (Planalp 226). All diese Aufgaben müssen innerhalb einer Interaktion ausgehandelt werden. Dies wird mit systematischen Verfahren, teilweise durch Emotionalität, geleistet.

---

[20] Planalp schreibt: „Normal patterns of interaction stop when emotion erupts, and everyone responds one way or another." Emotionen unterbrechen aber m.E. nicht Interaktionsmuster, sondern sie ereignen sich in diesen und sind der Normalfall (9), denn „Gefühle haben wir immer, sie werden kommuniziert, ob wir reden oder nicht." (Gross 26).

[21] Unter "footing" versteht Goffman: „A change in the alignment we take up to ourselves and the others present as expressed in the way we manage the production and reception of an utterance" (*Footing* 5).

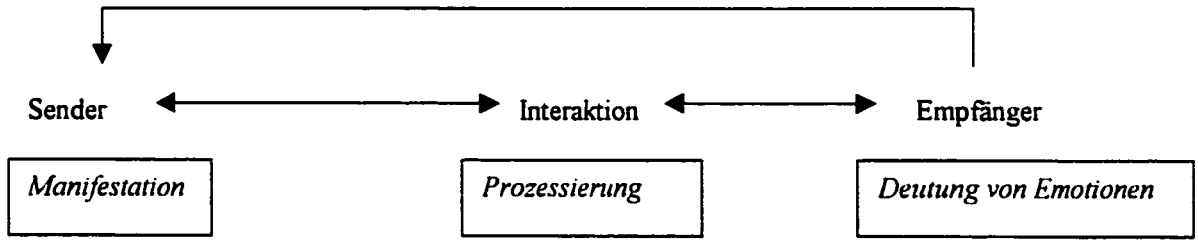
[22] Vgl. Goffman (*On Face-Work* 215): „[Face is] the combined effect of the rule of self-respect and the rule of considerateness is that the person tends to conduct himself during an encounter so as to maintain both his own face and the face of the other participants."

[23] Unter "frame" versteht Goffman: „I assume that definitions of a situation are built up in accordance with principles of organization which govern events – at least social ones – and our subjective involvement in them; frame is the word I use to refer to such of these basic elements as I am able to identify" (*Frame Analysis* 10-11).

Bei all diesen emotionalen Prozessen spielen Bewertungen eine Rolle, denn ohne Äußerung über die Positionierung innerhalb des Gesprächs kann auch keine Verhandlung über diese Positionen stattfinden. Hier kommen nun die Emotionen zum Zuge, denn ein spezifisches Verfahren zur Bewältigung solcher Aufgaben der Bewertungen und Stellungnahmen wird durch emotionale Prozesse gelöst. Funktional gesehen ist jedes Erleben und jede Emotion, sobald sie auf irgend eine Art und Weise kommuniziert wird, eine bewertende Stellungnahme.

Diese Emotionen werden nun aber nicht völlig willkürlich und nur-individuell produziert, denn hierfür gibt es Regeln, die das Erleben weitgehend zum Zweck der Handlungsorientierung regulieren.[24] Diese Regeln sind nicht universell, sondern hängen von Faktoren wie Rollenzugehörigkeit, Geschlecht, Situation sowie (Sub-) Kultur ab.

Für Fiehler sind Emotionen auf drei Ebenen für die Interaktion relevant: a) in der *Manifestation*, b) in der *Prozessierung* sowie c) in der *Deutung* von Emotionen im Kommunikationsprozess. Zur Veranschaulichung der Kontextualisierungsebenen von Emotionen verwende ich trotz aller Problemhaftigkeit das vereinfachende Kommunikationsmodell von Shannon/Weaver. Emotionen und Erleben sind für alle Instanzen des Kommunikationsprozesses substantiell.



Kontextualisierungshinweise

Nun sollen kurz diese drei Kommunikationsaufgaben beschrieben werden. Beim Analyseteil liegt der Schwerpunkt auf der *Prozessierung* von Erleben und Emotionen. Durch Kontextualisierungs-

[24] „Emotions are neither good nor bad in themselves, but they give you important information about how you are orienting toward the world" (Planalp 5).

hinweise werden Emotionen und Erleben in der Interaktion prozessiert. Diese Hinweise ereignen sich in bestimmten Manifestationsbereichen, die ich im Datenmaterial analysiere.

Bei der *Manifestation* gibt es zwei grundsätzliche Verfahren: (1) Sprecher können durch verbale oder nonverbale Kontextualisierungsmittel Emotionen Ausdruck verleihen oder (2) sie können Emotionen und Erleben selbst zum Thema der Interaktion machen. Wir wissen aus dem eigenen Kommunikationsverhalten, dass Emotionen nicht sehr oft direkt kommuniziert werden, sondern eher mitkommuniziert werden. Dies ist der Typus des *Ausdrucks* von Emotionen und Erleben (1).

Bei der *Thematisierung* von Erleben und Emotionen (2) sind vier Kategorien zu unterscheiden: a) die begriffliche Erlebensbenennung, b) die Erlebensbeschreibung, c) die Benennung/Beschreibung von erlebnisrelevanten Ereignissen/Sachverhalten und d) die Beschreibung/Erzählung der situativen Umstände, in deren Rahmen ein Erleben stattfand. Interagierende manifestieren ihre Emotionen entweder durch impliziten Ausdruck oder durch explizite Thematisierung (vgl. Fiehler, *Emotionalität im Gespräch* 12).

Die *Deutung* von Erleben und Emotionen geschieht kontinuierlich, da die Interagierenden auf die Interpretation als Handlungsorientierung angewiesen sind. Die Deutung ist das Resultat dreier fortlaufender Prozesse: a) ein Erleben oder eine Emotion werden dem Interaktionspartner fortwährend unterstellt, b) Indikatoren werden als Emotionsausdruck gedeutet und c) Erlebensthematisierungen werden interpretiert.

Die *Prozessierung* von Erleben und Emotionen ergibt sich nun folgerichtig, denn sobald Erleben und Emotionen in der Interaktion manifestiert und gedeutet werden, können nun Emotionen und Erleben prozessiert werden. Dabei lassen sich vier Strategien analysieren: Man kann a) auf diese „eingehen," damit wird dieses Erleben akzeptiert und durch Bekundungen ratifiziert, b) man kann es auch „hinterfragen", indem keine Ratifikation stattfindet und das Erleben als Problem thematisiert wird, c) man kann es „infragestellen", indem das Erleben als inakzeptabel deklariert wird und d) man kann das Erleben auch „ignorieren", indem man auf das Erleben nicht eingeht oder sogar verweigert, es interak-

tiv zu behandeln. Diese Strategien können natürlich auch simultan auftreten bzw. sich innerhalb einer längeren Interaktion auch verändern.

Fiehler fand bei Erlebens- und Emotionsprozessen drei interaktive Muster: a) das Anteilnahmemuster, b) das Divergenzmuster und c) das Muster der Bewertungsteilung. Das Letztere erkläre ich im Analysekapitel „Bewertungen" an CS-Beispielen. Hier sieht man die enge Verbindung zwischen den Konzepten Emotionalität und Bewertungen.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass es drei große Bereiche gibt, in denen sich Emotionen und Erleben innerhalb der Interaktion festmachen lassen: bei der Manifestation (Sender), der Deutung (Empfänger) sowie der Prozessierung (Interaktion) von Emotionen und Erleben.

2.2 Kontextualisierung von Emotionalität

Zur Kontextualisierung von Erleben und Emotionen gibt es verschiedene sprachliche Mittel, die sich in unterschiedliche Manifestationsbereiche gliedern lassen (vgl. Fiehler, *Emotionalität im Gespräch* 12). Emotionen und Erleben können sich physiologisch (z.B. Zittern), nonvokal-verbal (z.B. Mimik), vokal-nonverbal (z.B. Lachen) bzw. verbalisierungsbegleitend (z.B. Stimmcharakteristika) manifestieren. Nonverbale Bereiche spielen hier aber nur eine untergeordnete Rolle, da es in dieser Arbeit primär um die verbale Kontextualisierung geht. Durch die sprachliche Realisierung von CS bleiben alle anderen Manifestationsbereiche unberücksichtigt (wie z.B. physiologisch; vgl. Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 96-97). Es gibt drei große Subgruppen der verbalen Manifestation von Emotionen:

1.) Manifestation in der sprachlich-inhaltlichen Form der Verbalisierung (z.B. Wortwahl)

2.) Manifestation in der inhaltlich-thematischen Ausrichtung der Verbalisierung

   2.1) Manifestation in emotional-verbalen Äußerungen (z.B. Ausrufe)

   2.2) Manifestation in verbal-emotionalen Äußerungen (z.B. Vorwürfe, Disziplinierungen)

   2.3) Manifestation durch die verbale Benennung/Beschreibung erlebensrelevanter Ereignisse/ Sachverhalte

2.4) Manifestation durch Beschreibung/Erzählung der situativen Umstände eines Erlebens

3.) Manifestation durch verbale Thematisierung des Erlebens

3.1) Manifestation durch Erlebensbenennung

3.2) Manifestation durch Erlebensbeschreibung

In der ersten Gruppe werden Emotionen auf Wortebene, also durch die Lexik (z.B. den Emotionswortschatz), verdeutlicht. Da der Wortschatz bei allen CS-Beispielen eine Rolle spielt, analysiere ich dies nicht gesondert. Im Fazitteil des Kapitels wird diese Kategorie wieder aufgegriffen und erweitert. Im zweiten Bereich wird Erleben durch den konventionalisierten Kontext (z.B. Erzählungen, Disziplinierungen oder Vorwürfe, die auf Emotionen schließen lassen) manifestiert. Die Emotionen werden vom Sprecher durch die Thematik oder den Inhalt (z.B. bei Vorwürfen meistens negative Gefühle) impliziert. In der dritten Kategorie wird das Erleben selbst zum Thema der Interaktion gemacht. Der Sprecher benennt bzw. beschreibt explizit sein Erleben.

Emotionen werden in kommunikativen Mustern auch über längere Abschnitte eines Gesprächs hinweg prozessiert. Sie können sich auch im Gesprächsverhalten manifestieren. Sie können durch das Thema (z.B. Wahl eines traurigen Themas), durch den Diskurstyp (z.B. Witz), durch Strategien der Gesprächsführung (z.B. schonungslose Offenheit), durch die Gesprächsorganisation (z.B. einander nicht ausreden lassen) sowie durch die Gesprächsmodalität (ironisch) zum Ausdruck kommen. Es zeigt sich z.B. bei Bewertungen, dass diese sich in größeren Diskurstypen (z.B. in alltäglichen Erzählungen oder Klatsch) ereignen. Diese Manifestationen im Gesprächsverhalten werden, falls sie bei den Analysebeispielen für das Vorkommen von CS eine Rolle spielen, erklärt. Sie werden aber nicht explizit behandelt, da der Schwerpunkt der Arbeit auf CS im verbalen Anteil von Äußerungen liegt.

Fiehler entdeckte auch emotionale Muster, z.B. das Anteilnahmemuster, das Divergenzmuster sowie das Muster der Bewertungsteilung (*Kommunikation und Emotion* 151-152, 156, 221). Günthner stellte Schemata für „complaint stories" fest (vgl. *Polyphony*), die Fiehlers Anteilnahmemuster ähneln, sowie einen typischen Gesprächsablauf für Entrüstungen (Christmann and Günthner). Sofern solche Muster bei den Beispielen relevant werden, erkläre ich sie am Beispiel.

2.3 Code-switching in der inhaltlich-thematischen Ausrichtung der Verbalisierung

2.3.1 Code-switching in verbal-emotionalen Äußerungen

Im Folgenden werden drei kurze Ausschnitte analysiert, bei denen Erleben und Emotionen durch die inhaltlich-thematische Ausrichtung der Verbalisierung zum Ausdruck kommen. CS kontextualisiert die emotionale „Färbung" des Gesprächs. Es trägt noch verstärkend zur thematischen Ausrichtung der Äußerung[25] und damit zur Kontextualisierung von Erleben und Emotionen bei.

Diese Gesprächsausschnitte fallen in unterschiedliche Subkategorien. Für die Analyse muss man emotional-verbale Äußerungen (z.B. Ausrufe) von verbal-emotionalen Äußerungen (z.B. Vorwürfe) unterscheiden. Bei der ersten Kategorie handelt es sich um lexikalische Einheiten, die von stark nonverbalen Mitteln (z.B. Prosodie) begleitet werden. Die verbale Komponente ist deshalb eher sekundär. Sie sind idiomatisch konventionalisiert, haben allerdings eine vage Bedeutung (z.B. *Oh Gott!*). Bei der anderen Klasse steht eher der Inhalt bzw. das Thema im Mittelpunkt (z.B. Warnungen, Lob, Anerkennung). Dieser Kategorie scheinen Emotionen immanent zu sein.

Das erste Beispiel ist dem Anfang des Gesprächs „Hygiene" entnommen. Die Teilnehmer Anneliese (AN), Petra (PE) und Susanne (SU) unterhalten sich über die Sauberkeit im Wohnheim. Dieser Sequenz geht die Klage von SU über die Hygiene ihrer Mitbewohnerin voraus. Im Folgenden werden die englischen Elemente in fetten Lettern und die deutschen Redepassagen in einfacher Schrifttype abgedruckt. Zu den Transkriptionskonventionen verweise ich auf den Anhang der Arbeit.

Beispiel 1: „Hygiene"

Fokus: **verbal-emotionale Äußerung/Disziplinierungsmuster/CS**

57	SU:	ja ´ isch ´isch schreib jetzt ne **NOTE**;
58	AN:	=ja;
59	SU:	und schreibs an die äh

[25] Beispielsweise bei Vorwürfen, denen Emotionen schon inhärent zu sein scheinen (vgl. Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 172).

```
      59    AN:   =isch kann NIX `sache; (.)
      60          <<acc> DENN des is mein ARBEITSbe=platz>
      61          <<traurig,p> für misch wärs BESSER wenn jeder>
->    62          `isch mein. come on↑
      63    PE:   =ja´
```

Die Teilnehmerin SU spricht über ihr Vorhaben (Z. 57), nachdem die Fokussprecherin AN sich für ihr Nicht-Eingreifen rechtfertigt (nicht abgedruckt). Durch das rhythmische Sprechen (Stakkato) öffnet sie die moralisierende Klammer des Gesprächs. SU wertet das Geschehen negativ, indem sie ihr Eigeninitiative vorschlägt und sie damit vor eigenem Handeln entlastet. Sie spricht dabei schon emotional. Auf das Handlungsangebot, welches AN entlastet, geht AN sofort ein (Z. 58). SU führt ihr Angebot dann noch einmal weiter aus (Z. 59), wird aber von AN unterbrochen. AN rechtfertigt sich nochmals, was einer Entschuldigung gleichkommt (Z. 59). Sie dramatisiert ihre Gegenargumentation (*isch kann nix sage*), indem sie das Modalverb *können* anstatt *dürfen* benutzt. Dieser Ausdruck wird im Verlauf des Gesprächs noch zweimal wiederholt (nicht abgedruckt), wobei es sich dann zum Ausdruck *isch kann misch net beschwere* zuspitzt. Sie nennt explizit einen Grund für ihr Nicht-Handeln (Arbeitsplatzgefährdung). Sie ist emotional stark bewegt, was durch das schnelle Sprechen und die gepresste, leise Tonlage zum Ausdruck kommt (Z. 60-61).

AN schlägt eine Lösung vor und bewertet damit auch gleichzeitig implizit das Verhalten mancher Studenten, die sich nicht angemessen (d.h. hier hygienisch) verhalten (Z. 61). Sie bricht aber diese für sie gefährliche Bewertung (auf Grund ihrer sozialen Positionierung als Angestellte) ab und appelliert an den gesunden Menschenverstand (Z. 62). Dadurch gelingt es der Sprecherin, einen Kontrast zwischen dem eigenen Verhalten und dem der anderen herzustellen, ohne dieses direkt anzusprechen. Sie beschreibt ihr Verhalten als adäquat, welches sie durch ihre soziale Kategorie stützt (Z. 60). Das Verhalten der anderen wird als Kontrastfolie zur *moralischen Regel*, die sie aufstellt (*für mich wär=s besser wenn jeder* Z. 61), klar. Sie bricht sie aber ab. Sie äußert einen Allgemeinplatz, d.h. jeder sollte sich hygienisch verhalten und damit Rücksicht auf andere nehmen. Durch diese Gegenüberstellung

gelingt es der Sprecherin eine *Disproportionalität* zwischen dem, was ist und dem, was sein sollte, herzustellen (Christmann and Günthner 6).

In Zeile 62 realisiert sie einen Fokuswechsel, indem sie auf die abgebrochene Formulierung des Gemeinplatzes durch die Äußerung *isch mein* Bezug nimmt und damit den abzuwählenden Fokus berücksichtigt (Kallmeyer, *Fokuswechsel* 217). Gleichzeitig geht sie zum nächsten Fokus über, nämlich der Bewertung des Gesagten (*come on*) (vgl. ähnliche CS-Sequenz zwischen Englisch-Deutsch in Gibraltar; Moyer 218). Die Verwendung mehrerer Affektmarkierungen, z.B. die extreme Tonhöhenbewegung (Z. 62), die steigend-fallende Intonation sowie der extreme Tonhöhensprung bei *come on*, verleihen der Sequenz eine entrüstete Tönung. Die Darstellung der völligen Unadäquatheit bzw. Unverständlichkeit des Handelns wird auf diese Weise prosodisch sowie durch die englische Codewahl unterstützt.[26] Genau beim Satzabbruch wechselt AN ins Englische. Die indirekte Disziplinierung erfolgt auf Englisch. Bei Disziplinierungen

> baut sich eine (interne) Emotion auf, die das kommunikative Muster der Disziplinierung auslöst, wobei erst durch Form und Inhalt der Äußerung die Emotion interaktiv manifestiert und kommuniziert wird (Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 164).

Bei diesem Beispiel manifestiert der Wechsel ins Englische die Emotionen der Sprecherin bzw. kontextualisiert das Interaktionsmuster der Disziplinierung. Außerdem geschieht der Codewechsel innerhalb einer Entrüstungssequenz und signalisiert den emotionalen Klimax der Sequenz. Er kontextualisiert die Eskalierung der Sequenz.

2.3.2 Code-switching in emotional-verbalen Äußerungen

Das zweite Beispiel zur verbalen CS-Manifestation vom Emotionen entstammt dem Gesprächsausschnitt „Abschied", bei dem die Fokussprecherin AN mit der Studentin PE wegen Petras bevorste-

[26] Christmann/Günthner nennen dies auch ein ikonisches Verhältnis zwischen Tonhöhenverlauf und semantischer Bedeutung, d.h. die Empörung wird prosodisch markiert. Der Codewechsel hebt diese Stelle noch zusätzlich hervor (8).

hender Reise nach Deutschland telefoniert. Die Kommilitonin Sabrina (SA) begleitet PE nach Deutschland. PE berichtet AN von Sabrinas Vorfreude auf Familie und Freunde.

Beispiel 2: „Abschied"

Fokus: **emotional-verbale Äußerung/Interjektion/CS**

```
      230   PE:   unn die sabrina=die (.)
      231         sacht schun ´seit ZISCH=
      232         seit ZISCH tach dass se sisch
      233         freut; hehehe ((beide lachen))
      234         a:ch GOTT (.) die zählt schun die
      235         SCHTUNne die MINute unn=
      236   AN:   =ach=h <<len> des glaub isch>
->    237         <<singend> ^oh well>
      238   PE:   ja=a
      239   AN:   ((schluckt)) und dann wenn de DRÜWWE
      240         bist; und dann denkste für DES´ hab
      241         isch misch so g=freut? hahaha
      242         ((beide lachen))
```

Die Studentin PE erzählt AN vom Erleben der Kommilitonin SA (Z. 230-233), indem sie SAs Handlungen und somit die Umstände eines Erlebens verbal beschreibt (Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 126). Dadurch verweist sie implizit auf die Gefühle der Studentin, denn nach den zugrundeliegenden Emotionsregeln kann sich AN erschließen, dass SA Vorfreude empfinden muss. Beide lachen bei der witzigen Umschreibung der Sprecherin PE („die Tage zählen" als Ausdruck für Vorfreude). Auf Grund dieser gelungenen witzigen Einrahmung fühlt sich PE ermuntert, den Witz auszuweiten und ihn zu einem Klimax durch Übertreibungen zu führen (Z. 234-235). Sie „fädelt" die Witzsequenz durch eine stellungnehmende Interjektion ein (*ah gott*; Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 171). Die Sequenz wird noch mehr emotionalisiert, da die Sprecherin PE dadurch auch eine Bewertung abgibt. Durch satirische Steigerung (*schtunne ... minute*) spitzt PE den Witz zu einer Pointe zu. Sie baut dadurch eine ironische Distanz zum Gesagten auf.

Auf die Ironie der Rede geht AN aber nicht ein, sondern kehrt sie um. Sie signalisiert Verstehen und bekundet ihre affektive Anteilnahme gegenüber SA (Z. 236). Die Sprechgeschwindigkeit verlangsamt sich, was der Anteilnahme noch Nachdruck verleiht. Dies symbolisiert Ko-Indignation.[27] AN wechselt bei der idiomatischen Bewertung *oh well* ins Englische (Z. 237). Dies dient zur Relativierung von SAs Freude. Dies schließt ihre Bewertung zunächst ab, was aber auf eine Ausweitung ihrer Bewertung vermuten lässt (vgl. dazu Z. 239-241). Die fallende Intonation markiert aber auch einen vorläufigen Abschluss des Themas, was nach Schegloff/Sacks als „pre-closing" bezeichnet wird (303) (vgl. Alfonzetti 195). Allgemein kann CS dazu dienen, um kommende Aktivitäten anzukündigen („announcing pre-facing activities"; Auer, *Code-switching in Conversation* 154) oder auf die Beendigung bestehender Aktivitäten vorzubereiten (Alfonzetti 189). Diese Interjektion steht an finaler und deshalb markierter Stelle. Sie dient aber auch als Einleitung zu Zeile 239. Interjektionen sind zwar situativ variabel, treten aber häufiger an initialer Stelle auf, da sie als Einleitungen, Eröffnungen bzw. zur Kontaktaufnahme fungieren (Lewandowski 480; Bußmann 349). Nach Goffman wäre es ein „response cry", der hier das Aufseufzen verbalisieren soll („verbalized sigh" analog zu Goffmans „audible glee"; in *Response Cries* 804). Es ist also eine emotional-verbale Äußerung, in der sich die Emotionen der Sprecherin AN manifestieren. Typisch sind auch die verbalisierungsbegleitenden Mittel (z.B. hier die „singende" Intonation durch eine zunächst ansteigende und dann fallende Tonhöhenbewegung) für emotional-verbale Äußerungen. Die Verbalisierung beinhaltet ein Thema, was schon allein auf emotionale Betroffenheit schließen lässt (Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 171). CS intensiviert nun noch die Emotionalisierung des Ausdrucks.

In den Zeilen 239-241 expandiert sie dann ihre stellungnehmende Interjektion. Diese wurde stellvertretend für eine noch zu formulierende Reaktion geäußert, die jetzt auf Deutsch eingelöst wird

---

[27] Christmann und Günthner verwenden den Begriff Ko-Indignation. Sie verstehen darunter „ein Zeichen gleichlaufender Bewertung vom Hörer auf die Sprecherbewertung" (14). Es ist also eine zweite Bewertung, die gleich zur ersten Bewertung ist (Pomerantz 66). Man könnte auch von Bewertungsteilung nach Fiehler sprechen (Schritt 3b seines Modells in *Kommunikation und Emotion* 221).

(Lewandoskwi 480). Sie hat die rhetorische Figur der „subiectio", denn die Sprecherin stellt sich selbst eine Frage, die durch ihr Lachen beantwortet bzw. worauf keine richtige Antwort der anderen Sprecherin erwartet wird. Dies dient zur Belebung der Redeablaufs und ruft zur inneren Beteiligung des Rezipienten auf (Christmann and Günthner 20). Die Erzeugung narrativer Spannung wird dann durch das Lachen gelöst.

2.3.3 Code-switching in Beschreibungen/Erzählungen der situativen Umstände eines Erlebens

In diesem Abschnitt wird anhand eines längeren Gesprächsausschnitts beschrieben, wie CS in Sequenzen eingesetzt wird, bei denen das eigene Erleben in einer betreffenden Situation durch Emotions- und Erlebensbeschreibungen (wie z.B. durch Formeln, metaphorische Wendungen oder den metaphorischen Gebrauch von Ausdrücken) kommunikativ verdeutlicht wird. Dieses Beispiel ist komplexer, da es in einem größeren Erzählzusammenhang steht. Ziel dieser Emotions- und Erlebensbeschreibungen ist es, dass der Hörer sich in die betreffende Situation hineinversetzt und durch Rückgriff auf bekannte Emotionsregeln deutet, wie der andere sich in dieser speziellen Situation gefühlt haben muss. Die Beschreibung solcher situativen Umstände kann in der Nennung von kognitiven oder konkret-realen Handlungen bestehen. Bei komplexeren Erlebensthematisierungen - wie in dem vorliegenden Beispiel - werden auch Erlebensbenennungen bzw. -beschreibungen integriert (Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 125-126).

Das Gespräch „Abschied" ereignete sich am Telefon zwischen zwei Bekannten, der Fokussprecherin Anneliese (AN) und der Studentin Petra (PE). Anlass des Gesprächs ist die bevorstehende Reise der Studentin nach Deutschland. AN möchte sich von ihr verabschieden und sich mit ihr über die Wohnheimsituation austauschen. In dem ca. eineinhalbstündigen Telefongespräch sprechen AN und PE über ihr gesundheitliches Wohlbefinden, bekunden Anteilnahme und reden über die Atmosphäre im Wohnheim. Dieser Gesprächsausschnitt ist der Mitte entnommen. Dem fokalen Element geht unmittel-

bar die Bewertung von PE voraus, die das Verhalten des Vorgesetzten von AN kritisiert (der sich bei AN trotz ihrer Krankheit nicht meldete), worauf AN nicht explizit eingeht, sondern wie folgt antwortet.

Beispiel 3: „Abschied"

Fokus: **Manifestation durch Beschreibung/Erzählung der situativen Umstände eines Erlebens/ Gebrauch erlebensdeklarativer Formeln/CS**

	547	PE:	weiste die sin net
	548	AN:	oh ja;
	549	PE:	net so was du oder oder
	550	AN:	ja-
	551	PE:	gemeint has;= oder mit dem
	552		bob ((Name des Vorgesetzten))
	553		vielLEISCHT is der bob=
	554		ä bissel ä GURK ((lachen))
	555		weesch=d? in der beziehung´
->	556	AN:	ne **<<gepreßt> it=s just like**
	557		weeste> äh ääh weeste´
	558	PE:	ja-
	559	AN:	<<leidend> noch der OPERAtion;
	560		und dann **feel**ste sowieso **DOWN.>**
	561	PE:	ja=a ja;
	562	AN:	du=du weest JO wie des is;
	563	PE:	ja´ ja´
	564	AN:	du **feel**st so **in the BLUES**
	565	PE:	ja
	566	AN:	du liegst DO und dann ähm ((schluckt))
	567		DENKSTE und DENKSTE <<acc> haste was
	568		falsch gemacht uff de arbeit>
	569		warum (.) weeste weil viele
	570		leut= guck mal äh
	571	PE:	ja=a

PE verteidigt die anderen Studenten (die; Z. 547), indem sie ihre Bewertung AN mitteilt und gleichzeitig damit zur Bewertungsteilung auffordert (Z. 547- 551). PE baut ihre Bewertung aus, indem sie den Vorgesetzten kritisiert (Z. 551-555). Diese Bewertung beruht auf einer inhaltlichen Individuen-stereotypisierung (Kallmeyer and Keim, *Formulierungsweise* 100-101). Der Vorgesetzte ist häufig

Thema der Interaktionen zwischen den Beteiligten und erfährt immer wieder eine Neucharakterisierung. Diese Stereotypisierungen haben mehrere Funktionen: a) zur Konsensherstellung durch Formulierung von kollektiv akzeptierten Vorstellungen, b) der Regulierung sozialer Distanz (hier zum Vorgesetzten) und c) zur Kontextualisierung und Symbolisierung von sozialer Identität (hier unter den Gesprächsteilnehmern) (Kallmeyer and Keim, *Formulierungsweise* 103). Dadurch macht es PE dem Interaktionspartner leichter, dieser Bewertung zuzustimmen (Z. 551-554). Zur Beipflichtung wird sie direkt durch die Rückmeldeformel aufgefordert (Z. 555). Gemeinplätze signalisieren auch generell Bewertungssicherheit seitens der Sprecher (Kallmeyer and Keim, *Formulierungsweise* 120). Gumperz schreibt dazu: „Basically, these formulaic phrases reflect indirect conversational strategies that make conditions favorable to establishing *contact* and negotiating *shared* interpretations" (*Discourse Strategies* 134; eigene Hervorhebung). Diese Formel ist scharf und explizit formuliert, sie schwächt ihre Bewertung durch die Abtönungsphrase *in dieser Beziehung* ab. PE liefert AN somit ein Bewertungsangebot, auf das AN jetzt reagieren muss. Sie konstruiert damit eine konditionelle Relevanz.

AN reagiert sofort mit dem umgangssprachlichen Negationspartikel *ne*, der Nichtübereinstimmung signalisiert (Z. 556). Ihre Stimme wird gepresster, und sie hat Wortfindungsschwierigkeiten. AN beginnt ihren Erklärungsversuch auf Englisch in einem emphatischen Sprechstil. Sie schwächt damit gleichzeitig PEs Einschätzung der Situation ab. Sie weicht der konditionellen Relevanz aus, indem sie sich nicht zum Vorgesetzten äußert, sondern ihre eigenes Erleben und ihre Emotionen ausdrückt (Z. 556; vgl. ähnlichen Fall: Wei 160). Andererseits baut sie damit auch weiter die Spannung auf, weil sie eine Erzählung beginnt und dann abbricht (typische Phase einer „complaint story"; Günthner, *Complaint Stories* 187). Mit dem Mittel CS beginnt sie die Beschreibung ihrer Situation (Z. 556). Sie detailliert ihre Erzählung, womit sie die Distanz zwischen Rezipient und sich als Erzähler minimiert und emotionale Beteiligung schafft (2. Phase der „complaint story"; Günthner, *Complaint Stories* 188). Gleichzeitig impliziert sie Entrüstung über das Verhalten anderer (Christmann and Günthner 13). CS markiert hier also den Wechsel vom Rahmen der Bewertungsteilung, den die Sprecherin

PE öffnete, zum Rahmen der Erlebens- und Emotionsbeschreibung. CS wird also zum „reframing“[28] in der Interaktion benutzt (siehe „reframing“ in Bezug auf CS; Alfonzetti 186).

AN bricht dann zweimal den Satz ab und wiederholt den Rückmeldepartikel *weeste* (Z. 557). An den Verzögerungssignalen (*äh*) lässt sich ihr Unwohlsein beim Fortfahren des Satzes ablesen. Auch die schnelle Reaktion von PE ist ein Indiz für diese für AN unangenehme, emotionale Situation (Z. 558). AN fährt in einem leidenden Tonfall mit der Schilderung der Ereignisse fort (Z. 559). Dadurch tritt sie in die 3. Phase der „complaint story" über, die Günthner „staging of the story" nennt (*Complaint Stories* 189). Der Sprecher reduziert noch mehr die Distanz zwischen der Erzählwelt und dem Rezipienten und schafft damit einen gemeinsamen Evaluierungskontext. Prosodisch kontextualisiert sie ihren Zustand durch einen leidenen Tonfall („layering of voices“; vgl. Günthner; *Complaint Stories* 189), der gleichzeitig die situative Bewertung des Sprechers darstellt. Auffällig ist die direkte Adressierung durch die Wahl des Personalpronomens (zweite Person Singular anstatt erste Person Singular), was zur Bewertungsteilung auffordert. Sie spielt mit den Pronomen und damit auch mit der Perspektivik, wobei diese sprachliche „Annäherung“ die Zustimmung der anderen Teilnehmerin erleichtern soll. Diese neutralen Passagen der Darstellung ihres Erlebens demonstrieren eine Objektivierung der Sichtweise (Generalisierung wie bei *man*; Z. 560, 564, 567). Sie hätte auch *hab ich was falsch gemacht* formulieren können. Durch die Generalisierung (De-Subjektivierung) ihrer Perspektive verstärkt sie den moralisierenden Charakter dieser Passage. Dies ist strategisch geschickt, indem sie die Selbstthematisierung als kühl und selbstverständlich darstellt (Christmann and Günthner 28). Sie überlagert die Stimmen. Funktion ist die Darstellung der moralischen Fragwürdigkeit des Vorgesetzten, ohne dass die Sprecherin ihre Evaluierung explizit machen müsste und dass damit eine Bewertungsteilung wahrscheinlicher wird.

---

[28] Unter "reframing" versteht Goffman: „A change in our footing is another way of talking about a change in our frame for events“ (*Footing* 5) und „arrangements [...] are themselves candidates for this reframing process; they, too, can be reset into conversational talk“ (*Footing* 24).

Ihre Emotionen bzw. ihr Erleben beschreibt sie durch eine englische, erlebensdeklarative Formel. Sie gebraucht den Kurzvergleich (*to feel down*) in Zeile 560 (vgl. Moyer 218). Damit beschreibt sie ein spezifisches Erleben, das hier auch noch bildlich ist. Mit *down* ist gleichzeitig Tiefe konzeptionalisiert, womit negativ bewertete Entitäten meistens in Verbindung gebracht werden (vgl. *am Boden zerstört*, Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 124). Es existiert zwar eine ähnliche erlebensdeklarative Formel, die in den deutschen Wortschatz integriert ist, allerdings sagt man *ich bin down* anstatt *ich fühle down* (vgl. Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 124). Im Englischen lautet die richtige Phrase dagegen *I am feeling down* (Longman 405). Die Fokussprecherin spricht das verbum sentienda *feel* englisch aus. Da der englische Stamm mit der deutschen Konjugationsendung der zweiten Person Singular kombiniert wird, ist diese Form hybrid.

Die Sprecherin AN legitimiert durch diese Erklärung ihre Beschuldigung des Vorgesetzten. Sie entschuldigt sich für ihre Bewertung, indem sie die situativen Umstände des Evaluationszeitpunktes schildert (Z. 559-568). PE bekundet ihre Anteilnahme (Z. 561). Damit ratifiziert sie ANs „Entschuldigung." PE bewertet die Sachlage gleich, indem sie den „indignation marker" (*ja*) langgezogen ausspricht und wiederholt. AN würdigt nun diese Anteilnahme und stuft sie damit als „Gleichgesinnte" ein (Z. 562). Beide teilen ähnliche emotionale Erfahrungen. Günthner nennt dies „dialogue of indignation", denn diese Frage-Antwort Sequenz ist rhetorisch, da beide die Antwort wissen (*Complaint Stories* 190). Durch diese Dialoge zeigen die Teilnehmer die Reziprozität ihrer Perspektiven, und der Rezipient zeigt seinen Anschluss an die Sprecherperspektive. Durch die „response cries" (Z. 558), die „indignation formulas" (Z. 561) sowie den „dialogue of indignation" (Z. 562-563) zeigen die Teilnehmer ihre emotionale Orientierung. Dies baut eine Sequenz der emotionalen Reziprozität auf (Günthner, *Complaint Stories* 191).

Nachdem die Sprecherin PE wiederholt ihre Anteilnahme signalisiert (Z. 563), präzisiert die Fokussprecherin AN ihre bisherige Erlebens- und Emotionsbeschreibung (*feel down*; Z. 560) durch den Kurzvergleich (*to feel in the blues*; Z. 564), der wohl aus einer Vermischung zwischen *to feel blue* und *to get the blues* entstanden ist. Auch hier ist das verbum sentienda *feel* hybrid. Allerdings ist der Aus-

druck nicht in den deutschen Wortschatz integriert. Dieser Ausdruck steht für ein gesteigertes Traurigkeitsgefühl (*don't be surprised if you get the blues for a while after your baby is born*; Longman 129). Hier liegt aber im Gegensatz zum Deutschen eine ganz andere Konzeptionalisierung von Gefühlen vor. Im angloamerikanischen Raum spielen Farben und Temperaturen für Kurzvergleiche eine Rolle (Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 121), wie z.B. *purple in the face, caught red-handed, to be in a black mood, short-tempered.* Im Deutschen werden Gefühle häufig durch Gewichtsverlust (*mir ist ein Stein vom Herzen gefallen*), Höhe/Tiefe (*ich schwebte wie auf Wolke sieben*), Druck (*es zerriss mir das Herz*), Abheben vom Boden (*du treibst mich auf die Palme*) sowie durch körperliche Verletzung (*etwas bohrt mich*) sowie durch Hitze und Kälte (*das ließ mich kalt*) konzeptionalisiert.

Nach dieser Beschreibung ihrer Gefühle expandiert AN ihr vergangenes Erleben auf deutsch (Z. 566). Das *du* ist dabei eine typische Interferenz aus dem Englischen, , welches hier in der Bedeutung von *man* steht (Z. 566). Hier beschreibt sie nicht mit Formeln, Metaphern oder anderen Ausdrükken, sondern sie schildert ihre kognitiven Handlungen (Z. 566-567). Sie gibt ihre Gedanken wieder. Durch die Betonung jeder einzelnen Silbe und der rhythmischen Betonung der Wörter („rhythmic scansions") ist die Passage emotional markiert. Sie eskaliert bzw. dramatisiert ihre Darstellung noch durch die geminatio (Doppelung) des Verbs (*denkste*). Dieser innere Monolog verleiht ihrer Rede eine Art Vielstimmigkeit und Lebendigkeit (Z. 567-568). Selbstthematisierungen dieser Art dienen zur Intensitätsdarstellung des Erlebens und der Emotionen und haben einen dramaturgischen Effekt (Christmann and Günthner 25). Die Grenze zwischen Erzählbericht und Redewiedergabe wird allein durch die Prosodie, das schnellere Sprechen, markiert (Günthner, *Polyphony* 690). Interessant ist, dass sie diesen schneller gesprochenen Teil in Dialekt spricht. Der Dialekt hat damit eine äquivalente Funktion zum CS in die englische Sprache (vgl. Abschnitt 1.2.2).

CS dient also hier zur Erlebens- und Emotionsbeschreibung, indem englische Kurzvergleiche dazu benutzt werden, dem Hörer eigenes vergangenes Erleben in einer spezifischen Situation zu vergegenwärtigen. Diese CS-Aktivitäten geschehen hier im Rahmen einer Erzählung der situativen Umstände eines vergangenen Erlebens. CS ereignet sich also in komplexen Erlebensthematisierungen, hier im

Rahmen einer „complaint story". Der nächste Abschnitt zeigt eine weitere Erlebensmanifestation, bei der durch Benennung von gegenwärtigem oder zukünftigem Verhalten Erleben thematisiert wird (Benennung/Beschreibung erlebensrelevanter Ereignisse/Sachverhalte).

2.4 Code-switching in der verbalen Thematisierung des Erlebens

2.4.1 Code-switching in der Erlebensbeschreibung

Im Gegensatz zu Abschnitt 2.3 behandelt dieser Abschnitt Emotionen, die explizit vom Sprecher verbalisiert werden. Dies ereignet sich oft in Erzählkontexten, wie z.B. der Benennung und Beschreibung erlebensrelevanter Ereignisse/Sachverhalte sowie der Beschreibung der situativen Umstände eines Erlebens (vgl. Abschnitt 2.3.3). Allerdings muss beim Letzteren immer noch durch Kontextualisierungsmittel (z.B. CS) signalisiert werden, dass Erleben thematisiert wird. Bei der Erlebensbeschreibung bzw. -benennung ist dies überflüssig, da sie selbst Erleben zum Inhalt haben. Erlebens- bzw. Emotionsbeschreibungen werden u.a. durch den Gebrauch erlebensdeklarativer Formeln (z.B. *ich empfand x, ich fühlte mich wie neugeboren*), feste metaphorische Wendungen[29] (z.B. *du gehst mir auf den Geist*) sowie durch den metaphorischen Gebrauch von Ausdrücken realisiert (z.B. *ich hänge durch*). Im Folgenden führe ich ein analysiertes CS-Beispiel für Erlebensbeschreibung an.

Ich zeige anhand von Gesprächsausschnitten, wie CS zur Erlebens- und Emotionsbeschreibung eingesetzt wird. Die Emotionsbeschreibung ist in die Benennung/Beschreibung erlebensrelevanter Ereignisse/Sachverhalte eingebettet, was Fiehler eine komplexe Erlebensthematisierung nennt (*Kommunikation und Emotion* 126). In diesem Beispiel werden Kognitionen der Fokussprecherin durch CS formuliert (Z. 87-88).

---

[29] An dieser Stelle möchte ich auf die ähnliche Struktur zwischen Metaphorik und Perspektivik hinweisen. Bei beidem muss der Hörer zumindest zwei Perzeptions- und/oder Wissenssysteme aktiv miteinander in Bezug setzen. Vgl. die ähnliche Grundstruktur zwischen Perspektive und Metapher (Lindemann 10, 42).

Dabei kann die Thematisierung von Erleben und Emotionen auch durch andere Mittel als CS erfolgen (z.B. auch durch Erlebenswortschatz). CS ist also *ein* Mittel zur Kontextualisierung von Erleben und Emotionen. Der Gesprächsausschnitt „Krankenbesuch" stammt aus dem ersten Drittel eines ca. einstündigen Gesprächs. Diesem Exzerpt geht die Thematisierung des Verhaltens des Vorgesetzten vom Wohnheim voraus, der sich noch nicht bei AN wegen ihrer Operation meldete. AN ist empört über sein Benehmen, da er sie weder besucht noch angerufen hat. Die anderen Teilnehmer versuchen sie zu beruhigen, indem sie ihr Erklärungen für seinen ausbleibenden Besuch bereitstellen. Sie schildern die Reaktionen anderer Mitbewohner. Der eigentlichen Thematisierung des Erlebens von AN geht ein Vorlaufsegment voraus, dass ich später analysieren möchte. Es steht zwar in direktem Bezug zur CS-Sequenz, ist allerdings noch in deutsch. Deswegen möchte ich zunächst die eigentliche CS-Sequenz analysieren, um später die Vorlaufsegmente zur Elaboration einer Makrostruktur hinzuzuziehen. Das Sequenzmuster teilt sich in vier Phasen auf, die chronologisch aufeinanderfolgen. Ich beginne mit der vierten Phase und setze dies dann fort mit der ersten bis zur dritten Phase.

Beispiel 4/Phase 4: „Krankenbesuch"

Fokus: **Erlebens- und Emotionsbeschreibung/metaphorischer Gebrauch von Ausdrücken/CS**

	77	PE:	nee- isch wollt dir=s nur sache net dass du denkscht
	78		dass der da
	79	AN:	ja=
	80	PE:	=<<acc> irgendwie> so is.
	81	AN:	ja;
	82	PE:	aber der hat ja=isch hab ja auch vermutet
	83		dass der des so macht
	84	AN:	<<t> bin isch dann rischtisch im grund genomme>
	85		verschte:hste? we:ste?
	86	PE:	ne-
->	87	AN:	**i am** wenn isch **[at ((Name des Wohnheims))]** bin
	88		**i give my HEart;**
	89	PE:	[mhm]

Diese CS-Passage (Z. 77-89) folgt auf die Rechtfertigungspassage (vgl. Beispiel 6-7; Z. 70-76). PE leitet ihre „Abwehr" geschickt durch die Verwendung der Formel *ich wollt nur noch sagen* (Z. 77) ein, womit sie Rezeptionsbereitschaft beim Hörer fördert, da sie sich auf die Dauer der Bearbeitung ihres Redebeitrags bezieht und ihn somit als notwendig einstuft (vgl. ähnlichen Fall bei Redder 124). Der Sprecher rechtfertigt die für den Hörer unerwartete Expansion und zeigt seine Perspektive auf den Sachverhalt an. PE wehrt ab, da sie vermutete, dass ihr Vorgesetzter so reagiert (Z. 77). AN leitet nun abrupt zu einem anderen Thema über, indem sie nach dem Grund des Verhaltens ihres Vorgesetzten fragt (Z. 84). In einer tiefen und leisen Stimme äußert sie ihre Annahme. Mit dem stark bewertenden Adjektiv (*richtig vs. falsch*) und der damit verbundenen negativen Perspektivenmitteilung provoziert sie sofort eine Reaktion bei den anderen Sprechern, denn diese Äußerung ist „face"-verletzend. Dies ist sehr ungewöhnlich, da Teilnehmer in der Interaktion immer um die Aufrechterhaltung eines positiven „face" bemüht sind. AN fordert direkt zur Bewertung durch die Anwesenden auf, indem sie in Zeile 85 zweimal Rückmeldeformeln benutzt *(verschtehste weeste)*. Um ihr „face" wiederherzustellen und bevor AN „face"-schonende Aktivitäten durchführen kann, muss sie sich der Interpretationen der anderen Sprecher sicher sein. Goffman meint, „he [der Sprecher] must exercise perceptiveness" (*Face-Work* 217). Man könnte dies auch „perspectiveness" nennen, da der Sprecher die Perspektivenmitteilung des anderen herausfordert. PE wehrt daraufhin sofort diese Eigencharakterisierung ab (Z. 86) und versichert sie also in ihrem positiven „face."

Diese Passage ist hochemotional, da AN ihr spezifisches Erleben und ihre Emotionen dem Interaktionspartner durch Umschreibungen mitteilt (Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 119). Durch den Aufbau eines positiven „face" rechtfertigt sie sich (Z. 87). Sie betont ihre Art des Handelns (herzlicher und warmer Umgang mit den Menschen) und stellt dies implizit als positiven Wert dar (Z. 87-88).

Genau hier wechselt AN ins Englische. CS ereignet sich bei der Etablierung ihres „face" sowie der Fundierung ihres Handelns und ihrer Perspektive. Diese Aktivität nennt Goffman auch „line."[30]

In Zeile 87 wechselt AN wieder ins Deutsche (*wenn isch*), aber bei der englischen Präposition *at* geht sie erneut ins Englische über. Der en"glische Name des Wohnheims ist ein *nonce borrowing*, denn Ortsnamen lassen sich schwer übersetzen. Unter „nonce borrowing" versteht man Wörter, die schon im anderen Code als integriert gelten und damit zum Lehngut gehören. Sie gelten als unübersetzbar

bzw. eine Übersetzung würde keinen Sinn machen, wie z.B. bei Kulturspezifika (bei Gerichten, Namen von Plätzen oder Einrichtungen). Die Nennung von Orten, Plätzen und Ländern hat einen evozierenden Effekt auf den anderen Code. Clyne nennt dieses Phänomen „triggering effect" (Clyne, *Transference and Triggering* 106-107; *Constraints* 755; *Deutsch als Muttersprache* 30-31).

Lattey/Tracy verweisen auf die Möglichkeit, dass Präpositionen als „locus of neutralization" dienen können, da sie in beiden Sprachen vorhanden sind (4). Die Präposition *at* existiert zwar nicht wie *in* (bei Lattey and Tracy) in beiden Sprachen, es zeigt sich jedoch am Korpus, dass die Sprecherin es bevorzugt, Orts- und Straßennamen mit der englischen Präposition zu sprechen. Dies könnte daran liegen, dass bilinguale Sprecher es favorisieren, kontextsensitiv zu sprechen. Wenn Bilinguale ein Wort also hauptsächlich in einem speziellen Kontext hören, aktualisieren sie es auch selbst lieber mit diesem.

Bei der emotiven Beschreibung ihres Erlebens durch den metaphorischen Gebrauch von Begriffen wechselt AN vollständig ins Englische (Z. 88) (vgl. Beispiele aus anderen Korpora mit Emotions- und Erlebensbenennungen; Meeuewis and Blommaert 87-88).

---

[30] Darunter versteht Goffman verbale und nonverbale Verhaltensmuster, bei denen jeder Sprecher seine Sichtweise auf die Situation mitteilt und dadurch auch seine Bewertung gegenüber anderen Teilnehmer und sich selbst mitkommuniziert (*On Face-Work* 213).

Sie benutzt hier den losen metaphorischen Ausdruck *(i give my heart)*, der ihre Emotionen bildlich illustriert (vgl. ähnlichen Fall Maschler 144). Dies ist keine feste metaphorische Wendung, wie sie in einem englischen Wörterbuch zu finden ist (vgl. Longman 661-662). Sie fügt sich allerdings in die alltagsweltlichen Konzeptionalisierungen von Emotionen ein. Wie Fiehler schreibt, werden positive Gefühle oft mit Gewichtsverlust (*mir fiel ein Stein vom Herzen*) oder Höhe und Tiefe in Analogie gebracht (*Emotionalität im Gespräch* 11). Diese Wendung und speziell das Wort *heart* reflektiert mehr die freiwillige Übertragung von positiven Gefühlen und steht damit auch anderen Metaphern nahe, die Selbstaufopferung und Aufrichtigkeit konnotieren (vgl. *cross my heart, take sth. to heart, with all your heart*) und steht im Gegensatz zu Wendungen, die auf einen Mangel verweisen (*not have the heart to do something*). Das Herz ist in der Metaphorik Platzhalter für Aufrichtigkeit, Mut, Stärke, Sensibilität, Willenskraft und Emotionalität. Hier sind übrigens Parallelen zur deutschen Sprache (vgl. *jmd. sein Herz ausschütten, sich ein Herz fassen, sein Herz verlieren, jmd. ans Herz wachsen, ich kann es nicht übers Herz bringen*), allerdings wäre die deutsche Übersetzung „ich schenke allen mein Herz" bzw. „ich gebe alles" schwächer als die englische Metapher. CS markiert also hier größere emotionale Beteiligung, was durch die fallende Intonation und die Betonung unterstützt wird (vgl. Selting, *Emphatic Speech Style* 376).

CS hat hier die Funktion, das Erleben und die Emotionen der Sprecherin den anderen Interaktionsteilnehmern in Form von metaphorischen Ausdrücken zu verdeutlichen. Es markiert die Erlebens- und Emotionsthematisierung und hebt die Rede von nicht-emotionalen Beschreibungen ab. Außerdem gewichtet es diesen Teil der Konversation als besonders bedeutend, CS hat also eine Hervorhebungsfunktion: „[CS] plays a significant role in ‚upgrading' or ‚highlighting' an important part of the conversation" (Sebba and Wooton 271).

Nun möchte ich das Vorlaufsegment in drei Schritten analysieren, um die Funktion des Wechsels ins Englische in der Makrostruktur als Sequenzmuster beleuchten zu können.

Beispiel 5/Phase 1: „Krankenbesuch"

Fokus: **Schlüsselwort**

```
      53    PE:   die andern des wollt isch auch sagen die ham
      54          sisch auch und so weil du doch am anfang hasch=du
      55          doch gemeint der der bob der kümmert sich net
      56          oder so (.) <<rall> des schtimmt net.>
      57    AN:   ne´
->    58    PE:   der hat grad viel um die ohre weil es ÄRger gibt
      59    AN:   ja;
      60    PE:   [der hat sich schon drum gekümmmert
      61    SV:   [wir hatt=n letschte woche hatten wir nochmal ne
      62          versammlung
      63    AN:   im haus am donnerstag=
      64    SV:   =ja genau.
      65    PE:   mmh=mmh
      66    SV:   und dann is er halt im schtress und er hat auch
      67          gemeint er wollt noch=n bisschen warten
      68    AN:   ja-
      69    SV:   bevor er dich anrufen kann und fragen wie=s dir geht
```

Die Teilnehmerin PE erklärt Bobs Perspektive (Z. 53-56), dem Vorgesetzten der Fokussprecherin AN, da AN bereits ihrem Vorgesetzten Vorwürfe machte. Diese Perspektivenformulierung leitet AN strategisch durch die Formel *ich wollt auch sagen* in leichter Modifikation ein (Z.53). Durch den Modalpartikel *auch* drückt sie das Zusammentreffen von Sachverhalten aus, welches sie bereits einzeln kommuniziert hat. Diesen misst sie nun besondere Relevanz bei (vgl. ähnlichen Fall bei Redder 124). Dies ist auch eine Kontrastmarkierung zum Vorhergegangenen („contrast marking" nach Schegloff and Sacks 320), denn damit wird das Thema noch nicht abgeschlossen und für relevant erklärt. Eine mögliche Paraphrase wäre „es gibt noch was, was ich dir erzählen möchte." Hier offenbart sich implizit die Sprecherperspektive.

AN fragt daraufhin überrascht nach, was durch die steigende Intonation des Rückmeldepartikels *ne* deutlich wird (Z. 57). Die Teilnehmerin PE verteidigt das Verhalten des Vorgesetzten (Z. 58) und fundiert damit die Perspektive des anderen (besser hier Fokalisierung, da es sich ja um die Per-

spektive eines Dritten handelt). Sie betont dabei den differentiellen Emotionsbegriff *(Ärger)*, auf dem auch noch der Hauptakzent liegt. Auf ihn wird später auch immer wieder Bezug genommen, denn später werden die Ursache und die Ausmaße des Ärgers erklärt. Nach Schegloff/Sacks hat also dies „sequential implicativeness", d.h. diese Äußerung projiziert schon die folgenden Sprecheraktivitäten, denn es sind Hintergrundinformationen zu dieser Behauptung zu erwarten (296). Mit diesem Begriff entschuldigt PE das Verhalten des Vorgesetzten und stellt implizit durch die kausale Konjunktion *(weil)* eine Verbindung zwischen dem Nicht-Melden des Vorgesetzten und ihrer Wohnheimsituation her. Dass dieses Wort als Schlüsselwort fungiert, wird an der Reaktion von SV deutlich, der nun die Begründung noch expandiert (Z. 61). SV nimmt also das Schlüsselwort als Anlass, um es weiter auszuführen und für die Interaktion relevant zu machen. AN stellt daraufhin eine Vermutung an (Z. 63). Damit signalisiert sie, dass sie mit dem Erzählvorgang Schritt hält. Sie teilt das Wissen der anderen Interaktionspartner und zeigt sich als „Eingeweihte." Sie hätte auch eine Frage stellen können (*Um welches Treffen handelt es sich denn?* Oder *Welches Treffen meint ihr denn?*). Durch die Vermutung wird aber gleichzeitig ihre soziale Positionierung[31] ausgedrückt (Expertin, die um die Vorgänge im Wohnheim Bescheid weiß), indem sie die Gemeinsamkeit der Interaktionspartner betonen möchte (*ich weiß Bescheid, ich bin eine von euch*).

SV sowie PE bestätigen ANs Vermutung (Z. 64-65) und SV minimiert sein Explikationsvorhaben, indem er mit dem Abtönungspartikel *halt* nicht näher auf die Gründe für die Stresssituation des Vorgesetzten eingeht (Z. 66). Er setzt Hintergrundwissen voraus und umgeht eine explizite Thematisierung. Damit teilt er auch seine subjektive Haltung mit, da er es als nicht weiter diskussionswürdig einstuft. Er bestärkt aber PEs Argumentationslinie (dass der Vorgesetzte sich eigentlich melden will und nur verhindert ist), indem er noch andere Gründe nennt *(auch)* (Z. 66-67). Der Modalpartikel *auch*

[31] Darunter versteht Wolf „sprachlich interaktive Aktivitäten, mit denen die Interagierenden sich selbst und anderen bestimmte Eigenschaften zuweisen oder bestimmten Kategorien zuordnen, um damit ihre Handlungsmöglichkeiten in einem Gespräch zu beeinflussen" (70). Die soziale Positionierung ist eine Strategie der Perspektivenfundierung.

soll dabei - genau wie der andere Partikel *halt* - auf allgemeines Wissen über Emotionen und Erleben Bezug nehmen (Duden 371) und ruft diese Gemeinplätze durch die Partikel auf (man könnte dies paraphrasieren: Wenn man ein Treffen zu organisieren hat, dann ist man im Stress, und wenn jemand krank ist, dann gibt man demjenigen erst mal Zeit zur Erholung). SV leitet zu den Absichten des Vorgesetzten über, die er implizit als ehrenhaft darstellt, denn er betont dessen Entscheidungswillen (Z. 66-67). An der Stärkung des Argumentationsstranges wird also von PE und SV beigetragen. Die Argumentationslinie verläuft vom Nichts-Dazukönnen wegen äußerer Umstände bis hin zum Absichtlich-So-Handeln aus Höflichkeit. Die gesamte Ereignissequenz wurde also an dem Wort *Ärger* „aufgehängt", was ein Merkmal für Schlüsselwörter ist.[32] Außerdem bearbeiten die Teilnehmer das Schlüsselwort, hinter dem sich eine ganze Argumentationsfigur verbirgt: Hier wird durch das Schlüsselwort auf die Stresssituation des Vorgesetzten und damit die Begründung für seinen ausbleibenden Besuch verwiesen. Dieses Schlüsselwort dient also auch zur Signalisierung von Positionen, denn SV teilt ja durch seinen Argumentationsstrang seine Sicht und damit seine Perspektive mit.

Der folgende Gesprächsabschnitt zeigt nun die Weiterführung der Reaktion der ersten Gesprächssequenz.

Beispiel 6/Phase 2: „Krankenbesuch"

Fokus: **emotionale Beteiligung/Unterstellung**

```
->    70    AN:   aja mmh (.) sach bloss du hast was gesacht
      71    PE:   [nee=e-
      72    SV:   [nein.
      73    PE:   awwer awwer isch hab misch nur umgehört;
```

AN reagiert nun auf das von SV Erwähnte mit einer Unterstellung (Z. 70). Dies liegt anhand der Syntaxstruktur seiner Äußerung nahe *(und er hat auch gemeint er wollt noch=n bisschen warten bevor er dich anrufen kann und fragen wie=s dir geht)*, denn die Redewiedergabe von SV klingt wie eine Reaktion auf einen Vorwurf, der dem Vorgesetzten Bob in einem konkreten Gespräch von SV

---

[32] Zur Beschreibung von Schlüsselwörtern und deren Funktionen in der Interaktion vgl. Nothdurft (351-417).

entgegengebracht wurde. Es bleibt im Unklaren, ob der Vorgesetzte es von sich aus sagte oder erst nach Ansprechen durch SV reagierte. Die Sequenz klingt nach einer Rechtfertigung auf einen Vorwurf, was auch die Sprecherin AN annimmt. Die Sprecherin reagiert deshalb mit einer Nachfrage. Diese Äußerung steht nahe am Ende der Beendigung eines Themas (vgl. Beispiel 4/Phase 4: Zeile 84), wo das eigentliche Thema angesprochen wird, nämlich die Selbstthematisierung der Fokussprecherin. Nach Schegloff/Sacks nennt man dies „pre-topic closing offerings". Ihre emotionale Beteiligung zeigt sich in Zeile 70 durch die Explikation von Selbstverständlichkeiten (*sach bloss*), was auf Gereiztheit schließen lässt (Hartung 154). Außerdem markiert sie damit einen Fokuswechsel, indem sie ihre Rede vom vorhergehenden Kontext absetzt. Diese Herauslösung ist notwendig, da die Platzierung nicht durch eine feste Strukturstelle (z.B. wie hier bei Verstehensrückfragen) abgesichert ist (Kallmeyer, *Fokuswechsel* 203). Diese Stelle wird trotz der Umgebung im Standard (Z. 69) im Dialekt gesprochen. Möglicherweise markiert AN den Fokuswechsel auch durch die Dialektwahl. Auch die emotiv-expressive Funktion des Dialekts könnte hier eine Rolle spielen (Alfonzetti 197).

Beide Sprecher (PE und SV) verneinen die Vermutung des Vorwurfs mit steigender Intensität durch den Wechsel in den Standard (Z. 71-72). PE fühlt sich auch zur Verteidigung ihrer Position aufgerufen, denn durch das Vorlaufelement *(sach bloss)* drückte AN ihr Erstaunen über diese Annahme aus. Es folgt also von PE eine Erklärung ihres Wissensstandes (Z. 73). PE schwächt durch den Abtönungspartikel *nur* den implizit geäußerten Vorwurf ab. Nach dem Entschärfen des Vorwurfs folgt die Bearbeitung dieser Vorwurfs-/ Rechtfertigungssequenz:

Beispiel 7/Phase 3: „Krankenbesuch"

Fokus: **Steigerung der emotionalen Beteiligung/2.Unterstellung**

```
      74    AN:   <<betont> aus den augen aus dem sinn>
->    75    SV:   nein nein überhaupt nicht
      76    AN:   ne? ne?
```

Die Sprecherin reformuliert dann nochmals ihre Befürchtung anhand einer Phrase (Z. 74), die im Englischen analog gebildet wird (*out of sight out of mind*). Damit äußert sie eine vermutete

Fremdperspektive bzw. Einstellung ihr gegenüber, die SV aber durch Wiederholung des Negationswortes vehement abwehrt. *Nein* steht hier als satzäquivalent für den Satz „das stimmt nicht" (vgl. Duden 690). Die Negation wird dann nochmals durch den Gradpartikel überhaupt verstärkt, der eine Art Superlativ der Verneinung darstellt (Duden 370). Auf diese starke Negation wird dann auch nochmals von der Sprecherin fragend mit dem umgangssprachlichen Rückmeldepartikel *ne* reagiert, womit sie Unglauben und Überraschung ausdrückt (analog zu *wirklich nicht*).

Diese vier analysierten Beispiele lassen sich nun als Makrostruktur des gesamten Gesprächsausschnitts zusammenfassen:

1) Phase 1 /Beispiel 7: Nennung eines Schlüsselwortes (deutsch)
2) Phase 2 /Beispiel 6: Emotionale Beteiligung durch Unterstellung (deutsch)
3) Phase 3/Beispiel 5: Steigerung der Emotionalität durch zweite Unterstellung (Zuspitzung) (deutsch)
4) Phase 4/Beispiel 4: Beschreibung/Benennung erlebensrelevanter Ereignisse/ Sachverhalte, d.h. des eigenen gegenwärtigen Erlebens (englisch)

Das fokale Element beginnt nun genau in der vierten Phase dieser Sequenz und wird von der Fokussprecherin AN realisiert. Sie expandiert an dieser Stelle ihre Perspektive, d.h. sie beschreibt ihr Erleben und ihre Emotionen explizit in dieser Passage. Die Makrostruktur beginnt mit den Teilaktivitäten, d.h. der Nennung eines Schlüsselwortes, welches auch von den anderen Sprechern immer wieder aufgegriffen wird. Danach emotionalisiert die Fokussprecherin die Atmosphäre, worauf die anderen Sprecher sich rechtfertigen müssen. Die Interaktion spitzt sich zu einem emotionalen (vorläufigen) Höhepunkt zu, als die Fokussprecherin zum zweiten Mal ihre Unterstellung mitteilt, die allerdings noch „face"-schonend ist, da sie neutral als Redewendung formuliert ist. In der vierten Passage verletzt sie ihr eigenes „face" und beschreibt ihre eigenen Emotionen und ihr Erleben auf Englisch. Gleichzeitig fundiert sie damit auch implizit ihre Perspektive, indem sie auf ihr richtiges Handeln verweist, das im Kontrast zum Fehlverhalten des Vorgesetzten steht (im Kapitel 3.4 mehr zur Perspektivenfundierung). Sie baut damit ein positives „face" auf, indem sie ein konsistentes Bild von sich präsentiert.

Dieses Beispiel zeigt, dass CS zur Beschreibung des *eigenen* Erlebens und der *eigenen* Emotionen im Rahmen der Beschreibung erlebensrelevanter Ereignisse/Sachverhalte sowie von „face"-Aktivitäten verwendet wird. Durch CS wird den anderen Sprechern signalisiert, dass im Rahmen der Verfahren („face"-Aktivitäten sowie Beschreibung erlebensrelevanter Ereignisse/Sachverhalte) Erleben thematisiert wird.

2.5 Zwischenfazit: Codewahl zur Emotionalisierung

Es zeigt sich, dass CS in ganz unterschiedlichen Emotionsmanifestationen vorkommt. CS ließ sich bei emotional-verbalen Äußerungen (z.B. Ausruf), bei verbal-emotionalen Ausdrücken (z.B. Disziplinierung), bei der verbalen Thematisierung von Erleben (z.B. Erlebensbeschreibung durch metaphorische Ausdrücke) sowie bei komplexeren Erlebensthematisierungen (z.B. im Rahmen der Erzählung der situativen Umstände durch Gebrauch erlebensdeklarativer Formeln) finden. CS trat in allen Manifestationsbereichen zur Verbalisierung von Emotionen auf. Dies lässt darauf schliessen, dass CS in *allen* verbalen Manifestationsbereichen von Emotionen Funktionen erhalten kann. Es spielt also keine Rolle zur Funktionsunterscheidung *zwischen* Manifestationsbereichen, sondern es übernimmt Funktionen *innerhalb* dieser Manifestationsbereiche (z.B. Intensivierung des Emotionsausdrucks, Kontextualisierung von Kommunikationsmuster, z.B. „Disziplinierung"). Es wurde klar, dass CS zum Aufbau, zur Aufrechterhaltung sowie zum Abbau des emotionalen Rahmens dient, was Auer (*Code-switching in Conversation* 8) „discourse-related" CS nennt. CS fungiert als „footing" für Erlebens- und Emotionsmuster (vgl. Auer, *Code-switching in Conversation* 16). Durch CS wird dieser „Gänge"-Wechsel organisiert, der anderen Sprechern einen Rahmenwechsel signalisiert:

> A change in footing implies a change in the alignment we take up to ourselves and the others present as expressed in the way we manage the production and the reception of an utterance. A change in our footing is another way of talking about a change in our frame for events (Goffman, *Footing* 5).

Dies bedeutet, dass CS also keine *spezifischen* Funktionen für *bestimmte* Manifestationsbereiche übernimmt, sondern selbst Manifestationsbereich für Emotionen ist. CS ist selbst schon Emotionsausdruck. CS *ist* also Metakommunikation. Übergeordnete Funktionen von CS sind deshalb u.a. die Sicherung bzw. Wiederherstellung der Übereinstimmung oder des gegenseitigen Verstehens, Aushandlung verschiedener Ebenen der Kommunikation, z.B. der Meinung des Sprechers und der Erwartung des Hörers, der Existenz von bestimmten Zielen und Absichten (Lewandowksi 706).

Fiehlers erste Kategorie (Manifestation in der sprachlich-inhaltlichen Form der Verbalisierung) besagt, dass Emotionen auch durch die Wortwahl[33] manifestiert werden können (*Kommunikation und Emotion* 96). In diesem Kapitel wurde gezeigt, dass bereits die Codewahl Emotionen anzeigt. CS dient also zur ***Intensivierung*** der Rede.

3 Code-switching und Perspektivik

3.1 Perspektivik

Perspektive bedeutet, dass ein Objekt von einem speziellen Standpunkt aus gesehen wird, der der gegebenen Sichtweise entspricht (Struktur der Perspektivik). Durch die Referenz zu einem Aspekt eines Objekts ist der Sprecher auch implizit mit den anderen Aspekten verbunden (Dynamik der Perspektivik). Sandig spricht hier von potenzieller Multiperspektivik (*Perspektivierung* 39). Die Sprecher wissen nun aber um diese Differenz zwischen der Struktur und der Dynamik der Perspektivik, d.h. dass es auch immer noch eine andere Perspektive auf etwas gibt. Im Gespräch wird also um die Kontingenz der Perspektivik verhandelt (Reziprozität der Perspektivik). Die Fähigkeit, potenziell die Perspektive des anderen einnehmen zu können, kann dabei als die elementare kommunikative Kompetenz bzw. als Voraussetzung für jede Interaktion angesehen werden.

---

[33] Planalp bezeichnet Wortwahl als einen subtileren Indikator für Emotionsausdruck im Vergleich zu nonverbalen Zeichen (48).

Graumann unterscheidet dabei zwei grundlegende Verfahren der Perspektivierung im Gespräch: das „perspective setting" und das „perspective taking" (1989, 1990). Kallmeyer und Keim greifen Graumanns Terminologie auf und definieren in ihrem Aufsatz *Divergent Perspectives* diese Konzepte im Gesprächsprozess. Bei „Perspective Setting" zeigt der Sprecher seine Perspektive bis zu einem gewissen Grad an, damit der andere sein Handeln verstehen und damit hinsichtlich seiner eigenen Perspektive umgehen kann. „Perspective Taking" bedeutet, dass nun wieder der Hörer signalisieren muss, wie die Sprecherperspektive verstanden wurde, wie er sie zu seiner eigenen in Beziehung setzt und zu welchem Grad er diese Perspektive übernimmt oder zumindest berücksichtigt (Kallmeyer and Keim, *Divergent Perspectives* 286-287).

Das Medium des Perspektiventransfers ist die Kommunikation (Graumann, *Perspective Setting* 100). Perspektiven kann man sich anschließen oder man kann sich mit ihnen identifizieren. Sie werden übernommen oder abgelehnt. Sie können divergieren oder man kann sich von ihnen absetzen. Aber immer wird über sie verhandelt. Jeder Kommunikation liegen zwei Idealisierungen zugrunde: a) die Austauschbarkeit der Standpunkte und b) die Kongruenz der Relevanzsysteme. Sprecher gehen vom Austausch ihrer Perspektiven sowie demselben Referenzrahmen aus, auf den sie sich bei der Setzung ihrer Perspektive beziehen. Perspektivik im Gespräch zu erkennen, heisst also, Standortbedingtheit zu erkennen, sich gleichzeitig andere Standorte vorstellen zu können bzw. sich von der individuellen Perspektive lösen zu können (Canisius xii-xiii).

Keim vertritt die These, dass eine Perspektive innerhalb einer Interaktion länger durchgehalten wird. Kontextualisierungsmittel schaffen diese Konsistenz, die auf Perspektivierung verweisen. Der Analytiker kann anhand dieser Hinweise die Interaktionsordnung rekonstruieren.

In Goffmans Terminologie wäre die übergreifende Perspektive das „footing." Dabei markiert ein Wechsel im sogenannten „footing" einen Rahmenwechsel der Ereignisse. Auch CS wird als Markierung dieser Wechsel beschrieben und Goffman verweist auf Gumperz' Arbeiten zum CS in Norwegen. Das „footing"-Konzept ist für die Erklärung von CS im Analyseteil der Arbeit wichtig.

Methodisch analysierbar sind Perspektiven, indem man signifikante Stellen in der Interaktion findet, die von den Interagierenden als perspektivisch definiert werden. Es gibt zwei grundlegende Stellen, an denen Perspektivierung besonders zum Ausdruck kommt: A) bei Streitgesprächen und bei potenziell eher divergenten Interaktionssituationen werden oftmals perspektivische Differenzen kommuniziert. Die Elaboration der Perspektiven rekonstruiert der Forscher von den Schlüsselstellen ausgehend. B) Bei Gesprächen wird sich oft auf populäre Konzepte bezogen, mit denen bestimmte Perspektiven verbunden sind und die zum alltäglichen Wissensinventar der Sprecher gehören. Die Interagierenden wissen oft um die soziale Stellung der anderen Sprecher und können dadurch auch deren *erwartbare* Perspektive antizipieren. Sprecher rufen auch immer gleichzeitig ein bestimmtes Perspektivenkonzept beim Zuhörer hervor, wenn sie eine Fremd- oder Selbstdarstellung vornehmen (Keim, *Perspektivenabschottung* 195). Strategien der Perspektivenfundierung, d.h. der Begründung einer Perspektive in Gesprächen, sind: a) Begründung der Perspektive auf Grund persönlicher Erfahrung und/oder Wahrnehmung bzw. Gewahrwerden der eigenen Situation oder Änderungen, b) Fundierung durch soziale Kategorisierung oder c) Perspektivenfundierung durch Handlungsprinzipien, die auf Allgemeinwissen beruhen (vgl. Kallmeyer, *Perspective Grounding* 27).

Zum Schluss möchte ich noch den Begriff „Perspektive" zum Begriff „Position" abgrenzen. Perspektive und Position sind bei Keim nicht synonym und müssen auch zum Zwecke meiner Arbeit differenziert werden. Ich stimme Keim zu, wenn sie „Position" als einen „inhaltlich *festgelegten* Standpunkt zu einem Sachverhalt oder Handlungszusammenhang" (*Perspektivenabschottung* 195; eigene Hervorhebung) definiert. Deshalb ist m.E. eine Position eher etwas Statisches, die interaktiv zwar auch ausgedrückt, aber nicht durch die Interaktion dynamisch prozessiert wird. Im Gegensatz zu Keim würde ich deshalb Perspektive nicht als das übergreifende Phänomen und Position als die lokale Realisierung sehen (*Perspektivenabschottung* 195). Für mich unterscheiden sich Perspektive und Position nicht hinsichtlich ihres Vorkommens, sondern hinsichtlich ihrer Qualität. Positionen werden eingenommen, Perspektiven werden prozessiert. Allerdings können natürlich Perspektive und Position verknüpft werden, entweder implizit oder explizit, z.B. „Ich als Mitglied der grünen Partei habe mich dem Umwelt-

schutz verschrieben" (Person X von der Position Y vertritt die Perspektive Z). Wie man an diesem Beispiel sieht, bedeutet Position eine Art „fixer Winkel" (z.B. Nichtraucher/Raucher), aus dem man seine Perspektive (z.B. Rauchen ist ungesund/Rauchen schadet nicht) äußert. Man sieht an diesem Beispiel, dass Positionen schon der jeweiligen Interaktion vorgängig sind, d.h. man ist entweder Nichtraucher oder Raucher. Perspektiven werden dagegen erst in der Interaktion aktualisiert bzw. realisiert (z.B. ich finde Rauchen in der Öffentlichkeit unmöglich/nicht schlimm).

Ich würde den Begriff der Fokalisierung für eine spezifische Form der Perspektivierung vorschlagen. Dieser Begriff ist in der Literaturwissenschaft schon lange integriert (zit. n. Rimmon-Kenan 71, zum ersten Mal wurde dieser Terminus 1972 in Genettes Klassiker *Narrative Discourse* konzeptionalisiert). „Fokalisierung" meint sozusagen das Objektiv oder die Linse, mit dem man auf die Dinge schaut. Man könnte fragen: „Who sees or who perceives?". Dies deckt sich mit Goffmans Sprecherposition „animator". Perspektive ist sozusagen der Blickwinkel der Kamera. Man könnte danach mit „who speaks?" fragen (Goffmans „author"). Position ist der Standort der Kamera. Fragestellung wäre „from where it is spoken or perceived?" Dies entspricht Goffmans Sprecherkategorie des „principal".

Zur Veranschaulichung: Man kann z.B. die Meinung (Perspektive) einer anderen Person an Dritte wiedergeben (genauer: fokalisieren) und damit deren Standpunkt (Position) vermitteln, muss ihn aber nicht selbst vertreten oder gar übernehmen. Der Sprecher erzählt die Geschehnisse und das Erleben *durch* die Augen einer anderen Person oder von einer anderen Position (z.B. durch indirekte Rede, spezifisches Vokabular), d.h. die Position des Sprechers ist nicht identisch mit der Position, auf die der Hörer durch die Perspektive Rückschlüsse zieht. Dabei kann der Erzähler mal identisch mit der fokalisierenden Person gewesen sein, er muss sich allerdings im Erzählstadium in einer anderen Verfassung befinden (z.B. Erzähler/Sprecher: Erwachsener; Fokalisierer: Kind). Man kann die Fokalisierung sogar durch sprachliche Mittel (Prosodie) konterkarieren (vgl. Günthner, *Polyphony*), indem man seine eigene, bewertende Perspektive mitkommuniziert. Fokalisation fällt natürlich mit Perspektive zusammen, wenn es keine Anzeichen für eine Fokalisierung gibt, da jede Form von Fokalisation nur erzählend, d.h. durch Sprache, vermittelt werden kann (Canisius 29).

3.2 Kontextualisierung von Perspektivik

Zunächst unterscheiden sich allgemein Sprachen perspektivisch, indem sie bestimmte Teile des Wortschatzes unterschiedlich aufteilen bzw. differenzieren (Canisius xvi; Sapir-Whorf Hypothese). Aber Perspektivik kommt auch innerhalb einer Sprache zum Ausdruck: z.B. durch spatial-temporale, evaluative, personale Deixisprozeduren; zeitliche Relationen im Tempussystem; Wissensbezüge; sprachliche Darstellung visueller, akustischer usw. Perzeptionen von Personen (z.B. durch indirekte Rede oder innerer Monolog); personale Referenzen; Adressierung; soziale Kategorisierungen sowie explizite und implizite Bewertungen und emphatischen Stil. Jedes Erleben und jede Emotion ist eine bewertende Stellungnahme, und Emphase lässt Rückschlüsse auf Haltungen, Einstellungen bzw. Attitüden zu (Canisius 9). *Durch* Emotionen werden Perspektiven geäußert. Der Empfänger kann durch Emotionen auf bestimmte Perspektiven Rückschlüsse ziehen.

Das Thema, das verwendete Sprachrepertoire (z.B. Code-Wahl, Deixis und Referenzen) sowie die Wahl bestimmter Argumentationen lassen ebenfalls auf Perspektivik schließen. Mit Perspektivik können verschiedene Operationen durchgeführt werden, wie z.B. das Entfalten und Verbergen von Perspektiven, Gewichtung und Verknüpfung von Perspektiven, Verengen und Erweitern, Offenhalten und Abschotten von Perspektiven (vgl. die ausführliche Beschreibung dieses Verfahrens; Keim, *Perspektivenabschottung* 192-277). Es bleibt zu prüfen, ob CS bei der Setzung bzw. bei der Indizierung von Perspektivik eine Rolle spielt. These ist, dass CS *ein* Mittel zur Perspektivierung der Rede ist. Lokal kleiner realisierter Techniken zur Perspektivierung der Rede sind z.B. alle Formen der Deixis, z.B. die Personaldeixis sowie lokal-spatiale und evaluative Deixis (vgl. Graumann, *Perspektivität* 162-164), lokale Präpositionen, Metonymien, Metaphorik, Konzeptionalisierungen im Bereich der Vision, Perzeption, Kognition, Persuasion, Aspekt, die Sequenzierung, Modalverben, lokale und temporale Adver-

bien, Modaladverbien oder Satzadverbien, Verben des Wissens, der Wahrnehmung,[34] der Vorhersage, der Richtung und der Bewertung, evaluative Adjektive und Adverbien, „generic sentences" sowie der Einsatz von indirekter Rede.

Graumann und Sommer unterscheiden zwischen perspektivierenden linguistischen Mitteln auf Makro- und Mikroebene (*Perspective Structure* 201-206). Zur Makroebene zählen sie Zusammenfassungen („summaries") und die episodische Strukturierung einer Erzählung (Graumann and Sommer, *Perspective Structure* 201; vgl. auch „perspective-setting by sequencing" Graumann, *Perspective Setting* 111f.).[35] Zum Mikrolevel gehört das grammatische Subjekt, ereignisspezifische Verben, verba sentiendi, Verben der spatialen Orientierung, andere Ausdrücke zur spatialen Orientierung, perspektivierende Qualifzierungen, perspektivischer Gebrauch der direkten Rede, perspektivierende Versprecher, Nominalisierungen, Passivkonstruktionen und Metakommentare (Graumann and Sommer, *Perspective Structure* 203-205).

Quasthoff beschreibt subtilere und lokal größere Formen der Perspektivierung, die sich auf ganze narrative Diskurse ausweiten können (*Dabeisein durch Sprache* 130). Bei der szenischen Erzählung kann der Erzähler die Perspektive eines der im zurückliegenden Ereignis Beteiligten übernehmen und damit das Ereignis in einer fiktiv zeitlichen Perspektive repräsentieren, die er selbst während des Geschehens hatte (vgl. den hierfür vorgeschlagenen Begriff der Fokalisierung). Der Erzähler kann - muss aber nicht - mit dem Aktanten der Geschichte identisch sein. Dies kann sprachlich durch den historischen Präsens indiziert werden (*da **merk** ich plötzlich, wie mich einer von hinten packt*). Dies hat den Effekt der Vergegenwärtigung (vgl. mit der erlebten Rede). Wenn der Beobachter sich selbst in seiner Rolle als Wahrnehmender einbringt, dann thematisiert er sein eigenes Erleben, was ebenfalls ein Indikator für Perspektivierung ist (vgl. hierzu Kapitel 2.4 Erlebens- und Emotionsthematisierung).

---

[34] Quasthoff weist allerdings daraufhin, dass das Vorkommen eines isolierten Sinnesverbs noch keine Perspektivierung ausmacht. Allerdings sagt sie wenig zu Kookurrenzen aus (*Dabeisein durch Sprache* 134).
[35] Watzlawick (1967) erwähnte schon den Effekt der perspektivierenden Sequenzierung der Rede, was er die „Interpunktion der Kommunikation" nannte (vgl. auch Graumann, *Perspective Setting* 105).

Auch Qualifizierungen der Wahrnehmung lassen auf Perspektive schließen, wie z.B. bei Unsicherheitsmarkierungen (*es schien so, als ob es regnete*). Hierzu gehört auch Fokuswechsel, der u.a. durch lexikalische Aspektmarkierungen verdeutlicht wird (z.B. *und ich hab **grad** geputzt, als das Telefon klingelte* oder *da **kam**=da **kam** ((zögernd)) **war** er da*).

Perspektivenwandel wird oft durch Tempuswechsel markiert (Wechsel zwischen Erzählzeit und erzählter Zeit). Auch Gliederungssignale (z.B. *plötzlich*) zeigen Perspektivierung an, nämlich die Sicht des Aktanten. Eine noch subtilere Form ist der Verweis auf die Wahrnehmungsperspektive, der durch z.B. „sehen *wie*" anstatt „sehen *dass*" ausgedrückt wird. Auch durch kleine Partikel wie *so* kann die visuelle Wahrnehmungsperspektive signalisiert werden. Die direkte Rede im Unterschied zur indirekten Form der Redewiedergabe ist ein beliebtes Mittel zum Wiedervorführen oder „replaying"[36] und gibt Perspektivenwechsel an. Ein spezieller Fall der direkten Rede ist die Imitation (z.B. von Geräuschen), bei der eine Perspektive dem Hörer suggeriert wird. Der hohe Detailliertheitsgrad bzw. die Atomisierung in Erzählungen trägt ebenfalls zur Markierung der sinnlichen Perspektive bei. Dies dient wiederum zur Herstellung einer Gemeinsamkeit zwischen Sprecher und Hörer („commonality effect" nach Cortazzi and Jin 112). Evaluative Mittel, wie z.B. die Bewertung vergangener Ereignisse, zeigen nach Quasthoff eine Geschichtsperspektive an, z.B. wird die Ungewöhnlichkeit eines Geschehens geäußert (*Dabeisein durch Sprache* 135-136). Fehlende evaluative Orientierung erzeugt Verwirrung beim Hörer, deswegen wird eine Bewertung der Erzählung meist mitkommuniziert. Perspektivierung der Rede ist also eine Strategie des Sprechers, um zu evaluieren und gleichzeitig die Rede zu subjektivieren (vgl. Sanders and Spooren 105).

Drei große perspektivierende Stile lassen sich unterscheiden: Der Grad der Deutlichkeit der Perspektivierung, die Perspektivenverdopplung sowie die perspektivierenden Bewegungen. Eine Per-

---

[36] Goffman schreibt über „replaying" in seinem Klassiker *Frame Analysis*: „It [replaying] is such a statement couched from the personal perspective of an actual or potential participant who is located so that some temporal, dramatic development of the reported event proceeds from that starting point. [...] A replaying, in brief, recounts a personal experience, not merely reports on an event" (504).

spektive kann z.B. verstärkt, emotionalisiert, mit Nachdruck, abschwächend bzw. verschiebend verbalisiert werden. Unter Perspektivenverdoppelung versteht man eine Verschränkung zwischen zwei verschiedenen Perspektiven, z.B. durch die indirekte Rede. Perspektivierende Bewegungen lassen sich nur über längere Gesprächsausschnitte feststellen, da z.B. von einer Fremdperspektive zu einer Eigenperspektive und umgekehrt gewechselt werden kann.

Spezialfall der Perspektivierung sind Fokussierungen, d.h. Aktivitäten, mit denen die Beteiligten signalisieren, was im Zentrum ihrer Aufmerksamkeit steht, welche Aufmerksamkeitsorientierung sie von ihren Partnern erwarten und welche sie als konditionell relevant ansehen (Kallmeyer, *Fokuswechsel* 191). Durch Fokussierungen nehmen die Teilnehmer auf ihre Perspektive Bezug und stufen z.B. ihre Perspektive als relevant (Relevanzhochstufung) oder irrelevant (Relevanzrückstufung) ein. Sowohl Fokussierungen als auch Perspektivierungen dienen zur Handlungsorientierung und zur Absicherung bzw. Abschätzung der Relevanzsetzungen für die Interaktion („priorities assessments" nach Schegloff and Sacks 316). Fokussierungen fungieren auch als Aufmerksamkeitssteuerung des Hörers. Unter Aufmerksamkeitssteuerung verstehen wir alle verbalen und nonverbalen Aktivitäten, mit denen der Sprecher auf einen wichtig erscheinenden Sachverhalt in der Kommunikationssituation hinweisen will und den Hörer darauf lenkt (Bublitz and Kühn 56). Zur Aufmerksamkeitssteuerung werden Höflichkeitswendungen, Anredeformen, Interjektionen, lexikalische und phraseologische Kontaktformeln (z.B. *Hör mal zu*) sowie nicht-sprachliche Mittel, wie z.B. Blickkontakt, verwendet.

Charakteristische Handlungskomplexe von Fokussierungen sind z.B. Einleitungen, Ankündigungen, Andeutungen, eingeschobene Sequenzen, korrigierende oder ergänzende Nachschübe, Rückleitungen und Nebensequenzen. Fokussierungen bedingen immer eine Herauslösung aus einem bestehenden Kontext. Folgende sprachliche Formen realisieren dies: Eröffnungssignale (*ja, also*), Äußerungen vom Typ *ja-aber*, Partikel (*doch*), Adverben (*bestimmt*) sowie Diskontinuitätsmarkierungen. Diese sind sehr vielfältig und kennzeichnen die Richtung der Fokussierung: Abwenden (Relevanzrückstufung) oder Zuwenden (Relevanzhochstufung). Allgemein gelten Diskursmarker als Fokussierungsmittel, da sie die Rede gliedern (Holmqvist and Holšánová 233). Als Markierungen dieser Relevanzeinstu-

fungen fungieren: Anreden bzw. Anrufe wie *hier, du, hör mal, pass mal auf*; metakommunikative Äußerungen wie *das ist jetzt genug, lass es gut sein*; Partikel wie *nun ja, wie auch immer*; Adverbien wie *sicher, natürlich* sowie Suprasegmentalia (Lautstärke, Tonhöhe, Expressivität). Fokussierungen verlangen aber nicht nur eine Herauslösung aus Kontexten, sondern auch eine Bezugnahme zu neuen. Diese Lokalisierung wird z.B. durch Formeln wie *apropos, in dem Zusammenhang* ausgedrückt (Kallmeyer, *Fokuswechsel* 223).

3.3 Code-switching zur Fokussierung

CS wird in diesem Kapitel zur Kontextualisierung von Perspektivität im *verbalen* Anteil von Äußerungen untersucht. Der Fokus der Analyse liegt auf den linguistischen Mitteln zur Perspektivierung der Rede. Nach Graumann (1989) unterscheiden wir zwischen „perspective-taking" und „perspective-setting". Der Schwerpunkt soll auf dem letzteren liegen. Prämisse ist, dass Perspektiven auch sprachlich gesetzt werden (Sandig, *Perspektivierung* 38).

Im Folgenden diskutiere ich drei unterschiedliche Beispiele der Perspektivierung. Dabei beginne ich mit Beispielen, die lokal kleiner realisiert werden (Abschnitt 3.3) und gehe dann zu komplexeren Äußerungen der Perspektivierung (3.4 und 3.5) über. Zunächst greife ich einen kurzen Abschnitt heraus, in dem Mittel zur Aufmerksamkeitssteuerung eingesetzt werden. Das erste Beispiel stammt aus dem ca. einstündigen Interview zwischen der Fokussprecherin Anneliese (AN) und der Studentin Petra (PE). AN ist gerade am Erzählanfang ihrer Immigrationsgeschichte und berichtet von ihrer Ankunft in Kanada.

Beispiel 8: „Interview im Wohnheim/Projekt I2"

Fokus: **Aufmerksamkeitssteuerung durch eine vorgestellte Aufmerksamkeitssteuerung/Attention Getter/CS**

	98	AN:	ok? <<acc, empört> aber isch hab des NET gewusst>
	99	PE:	aja <<langgezogen> kla=ar>
->	100	AN:	**see** NIEmand hat mir DES
	101		g=sacht; (.) der zug war VOLL

102 PE: ah ja ja klar

AN berichtet empört über die Abfahrtssituation. Sie wusste nicht, ob der Zug abfährt. Sie reinszeniert dabei noch mal ihr Erleben zu diesem Zeitpunkt. Sie spricht mit aufgeregter Stimme (Z. 98). PE zeigt Verstehen durch ein expandiertes Rezeptionssignal (Z. 99). AN expliziert ihr Empfinden und benutzt dabei den englischen „attention getter" *see* (Z. 100) (Bublitz and Kühn 57). CS wird also hier benutzt, um die Aufmerksamkeit des Hörers auf den Sachverhalt zu lenken (vgl. Auer, *Code-switching in Conversation* 19). Außerdem trennt das *see* die Behauptung (Z. 98) von der Erklärung (Z. 111) (vgl. ähnlichen Fall bei Oesch Serra 110). Jørgensen beschreibt einen ähnlichen Fall bei türkisch-dänischem CS, bei dem bilinguale Kinder durch den Wechsel auch Macht ausdrücken: „The girls use CS in order to turn the direction of the conversation, and by using code-switches to achieve this they mark these specific points in the conversation as crucial" und behauptet: „They use CS - *regardless of direction*- as a means of linguistic power-wielding" (249; ihre Hervorhebung). Durch die wiederholte Betonung von ANs Empfinden verweist der „attention getter" auch die Funktion auf das Mitgemeinte, auf die Implikationen des Gesagten. Durch die dramatische Aneinanderreihung der drei Sätze (*aber isch hab des gewusst- niemand hat mit des gesacht- der zug war voll*) legt sie eine Interpretation des Mitgemeinten nahe (*es war selbstverständlich, dass ich Panik hatte und die Situation schlimm für mich war, denn a) wusste ich nichts, da mich niemand aufgeklärt hatte und b) war der Zug voll*). CS dient hier als „Aktivierung der Aufmerksamkeit als Verstehensvoraussetzung als auch Ausrichtung auf das (Mit-) Gemeinte als Verstehenshilfe" (Bublitz and Kühn 65). Im Korpus lassen sich interessanterweise noch viele Stellen dieser vorangestellten Aufmerksamkeitssteuerung finden (im Gespräch „Operation", Z. 97; „Gesundheit"; Z. 42; „Hygiene"; Z. 140).

Es gibt aber auch eine Stelle mit einer nachgestellten Aufmerksamkeitssteuerung (vgl. Bublitz and Kühn 66). Dieser Ausschnitt stammt aus dem ca. 30minütigen Gespräch zwischen den Studenten Jutta (JU), Sabrina (SA), Susanne (SU) und der Fokussprecherin Anneliese (AN). Der Ausschnitt ist ziemlich der Mitte des Gesprächs entnommen. AN erzählt über die Kriegserlebnisse bzw. Nachkriegs-

zeiten, da SU sie zu einer Erklärung der damaligen Verhältnisse auffordert. AN erzählt über die schlechte Versorgung von Lebensmitteln und den Vergewaltigungen, die die Amerikaner begangen hätten. Sie bringt die beiden in eine Verbindung durch die folgende Passage.

Beispiel 9: „Brüder"

Fokus: **nachgestellte Aufmerksamkeitssteuerung/Rückmeldeformel/CS**

	177	AN:	gefangenschaft (.) weiste' im=im an de FRONT
	178		wie mer sagt ne' und dann hab=n die esse
	179		gebraucht ne' und (dann hab=n die brüder
	180		dann dene schpatze beschaffe?) (.) ham die ihr esse
	181		kriegt/bekomme ah <<singend>(**it=s just (.) you=re**
	182		**not in it?) you know** des war immer so
->	183	SU:	wie alt warste; als de RÜBER bist?

Durch die Rückkopplungsformel wird das Augenmerk des Hörers auf die vorhergehende Passage gelenkt und vor allem auf die Implikationen des Sprechers (Z. 179-18; hier könnte man paraphrasieren: „Ein Notstand wird beseitigt, indem eine Leistung erbracht wurde"). Die Anspielung liegt hier auf den Liebesdiensten, die die Frauen wegen der Hungernot den amerikanischen Soldaten anboten. AN kommentiert dies, weil die Hörer schon vorher Unglauben bekunden (Z. 181-182). Sie verleiht der Rede durch den Wechsel ins Englische Nachdruck. Interessant ist, dass Franceschini in ihrer Studie herausfand, dass bilinguale Sprecher der ersten Generation eher dazu neigen, bei Diskursmarkern (siehe *you know*) und bei Turnende zu wechseln (56).

Diese Implikationen werden benutzt, um über Tabuthemen zu sprechen als auch bei Bedrohung des „face" (Bublitz and Kühn 69-70). Anhand SUs Reaktion sieht man, dass die Anspielung so indirekt ist, dass sie gleich zu einem anderen Thema überleitet (Z. 183). CS dient also hier zur Aufmerksamkeitssteuerung und um dem Hörer zu signalisieren, dass er/sie auf das Mitgemeinte achtet (Bublitz and Kühn 67). Das CS bei nachgestellten Aufmerksamkeitssteuerungen ist kein Einzelphänomen (vgl. Gespräch „Hygiene", Z. 117; „Operation", Z. 15; „Krankenbesuch", Z. 91).

Das Gespräch „Gesundheit" diskutiert die Funktionen von CS als Mittel der Perspektivierung bzw. Fokussierung. Dabei analysiere ich drei kleinere Stellen. Thema dieses Gesprächsausschnitts ist die bevorstehene Reparatur des Wasserrohrs zum Wohnheim, welches die Wasserzufuhr für einige Stunden lahm legt. Das Gespräch ereignet sich zunächst im Badezimmer zwischen Susanne (SU) und Anneliese (AN), die gerade dort arbeitet. Die Sequenz ereignet sich zu Beginn des ca. 20minütigen Gesprächs. Dem Ausschnitt geht die Themeninitiierung von SU voraus, die danach fragt, ob man noch die Toilette benutzen könne. AN schildert daraufhin ihren mühseligen Arbeitsalltag. Dies geschieht in vertrauter Atmosphäre. Man könnte sogar von einer Klatschsituation sprechen. Klatsch hat dabei eine „face"-schonende Funktion, was den Teilnehmern erlaubt, Kritik zu üben, ohne direkt zur Rechenschaft gezogen zu werden: „Gossip is an important device for criticizing the deviant behavior of others; it functions as a means of social control" (Kallmeyer and Keim, *Divergent Perspectives* 281). Auf die Verbindung zwischen Klatsch im Kontext von Arbeitsvorgängen wies Bergmann in seinem Buch *Klatsch* hin (englischer Titel: *Discreet Indiscretions* 76). Der Arbeitsvorgang gilt sogar als präferierter Kontext für Klatsch, da die Angestellten Klatsch als eine Art sozialer Rache ansehen, indem sie die Entmutigungen und Demütigungen verarbeiten können (Bergmann, *Discreet Indiscretions* 169). Klatsch ist also durchaus funktional im Kontext von Arbeitsprozessen, da es ein verbales „Luftablassen" bedeutet (ähnlich „complaint stories"; Kapitel 2.3.3, Beispiel 3).

Beispiel 10: „Gesundheit"

Fokus: **Fokuswechsel durch Tempuswechsel, Verben der Wahrnehmung/CS**

	21	AN:	WEIL der erst um zehn uhr
	22		KOMMT; <<leise> des wird abgemacht> isch hab
	23		DENE die zwei eimer vollmache müsse;
	24		des=der is g=komme´ und hat gesacht <<rall>
	25		isch hab kä WASSER> <<acc> DOCH DOCH isch
	26		hab dir=s reingemacht> weeste´
->	27		und des is (.) **what it means to ME-**
	28	SU:	ja=a

AN erzählt über ihren Arbeitsalltag, indem sie ihre Arbeitssituation schildert (Z. 21-23). Sie detailliert dabei ihre Rede (Z. 22-23), was typisch für die Perspektivierung der Rede ist (Z. 24). Der Standpunkt der Fokussprecherin AN wird durch das Verb der Richtung klar, denn der Arbeiter ist zu ihr gekommen, was implizit auch bereits auf eine Wertung schliessen lässt.[37] Diese Vermutung wird bestätigt, indem sie sie durch die indirekte Rede implizit bewertet (Z. 24-26) und die vergangene Situation „aufführt." Diese Enaktierung ist ein weiteres Mittel der Perspektivierung.

Die Unterscheidung zwischen Fremd- und Eigenperspektive wird dabei prosodisch enaktiert, wobei der Vorwurf des Interaktionspartners langsamer und ihre Antwort schneller gesprochen wird. Daraufhin folgt der Rückmeldepartikel *weeste*, der SU zur Bewertung auffordern soll. Nachdem keine Reaktion erfolgt, fährt AN mit ihrer Rede fort, indem sie in Zeile 27 Bezug auf ihren etablierten Fokus nimmt (*und des is*) und einen Fokuswechsel durch CS einleitet. Die englische Äußerung kommt einer Zusammenfassung bzw. einem gedanklichen Schlussstrich gleich. Die Stelle ist signifikant, da auch der Tempus vom Perfekt (Z. 24) zur direkten Rede gewechselt wird. Außerdem thematisiert AN durch das Verb der Wahrnehmung (*mean*) ihre sinnliche Perspektive. CS fungiert also hier zur Etablierung eines neuen Fokus, d.h. zur Re-Fokussierung sowie zum Abwenden von einem bestehenden Fokus (CS zur Markierung von „pre-sequences"; vgl. Wei 161). Außerdem steht das CS hier in einer Interaktionsmodalität des „complaining code", welches einen Kontrast zu vorhergehenden narrativen Passagen signalisiert (Alvarez-Cáccamo 37).

CS kommt hier in Sequenzen vor, wo ein Wechsel der Themen relevant wird. Dies geschieht mit Hilfe von CS. Analog zu den Begriffen „transition relevance" und „turn's transition space"[38] zeigt sich hier, dass CS den Ort der *Themen*verhandlung ausfüllt (siehe Wei 167, Alfonzetti 188). Es existiert

---

[37] Vgl. dazu Clarks Beschreibung des englischen *go* and *come*. Sie behauptet, dass *come* positive Konnotationen weckt, während *go* negativ besetzt ist (326). Dies scheint nicht auf das Deutsche übertragbar zu sein.

[38] Dieser Begriff soll hier in Abwandlung von Schegloff/Sacks verwendet werden (293). Ihre Definition: „It is within any current utterance that possible next speaker selection is accomplished, and upon possible completion of any current utterance that such selection takes effect and transition to a next speaker becomes relevant." Schegloff/Jefferson/Sacks schreiben auch dazu, dass dies die Umgebung ist, bei dem ein *turn* beendet wird und der *Sprecher*wechsel relevant wird (366). Es scheint - wie sich in diesem Beispiel zeigt- auch einen Ort in der Interaktion zu geben, an dem der *Themen*wechsel relevant wird.

auch der Begriff „transition space"für die Aushandlung des Sprecherwechsels (Schegloff, Jefferson, and Sacks 366), allerdings gibt es meines Wissens keinen Begriff zur Aushandlung von Themen und zur Relevanzsetzung des Themenwechsels zwischen Interagierenden. Mein Vorschlag wäre - in Analogie zur Terminologie von Schegloff, Jefferson und Sacks - die Bezeichnung „topic transition space."

Bei den vorhergehenden Passagen leistet CS diesen Übergang zwischen verschiedenen Themen und ist deshalb auch ein „transition marker" (vgl. andere „linguistic marker for transitions between attention focuses"; Holmqvist and Holšánová 232). Das nächste Beispiel folgt direkt auf die oben abgedruckte Sequenz.

Beispiel 11: „Gesundheit"

Fokus: **Fokuswechsel durch lexikalische Aspektmarkierung/CS**

	28	SU:	ja=ja
->	29	AN:	**and then they came**= fiel mir des
	30		schon (.) SCHWER heut- ne´ so danach hab isch
	31		misch de DON=hab DON sei ZIMmer gehabt
	32		ne´ da wusst isch= da hab isch DES angefange-
	33		(.) dann musst isch rüwwerlaufe dass isch
	34	SU:	mmmh

Nach dem Rezeptionssignal (Z. 28), was hier Verstehen signalisiert, expandiert AN ihre Erlebensschilderung, indem sie die situativen Umstände beschreibt. Durch die lexikalische Aspektmarkierung wird der vergangene Fokus von AN auf Englisch angegeben (Z. 29). Damit wird die Aufmerksamkeit des Hörers auf etwas Implizites, Mitgemeintes gelenkt, dass zunächst nicht explizit gemacht wird (Bublitz and Kühn 56). Ein anderer Fokus wird nun etabliert, als AN ihr Erleben und damit ihre Jetztperspektive auf Deutsch thematisiert (Z. 29-30). AN wechselt also ins Deutsche, als sie einen evaluativen Kommentar abgibt, so dass die objektive Information (*and then they came*) von der persönlichen Bewertung (*fiel mir des schon schwer heut*) auch durch die Codewahl abgesetzt ist: „The functionality is essentially that of achieving a contrast, which may be exploited to mark the internal structuring of a narrative" (vgl. Alfonzetti 196).

Der Partikel *schon* ist dabei eine Vergegenwärtigkeitskonstruktion, der die Relevanz des Themas markieren soll und zusätzlich das neue Thema kontextualisiert (Kallmeyer and Keim, *Formulierungsweise* 112). Der Fokuswechsel wird auch durch die Codewahl markiert. CS dient also auch zur Aufmerksamkeitssteuerung, der Sprecher lenkt durch die andere Codewahl auf einen bestimmten Sachverhalt, der hier negativ konnotiert ist und Implikationen hat. Die Informantin AN ruft dann zur Bewertungsteilung durch den Rückmeldepartikel *ne* auf:

> Ausdrücke der Formklasse NE werden vom Sprecher eingesetzt, um den Diskursfortgang kurzfristig zu sistieren, die Aufmerksamkeit des Hörers auf die unmittelbar vorhergehende Äußerung zu lenken und ihn zu einer Konvergenz (präferiert) oder Divergenz (nicht präferiert) herstellenden Reaktion zu veranlassen (Zifonun, Hoffmann, and Strecker 384)

Sie erzählt weiter (Z. 30-33), was SU durch eine Begleitäußerung kommentiert, die das Rederecht von AN bestätigt und somit zum „floor-keeping" dient (Kallmeyer, *Fokuswechsel* 211).

Das letzte Beispiel ist einem Interview entnommen. Die Fokussprecherin Anneliese (AN) wurde von der Kanadierin Kelly (KE) interviewt und erzählt ihre Immigrationsgeschichte. Sie sprechen dabei Englisch, da KE kein Deutsch versteht. Erstaunlich ist, dass AN trotzdem manchmal ins Deutsche wechselt, obwohl sie weiß, dass KE keine bilinguale Sprecherin ist. Das Exzerpt ist ziemlich dem Anfang des ca. 45minütigen Gesprächs entnommen. AN schildert die situativen Umstände ihrer Ankunft in Kanada. Der Sequenz geht die Erzählung der entbehrungsreichen Fahrt mit dem Schiff nach Kanada voraus, in der sie das Erleben und die Emotionen ihrer Familie schildert. Sie lobt gerade zuvor die Haltung ihrer Verwandten zuhause, die ihr immer Rückhalt geben. Bei diesem Beispiel werden die englischen Elemente in normaler Schrifttype und die deutschen Elemente fett abgedruckt, da überwiegend Englisch gesprochen wurde und Deutsch die markierte Wahl ist (siehe Sprecherkonstellation).

Beispiel 12: „Interview I"

Fokus: **Fokuswechsel durch lokale Deixis /Verb der Richtung/Präpositionen/Personaldeixis/CS**

	123	AN:	but that is= <<acc> he always said
	124		something> **zu** <<rall> LEAN> on it. and then
	125		äh my husband his=he looks in the phonebook
	126		you know´ and he says=he saw a german (---)
	127		like he (...) PLEASE help me OUT; right?
	128		so he looked in the phonebook and he saw
	129		germany **und** there was <<rall> KARL> my husband=s name
	130		karl richter (.) <<acc> oh he must be german;> SO
->	131		he phoned them up and he told him **(wie/we)**=d be
	132		**hier gekomme-** and he was the PRESIdent **von**
	133		**de** german CLUB in <<ff> OTTAwa> **die** just gonna
	134		got out ((schluckt)) may first was a big (.) MAYDANCE
	135	KE:	<<verwundert> ahhhh>

AN erzählt von ihrer Familie in Deutschland und sie beschreibt das Verhalten ihres Bruders (Z. 123-124). Der Fokus wechselt bei der Infinitivphrase im Präteritum (Präteritum: *he always said*). Bei der Präposition wechselt sie ins Deutsche (Infinitiv: *zu lean*) (Z.123-124). CS scheint also hier die Funktion zu haben, die Fokussierung (Damals- und Jetztperspektive) der Sprecherin zu markieren. Im Verlauf des Gesprächs sowie im gesamten Korpus tendiert die Fokussprecherin allerdings dazu, Konnektiva und Präpositionen hauptsächlich auf Deutsch zu artikulieren (vgl. Z. 129 und *ob. zu. mit. weil* im Korpus; nicht abgedruckt), während Diskursmarker in Englisch gesprochen werden (vgl. *you know. see* in den Beispielen 9 und 8; Auer, *Code-switching in Conversation* 124). Die englischen Konnektiva *and* dienen auch dazu, den „floor" offenzuhalten und um das Rederecht zu behalten (Maschler 133).

AN fährt mit ihrer Beschreibung der situativen Umstände fort, indem sie das Agieren ihres Mannes beschreibt (Z. 125-127). Zur Spannungssteigerung und Authentizität der Erzählung wird die Passage durch eine indirekte Redewiedergabe unterbrochen (Z. 127). Sie verwendet hier nach Jefferson das „Post-Response-Completion Response Solicitation" *right* (61). Diese Mittel „may be marking the pointedness of a prior utterance [...] projecting a relevant and expectable next activity" (62). Mit dem

Konnektivum *und* leitet sie jetzt einen erneuten Fokuswechsel ein, denn sie schildert die Szene detailliert, authentisch und unmittelbar, was typisch für perspektivierende Rede ist (Z. 129-130). Es ist eine indirekte Rede eingebettet, die nur durch die Prosodie abgesetzt ist (Z. 130). Günthner betont, dass indirekte Rede als metapragmatische Handlung bzw. Metasprache per se gilt (Günthner, *Polyphony* 694). Dies soll den Interviewer zum Augenzeugen machen und ihn emotional involvieren. Durch das Gliederungssignal *so* (Z. 130) markiert AN die Rückkehr zum Haupterzählstrang, zum vergangenen Erleben und damit zur Rückkehr zur erzählten Zeit. In Zeile 131 schildert sie die Situation im Erzählpräteritum.

In Zeile 132 wechselt sie nun in den markierten, deutschen Code, da sie vorwiegend auf Englisch kommunizieren. Die Fokussprecherin wechselt direkt beim lokalen Deiktikum *hier* sowie beim richtungsweisenden Verb *kommen.* was auf einen Wechsel in der Perspektive verweist. Dass es sich dabei nicht um das englische Äquivalent *here* handelt, was Clyne diamorphe Homophone[39] nennt (z.B. *here.hier*; vgl. Romaine 150), kann man ianhand der englischen Syntax erklären. Im Gegensatz zum Englischen ist diese syntaktische Position im Deutschen möglich.

Dieser Wechsel ist aus dem Konflikt zwischen der Erzählperspektive zu erklären, denn einerseits erzählt AN aus der Perspektive des Erzählzeitraumes (*he told him*), was eindeutig vergangenes Erleben markiert. Andererseits bezieht sie sich auf den Erlebenszeitraum (***wie/we=d be hier gekomme***), was noch immer anhaltendes Erleben thematisiert. Es lässt sich allerdings nicht entscheiden, ob es sich um das englische Personalpronomen der ersten Person Plural oder um das deutsche Interrogativpronomen handelt. Allerdings kann dies als Wendelokus[40] bezeichnet werden, denn durch die homophone Ähnlichkeit („diamorphe Homophone" nach Clyne) ist die Sprecherin versucht, den Satz auf Deutsch

---

[39] Die beiden untersuchten „Codes" bzw. Sprachen sind sprachgeschichtlich miteinander verwandt, was auf die Untersuchung von CS und dessen Interpretation Einfluss hat. Wie sich hier zeigt, finden sich im Korpus oft „homophone Diamorphe" (Clyne, *Constraints* 754-5), d.h. Wörter, die in beiden Sprachen gleich oder ähnlich klingen (z.B. *hier/here*). Auch bei sogenannten „false friends" zeigt sich der gemeinsame Ursprung (z.B. *actual/aktuell*).

[40] Ein verwandter Begriff aus der Literaturwissenschaft ist die *Peripetie*, d.h. das Moment, an dem sich der Verlauf der Handlung, z.B. beim Drama, entscheidet. Ähnlich dazu ist dies für die Fokussprecherin eine Entscheidungsstelle.

zu beenden. In der Literaturwissenschaft hat man den Begriff „summary, less purely diegetic" für diese Art des Erzählens geprägt (Rimmon-Kenan 109). Es ist eine Art Zusammenfassung, die den Sprechakt zwar teilweise repräsentiert, aber nicht ganz erwähnt: „Code-switching is due to the speaker's mimetic intention to preserve the language used by the original locutor" (Alfonzetti 199).

Die Originalsprache wird demnach gewählt, was der Situation seitens der bilingualen Sprecher am angemessensten erscheint (Alfonzetti 202). An dieser Stelle wurde wahrscheinlich auf deutsch miteinander kommuniziert, da beide Sprecher Deutsche sind und ihr Mann zu dem Zeitpunkt noch kein Englisch konnte. CS dient also zum Fokuswechsel zwischen Diegesis und Mimesis bzw. auktorialer und personaler Erzählsituation.

Charakteristisch für einen reduzierten Fokuswechsel ist das Nachschieben von Äußerungen (Kallmeyer, *Fokuswechsel* 204), wie z.B. in Zeile 132, indem AN noch Hintergrundinformationen zur Person liefert. Sie knüpft also an den vorhergehenden Fokus wieder an und wechselt auch wieder in dessen Code (Z. 129-130). Bei dieser Passage hat die Sprecherin eine auktoriale Erzählposition. Nach Kallmeyers Terminologie dient CS zum Rekurrieren auf bereits etablierte Foki, d.h. zur Lokalisierung von Foki (*Fokuswechsel* 223), d.h. die Gesprächsteilnehmer stellen damit aktiv einen bestimmten Zusammenhang zu dem von ihnen eingeführten Fokus her.

In Zeile 132 wechselt die Sprecherin bei der Präposition *von* ins Deutsche. Die deutsche Aussprache von *de* könnte darauf schließen, dass das englische Phonem <*th*> nicht ausgesprochen werden kann und durch das Phonem <*d*> substituiert wird (Z. 133). Interessant ist der Wechsel in Zeile 133 bei der Personaldeixis *die*, die in Deutsch erfolgt. Zum Vorhergehenden markiert dieses *die* wieder einen Fokuswechsel, da AN ihren ergänzenden Nachschub beendet hat und nun wieder zum Haupterzählstrang zurückkehrt. Ihre personale Perspektive lässt sich durch die Kontrastierung von *die-wir* erkennen. Beim ergänzenden Nachschub wird wieder in den englischen Code gewechselt (Z. 133-134). CS dient also in der Passage zur Markierung zwischen auktorialer und personaler Erzählperspektive und damit zur Objektivierung bzw. Personalisierung der Rede (vgl. Gumperz, *Discourse Strategies* 80-

84). Allgemein dient CS zur Fokussierung und damit zur konversationellen Orientierung für die Interaktionsteilnehmer:

> It [CS] can help the speaker to restart a conversation at the end of an interactive episode, or to change conversational direction; it also helps the participants to keep track of the main ‚drift' of the interaction by mapping out complex nested structural patterns in the conversation (Wei 169).

3.4 Code-switching zur Perspektivenfundierung und Bearbeitung von Perspektivendivergenzen

In diesem Abschnitt untersuche ich zwei Beispiele. Beim ersten Beispiel geht es um Perspektivenfundierung, d.h. dem Stützen von Perspektiven und damit Meinungen durch soziale Kategorisierung (z.B. durch Beruf, Rolle, Status). Der zweite Fall ist komplexer, da dort sowohl unterschiedliche Perspektiven zum Ausdruck kommen als auch gleichzeitig versucht wird, Perspektiven zu stützen.

Dieses Beispiel ist dem ca. 30minütigen Gespräch „Hygiene" entnommen, und die Konversation geht dem Ende zu. Die Studentinnen Susanne (SU) und Petra (PE) unterhalten sich mit der Informantin Anneliese (AN), die einige Minuten vorher von einem Arbeiter gerufen wurde. Sie begründet nun die Bewertung ihrer Situation.

Beispiel 13: „Hygiene"

Fokus: **Perspektivenfundierung durch soziale Kategorisierung/CS**

	485	PE:	jajaja
	486	AN:	verstehste↑ **change=we shouldn=t even**
	487		<p, ziehend> **CHANGE> lighbulbs**
	488	PE:	<<all>ja>;
	489	AN:	aber was will isch donn=
->	490		**the HOUSEMOTHERS don=t do that;**
	491	PE:	ja;
	492	AN:	<<acc> **we shouldn=t DO that>**

AN begründet gerade ihre Bewertung der Situation. In der vorherigen Sequenz stellt sie im gemischten Code entrüstet fest, dass sie ja nichts zu tun hätte (*i have nothing zu due*; nicht abgedruckt). Interessant ist, dass sie den Arbeiter, über den sie sich beschwert, in der vorherigen Sequenz auf deutsch kritisiert (*is des vielleischt än depp;* nicht abgedruckt). Dadurch etabliert sie einen „we-code" und „they- code" (Gumperz, *Discourse Strategies* 66):

> The tendency is for the ethnically specific, minority language to be regarded as the ‚we-code' and become associated with in-group and informal activities, and for the majority language to serve as the ‚they-code" associated with more formal, stiffer and less personal out-group relations.

Der „they-code" ist hier interessanterweise das Deutsche, da sie sich durch die Codewahl vom Arbeiter distanziert, was noch zusätzlich durch das Demonstrativpronomen im Dialekt (*des*) unterstützt wird. Der Übergangssatz (*i have nothing zu due*) zeigt ihren Zwiespalt auch sprachlich, denn sie personalisiert nun die Rede. Zum „we-code", dem Englischen, geht AN dann vollständig in Zeile 486 über. Sie solidarisiert sich durch die englische Codewahl mit der Gruppe der Hausmütter und deren Aufgabengebieten. Diese perspektivierenden Bewegungen werden also sprachlich unterstrichen. Eine Durchbrechung erfolgt in Zeile 489, als sie nur auf sich zu sprechen kommt (*aber was will isch donn*). Dabei reflektiert nun das Deutsche Distanz zum Verhalten anderer, während das Englische Solidarität zu ihrer sozialen Gruppe und Aufruf zur Mitleidsbekundung kontextualisiert (Stroud 321). AN impliziert ihre vielfältigen Aufgaben und begründet ihre Perspektive, indem sie auf ihre soziale Kategorie, d.h. als Hausmutter, verweist. Sie wechselt nun genau dann in den englischen Code, als sie über sich selbst und ihre Stellung spricht. Damit übt sie explizit Kritik, was sie aber nun durch die Codewahl abmildert:

> Code-switching can also be a strategy to say something but at the same time distance oneself from what is being said. The use of a different language allows the speaker to depersonalize his or her point of view, assigning it to an off-screen voice" (Alfonzetti 204).

In den Zeilen 486 bis 487 stützt sie nun ihre Behauptung. Dabei liegt der Hauptakzent auf dem Verb *change*, welches prosodisch in die Länge gezogen wird. PE stimmt ihr da zu (Z. 488). AN spielt

auf ihre eigene Situation an bzw. ihre Eigenperspektive (Z. 489). Die entscheidende Stelle ist nun in Zeile 490, indem sie explizit die soziale Kategorie anspricht, zu der sie sich zählt (*housemother*) und damit ihre Perspektive auf einen Sachverhalt begründet. Genau an dieser Stelle wechselt sie wieder ins Englische. Perspektivenfundierung durch soziale Kategorisierung ist eine Strategie, da diese Einteilung auf alltäglichem Wissen in sozialen Typen und ihren Eigenschaften beruht. Diese Typisierung kann einerseits auf Arten des Agierens oder habituelle Perspektiven hindeuten.

> The attribution of categories to individuals may take into account to what degree the categorization of the individual is justified, in which way the individual fulfils the category properties, and to what degree they are essential for the individual's identity (Kallmeyer, *Perspective Grounding* 14).

Die soziale Kategorisierung dient also zur inhaltlichen Perspektivenfundierung (Kallmeyer, *Perspective Grounding* 13). Die Perspektivenfundierung wird aber noch zusätzlich durch CS gestützt. CS fungiert also zur formalen Perspektivenfundierung.

Anhand des folgenden Gesprächsausschnitts stellte sich CS als Mittel zur Perspektivenfundierung heraus. Darüber hinaus soll CS im Muster der Bewertungsteilung beschrieben werden. Bewertung steht mit dem Konzept Perspektive in engem Zusammenhang, da durch die Mitteilung einer Bewertung auch immer dem Gegenüber die eigene Perspektive zu einem gewissen Sachverhalt mitkommuniziert wird bzw. die Perspektive vom Hörer rekursiv erschlossen werden kann.

Thema des Gesprächsausschnitts „Hygiene" ist die Sauberkeit im Wohnheim und die Reinlichkeit mancher Mitbewohner. Das Gespräch findet im Zimmer der Mitbewohnerin Susanne statt. Die Fokussprecherin AN befindet sich an ihrem Arbeitsplatz und das Gespräch ereignet sich während der Arbeit. Der Gesprächsausschnitt ist dem ersten Drittel des ca. 30 minütigen Gesprächs entnommen. Diesem Exzerpt geht die Themainitiierung „Hygiene" durch die Sprecherin Susanne (SU) voraus, da sich diese Mitbewohnerin über die hygienischen Zustände des Badezimmers auf ihrem Flur beschwert. Anneliese (AN), deren Arbeitsplatz u.a. auch das Badezimmer ist, pflichtet ihr vorerst bei. Sie erwidert, dass sie wegen ihrer sozialen Stellung nicht eingreifen könne. Implizit bestätigt sie aber das „unmögli-

che“ Verhalten anderer Mitbewohner und appelliert an den gesunden Menschenverstand, den jeder zur Sauberkeit und Rücksicht verpflichten sollte.

Beispiel 14: „Hygiene“

Fokus: **Perspektivenfundierung/CS**

	104	AN:	des des ja .hh **it=s** isch konn misch net
	105	PE:	ne::-
	106	AN:	beschwere sonst denke die äh (.) mansche sagen
	107		oh des is dere ihr=n job=
	108	PE:	=ne:::
	109	AN:	des saubermache verschtehste´
	110	PE:	[des is jo UNmenschlich des is
->	111	AN:	[ja ihr denkt des net (.) **<<f> but i don=t**
	112		**(--) i DO it.>**
	113	PE:	ja:::
	114	AN:	**<<acc> i don=t complain[i do ANYthing**
	115		**i don=t complain.>**
	116	PE:	[achh awwer des is doch
	117	AN:	**<<rall> because i LIke you guys so much>** ne↑ **BUT=**
	118	PE:	ahh aber
	119	AN:	so:: (.)
	120	PE:	<<acc> des is doch kä normales verhalte;>
	121	AN:	aber des is ä bisschen (--) drüber´
	122		((schwenkt die Hand,signalisiert, dass es zuviel
	123		ist)) verschtehste↑ des is (.) kän respekt;
	124	PE:	ja genau.

Dieser CS-Sequenz geht ein Vorlaufsegment voraus, das aus Platzgründen nicht aufgeführt wird. Dort sprechen alle Teilnehmer (mit einer kleinen Ausnahme) deutsch. SU und PE berichten über die unhygienischen Zustände im Badezimmer. AN fühlt sich zu einer Reaktion aufgefordert und reagiert mit einer Rechtfertigung, indem sie auf ihre Rolle als Angestellte verweist. Diese Handlungsentlastung von AN wird von SU angenommen.

Es folgt eine nochmalige Rechtfertigung (Z. 104). Durch das Ausatmen signalisiert AN aber, dass es ihr schwer fällt über diese Situation zu reden. Diese Signale werden auch verwendet, um die

Schwere der eigenen Situation z.B. bei Arbeitsprozessen zu demonstrieren (z.B. in Verbindung mit Interjektionen). Die rekurrente Beteiligungsweise von AN (Z. 102-103 nicht abgedruckt; 104) deutet darauf hin, dass sie die Preisgabe bestimmter Informationen zu ihrer Positionierung zu verhindern sucht und dass sie den Informationen durch die graduelle Offenbarung eine hohe Brisanz beimisst. Die hohe emotionale Beteiligung zeigt sich durch das starke Ausatmen. Interessant ist, dass sie ihre Erzählung auf Englisch beginnt (Z. 104), dann abbricht und auf Deutsch reformuliert (Z. 104). Der Hörer PE pflichtet AN antizipierend bei (Z. 105). Sie bewertet ihr Verhalten als gerechtfertigt. Dieses langgezogene *ne* entlastet die Sprecherin, da es ihre Perspektive und ihr Verhalten auf den Sachverhalt als angemessen einstuft. Damit übernimmt PE die Perspektive von AN komplett, denn sie macht sie zur Grundlage ihrer Bewertung relevant (Kallmeyer, *Perspective Grounding* 3).

AN fundiert nun als zweiten Schritt ihre Perspektive und damit auch ihr Verhalten, da sie den Bewertungsmaßstab anderer zitiert (Z. 106-107). Sie inszeniert dabei szenisch die Ereignisse, was ein Merkmal für *complaint stories* ist. Sie rekonstruiert dabei innere Monologe anderer. Dadurch verleiht die Fokussprecherin ihrer Rede Authentizität und Unmittelbarkeit für den Rezipienten, der zum Augenzeugen des Geschehens wird (Günthner, *Complaint Stories* 211). Durch die Technik des „layering of voices" „stapelt" sie mehrere Stimmen im Gespräch übereinander: die Stimme der anderen sowie ihre eigene. Die anderen werden dabei stilisiert und Kategorien (z.B. hochnäsige Studenten) zugeordnet, was typisch für „complaint stories" ist. Außerdem wird Emotionalität kontextualisiert (z.B. durch die Prosodie, durch den Aufbau von Kontrasten und den stilisierten Gebrauch der indirekten Rede, Z. 107). Nach Kallmeyer begründet sie ihre Perspektive, indem sie andere zitiert und damit eine soziale Kategorisierung für sich vornimmt (*Angestellte*) (Z. 106-107, 109, vgl. *Perspective Grounding*). Sie lässt andere sprechen, was eine Strategie zur Charakterisierung und indirekten Evaluierung von Personen ist: „The characterization of other people as, for instance ‚strange' and ‚unpleasant' is brought about by the way a speaker lets them talk and by the kind of language he lets them use" (Kallmeyer and Keim, *Divergent Perspectives* 283). Kallmeyer und Keim nennen dies sozio-symbolische linguistische Variation (übersetzt aus dem Englischen: „socio-symbolic linguistic variation").

> The socio-symbolical variation is a very sophisticated way of expressing indirectly one's evaluation of other's people's behavior and of typifying their actions as those of negatively valued social categories (*Divergent Perspectives* 284).

Diese soziale Positionierung und die zitierte Perspektive weist PE durch ein langgezogenes *ne* zurück und distanziert sich von ihrer Perspektive (man könnte dies mit *das kann ich nicht glauben* paraphrasieren). PE teilt nicht die Perspektive von AN, die ihrer sozialen Position bestimmte Rechte und Pflichten zuweist. Es zeigt sich eine Perspektivendivergenz. Gegensätzliche Perspektiven werden angezeigt und die entgegengesetzte Perspektive (hier von AN) wird auch im Verlauf als „unangemessen" oder „falsch" charakterisiert. PE erkennt nicht die Attribute für ihre soziale Position an, d.h. es besteht keine Kongruenz der Relevanzsysteme (Graumann, *Perspectival Structure* 111). Diese Perspektivendivergenz muss nun argumentativ bearbeitet werden (Hartung 188).

AN erklärt die Perspektive anderer (Z. 107, 109). PE bewertet explizit das Verhalten anderer mit starker Formulierung (*unmenschlich*) und distanziert sich somit von dieser Perspektive. Dies zwingt die Sprecherin AN sich weiter zu explizieren, da sich AN bestätigt fühlt, aber diese Formulierung auf Grund ihrer sozialen Position nicht einfach übernehmen kann. Dies geschieht auch in den Zeilen 111-112, die auf Englisch erfolgen. Es wird also von der Fokussprecherin AN eine weitere konditionelle Relevanz aufgebaut, denn PE ist zu keiner Perspektivenübernahme gewillt, wenn keine Ausführung erfolgt. AN möchte eine Bewertung anderer verhindern, da sie sich an ihre soziale Positionierung als Angestellte gebunden fühlt. Einerseits möchte sie die kommunikative Aufgabe der Perspektivenfundierung (Erklärung und Bewertung des Verhaltens anderer) erfüllen, andererseits erlaubt ihre soziale Positionierung (Angestellte, die zu Diskretion verpflichtet ist) dies nicht. Die Sprecherin steckt zunächst in einem Dilemma.

Die emotionale Beteiligung steigert sich, was sich durch den Kampf um das Rederecht bzw. durch das simultane Sprechen zeigt (Z. 110-111). AN verteidigt die Berechtigung ihrer Perspektive und ihres Wissens, indem sie differenziert (*ja ihr denkt des net*) und gleichzeitig damit das „face" der anwesenden Sprecher wahrt, weil diese potenziell zur Gruppe (Bewohner des Studentenwohnheims) gehö-

ren, die AN zitiert. In den Zeilen 111-112 realisiert sich ein Äußerungstyp der Art *ja-aber*, was typisch für die Abwahl eines bestehenden Fokus ist und zur Zuwendung zu einem anderen, konkurrierenden Fokus verwendet wird (Kallmeyer, *Fokuswechsel* 216). Oesch Serra stellte die bilinguale pragmatische Differenzierung zwischen Diskursmarkern und Konnektiva fest (198-109). Durch das *but* kommentieren die Sprecher gleichzeitig metadiskursiv (Z. 111):

> The switched segment is to the right of the connective. In this case, the connected argument is a globalising formula which evaluates the previous speech activity and/or the recipient's response to it (Oesch Serra 109).

Das CS dient damit zur indirekten Evaluierung der vorhergehenden Passage. Damit markiert die Fokussprecherin also Handlungsgrenzen, d.h. von erzählenden zu evaluierenden Passagen. „The motivations for language alternation at discourse markers originate from the need to mark conversational action boundaries" (Maschler 136). CS markiert diese Hinwendung zum neuen Fokus. Sie behandelt den „alten" Fokus auf Deutsch (Z. 111) und wendet sich dem neuen auf Englisch zu (Z. 111). CS fungiert hier als Zuwendung eines neuen Fokus, d.h. zur Re-Fokussierung der Rede: „Code-switching triggered by a shift or change in topic is said to belong to the sequential unmarked type" (Alfonzetti 197).

Der „Zwickmühle" entkommt die Sprecherin AN durch den Wechsel ins Englische. Sie fundiert ihre Perspektive durch ihre Verhaltensmaximen, die sie ihrem Handeln zugrundelegt (Z. 114-115). Die Referenz zu tief begründeten Maximen stellt dabei eine typische Diskurspraxis zur Fundierung von Perspektiven dar. Damit kontextualisiert die Sprecherin die Interaktionsmodalität des „correct style", d.h. sie signalisiert die Berechtigung ihrer Behauptung, da sie ihr Handeln als verwurzelt in fundamentalen Prinzipien darstellt und sich gleichzeitig selbst als positiv moralisch agierend präsentiert. Außerdem zeigt sie starke moralische Gefühle, indem sie in Zeile 117 ihre Emotionen offenbart (vgl. Kallmeyer and Keim, *Divergent Perspectives* 293-294). Dies gilt als Exempel und zugleich als eine moralisierende Klammer für das Folgende (Christmann and Güntner 11). Die Zeile ist stark intonatorisch mit dem Hauptakzent auf dem Verb *do* geprägt. Dies lässt implizit auf ihre Maxime schließen, die lauten

könnte: *ich red nicht drüber, ich mach es einfach.* Damit baut sie eine positive Kontrastfolie ihres eigenen Verhaltens gegenüber dem unangemessenen Verhaltens anderer auf (vgl. Z. 106-107) bzw. konstruiert eine Disproportionalität zwischen ihren Maximen und dem Verhalten anderer. Dies verleiht der Sequenz eine entrüstete Färbung. „Complaint stories" dieser Art erlauben dem Erzähler, seine Beschwerde und den damit verbundenen Ärger zu verbalisieren, ohne direkt die „Schuldigen" anzusprechen. Sie sind also besonders hilfreich, wenn der Erzähler sich keine offizielle Beschwerde - wie in diesem Fall - erlauben kann.

Sie stützt ihre Perspektive durch Anführung eines emotional-subjektiven Grundes (Z. 117). Diese Perspektivenfundierung kann nun schlecht angegriffen werden, da die Begründung auf dem subjektiven Empfinden der Fokussprecherin AN beruht. AN wird bei dieser Sequenz langsamer, indem sie primär das verbum sentienda *like* betont. Sie fordert zur Bewertungsteilung durch den deutschen Rückmeldepartikel *ne* auf. Er dient somit als Appell zur Reziprozitätsherstellung und stuft die Relevanz des Gesagten hoch (Kallmeyer, *Fokuswechsel* 215). Die anderen Teilnehmer sollen diese Fokussierung ebenfalls als wichtig und ihre Perspektive als relevant einschätzen. Interessant ist, dass sie diese metakommunikative Äußerung durch den Wechsel ins Deutsche absetzt. AN räumt dann aber gleichzeitig ihre Perspektive durch die englische Konjunktion *but* ein und nimmt damit Bezug zu ihrer eigens aufgestellten konditionellen Relevanz (*i like you guys so much*). Das pragmatische Konnektiv in Zeile 117 markiert die Inkompatibilität zwischen den vermuteten Erwartungen des Partners und den manifestierten propositionalen Einstellungen des Sprechers (Kallmeyer, *Fokuswechsel* 227). Das englische Konnektiv *but* etabliert einen Kontrast zur vorhergehenden Sprecherargumentation (siehe auch Oesch Serra 113). Durch CS können Sprecher simultan die kommunikativen Aufgaben des Sprecher- und Themawechsels bearbeiten.

AN markiert also dadurch wieder einen Fokuswechsel (zum *ne*) bzw. stellt einen Zusammenhang zum vorher geäußerten Fokus (*i like you guys so much*) her. CS dient also zur Lokalisierung von Foki. Außerdem wird ein Kontrast zu Sprecherargumentationen durch CS signalisiert. CS dient also hier auch zur formalen Kohärenzherstellung (z.B. Moyer 228) und zur inhaltlichen Kontrastmarkierung

(Kallmeyer, *Fokuswechsel* 223). Azuma (1997) bestätigt die Präferenz von Bilingualen, nicht zwischen Diskurseinheiten („chunks") zu wechseln, um die diskursive Kohärenz aufrechtzuerhalten. PE greift auch diese Konjunktion im Kampf um das Rederecht auf (Z. 118). Sie wiederholt die Konjunktion auf Deutsch, womit sie sich bei den „turn-competitive incomings"[41] auch durch die Codewahl abhebt. Sie möchte ihre Perspektive darlegen (Z.118). Das neutrale *so*[42] erfüllt die Funktion einer Hinauszögerung (Z. 119), bis PE endgültig ihre negative Bewertung der Situation mitteilt (Z.120).

AN ist zu einer Perspektivendarlegung gezwungen, da Bewertungen tendenziell weitere Bewertungen nach sich ziehen (Auer and Uhmann 3). ANs Dilemma besteht darin, dass sie einerseits ihr Erleben und ihre Perspektive fundiert und auch für sehr wichtig hält (Z. 111-117). Andererseits betont sie auch die Wichtigkeit der Sperre (Z. 117), indem sie ins Englische wechselt (Z. 111). Auf eine Relevanzrückstufung durch PEs minimale Reaktion (Z. 113) geht AN aber nicht ein. Allerdings bedient sich AN einer beliebten Kooperationsfigur, indem sie das Thema durch den Partikel *so* abschließen will (Z. 119) und somit die Sperre umgehen will. PE nimmt die Bewertung wieder auf und schließt damit das Thema und die Handlungsaktivität des Bewertens nicht ab (Z. 120).

AN reformuliert nun ihre Perspektive (Z. 121). Sie benutzt hier das deutsche Konnektivum *aber* im Gegensatz zur Zeile 117. Die Funktion dieser *abers* ist die Spezifizierung und Ausarbeitung der Argumentation, welche sie an vorheriger Stelle mit dem *but* nur andeutete (vgl. ähnlicher Fall bei Oesch Serra 114). CS dient hier also zur Gewichtung der einzelnen Passagen: „Code-alternation highlights the pragmatic function of the connective and might be described as a contextualisation cue" (Oesch Serra 119). AN versucht durch die relativ lange Pause (Z. 121), eine Bewertung hinauszuzögern. Die Bewertung wird durch den Abtönungspartikel *ein bisschen* abgetönt bzw. deskaliert. Interessanterweise bedient sich AN hier eines anderen Kontextualisierungsmittels als CS zur Darstellung ihrer

---

[41] Dies sind „simultane Interventionen vor Abschluss der Äußerung eines aktuellen Sprechers als Konkurrenz um das Rederecht" (Kallmeyer, *Gesprächsrhetorik* 45).
[42] Andere Verzögerungstechniken bei zweiten Bewertungen siehe Auer and Uhmann (13-15).

Emotionen und Bewertungen. Sie vermittelt gestisch ihre Emotionen, um auf das Mitgemeinte zu verweisen.

Zum Schluss reformuliert AN dann ihre Aussage, indem sie die generelle Gleichheit der Bewertungen auch durch die analoge Satzstruktur zur vorhergehenden Bewertung von PE andeutet (vgl. Z. 120 und 123; *des is kä normales verhalte* und *des is kän respekt*). Sie hätte auch durch ein einfaches *ja* zustimmen können. Die Reformulierung kommt einer Reparatur gleich, d.h. sie lässt die starke Wertung (*des is kä normales verhalte*) nicht stehen. Nach Schegloff/Jefferson/Sacks initiiert AN damit eine „other-correction", welche signalisiert, dass dem Gesagten nicht ganz zugestimmt werden kann und eine Modifikation erfahren muss (378-380). Formen des „other-initiated repair" können für den Hörer auch ein Signal für „pre-disagreements" sein, d.h. dem Hörer wird gezeigt, dass keine Zustimmung zu erwarten ist, wenn dieser nicht die Korrektur akzeptiert. PE stimmt ihr explizit und nachdrücklich zu (Z. 124). Beide Sprecher handelten einen Perspektivenkonsens aus. Sie fanden sozusagen einen modus vivendi, dem sie beide zustimmen können, nachdem AN bei einer Bewertung angekommen ist (*kän respekt*).

Ein Mittel der Perspektivenaushandlung war hier CS, das benutzt wurde, um implizit über Perspektiven und Bewertungen zu prozessieren. Dabei hatte CS hier drei Funktionen: es diente zur Fundierung von Perspektiven und damit auch zur sozialen Positionierung der Fokussprecherin in der Interaktion, zur Markierung von Handlungsgrenzen sowie zur Bearbeitung von Perspektivendivergenzen und damit zur Konsensfindung. Dieses CS ereignete sich im Rahmen einer „complaint story". CS trug also auch dazu bei, die soziale Gleichheit und ein „Band" zwischen den Interaktionspartnern herzustellen, die Abneigung gegenüber dem zitierten Verhalten anderer zu demonstrieren sowie eine gemeinsame Identität zu konstruieren.

3.5 Code-switching zur Perspektivenabschottung

Dieser Gesprächsausschnitt handelt von der Sauberkeit des Badezimmers im Wohnheim, in dem Susanne (SU) und Petra (PE) leben und in dem Anneliese (AN) arbeitet (zu einer ausführlichen

Beschreibung vgl. Abschnitt 3.4). Dem Exzerpt geht eine längere Sequenz voraus, in der sich die Studentinnen SU und PE über das Verhalten mancher Mitbewohner unterhalten und dieses teilweise stark kritisieren. Die Angestellte AN stimmt dabei teilweise der Kritik zu, ist aber in ihren Formulierungen wesentlich verhaltener. Während des Gesprächs nimmt AN mehrere Male auf ihre soziale Stellung Bezug und legitimiert dadurch ihre Perspektive und ihr Nicht-Handeln, da SU sie zu einer Handlung verpflichten will (z.B. Meldung bei Verantwortlichen bzw. dem Vorgesetzten). Diesem Gesprächsausschnitt geht eine längere Sequenz voraus, in der ebenfalls CS vorkommt (vgl. dazu ausführlicher Abschnitt 3.4).

Beispiel 15: „Hygiene"

Fokus: **Beharren auf Perspektive/Perspektivenabschottung/CS**

	120	PE:	<<acc> des is doch kä normales verhalte;>
	121	AN:	aber des is ä bisschen (--) drüber´
	122		((schwenkt die Hand nach vorne,signalisiert,dass
	123		es zuviel ist)) verschtehste↑ des is (.) kän respekt;
	124	PE:	ja genau.
->	125	AN:	**sometimes i** denk (.) oh **are** die **do it**
	126		**because of ME´ (.) because** die **know**
	127		<<acc> **i have** zu **clean it;>**
	128	SU:	oh
	129	AN:	(--) [ah **no you know what i mean**
	130	SU:	[ah
	131	PE:	=ah nee=e komm
	132	AN:	<<singend> **yeah yeah sometimes´>**
	133	PE:	<<acc> also isch wees jo net;>
	134	AN:	**yeah sometimes** (.) **you have to** (.)
	135		<<acc> **you know what i mean** susanne´>=
	136	SU:	=ja ja aber isch find=s so EKlisch
	137		<<acc> ich hab gestern geDUSCHT>
	138		((schluckt)) ja´=
	139	AN:	=ja.
	140	SU:	und dann war dann da ne komPLETTE binde
	141	AN:	ja´
	142	SU:	MITten im <<gedehnt> BAD> gelegen

Das fokale Element ist ab Zeile 125, indem die Sprecherin zwischen dem englischen und dem deutschen Code hin- und herwechselt. Dieser Komponente geht nun zunächst PEs Bewertung anderer Mitbewohner voraus (Z. 120), die ihr Rederecht gewinnt (vgl. Beispiel 14). Sprecherin AN gibt nun ebenfalls eine Bewertung ab und mildert die starke Kritik von PE zuächst durch die vage Gestik ab (Z. 122-123). Sie drückt dies erst implizit durch Gesten aus, bis sie ihre Bewertung explizit formuliert (Z. 121- 123), die syntaktisch ähnlich zu PEs Bewertung formuliert ist. Sie demonstriert hier Übereinstimmung und Bewertungsteilung (vgl. Kapitel 5). PE würdigt dieses Angebot der Bewertungsteilung, indem sie mit *ja genau* der Perspektive/Bewertung von AN zustimmt (Z. 124). Gleichzeitig baut sie eine konditionelle Relevanz auf, die AN zu einer Bewertung zwingt, um sich nicht sozial zu isolieren.

AN geht auf diese kommunikative Aufgabe ein. Sie macht einen neuen Fokus identifizierbar. Die Pause sowie die Verwendung von Vagheitsformeln (*sometimes*) zeigt ihre Formulierungsschwierigkeiten. Diese Vagheitsformulierungen sollen von den Anforderungen der konditionellen Relevanz entlasten. CS wird hier also benutzt, um eine heikle, für die Sprecherin unangenehme Fokussierung zu beenden und einen neuen Fokus einzuleiten. CS dient also der kritischen Zuwendung zur Fokussierung sowie zur Bearbeitung einer unangenehmen konditionellen Relevanz und nichtpräferierten Handlung. Es ermöglicht die Aushandlung von kommunikativen Aufgaben. Trotz des Eingehens auf den Fokus kontextualisiert sie implizit eine Rückstufung, indem sie Vagheiten formuliert bzw. einen CS vornimmt.

Sie expandiert ihre Perspektive (Z. 125- 127). Diese Passage ist hochsignifikant, denn sie beinhaltet gleich mehrere Phänomene auf einmal. Erstens fundiert sie ihre Perspektive durch eigene, subjektive Erfahrungen (Kallmeyer, *Perspective Grounding* 27). Sie inszeniert das persönliche Gewahr-Werden von Zusammenhängen durch das Äußern der Passage. Sie setzt dann von der inquit-Formel die enaktierte, indirekte Rede durch eine einleitende Interjektion (*oh*) ab, die eine authentische Wiedergabe ihrer Gedanken und Gefühle signalisiert (Z. 125): „Der Sprecher ist von Ereignissen, Handlungen oder Empfindungen in besonderer Weise tangiert und signalisiert dies dem Adressaten" (Zifonun, Hoffmann, and Strecker 390). Dies hat einen Effekt von Unmittelbarkeit, der in der Literaturwissenschaft ver-

gleichbar mit dem „stream of consciousness" wäre. Ähnlich zu diesem Phänomen schreibt Günthner: „in reporting other's people's words, speakers often *restage* past dialogues" (*Polyphony* 687; eigene Hervorhebung). Sie äußert hier explizit ihre Gedanken und Gefühle und enaktiert dabei diese Perspektive für die anderen Hörer PE und SU, was z.B. durch die inquit-Formel in Zeile 125 (*sometimes i denk*) deutlich wird. Sie leitet diese Passagen der Gedankenwiedergabe durch ein Verb (vgl. Günthner, *Polyphony* 689). AN gibt ihre *inneren, noch nicht verbalisierten* Zustände wiedergibt. Dies schafft Anteilnahme und lädt den Rezipienten ein, eine Bewertungsteilung sowie Entrüstung zu demonstrieren (Günthner, *Complaint Stories* 200). Normalerweise ist CS „a frequent correlate of reported speech in conversation" (Sebba and Wooton 273).

AN schichtet damit in ihrer Rede verschiedene Stimmen und damit Perspektiven, indem sie innere Monologe durch CS rekonstruiert. Günthner beschreibt dieses Phänomen im Zusammenhang mit prosodischen Mitteln als „the layering of voices in the reconstruction of characters' thoughts" (*Polyphony* 697). Durch diese ökonomische Technik kann durch wenig Rede effektiv viel gesagt werden, denn „the technique of ‚layering of voices' is employed to implicitly present various perspectives within one utterance: the perspective of the quoted figure and the perspective of the reporter" (Günthner, *Polyphony* 705). Dabei kann der Sprecher also gleich zwei Handlungsziele verfolgen: Perspektiven möglichst authentisch wiederzugeben und gleichzeitig dadurch seine Bewertung abzugeben: „Besides the voices [...], we still ‚hear' another voice: the evaluation of the reporter towards the quoted utterance" (Günthner, *Polyphony* 691). Somit spielt also CS auch eine wichtige Rolle, um überhaupt erst Perspektiven voneinander abzugrenzen bzw. diese in der Rede zu schichten, was der Rede eine Mehrstimmigkeit (Polyphonie) verleiht. Interessant ist, dass die Richtung dabei nicht immer der Orginaläußerung entsprechen muss: „In bilingual conversation, a standard way of staging another person's speech is by switching the language, not necessarily in the direction of the original utterance" (Auer, *Code-switching in Conversation* 28). Die Kreation anderer Identitäten ist eine wichtige Erzählstrategie, da dadurch auch indirekt die Sprecheridentität geschaffen wird, die oft kontrastierend zu den anderen dargestellt wird (Sebba and Wooton 283).

Zweitens zeigt sich durch die Thematisierung inneren Empfindens die Brisanz der Passage, die Intimität des Gesagten. Nach Fiehler benennt bzw. beschreibt sie erlebensrelevante Ereignisse bzw. Sachverhalte *und* beschreibt gleichzeitig die situativen Umstände des Erlebens, die insgesamt deutlich negativ für die Sprecherin AN besetzt sind (*Emotionalität im Gespräch* 11). Durch das Zusammenspiel beider Verfahren wird es zu einer komplexen Erlebensthematisierung (mehr dazu in Kapitel 2.4).

Drittens geht damit auch eine Relevanzhochstufung der Aktion (dass die Mitbewohner das Badezimmer so schmutzig hinterlassen) einher. AN führt damit noch einmal einen anderen Grund auf, der kausal mit ihrer Perspektivierung auf den Sachverhalt zusammenhängt. Nicht nur das Unwohlsein und Unbehagen der anderen Mitbewohner wird nun diskutiert, sondern auch das unfaire, vorsätzliche (!) Verhalten gegenüber der Angestellten des Wohnheims, die die Sauberkeit wiederherstellen müssen.

Viertens werden durch das deutsche, umgangssprachliche Personalpronomen *die* und dem englischen *I* die Perspektiven gegenübergestellt (Z. 125-126). Der inhaltliche Kontrast der Perspektiven wird nicht nur durch die Personaldeixis (*die* vs. *ich*), sondern auch durch die Codewahl markiert. Die andere, ihr fremde Perspektive wird durch das deutsche *die* dargestellt, während sie selbst über sich in Englisch spricht (*i. me*) (Z. 125-127). Mit dieser Methode und der spezifischen Pronomenwahl *die* anstatt *sie* drückt die Sprecherin auch gleich ihre Perspektive aus. CS dient hier also auch zur Markierung von Perspektivenunterschieden bzw. zur Kennzeichnung von Fremd- und Eigenperspektiven.

Die Sprecherin AN spricht bei der Wiedergabe der Fremdperspektive schneller (Z. 127). Die Fremddarstellung erfolgt - wie dies präferiert wird - expliziter als die Selbstdarstellung, auf die hier nur implizit durch Kontrastierung verwiesen wird (Keim, *Perspektivenabschottung* 224). Allerdings ist die Wiedergabe der Fremdperspektive heikel für alle Beteiligten, weil sie explizit über die Einstellung anderer zu Sachverhalten spekulieren. Besonders delikat ist diese Äußerung aber für die Sprecherin AN selbst, da diese Äußerung ja implizit auf ihre eigene Perspektive reflektiert, d.h. wie sie selbst zu einem bestimmten Sachverhalt steht. Die Gewagtheit der Aussage zeigt sich an den kurz aufeinanderfolgenden Interjektionen bzw. den „response cries" (Goffman, *Response Cries*). Goffman teilte die Interjektionen bestimmten Funktionen zu. Einerseits drückt SU durch das *oh* (Z. 128) ihre Überraschung über die

verbalisierte Unterstellung von AN aus. Dies könnte man einen „audible surprise" analog zu Goffmans „audible glee" (*Response Cries* 804-805) nennen. Andererseits wird dadurch auch der „floor" offen gehalten, damit diese Perspektive eine Modifikation erfahren kann. Nach Goffman handelt es sich um einen „floor cue" (*Response Cries* 804). Die ausbleibende Ko-Indignation veranlasst aber AN zur weiteren Dramatisierung ihrer Darstellung (Christmann and Günthner 14).

AN reagiert darauf mit einem steuernden Hörersignal (*you know*; Z. 129; Wiederholung in Z. 135). Der Diskursmarker sowie das Nachfolgende wird in Englisch gesprochen, was Bilinguale präferieren (vgl. Maschler 129). AN äußert damit ihr Verlangen nach Zustimmung und möchte damit die folgenden Redebeiträge beeinflussen (Bublitz 43). Sie verwendet zur Einleitung ihres Redebeitrags wieder die Interjektion *ah* (Z. 129). An dieser Stelle würde ich Goffmans Terminus „transition display" ausweiten, denn die Interjektion *ah* leitet inhaltlich auf einen anderen Redebeitrag über. Es orientiert den Hörer an einen neuen Redebeitrag. Es markiert also keinen Übergang von äußeren Zuständen (z.B. Wetterverhältnisse) wie bei Goffman, sondern einen Wechsel zwischen zwei kommunikativen Zuständen (passiver Hörer-aktiver Sprecher) und damit auch der Beteiligtenrollen. Dieser „tag" (*you know what i mean*) fungiert als Kommentar des umgebenden Materials und hebt sich vom Code nicht zur vorhergehenden Rede ab, sondern nur zum Code der anderen Sprecher (ein entgegengesetzter Fall bei Cockney und London Jamaican CS; Sebba and Wooton 269).

PE verfolgt durch die Wiederholung der Interjektion *ah* dieselbe Strategie. Sie leitet ihren Redebeitrag damit ein und bewertet (Z. 131). PE verbalisiert Unglauben und Überraschung, was SU schon in Zeile 128 durch Interjektionen äußerte und auch durch die Interjektion *ach* zum Ausdruck kommt:

> Der Sprecher gibt auf eine Frage einen negativen Bescheid, bestreitet die Vorgängeräußerung, zweifelt sie an oder fordert eine Korrektur an (Zifonun, Hoffmann, and Strecker 388).

Dies signalisiert eine deutliche Nichtübereinstimmung mit der Bewertung, indem sie das *ne=e* langgezogen artikuliert und explizit zu einer Bewertungsrevision durch *komm* aufruft (Z. 131). Sprecher bevorzugen eher Übereinstimmung. Wenn sie gegenlaufende Bewertungen äußern müssen, dann ver-

zögern sie diese, damit dem anderen Sprecher noch Platz für eine Revision bleibt (Auer and Uhmann 15). Diese Sequenz hebt sich deutlich von der englischen Codewahl der Fokussprecherin ab (Z. 131). Damit verleiht PE ihrer Perspektive nochmals Nachdruck und signalisiert ein Nicht-Abweichen ihres Standpunktes (Z. 131). Keim prägte dafür den Begriff der Perspektivenabschottung, d.h. „das Beharren auf der eigenen Sicht auf einen Sachverhalt/Handlungszusammenhang entgegen allen Einwänden, auch dann noch, wenn es zum eigenen (interaktiven) Nachteil führt" (*Perspektivenabschottung* 197). CS dient hier als Mittel der Perspektivenbeharrung bzw. Perspektivenabschottung.

Die Zeilen 131-135 sind Höhepunkt des Wortwechsels. Sie stellen einen sogenannten Entrüstungsdialog dar, der nach dem Schema: *nein! - doch! - nein!* funktioniert (Christmann and Günthner 16). Er hat die Form eines fingierten Rededuells. Da der Redebeitrag von AN an die Grenzen der Glaubwürdigkeit stösst, ruft er bei PE einen (nicht gespielten) Zweifel hervor und indiziert damit ihren Unglauben durch *ne komm* (Z. 131). AN bestätigt durch *yeah yeah sometimes* (Z. 132) diesen unglaubhaft scheinenden Sachverhalt. Der narrative Höhepunkt ist damit erreicht. Die Sprecherinnen müssen nun affektiv stark kooperieren bzw. über die Kongruenz ihrer Perspektiven verhandeln.

Auf das „Versöhnungsangebot" geht die Sprecherin AN nur teilweise ein, denn sie beharrt inhaltlich auf ihrer Bewertung und damit auch auf ihrer Perspektive (Z. 132), aber sie „nähert" sich der Sprecherin PE prosodisch durch die singende Intonation der Äußerung sowie dem (eigentlichen) Übereinstimmungspartikel *yeah* an (paraphrasiert: *glaub mir*). Dieser Partikel dient hier zur Abtönung und Relativierung der Äußerung von PE (vgl. auch seine Funktion zur Signalisierung von Aufnahmebereitschaft und Verfügbarkeit; Bublitz 41). AN schwächt die Bewertung durch das Betonen des Gradpartikels *sometimes* ab, indem sie das Ausmaß der Vermutung einschränkt. Die Nicht-Übereinstimmung und das Festhalten an ihrer Perspektive markiert AN durch die konstante (englische) Code-Wahl. „The lack of cooperation between the speakers is salient, as is the lack of alignment between the language choices of A and B" (Wei 172). Damit ist CS auch ein Instrument der Machtdemonstration: „It is the use of the opposite language of the interlocutor which is in itself an instrument in the power struggle (Jørgensen

254). PE nimmt dieses modifizierte Perspektivenangebot immer noch nicht an, indem sie auf ihrem deutschen Code beharrt und sogar dialektal spricht (Z. 133).

AN widerspricht ihr durch Beharren auf ihrer Perspektive (Z. 134). Dies zeigt sich auch durch das Wiederholen einer früheren Passage und dem damit verbundenen reibungslosen Anschluss an die frühere Perspektivenäußerung (vgl. Z. 132/Z. 134). Sie bleibt auch in demselben (englischen) Code wie bei der ersten Perspektivenäußerung. Damit markiert CS wiederum ein Beharren auf der Perspektive und ein Abgrenzen der anderen Fremdperspektive, was einer Abschottung gleichkommt. AN expandiert aber ihre Perspektivenbeharrung nicht weiter aus (Z. 134), sondern bricht zweimal den begonnenen Satz ab und steigt damit aus der Perspektivendivergenz mit PE aus. Anstatt nun weiter um die Zustimmung von PE zu „buhlen," sucht sie die Unterstützung der eigenen Position bei der anderen Sprecherin SU (Z. 135), was eine beliebte Strategie im Muster der Perspektivenabschottung ist (Keim, *Perspektivenabschottung* 247). Es kennzeichnet die Eskalation bzw. die Spirale der Perspektivenabschottung. Dies ist auch ein Signal der Geteiltheitsunterstellung an SU (Signal im Kontext von Andeutungen). Andeutungen verweisen auf Aktivitätspotentiale, die durch bestimmte Konditionen (zunächst) gesperrt sind. Diese können - wie in diesem Fall - zur Entlastung von deren Durchführung dienen (Kallmeyer, *Fokuswechsel* 233), da sich AN nicht weiter explizieren möchte. Die Perspektive der Sprecherin PE wird nun dadurch vollständig übergangen (Kallmeyer and Keim, *Divergent Perspectives* 290). Ihre Strategie könnte auch als hermetische Abriegelung der eigenen Perspektive betrachtet werden: „The last stage in perspective inflexibility is sealing off one's perspective" (Kallmeyer and Keim, *Divergent Perspectives* 292).

SU bestätigt ihr durch zweimaliges *ja ja* die Richtigkeit ihres Beispielbelegs (Z. 136) und signalisiert aber gleichzeitig, dass sie von der Bewertung auf das ursprüngliche Klatschthema (Sauberkeit) zurückleiten möchte. Durch die deutsche Codewahl wird ein neues Thema fokussiert und damit der vorherige Perspektivendiskurs beendet (Z. 136-138). CS übernahm in diesem Beispiel der Perspektivenabschottung folgende Funktionen:

1) Zur Markierung und Gegenüberstellung von Perspektiven zum Effekt der Vielstimmigkeit

2) Zur Signalisierung der Perspektivenbeharrung und der Nicht- Übereinstimmung

3) Zur Abschottung gegenüber der Fremdperspektive

CS ereignete sich auch im Rahmen einer „complaint story". Funktionen von „complaint stories" ist das Erreichen eines Perspektivenkonsens sowie die Evozierung affektiver Bewertungen des Fehl-verhaltens abwesender Personen (Günthner, *Complaint Stories* 203). Diese *complaint stories* bestehen aus: 1) dem szenischen Enaktieren der Ereignisse (nicht abgedruckt; Schilderung der unhygienischen Verhältnisse im Wohnheim und ANs Arbeitsalltag) 2) der Stilisierung des Antagonisten und sozialen Kategorisierung (Z. 125-127) sowie 3) dem Zeigen von Erleben und Emotionen (Z. 125-135).

Interessant ist nun, dass CS genau bei der Thematisierung von Erleben und Emotionen (z.B. durch hyperbolische Ausdrücke, Aufbau von Kontrasten, Emotionsbeschreibungen, prosodische Mittel des emphatischen Sprechstils sowie dem Einsatz der Redewiedergabe) sowie bei der heiklen Stilisierung der Antagonisten und deren soziale Zuordnung zu Attributen (hochnäsige, rücksichtslose Studenten) beginnt. Übergeordnete Funktion der „complaint stories" ist der Perspektivenkonsens, welches u.a. durch CS kontextualisiert wird. Frage bleibt: Warum tritt CS gerade bei der Stilisierung von Antagonisten auf und nicht schon früher? Ich kann hier bloss eine spekulative Antwort geben, die sich aber als Strategie in meinen Daten mehrmals auffinden ließ. Sprecher bevorzugen anscheinend CS bei „heiklen" Themen sowie bei interaktiv riskanten Vorhaben oder nicht präferierten Handlungen (wie z.B. „Face"-Aktivitäten, der Thematisierung von Eigen- und Fremdperspektiven) einzusetzen. Vielleicht fürchten die Sprecher die soziale Isolation im Gespräch und „tasten" sich durch CS erst einmal an die Meinung des anderen heran, da eine Präferenz für die Übereinstimmung der Perspektiven in Konversationen herrscht (Auer and Uhmann 10).

3.6 Zwischenfazit: Code-switching zur Perspektivierung

Die folgenden Funktionen nimmt CS in Bezug auf Perspektivierung bzw. Fokussierung ein:

1.) Zum Markieren eines Fokuswechsels

2.) Zur Etablierung eines neuen Fokus

3.) Zur Abwahl eines alten Fokus

4.) Markierung von Damals- und Jetztperspektive/ Fokalisierung

5.) Übergang in einen anderen Erzählmodus durch Perspektivenwandel

6.) Zum Wechsel von Diegesis („telling") vs. Mimesis („showing")

7.) Zur Lokalisierung bereits bestehender Foki: Kontextbezug

8.) Zur Perspektivenfundierung

9.) Bearbeitung von Perspektivendivergenzen

10.) Zur Schichtung von Perspektiven („layering of voices")

11.) Markieren des Wechsels zwischen Fremd- und Eigenperspektive

12.) Beharren auf Perspektive bzw. Perspektivenabschottung

Die übergeordnete Funktion von CS ist die Markierung von Diskontinuität bzw. die Herstellung eines Kontextbezugs (Lokalisierung) bei Fokussierungen bzw. Perspektivierungen. CS ist also *ein* Mittel zur Organisation von Diskontinuität bei Fokussierungen. CS lenkt die Aufmerksamkeitsrichtung der Sprecher und unterstützt dabei die Strategien Abwenden und Zuwenden. CS dient also zur Relevanzeinstufung der Foki. CS kontextualisiert die perspektivierenden Bewegungen im Gespräch. CS dient also zur „Lokomotion" der Perspektivität. Unter „Lokomotion" versteht man die Kennzeichnung jeder Positionsänderung, sei es im physikalischen, sozialen oder begrifflichen Raum (Graumann, *Perspektivität* 159). CS fungiert also als Indikator der „Lokomotion" und dient zur ***Kontrastierung*** der Rede.

4 Code-switching und Bewertungen

4.1 Bewertungen

In diesem Kapitel wird anhand von drei Beispielen das parallele Vorkommen der beiden bereits erarbeiteten Funktionen von CS, Perspektivik und Emotionalität in Bewertungsmustern analysiert. Zunächst möchte ich allgemein den Begriff Bewertung näher erklären sowie interaktive Muster der Be-

wertung (Fiehlers Muster der Bewertungsteilung, Auer/Uhmanns Muster sowie Pomerantz' Muster von zweiten Bewertungen) und sprachliche Ausdrucksmittel zur Bewertung vorstellen, um dann im fünften Kapitel einen Zusammenhang zwischen den Kategorien Bewertung und den bisherigen Analysekategorien Emotionalität und Perspektivik ziehen zu können. Dann analysiere ich Beispiele von Bewertungen. Es gibt noch andere Bewertungsmuster (z.B. Streeck 244, Zillig, *Bewertungsdialog*), die allerdings als Grundlage für die Analyse keine Rolle spielen.

Bewertungen sind Bestandteil jeder Kommunikation, da bei jeder Interaktion nicht nur Informationen, sondern auch Bewertungen mitkommuniziert werden („Informations- und Bewertungsaspekt" nach Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 36). In Interaktionen kommunizieren wir nie nur über Informationen, sondern - indem *wie* wir über etwas kommunizieren - zeigen wir auch unsere Bewertungen, Emotionen und Perspektiven an. Ein Teil dieser Bewertungen wird durch Kommunikation von Emotionen realisiert (mehr dazu im fünften Kapitel). Zur Kodierung von Kommunikation der Bewertungen existieren unterschiedliche Mittel auf allen sprachlichen Ebenen. Wenn die Relation der Sprecher zum Bewertungsobjekt gleich ist, d.h. wenn eine Kongruenz der Relevanzsysteme (nach Graumann) bzw. eine ähnliche Fokussierung (nach Kallmeyer) besteht, dann ereignet sich das Muster der Bewertungsteilung. Ein Kontext der Bewertungsteilung sind narrative Diskurse, die hauptsächlich dazu dienen, die Bewertung der Ereignisse zu vermitteln und m.E. eine Stellungnahme des Hörers zu provozieren. Bereits Quintilian sah eine Verbindung zwischen narrativen Diskursen und Bewertungen: „stories are not invented for the judges to get familiar with the particular event but to get them to agree with one's perspective" (Günthner, *Complaint Stories* 211).

Das Schema zeichnet sich durch die wechselseitige Versicherung der Übereinstimmung von Positionen (Perspektiven) und der Bestätigung von Gemeinsamkeiten aus. Das Muster der Bewertungsteilung gliedert sich in folgende Teile (Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 221):

1) Einführung eines Themas

2) Bekundung einer Bewertung durch Sprecher

   2a) Äußerung einer Bewertung

2b) Verdeutlichung, dass auch vom Interaktionspartner eine (gleiche) Bewertung gefordert wird

3) Bekundung der Bewertungsteilung durch Hörer
   3a) Äußerung einer Bewertung
   3b) Demonstrative Betonung der Gleichheit der Bewertung

Funktion des Musters ist die Stabilisierung und Vertiefung der Sprechergemeinschaft. Als nächstes werde ich die Bewertungsschemata von Auer/Uhmann vorstellen, auf die bereits Fiehler verweist. Auer und Uhmann unterscheiden zwei Gruppen von Bewertungen, die Eskalierungen und Deskalierungen (4). Sie beschreiben Bewertungen in deutscher Sprache, während Pomerantz englische Beispiele zitiert. Auer/Uhmann teilen Bewertungen in zwei Kategorien ein. Bei der ersten Gruppe handelt es sich um die Steigerung von Bewertungen und bei der zweiten Kategorie um die Verringerung der Intensität in der Bewertung. Sie werden immer in Bezug zu vorhergehenden Bewertungen gesehen. Dem Ersten räumen sie sequenzterminierende und dem Letzteren sequenzexpandierende Wirkungen ein. Auer und Uhmann beschränken sich auf eine Zweiteilung bei Bewertungen, wobei Pomerantz eine Dreiteilung in „scaling up," „sames" und „scaling down" vorschlägt.[43]

Pomerantz nennt drei Funktionen von Bewertungen: „upgrading," „downgrading" und „same evaluation" (65-68). Beim Ersten handelt es sich um eine Stärkung einer vorhergegangenen Bewertung, beim Zweiten um eine Schwächung und beim Letzten bestätigt der Sprecher die Bewertung des anderen auf derselben Ebene. Diese verschiedenen Funktionen von Bewertungen werden unterschiedlich sprachlich kontextualisiert. „Intensifier," stark evaluative Formen sowie ganze Bündel von Evaluierungen markieren Zustimmung. Proformen und „hedges" (z.B. *ich mag es auch aber*; Äußerungen vom Typ *ja-aber*) signalisieren zunächst eine Übereinstimmung, verweisen aber auf eine folgende Sequenz der Ausdifferenzierung. Proformen werden auch bei Anspielungen benutzt (Kallmeyer and Keim, *Di-*

[43] Es sei hier nur erwähnt, dass die Diskussion um eine Zwei- oder Dreiteilung bei Bewertungen den Modifikationen bei Fiehler ähnelt (vgl. Abschnitt 5.3), der sich in seiner überarbeiteten Fassung (*Emotionalität im Gespräch*) für eine Zweiteilung bei der Konzeptionalisierung von Emotionen in „entsprechend" und „nicht entsprechend" entschieden hat.

vergent Perspectives 281). Lücken, Reparaturformeln, eine Häufung von „tokens" sowie Behauptungen („asserted agreements") und qualifizierende Zustimmungen („qualified agreement assertions") weisen auf eine Nichtübereinstimmung hin. Pomerantz unterscheidet zwischen zwei Mustern (95), die ich am CS-Beispiel 17, Abschnitt 4.4 erkläre.

Beim zweiten Typ von Bewertungen gibt es nun ebenfalls linguistische Kontextualisierungsmittel, z.B. wird Nichtübereinstimmung oder Missbilligung durch die partielle Wiederholung („partial repeats"), durch Negation und Komplimente ausgedrückt. Übereinstimmung kann durch Bestätigungsformeln, Attribute sowie durch Lücken (Verweigerung der „turn"-Übernahme) indexikalisiert werden.

Zweck der bewertenden Stellungnahmen in der Interaktion kann u.a. die Kommunikation von Emotionen, Perspektiven bzw. Positionen sein und damit als Vorstrukturierung von Handlungsmöglichkeiten dienen. Die übergeordnete Funktion von Bewertungen ist, die Interaktion zu ordnen („order assembly device") bzw. auch einen Sinn der Interaktion zu konstituieren („sense assembly device" in Streeck 242). Zillig schreibt, dass ein Objekt auch weder positiv noch negativ bewertet werden kann (*Wahrheitsfähigkeit*, Fußnote 2), dazu würden aber sprachlich kaum Auseinandersetzungen stattfinden. Dies steht im Gegensatz zu Fiehlers Schema, der indifferent als Bewertungskategorie in seinem modifizierten Modell herausnahm (vgl. altes Modell in *Schlag vors Kontor* 560 mit neuem in *Emotionalität im Gespräch* 6).

4.2 Kontextualisierung von Bewertungen

Allgemein beschreiben Hunston und Thompson, dass es viele verschiedene evaluierende Parameter gibt (22-25). Sie identifizieren die Parameter gut vs. schlecht, Gewissheit (z.B. *wahrscheinlich*), Erwartbarkeit (z.B. *wie zu erwarten war*) und Relevanz (z.B. *wichtiger noch als das vorherige*). Evaluierungen sind in folgender Hinsicht charakteristisch: Sie beinhalten immer einen Vergleich (d.h. es gibt ein *tertium comparationis*, dem Vergleichfeld zwischen „comparans" und dem „comparandum"). Deshalb sind komparative Adjektive, Adverbien des Grades oder Negationspartikel evaluierende Ausdrük-

ke. Außerdem sind Bewertungen immer subjektiv. Alle Markierungen von Subjektivität, wie z.B. Satzadverbien, Konjunktionen oder (Un)gewissheitspartikel sind deshalb bewertende Indikatoren.

Bewertungen sind wertgebunden. Deshalb kontextualisieren lexikalische Ausdrücke, die schon inhärent wertend sind (*gut vs. schlecht*), Bewertungen. Dies sind die sogenannten Bewertungsausdrükke. Zu diesen gehören Ausdrücke, die den Bewertungsgegenstand einstufen, wie z.B. sehr gut, schlecht, mittelmäßig. Bewertungsausdrücke haben oft einen emotionalen Charakter (Sandig, *Ausdrucksmöglichkeiten* 142). Sie können auch durch die Prosodie, Intonation, Mimik und Gestik emotionalisiert werden. Auch Steigerungsformen im Komparativ sowie Superlativ gehören zur Klasse der Bewertungsausdrükke. Sogenannte ad-hoc Ausdrücke können ebenfalls bewertend wirken (z.B. deutsch als Bewertungsausdruck im Dritten Reich). Bewertungen können auch durch den Bewertungsbezug realisiert werden, wie z.B. *eine Birne ist kein Apfel* (Beispiele aus Sandig, *Ausdrucksmöglichkeiten* 144). Idiomatisierte, verfestigte Vergleiche sowie Stereotype können auch eine bewertende Funktion einnehmen.

Hunston und Thompson gliedern linguistische Mittel zur Evaluierung in drei Bereiche: in die Lexis, die Grammatik sowie die Textlinguistik (14-20). Für den Bereich der Lexis sind evaluierende Ausdrücke z.B. Adjektive, Adverbien, Nomen, Verben sowie Kollokationen. Im Bereich der Grammatik sind dies „intensifiers," „quantifiers," Wiederholungen sowie Standardformulierungen, Vergleichspartikel, sogenannte korrelative Ausdrücke (z.B. Attribute) und explikative Ausdrücke (z.B. Sätze, die durch Konnektoren oder Konjunktionen eingeleitet werden). Auch „hedges" sowie emphatische Ausdrücke und Modalverben können Bewertungsindikatoren sein. Auf diskursiver Ebene spielen oft Muster eine Rolle, z.B. Situationsbeschreibung-Antwort-Bewertung, d.h. wie bestimmte Sequenzen oder Paragraphen miteinander in Verbindung stehen (siehe Beispiel in Hunston and Thompson 19-20).

Zusammenfassend lassen sich also mehrere Ausdrucksmöglichkeiten des Bewertens festhalten: verschiedene Wortarten und Arten von semantischen Feldern, lexikalisch-semantische Aspekte der Emotionalität, Periphrasen, Metaphorik, graduierende „intensifier", Gradpartikel, Akzeptierungsformen (z.B. *yes, alright* für das Englische; Kopfnicken; Wiederholung eines Teils des propositionalen Gehalts der Antwort mit fallender Intonation; explizite Affirmation), Lobformen (*fabulous*), affektivische Ab-

tönungspartikel, Zeitadverbien, Kontrastierung, Mittel des Herantragens, Präsuppostionen, Sentenzen und Maxime, syntaktische Mittel der Herausstellung (Inversion, Geminatio, Wiederholung eines Lexems), Steigerung durch variierende Wiederholung, assoziative Verknüpfung von sprachlichen Ausdrücken, sogenannten Subjektivitätsformeln (wie z.B. *ich finde, ich glaube* etc.) und mimisch-gestischen Mittel sowie durch die Prosodie. Bewertungen können sich auch durch subtilere Mittel, wie z.B. durch Ironie, einen irrealen Vorschlag, implizite Bewertungen äußern.

Es verwundert nun nicht, dass sich die linguistischen Kontextualisierungsmittel der Bewertung mit denen der Emotionalisierung und Perspektivierung teilweise decken (vgl. Abschnitte 2.2 und 3.2), denn in Bewertungen drücken sich beide Funktionen aus.

4.3 Code-switching zur Eskalierung und Deskalierung von zweiten Bewertungen

Der Gesprächsausschnitt stammt aus dem Gespräch „Hygiene." Die folgende Sequenz findet im ersten Drittel des ca. halbstündigen Gesprächs statt. Die Mitbewohnerin Susanne (SU) zeigt der Fokussprecherin Anneliese (AN) und der Mitbewohnerin Petra (PE) Bilder, die während eines Balls aufgenommen wurden. Auf den Bildern sind hauptsächlich Bewohner des Wohnheims zu sehen, über die während des Ansehens geklatscht wird. SU reicht dabei die Bilder an PE und AN, die diese kommentieren.

Beispiel 16: „Hygiene"

Fokus: **Eskalierung bzw. Deskalierung zweiter Bewertungen/agreement preferred/CS**

329	SU:	des is=n gruppenbild´ ((reicht AN ein Foto))
330	AN:	ahhhh **excellent-**
331	SU:	[mm=mm´
332	PE:	[ja.
333	AN:	**that is EXCELlent;**
334	PE:	mm
335	AN:	<<acc> **i like `that;>**
336	PE:	ja do sin alle mal druff so ne↑
337	AN:	<<rall, nachdrücklich> **i `LIKE that>**
338	PE:	ja-

SU reicht AN ein Gruppenbild, auf dem alle Bewohner des Wohnheims zu sehen sind. Diese Handlung wird durch den Satz in Zeile 329 begleitet (performativer Akt). Durch die Betonung, dass es sich aber um ein Gruppenbild handelt, deutet die Sprecherin schon auf einen evaluativen Unterschied zu den vorhergehenden Bildern an (die keine Gruppenbilder waren). Deswegen kann die erste Äußerung bereits als eine implizite erste Bewertung gelten, auf die natürlich eine Zustimmung erwartet wird („agreement preferred"). AN reagiert mit einer zweiten Bewertung (Z. 330), die eindeutig steigernd wirkt. Bei dieser zweiten Bewertung wechselt sie ins Englische. Zuerst zeigt sie durch eine emotional-verbale Äußerung, der Interjektion, ihre Überraschung und ihre Emotionen. Dann bewertet sie durch einen „intensifier" *excellent* und eskaliert somit die erste Bewertung. CS tritt also bei der Eskalierung einer zweiten Bewertung ein, die damit einen Unterschied zur ersten markiert.

SU und PE reagieren schnell und simultan durch bestätigende Formeln (Z. 331-332). AN wiederholt ihre Bewertung in Zeile 333, indem sie nun aber die Repetition intonatorisch variiert und den Hauptakzent auf die ersten beiden Silben legt, welches der Bewertung noch einmal zusätzlich Nachdruck verleiht. Kallmeyer und Keim schreiben dazu: „Je stärker die Wiederholung in der Formulierung ist, desto dominanter ist die wechselseitige Bestätigung und der Charakter der phatischen Routine dieser Sequenzen" (*Formulierungsweise* 114). PE weicht nun aber von diesem Regelverhalten ab, indem sie sich nicht dementsprechend enthusiastisch (Z. 334) äußert, sondern sich relativ emotionslos äußert. AN deskaliert daraufhin ihre Bewertung. Sie äußert schnell ihre Eigenperspektive durch eine erlebensdeklarative Formel (*i like that*) in Zeile 335. Dies soll das wertende Adjektiv und damit ihre erste Bewertung stützen, denn sie fundiert es mit ihrer Perspektive (*ich empfinde x beim Anblick des Fotos y*). Die Betonung liegt auf dem deiktischen Mittel *that*. Dies weist ebenfalls auf die Wertung von ihrem Standpunkt aus hin, d.h. ihrer Perspektivierung auf den Sachverhalt y. Durch CS gewinnt die Bewertung noch mehr an Gewichtung (Auer, *Code-switching in Conversation* 12).

In Zeile 336 reagiert nun auch PE mit einer deskalierenden Bewertung und dem Ausdruck ihrer Perspektive. Sie fordert durch den Rückmeldepartikel *ne* zur Bewertungsteilung auf. AN geht aber nicht auf diese deskalierende Bewertung ein, sondern beharrt auf ihrer vorher geäußerten Bewertung damit

auf ihrer Perspektive. Interessant ist der intonatorische Wechsel von dem deiktischen Mittel *that* zum erlebensdeklarativen Verb *like* (Z. 337). Außerdem spricht AN auch diesen Satz langsamer, was ihre Perspektive und damit ihre Bewertung stützen soll. PE reagiert wieder mit dem Rezeptionssignal *mmh* (Z. 338). Nach der *Grammatik der deutschen Sprache* drückt die Interjektion *mmh* (bei ihnen als *hm* transkribiert) im turninternen Gebrauch Konvergenz aus:

> Der Sprecher bringt mit responsiv verwendeten Formen von HM die im übergreifenden Handlungsmuster von anderen Sprecher erwartete Konvergenz oder Divergenz zum Ausdruck (Zifonun, Hoffmann, and Strecker 370).

CS wird hier zur Deskalierung und Eskalierung zweiter Bewertungen benutzt. Es verleiht der Rede mehr Gewichtung bzw. mehr Relevanz. Es markiert damit zu den vorhergehenden Bewertungen einen eindeutigen Kontrast durch die andere Codewahl.

Als weiteres Beispiel möchte ich anhand eines bereits analysierten Gesprächsausschnitts (vgl. Beispiel 14, Kapitel 3.4) die Funktion der Intensivierung von zweiten Bewertungen nachweisen.

Beispiel 17: „Hygiene"

Fokus: **Schwächung bzw. Qualifizierung von zweiten Bewertungen/Disagreement (agreement preferred)/ CS**

	104	AN:	des des ja .hh **it=s** isch konn misch net
	105	PE:	ne::-
	106	AN:	beschwere sonst denke die äh (.) mansche sachen
	107		oh des is dere ihr=n job=
	108	PE:	=ne:::
	109	AN:	des saubermache verschtehste´
	110	PE:	[des is jo UNmenschlich des is
->	111	AN:	[ja ihr denkt des net (.) **<<f> but i don=t**
	112		**(--) i DO it.>**
	113	PE:	ja:::
	114	AN:	**<<acc> i don=t complain[i do ANYthing**
	115		**i don=t complain.>**
	116	PE:	[achh awwer des is doch
	117	AN:	**<<rall> because i LIke you guys so much>>** ne↑ **BUt**

```
118   PE:   ahh aber
119   AN:   so:: (.)
120   PE:   <<acc> des is doch kä normales verhalte;>
121   AN:   aber des is ä bisschen (--) drüber´ ((schwenkt die
122         Hand nach vorne,signalisiert,dass es zuviel ist))
123         verschtehste↑ des is (.) kän respekt;
124   PE:   ja genau.
```

Die Sequenz zeigt noch weitere Funktionen von CS neben Perspektivik und sozialer Positionierung (siehe Beispiel 14, Kapitel 3.4). Man kann die Sequenz auch unter dem Bewertungsaspekt analysieren. In den Klammern sind die verwendeten Codes angegeben: D steht für deutsch und E für Englisch. Der Wechsel vom Deutschen ins Englisch ist mit einem Pfeil markiert. Nach Pomerantzscher Terminologie ergibt sich dann folgende Organisationsstruktur der Sequenz (Z. 104-124):

(D) A: Initial assessment that invites agreement (Z. 104-109)

(D) B: Disagreement (Z. 110) with Token „*des is ... jo*" (Pomerantz 1984: 72)

-> (E) A: 1st Weakened and qualified agreement assertion (Z. 111-112)

(D) B: Starting disagreement (Z. 113) with Token „*awwer ... doch*"

-> (E) A: 2nd Weakened and qualified assertion (Z. 117)

(D) B: Completion of disagreement (Z. 118, 120)

(D) A: Reformulating previous assessment with downgrading (Z. 121-123)

(D) B: Agreement (Z. 124)

Man sieht hier, dass CS als Mittel der Schwächung und Qualifizierung der Bewertungssequenz benutzt wird, d.h. dadurch wird nicht ganz der Bewertung des anderen Sprechers zugestimmt, sondern diese wird spezifiziert bzw. abgeschwächt. Die Fokussprecherin sieht sich zu einer Zustimmung der Evaluierung der Sprecherin PE in Zeile 110 gezwungen („agreement preferred"). Dies umgeht sie aber nun, indem sie ihre Bewertungen schwächer formuliert bzw. spezifiziert. Somit wird durch CS der Kontrast abgeschwächt, der durch die Nichtübereinstimmung zwischen den Interaktionsbeteiligten ent-

steht. Die präferierte Handlung ist die Übereinstimmung mit dem Interaktionsbeteiligten. CS hat also hier die Funktion der Quantifizierung als auch der Qualifizierung von Bewertungen.

4.4 Code-switching als *footing* im Muster „Bewertungsteilung"

Das nächste Beispiel ist dem Anfang des ca. halbstündigen Gespräch „Brüder" entnommen. Die Studentin Susanne (SU) unterhält sich mit der Fokussprecherin Anneliese (AN), die gerade in deren Zimmer arbeitet. Später kommen noch Jutta (JU) und Sabrina (SA) hinzu, die über ihre Tagespläne reden. Jutta schlägt vor, einen Spaziergang zu machen wegen des schönen Wetters. Zuerst hatten sie verabredet, in ein Einkaufszentrum zu gehen.

Beispiel 18: „Brüder"

Fokus: **Muster der Bewertungsteilung/Demonstrative Betonung der Gleichheit der Bewertung/CS**

	32	JU:	ja=a <<acc> ich wollt = ich wollt die RITA
	33		noch fragen> ich brauch noch=n paar sachen
	34		vom andre und dann einfach RÜBERschlendern
	35		[bei dem schönen wetter hab ich mir gedacht
	36	SU:	[ja genau
	37	JU:	ne ich weiss nich (.) aber bei dem=des is
	38		<<rall> ´SO WARM;> draussen (.) es is EIGENTlich
	39		ne <<f> SCHANDE (.) IN> der **mall** zu sein; weiste↑
->	40	AN:	haha **i KNOW**
	41	SA:	=ja.
->	42	AN:	**=i KNOW the feeling** haha ((lacht))

Jutta begründet hier ihren Vorschlag einen Spaziergang zu machen. Sie beginnt ihre Begründung mit einem Vorlaufelement (*ne ich weiss nich*), dass die Bewertungssequenz einleitet (Z. 37). Dieses Element dient zur Abschwächung der nachfolgenden Bewertung, die einen sehr starken erlebensbenennenden und wertenden Begriff (*Schande*), der zusätzlich durch laute Stimme und Akzentuierung hervorgehoben ist, thematisiert (Z.39). Diese starke Bewertung ist geschickt durch eine Evaluierung der äußeren Umstände (hier Wetter; Z. 35) eingeleitet. JU betont den Fakt, dass es warm draußen ist, indem sie ihre Stimme bei der Bewertungsausdruck (*so warm*) verlangsamt und zunächst die Stimme beim

Gradpartikel *so* hebt und bei dem Adjektiv *warm* wieder senkt. Sie betont dabei prosodisch ihre Bewertung, indem sie den Grad der Intensität beim Partikel intonatorisch begleitet und ihn beim Ende des Bewertungsausdrucks senkt. Nach Christmann und Günthner besteht ein ikonisches Verhältnis zwischen Tonhöhenverlauf und semantischer Bedeutung (8). Die Sprecherin JU wechselt nun bei *mall* ins Englische (Z. 39). Dies kann aber als „nonce borrowing" gelten, da es sich um ein Kulturspezifikum handelt, welches schlecht übersetzbar ist. Mit der Rückmeldeformel *weiste* und dem Tonhöhensprung fordert sie zu einer Bewertungsteilung auf.

Die Fokussprecherin AN geht nun auch auf diese konditionelle Relevanz (Fortsetzungserwartung) ein, indem sie ebenfalls bewertet (Z. 40). Interessant ist, dass sie ihre Bewertungsteilung auf Englisch bekundet. Es könnte sein, dass *mall* auf die Fokussprecherin einen „triggering effect" (nach Clyne) ausübt. Die Sprecherin lacht auch, was eventuell auf einen spielerischen Umgang zwischen den beiden Sprachen schließen lässt. Dies muss aber Spekulation bleiben. Ihre persönliche Bewertung und damit ihre Haltung äußert sie in Englisch. Diese CS-Funktion des Wechsels von einem generellen zu einem privaten Thema beschreibt Jørgensen in seiner Studie bei türkisch-dänischem CS:

> CS from Turkish into Danish becomes a way of changing the subject, or the attitude expressed, [...] CS from Danish into Turkish is a way of changing the subject into something private, or to express emotions to the task (247).

Die Sprecherin Sabrina betont ebenfalls ihre Bewertungsteilung (Z. 41), woraufhin AN ihre Bewertungsteilung expandiert und zusätzlich steigert. Sie bedient sich dabei einer Erlebens- und Emotionsbeschreibung (*i know the feeling*), um demonstrativ die Gleichheit ihrer Bewertung zu markieren (Z. 42). AN signalisiert damit Verständnis und Verbundenheit zu den anderen Sprecher:

> Das Muster der Bewertungsteilung besitzt eine besondere Funktionalität im Rahmen der Konstitution und Prozessierung sozialer Beziehungen. Es stiftet und stabilisiert Solidarität und Sympathie. Das Vorliegen geteilter Bewertungen ist auch wichtig für die Konstitution homogener Gruppen. Letztlich trägt es bei zur Stabilisierung und Vertiefung einer Gemeinschaft (Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 222).

Anhand Fiehlers Muster der Bewertungsteilung möchte ich die Komponenten illustrieren:

(1) Einführung des Themas (Z. 32-35 des Transkripts) von JU auf Deutsch

(2) Bekundung der Bewertung durch JU auf Deutsch (Ausnahme: *mall*)

(2a) Äußerung der Bewertung (Z. 37-39)

(2b) Verdeutlichung, dass auch vom Interaktionspartner eine (gleiche) Bewertung gefordert wird (Z. 39)

(3) Bekundung der Bewertungsteilung von AN auf Englisch

(3a) Äußerung einer Bewertung (Z. 40)

(3b) Demonstrative Betonung der Gleichheit der Bewertung (Z. 42)

CS wird hier also bei der Bekundung der Bewertungsteilung eingesetzt. Insbesondere dient es dazu, die Gleichheit der Bewertungsteilung mit Nachdruck und demonstrativ zu kontextualisieren und damit markiert es die Passage der Bewertungsteilung (Z. 40-42) als neues „footing" gegenüber der vorhergehenden Passage der Bekundung einer Mitteilung (Z. 37-39): „[...] Switching is triggered by a change of footing; both stand in a causal relationship to each other" (Auer, *Bilingual Conversation* 17). An dieser Stelle könnte man fragen, ob CS wirklich ausgelöst wird oder ob es strategisch vom Sprecher eingesetzt wird, denn Peter Auer behauptet, dass Kontextualisierung durch die gemeinsamen Bemühungen der Interagierenden entsteht, die einen Kontext etablieren und für die das laufende Gespräch relevant machen (Auer, *Bilingual Conversation* 17). Vom Hörer wird verstanden, dass eine bestimmte Kontextualisierung stattfindet, er fasst CS als Kontextualisierungsmittel oder -verfahren auf.

Das nächste Beispiel entstammt aus dem Gespräch „Krankenbesuch." Kontext des ca. einstündigen Gesprächs ist der Besuch der Studenten Petra (PE) und Sven (SV) bei der Fokussprecherin Anneliese (AN) in ihrer Wohnung. Sie treffen sich zu Kaffee und Kuchen und erzählen über die inzwischen vergangene Zeit, in der AN nicht mehr im Wohnheim war, da sie sich von ihrer Operation erholt. AN spricht in dieser Passage von ihrer Enttäuschung über das Verhalten ihres Vorgesetzten, der sich nicht bei ihr meldete, um ihr gute Besserung zu wünschen. Sie schildert im folgenden Abschnitt ihre Einstellung gegenüber den Studenten sowie ihre Arbeitshaltung.

Beispiel 19: „Krankenbesuch"

Fokus: **Bewertungsteilung/CS**

	84	AN:	<<t> bin isch dann rischtisch im grund genomme>
	85		verschtehste? weeste?
	86	PE:	ne-
->	87	AN:	**i am** wenn isch **[at ((Name des Wohnheims))]** bin
	88		**i give my HEart;**
	89	PE:	[mhm]
->	90	AN:	**i do everything you know**
	91	PE:	ja ja
	92	AN:	**i like to be NIce to everybody right´**
	93		**and i do my job**
	94	PE:	ja
	95	AN:	**and then you know** (.) <<acc> **something like that**
	96		**happens zu ME>** (.) **everything would do for me**
	97		**i denk something like you did to me**
	98		**NOW-** (-) **nobody would´**
	99	PE:	ja´ ja´ ja´
	100	AN:	**do that CARE about me you don=t even KNOW**
	101		**about me you know**
	102	PE:	awwer awwer der [Name des Vorgesetzen] der
	103		is ähm also dass der macht wirklich WAs;
	104	AN:	ja´ ok;
	105	PE:	net dass du do denkschst dass er irgendwie:
	106		sisch so:
	107	AN:	[ja hat er net
	108	PE:	[geld verdient der is nur so=
	109	AN:	=so **bad**

AN teilt ihre Perspektive mit, indem sie die Formel (Z. 87-88 *i give my heart*; siehe Beispiel 4, Abschnitt 2.4.1) noch in Zeile 90 steigert. Der emphatische Sprechstil wird hier zu einem vorläufigen Höhepunkt geführt, was auch gleichzeitig die durchgängig emotionale Kontextualisierung des Gesprächs zeigt (vgl. Selting, *Emphatic Speech Style* 375). Gleichzeitig wird durch die Rückmeldeformel *you know* verdeutlicht, dass sie auch vom Interaktionspartner eine Bewertung fordert, der auch darauf durch zweifaches *ja* eingeht (Z. 91). AN expandiert dann ihre Bewertung und legt damit auch ihre Per-

spektive dar, denn sie fundiert ihre Perspektive mit ihrem Handeln und ihrem Charakter (Z. 92-93). Auch hier bekundet PE wieder Nachvollziehen ihrer Perspektive mit einem klaren *Ja* (Z. 94).

AN nimmt dies wieder zum Anlass ihre Bewertungen und ihre Perspektive weiter zu begründen und benutzt nun die Strategie der kontrastiven Gegenüberstellung, indem sie implizit das Verhalten von SV und PE als positiv gegenüber dem Verhalten der anderen darstellt (Z. 95-98). Diese Bewertung wird von PE durch dreifache Repetition und steigende Intonation emphatisch geteilt, da sie dem „face" von SV und PE schmeichelt (Z. 99). PE bekundet dies durch dreimaliges, aufsteigendes *Ja*, was entweder zum Ausbau der Bewertung auffordert oder peinliche Berührung signalisiert, da es um PE selbst geht. Sie reagiert auf das Kompliment. Es ist klar, dass sich Bewertungen, die sich gleichzeitig positiv auf das „face" des Hörers auswirken, eher geteilt bzw. gefördert werden als „face"-verletzende (vgl. Z. 108-111; Beispiel 14, Abschnitt 3.4).

AN expandiert ihre Bewertung und führt sie zu einem drastischen Höhepunkt (*you don't even know about me*) (Z. 100-101). PE kommt dann aber nochmal auf die Bewertung des Vorgesetzten vorher im Gespräch zurück und relativiert diese (Z. 60, 82-83). Sie führt die vermuteten Befürchtungen von AN explizit aus (*Geld verdienen*) (Z. 108) und widerlegt sie. AN führt den begonnenen Satz von PE zu Ende, kommentiert sein Verhalten und fordert zum Perspektivenkonsens auf (Z. 109). Sie wartet nicht ab, bis PE ein passendes Attribut gefunden hat, sondern sie nimmt selbst eine Bewertung vor. Im gesamten Gesprächausschnitt sind Muster bzw. Kookurrenzen feststellen, in denen CS vorkommt. CS erfolgt im Korpus häufig beim Aufrufen bestimmter Muster zur Thematisierung von Erleben und Emotionen (Anteilnahme-, Konvergenzmuster) bzw. Muster zur Perspektivenfundierung.

Dies soll jetzt anhand der Zeilen 87-109 des gesamten Gesprächsablaufs makroskopisch veranschaulicht werden. Die Zeilen 87-89 sind beim Beispiel 4 in Kapitel 2.4.1 abgedruckt. Komponenten des Musters der Bewertungsteilung auf die CS-Phasen übertragen (vgl. Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 221):

(1) Einführung des Themas durch eine provokative Äußerung von AN, zu der eine Stellungnahme gefordert wird (auf Deutsch) (Z. 84)

(2) Bekundung einer Bewertung und Fundierung der Perspektive von AN auf Grund allgemeingültiger Verhaltensprinzipien (in Englisch) (Z. 87-88)

(2a) Expansion der Bewertung von AN und Ausbau der Fundierung durch weitere Argumentation (z.B. durch soziale Kategorisierung und Allgemeingut) sowie Verdeutlichung, dass auch eine (ähnliche) Bewertung gefordert wird (in Englisch) (Z. 92-93)

(3) Bekundung der Bewertungsteilung durch PE (neutral) (Z. 91, 94, 99)

(3a) Einschränkung der Bewertungsteilung durch PE im Dialekt (Z. 102-103)

(4) Elaboration einer Bewertungsteilung bzw. eines Perspektivenkonsens von PE und AN in beiden Codes (Z. 104-109).

Zusammenfassend lässt sich festhalten, dass CS hier in der Funktion der Perspektivenelaboration eingesetzt wird. Außerdem dient es zur Festigung der Sprecherperspektive und des Sprecherstandpunkts. Zeitlich wird es genau dann verwendet, als die Sprecherin zum zweiten Mal bewertet und als sie zur Kooperation seitens der anderen Beteiligten aufruft. Die inhaltliche Arbeit wird anhand der formalen Wahl der Codes in diesem Beispiel reflektiert. Die provokative Äußerung geschieht in der deutschen Sprache, die Elaboration in der markierten anderen Sprache (da die anderen Sprecher ja deutsche Muttersprachler sind, hätte sie deutsch weiterreden können). Die inhaltliche Übereinstimmung wird sprachlich neutral wiedergegeben, wie z.B. durch die minimale Reaktion *mmh*, die keinem der beiden Codes eindeutig zugeordnet werden kann. Die Einschränkung der Bewertungsteilung geschieht wieder in der markierten deutschen Sprache, da die Sprecherin AN ihre Bewertung vorher in Englisch mitteilte. Der Konsens wird dann in beiden Codes angestrebt, d.h. einer Fassung von Bewertung, der beide Partner nun zustimmen können.

Pomerantz fand in ihren Beispielen zwei grundlegende Muster für Bewertungen, die sie allerdings als statisch getrennt aufführt (95):

1) A: Initial assessment that invites agreement

B: Agreement/Disagreement

2) A: Self-deprecation

B: Coparticipant praise/Coparticipant criticism

Bei meinem Beispiel zeigt sich aber, dass diese Muster auch ausgebaut werden können bzw. dass diese eine Modifikation erfahren müssen. Auf die Pomerantzsche Strukturierung von Bewertungen übertragen, ergibt sich folgende Aufteilung. Die Codes werden durch D (Deutsch) und E (Englisch) bzw. N (Neutral) am Anfang jeder Zeile angegeben.

(D) A: Self-Assessment/Self-deprecation that invites disagreement (Z. 84-85)

(D) B: Disagreement (Z. 86)

-> (E) A: Re-assessment with upgrading (Z. 87-88)

(N) B: Weak Confirmation (Z. 89)

(E) A: Second assessment with downgrading (Z. 90, 92-93)

(D) B: Strong Agreement (Z. 91, 94)

(E) A: Others- Deprecation that invites criticism (Z. 95-98)

(D) B: Co-Participants´ Criticism (Z. 99) and subsequent qualification of criticism (Z. 102-103)

(E) A: Third assessment with upgrading (Z. 109)

Man sieht also hier, dass die Muster von Pomerantz im aktuellen Sprachgebrauch auch ineinander übergehen können. Entscheidend ist jetzt hier, *wann* CS eine Rolle bei der Bewertungsteilung spielt. CS wird also dann von den bilingualen Sprechern eingesetzt, wenn eine Bewertung mit einer Bewegung nach „unten" oder „oben" stattfindet. Auer und Uhmann nennen diese Bewertungen Eskalierungen bzw. Deskalierungen (4). Die bilinguale Sprecherin markiert hier also die Intensität ihrer Bewertung durch Codewechsel. Die Richtung des Wechsels ist dabei auch interessant, denn sie wechselt vom Deutschen ins Englische. Englisch ist die markierte Wahl, da alle Beteiligten vorwiegend deutsch miteinander sprechen. Man könnte auch sagen, dass die Sprecherin den Bewertungscharakter ihrer Äußerung durch CS kontextualisiert und ebenfalls auf die Richtung ihrer Bewertung („upgrading" oder „downgrading" nach Pomerantz) hinweist.

Außerdem wird CS bei der Missbilligung des Verhaltens von anderen eingesetzt, bei dem eine Kritik erwartet wird. Die Evaluation des Verhaltens anderer ist eine dispräferierte Handlung, denn zuerst - wie an diesem Gespräch sichtbar - evaluiert sie ihr eigenes Verhalten. Dies ist eine unangenehme Handlung für den anderen Sprecher, der auch hier ungern den „turn" übernehmen möchte und dies durch die minimale Reaktion zeigt („dispreferred-action turn shape" nach Pomerantz 91). CS wird also hier benutzt, um eine dispräferierte Handlung einzuleiten bzw. um eine Missbilligung des Verhaltens anderer zu kontextualisieren:

> CS contextualises turn-taking, pre- and embedded sequences and preference organisation, parallel to the way in which various kinds of prosodic, phonetic and indeed non-verbal marking contextualise such material in monolingual conversations (Wei 169).

Dies wird implizit, aber markiert gemacht. Sie äußert nicht direkt ihre Missbilligung (*they are bad because they didn't call me*), sondern sie impliziert diese durch ihr positives Handeln und ihre Tüchtigkeit bei der Arbeit, welches keinen Grund zu irgendeiner Beanstandung und zu einer solchen Reaktion Anlass geben sollte. Durch CS weist sie nun darauf hin, dass diese Bewertung als eine Missbilligung verstanden bzw. kontextualisiert werden soll, dass sie auch eine Kritik am Verhalten der anderen von den anderen Sprechern erwartet.

Allgemein fungierte CS als „footing" für Bewertungssequenzen innerhalb von narrativen Diskursen und als Relevanzmarkierung beim Diskurstyp Erzählungen, da durch Evaluierungen den Hörern die Bedeutsamkeit der Geschichte vergegenwärtigt wird. CS markiert diese Relevanz noch zusätzlich:

> CS may also occur in utterances which contain commentaries, repetitions, expansions of the story, all serving as story-telling ending devices [...] by means of which the teller tries to elicit recipient talk in order to solve the problem of leaving the story and re-engaging turn-by-turn talk (Alfonzetti 194).

4.5 Code-Switching zur Bewertung in narrativen Diskursen

CS kann nun auch im Rahmen von größeren Kommunikationsgenres, wie z.B. Erzählungen, eingesetzt werden. An diesem Beispiel wird gezeigt, wie CS Bewertungssequenzen als spezifische Pha-

se von Erzählungen einleitet bzw. kontextualisiert. Erzählungen haben eine vielstufige Struktur; Quasthoff beschreibt Erzählstrukturen als Orientierung, Komplikation, Evaluation, Auflösung und Coda (*Erzählen in Gesprächen* 30). Im Gegensatz zu Quasthoff sprechen Cortazzi und Jin von der Dreierstruktur „proposal-acceptance-receipt" (110). Die Evaluation ist dabei die Relation zwischen dem sprachlichen Zeichen und der Beziehung zwischen Sprecher und Bezeichnetem (Quasthoff, *Erzählen in Gesprächen* 35). Evaluierungen sind dabei notwendige Teilprozesse einer Erzählung, da durch das Erzählen einer Geschichte auch gleichzeitig eine Fokussierung (!) und eine Einschätzung stattfindet (Quasthoff, *Erzählen in Gesprächen* 72). Bei Wahrnehmungen und Erinnerungen gehen also notwendigerweise Orientierungen, Wertungen und Interessen des Sprechers bei der Gestaltung seines Bildes von der Wirklichkeit einher (Quasthoff, *Erzählen in Gesprächen* 73).

Das folgende Beispiel stammt aus dem Gespräch „Brüder", bei dem sich die Studentinnen Jutta (JU), Susanne (SU), Sabrina (SA) und die Fokussprecherin Anneliese (AN) unterhalten. AN erzählt dabei über die Nachkriegssituation. Sie fühlt sich als Expertin, da sie die Kriegszeit im Gegensatz zu den anderen Teilnehmern miterlebte. Interessant ist, dass Expertenrollen allgemein die Gesprächsbereitschaft zu steigern scheinen und einen guten „Nährboden" für Erzählungen darstellen (vgl. Quasthoffs „Treibhaus-Situation" in *Erzählen in Gesprächen* 18-21). Dieses Beispiel passt damit auch idealtypisch in die Merkmalsdefinition von Erzählungen: „The text must recapitulate events from the past (Gülich and Quasthoff 219). Dies beinhaltet Temporalität und Kausalität als Minimalanforderungen an Geschichten.

Dieses Beispiel könnte man auch als Perspektivierung der Rede sehen, was ich anhand des Beispiels im Detail erklären werde. Allerdings geht es mir hier um die Darstellung von Bewertungen in größeren Sinnzusammenhängen, wie z.B. Erzählungen. Ich will untersuchen, welche Rolle CS auch bei umfangreicheren Sequenzen übernehmen kann.

Beispiel 20: „Brüder"

Fokus: **Einleitung von Bewertungssequenz/Metakommentar/CS**

141 AN: ja isch WUSST noch (-) do sin die AMIS

```
      142          <<acc>isch wusst noch> die=die amis
      143          sin bei uns durch die straße gelofe=
      144          gefahr=n ne? mit=m panZER↑ und kleines
      145          kind <<p>un=da ham=mer immer g=sacht>
      146          <<aufgeregt, cresc> CHEWING GUM´
      147          CHEWING GUM´>((sie imitiert die Kinderstimmen))
->    148          <<singend> i REMEMBER? those things;>
      149    JU:   m(h)m(h)m(h) ((lacht))
      150    AN:   you know´ we always wanted CHEWING gums
      151          those schpearmint? ((deutsche Aussprache))
      152    JU:   [mmh´
      153    SU:   [mmh´
```

AN leitet ihre Erzählung mit einer typischen Erzählpräambel (*ja isch wusst noch*) ein, die auch gleichzeitig zur Ratifizierung auffordert („proposal" nach Cortazzi and Jin 110; Z.141). Danach macht sie auch eine kleine Pause, allerdings erhält sie kein Rezeptionssignal seitens der anderen Sprecher („acceptance" bleibt also aus), fährt aber fort, wiederholt aber nochmal die Legitimierung ihrer Erzählung, die sie schneller spricht (Z. 142). Zögernd fährt sie dann weiter, indem sie zunächst das „setting" der Erzählung, was notwendig für jede Erzählung ist (Z. 143-144), herstellt:

> For a discourse unit a proper setting is necessary, introduction of characters, place, circumstances. This information is given in the form of an expansion which in turn marks the decision to present a narrative discourse unit because it suggests a switch in detailedness (Gülich and Quasthoff 235).

Durch die Kurzformel (*und kleines Kind*) wechselt sie dann von der Etablierung des *settings* zu einer spezifischen Perspektive. Sie gibt dabei also sogar die Fokalisierung der Perspektive explizit an (Z.144-145). Die längere Ausformulierung dieser Kurzformel hätte z.B. *ich war als kleines Kind dort gestanden* lauten können. Dann benutzt die Sprecherin ein verbum dicendi bzw. eine inquit-Formel, die sie schnell ausspricht (Z. 145). Dies bereitet auf die direkte Rede vor, die nun auf die Rahmung folgt („the switch of the quotation is anticipated in the verb of saying"; Alfonzetti 206). Dieses CS an dieser Stelle ist typisch für Erzählungen, denn dort wird in der Stimmführung eine Nachahmung der redenden Figuren versucht (Quasthoff, *Erzählen in Gesprächen* 27). In diesem Fall werden die aufgeregten

Stimmen der Kinder, die die Soldaten um Kaugummis bitten, imitiert. Aber auch das CS trägt zur Markierung von Zitaten bei (Alfonzetti 205).

Die Sequenz ist intonatorisch signifikant, da sie lauter wird und damit den Appellcharakter der vergangenen Redesituation betont. Sie spricht die Passage in der aufgeregten Tonlage, die der damalige Sprechsituation vorgebend. Damit wird ein „replaying" der Geschichte inszeniert. Sie spricht aus der Perspektive von damals, d.h. sie fokalisiert die Szene mit den Augen eines Kindes. Das Fokalisierte sind die Soldaten, die sie um Kaugummis bitten, denn „focalization, however, involves not only a subject of focalization, or focalizer; it also crucially involves an object of focalization, the *focalized*" (O'Neill 87). Man kann sich bei dieser Passage die Sichtweise des Kindes vorstellen („perceiving eye"; O'Neill 85). Sie steht im Gegensatz zu den folgenden Passagen (Z. 148, 150-151), die uns eindeutig vom Erzähler, der erwachsenen Anneliese, vermittelt werden („narrating voice"; O'Neill 85). Die Hörer sollen dadurch mehr involviert werden, da ihnen die Szene sozusagen vergegenwärtigt wird:

> 'To make things present,' to take a perspective in the course of the developing action instead of reporting on an entire incident from a later point of view is the use of historical present (Gülich and Quasthoff 224).

In diesem Fall ist es nicht das historische Präsens, sondern die englische Codewahl, die diese Unmittelbarkeit bewirkt und die Authentizität der Rede unterstreicht, denn die implizit genannten Ansprechpartner der Kinder waren Soldaten, die nur Englisch verstanden haben, so dass sie damals also wirklich so etwas gesagt haben müssen. Dies betont natürlich die Glaubwürdigkeit des Gesagten sowie die Zuverlässigkeit des Erzählers (vgl. „credibility of the text" or „reliability of the narrator"; Rimmon-Kenan 100). Interessant ist, dass diese Passage wieder möglicherweise einen „triggering effect" (Clyne) auf die Fokussprecherin auslöst, da das Wort *chewing gum* in Englisch gesprochen wird (Z. 146-147). Das Wort könnte Auslöser sein, so dass die folgende Passage in Englisch gesprochen wird. „Nonce borrowings" lösen oftmals einen Wechsel aus, bei dem diese dann anderes Sprachmaterial umgibt (Auer, *Code-switching in Conversation* 17).

Auf die Reinszenierung und dem Erzählkern folgt nun die Bewertung des Erzählens durch die Sprecherin (Z. 148). Dies geschieht nun in Englisch. Dies ist auf zwei Weisen interessant. Erstens wechselt sie genau dann ins Englische, als sie den Erzählteil bewertet. Diese Passage ist also eine Art Metakommentar zur Geschichte, denn sie ist nicht mehr unmittelbar Bestandteil des eigentlichen Erzählens, sondern geht darüber hinaus. Eine spezielle Form des bewertenden Ausdrucks ist also der Metakommentar:

> At the discourse level, the wide range of evaluative devices includes repetition, reported thought or speech, flashbacks and flashaheads, or explicit metacomments (Cortazzi and Jin 108).

CS fungiert hier also als Herauslösung vom Erzählkern und hat Metafunktion. CS indexikalisiert Metakommentare und damit Bewertungen als Spezialform des Metakommentars (vgl. Rimmon-Kenan 98). Es wird den Hörern erstens eine Abweichung vom eigentlichen Erzählfluss signalisiert. Hier wird die Stimme des Erzählers deutlich, d.h. der Erzähler bzw. die Sprecherperspektive wird wahrnehmbar (vgl. „degree of perceptibility"; Rimmon-Kenan 96f.). Zweitens geht AN aus der Fokalisierung des Kindes heraus und bewertet nun vom Standpunkt des Erwachsenen. Sie distanziert sich von der Sichtweise des Kindes (*i remember those things*). Der Erzähler ist Anneliese als Erwachsene, der Fokalisierer ist Anneliese als Kind (vgl. Rimmon-Kenan 73). Sie kommentiert auch durch die Bewertung und Atomisierung ihrer Rede, warum es wichtig ist, diese Dinge zu erzählen. Sie stuft ihre Rede damit als relevant ein, da sich die Erzählerin AN noch daran erinnern kann („reportability"; Gülich and Quasthoff 232). CS fungiert hier also als Indikator zwischen verschiedenen Erzählmodi und zur Relevanzmarkierung des Erzählten. Auf die singende und reinszenierende Rede reagiert JU mit einem Rezeptionssignal (*mmh*), dass von Lachen begleitet wird (Z. 149). Diese Minimalreaktion signalisiert AN auch, dass ihr die Reinszenierung gelungen ist.

AN kehrt dann wieder zu ihrer Bewertung zurück und baut diese noch aus (Z.150). Sie liefert weitere Hintergrundinformationen für die Hörer. AN benutzt zunächst einen „attention getter" (*you know*), um die Aufmerksamkeit wieder auf den Gegenstand der Bewertung zu lenken (vgl. Auer, *Code-*

switching in Conversation 18). Dann bewertet bzw. kommentiert sie ihre Erzählung, indem sie das kindliche Verhalten als zurückliegende Handlung im Erzählpräteritum erklärt (Z.150). Sie bleibt damit in der Erzählerperspektive und distanziert sich von der Rolle als Fokalisierer (Kind). Diese Distanz zum Fokalisierer wird durch die Codewahl markiert. Die Fokussprecherin wechselt ins Englische, als sie Metakommentare in der Erzählerperspektive äußert. Sie hebt damit die verschiedenen Erzählmodi auch formal durch den Codewechsel voneinander ab. Damit stellt CS ein wichtiges Mittel zur Organisation von Erzählungen dar, da diese Kontextualisierungsmittel das soziale Handeln (Sprechen) strukturieren. CS ist somit eine interaktive Gliederungshilfe für Sprecher (vgl. dazu Gülich and Quasthoff 227). CS tritt oft an Stellen auf, an denen Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen zusammentreffen.

4.6 Zwischenfazit: Codewahl zur Bewertung

Anhand der Analysebeispiele fassen wir nun die Funktionen von CS im Rahmen von Bewertungen zusammen. CS diente zur Bekundung der Bewertungsteilung und damit zum Ausdruck zweiter Bewertungen. Diese wurden durch CS noch zusätzlich betont und die evaluative Gleichheit der Bewertungen wurde demonstriert. Außerdem diente CS zur Bewertungsaufforderung sowie zur Würdigung der ersten Bewertung. Dies sind die Stufen des Fiehlerschen Musters der Bewertungsteilung. Allgemein wirkt CS als „footing" von Bewertungen für die bilinguale Sprecherin (zur generellen CS-Funktion als „footing"; vgl. Auer, *Code-switching in Conversation* 178 und Myers-Scotton, *Bilingual Strategies* 12). CS ist also Kontextualisierungsmittel für das Muster der Bewertungsteilung. CS kontextualisiert generell Bewertungen.

CS diente in den Beispielen auch zur Markierung der Intensität bei zweiten Bewertungen. Es fungierte sowohl zur Eskalierung als auch zur Deskalierung von Bewertungen. In den Beispielen wurde durch CS Bewertungen auch präzisiert, d.h. abgeschwächt oder qualifiziert. Es zeigte sich, dass CS zur Einleitung von dispräferierten Evaluationshandlungen eingesetzt wurde, z.B. bei der Bewertung des Verhaltens anderer oder bei Nichtübereinstimmung. CS diente also hier als Bearbeitungsmittel und Sprecherstrategie bei dispräferierten Handlungen im Kontext von Bewertungen.

CS kontextualisierte auch Bewertungssequenzen innerhalb von Erzählungen. CS setzte Bewertungen von anderen Erzählphasen ab (z.B. Orientierung, Komplikation nach Quasthoff). Es kontextualisierte den Klimax einer Geschichte, hob das „setting" von Ereignissen ab und signalisierte Figurenrede innerhalb der Erzählwelt. Es diente zur „Rahmung" von Kommentaren sowie zur Differenzierung von evaluativen versus narrativen Diskursen (Alfonzetti 195).

Allgemein fungierte CS als „footing" für Bewertungen innerhalb von narrativen Diskursen und als Relevanzmarkierung beim Diskurstyp Erzählungen. Außerdem indexikalisiert CS Metakommentare in Erzählungen. Damit markiert es zusätzlich die Erzählperspektive bzw. den Wechsel zwischen unterschiedlichen Erzählmodi (Fokalisierung vs. Erzählerperspektive). CS diente zur Überleitung von Hauptkommunikation zur Nebenkommunikation. Die Bewertungen ereigneten sich in „side-sequences", zu denen die Sprecher durch CS hinführten. CS kann also als „transition marker" gelten, der zwischen Hauptkommunikationen und Nebenkommunikationen vermittelt und diese überbrückt. Diese Art von Funktionen, unter denen Franceschini die Sprecherkonstellation, turn-taking, Themenwechsel, die Nebenkommunikation oder die Kontrastierung bzw. indirekte Rede subsumiert, nennt sie „strong functions" (60). Franceschini (61) unterscheidet dabei zwischen Makrofunktionen, Mikrofunktionen und schwachen bzw. lokalen Funktion von CS. Dem Ersteren ordnet sie häufigem CS zu, dem Zweiten „intersentential" CS und dem Letzten „intrasentential" CS. CS hätte demnach hier Mikrofunktionen, da zwischen Redebeiträgen gewechselt wird.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass sich CS in Bewertungsmustern bzw. in Kontexten von bewertenden Handlungen vollzieht. CS konnte in diesen Fällen als wichtiges Mittel zur Organisation von Erzählungen für bilinguale Sprecher beschrieben werden. Es fungiert als Gliederungshilfe für Sprecher innerhalb von narrativen Diskursen und Interaktionen. Allgemein diente CS zur ***Gewichtung*** und zur ***Qualifizierung*** bei Bewertungen („underlining an argument or giving additional weight to a statement"; Auer, *Bilingual Conversation* 90).

5 Zusammenführung der Konzepte

5.1 Überblick

In den Analysebeispielen wurde deutlich, dass CS oft an Stellen auftritt, in denen alle drei Kategorien zusammentreffen. Nun möchte ich theoretisch über die Ergebnisse reflektieren und ein Modell zur Illustration der Interdependenz und Kookurrenz der Kategorien entwickeln. Dies könnte erklären, warum CS gerade an den Stellen häufig auftritt, an denen Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen zusammentreffen. Im Einleitungskapitel führte ich in die grundlegenden Konzepte und Muster der Arbeit ein und in den Analysekapiteln wurde der Bedeutung von CS nachgegangen. Nun möchte ich einen Zusammenhang zwischen den drei Konzepten und CS herstellen. Ich gehe zunächst auf die Kategorie Bewertungen ein, da dort - wie sich im vierten Kapitel zeigte - Emotionalität und Perspektivik kookurrieren.

Bewertungen haben dabei drei Dimensionen für die Interaktion nach Zillig: a) Bewertungen haben bestehende Voraussetzungen der Sprecherbeziehung als Prämissen; b) Bewertungen definieren die Interaktionsbeziehung in einem Teilbereich neu; c) Bewertungen schaffen Konsequenzen für das zukünftige Verhältnis der Interagierenden (*Bewertungsdialog* 314-315). Deshalb betont Zillig den Inhalts- und Beziehungsaspekt, der durch Bewertungen ebenfalls zum Ausdruck kommt (*Bewertungsdialog* 316). Auch Engelkamp verweist auf diese Verbindung, denn Sprecher verarbeiten nicht nur den Inhalt von Äußerungen, sondern betrachten den Äußerungsinhalt auch immer von einem bestimmten Sprecher kommend (460). Dadurch wird der Hörer durch eine Bewertung auch immer auf die Sprecherperspektive verwiesen. Seine Studie bewies, dass der Hörer die Quelle der Äußerung immer in die Repräsentation der Äußerung miteinarbeitet (Engelkamp 467). Außerdem hat die Art, *wie* jemand etwas sagte, größeren Einfluss auf die Bewertung des Darstellers als dass, *was* jemand sagte. Engelkamp kommt zum Schluss, dass kognitive Prozesse durch affektive begleitet werden (470). Dabei steuern die kognitiven Prozesse die Prozesse der affektiven Bewertung. Interaktionen dienen zur Verhandlung solcher Prozesse. CS könnte nun ein Verfahren sein, welches diese Aushandlung verbal kontextualisiert.

Auch Hunston und Thompson sprechen von drei Funktionen von Bewertungen, die sich aber nicht ganz mit Zilligs Dimensionen decken: a) Sprecher drückt seine Meinung aus und verweist dabei auf zugrundelegende Wertsysteme; b) Er konstruiert und hält die Beziehung zwischen dem Hörer dadurch aufrecht und c) Er organisiert dadurch die Interaktion bzw. den Diskurs (6). Diese Funktionen ähneln den Befunden von Graumann (Austauschbarkeit von Perspektiven und die These von der Kongruenz der Relevanzsysteme; Graumann, *Perspectival Structure* 111), Fiehler (Handlungsorientierung als sekundäre Funktion von Emotionsausdruck; Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 51) sowie Kallmeyer (Fokussierungen als Orientierungsvorgänge; *Fokuswechsel* 191). Um Meinungen durch Sprache ausdrücken zu können, benutzen Sprecher entweder Konnotationen, Emotionsausdrücke oder Formeln, die ihre Einstellungen widerspiegeln (Hunston und Thompson). Die letzten zwei Mittel rekurrieren dabei auf die Sprecherperspektive, denn es sind die Sprecher und nicht die Wörter, die Haltungen einnehmen können. Eine Art des Bewertungsausdrucks ist also die Perspektive, da ein Bezugspunkt von Bewertungen die Sprecherperspektive sein kann (Sandig, *Ausdrucksmöglichkeiten* 139), d.h. die Bewertung erfolgt aus der Perspektive eines Sprechers. Die Aspekte, die die Sprecher auswählen, sind meistens negative oder positive Bewertungen des Themas, auf das wir durch die Interaktion Bezug nehmen. Graumann, der Nietzsches Gedanken referiert, beschreibt Perspektiven so: „[...] Perspectives are intrinsically evaluative. To posit values is to set perspectives and horizons" (Graumann, *Perspectival Structure* 117). Damit zeigen Bewertungen also immer auch Perspektiven an und umgekehrt: „That is why utterances reveal a speaker's perspective not only by the more or less explicit reference to a standpoint, but also by indirect or direct evaluations" (Graumann, *Perspectival Structure* 117). Dies bedeutet, dass sich durch Emotions- und Evaluationsausdrücke Perspektiven der Sprecher äußern. CS kommt nun eben oft in Emotions- und Bewertungssequenzen vor und durch die Codewahl wird noch zusätzlich auf die den Bewertungen oder dem Erleben zugrundeliegenden Perspektiven verwiesen.

Durch Bewertungen können sich gleichzeitig Emotionen und Erleben ausdrücken, d.h. Einstufungen können emotionalisiert ausgedrückt werden. Emotionen stellen ein spezifisches Verfahren von Bewertung dar (Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 48). Emotionen fokussieren dabei den Ich-

Bezug, d.h. dass es sich um eine persönliche Stellungnahme eines Sprechers handelt. *Durch Perspektivierung werden Bewertungen emotionalisiert.* Dies geschieht oft, da der Gebrauch von bestimmten linguistischen Ausdrucksmitteln schon emotional geladen ist, wie z.B. *irre gut, ungeheuer anstrengend.* Sandig spekuliert über die Triade Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen:

> Emotionalität von Einstufungen scheint dadurch zustande zu kommen, daß Bewertungsmaßstäbe - und zumal Zusammenhänge von Bewertungsmaßstäben wie Wertsysteme- mit der Identität von Individuen in Gruppen zu tun haben (*Ausdrucksmöglichkeiten* 142).

Bewertungen werden durch den perspektivierenden Bezug auf den Sprecher emotional aufgeladen. Auch Zillig verweist aus sprechakttheoretischer Sicht auf diesen Zusammenhang, indem er schreibt, dass Äußerungsberichte in direkter oder indirekter Rede sowie als Berichte der emotionalen Zustände eines Sprechers gegeben werden (*Bewerten* 4). Zillig beschreibt auch Emotionen und Gefühle als eine situative Bedingung, in denen Bewertungen vorkommen können (*Bewerten* 105). Durch die perspektivierende Kontextualisierung von CS wird also ein Bewertungsausdruck emotionalisiert.

Eine weitere Parallele zwischen Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen sieht Zillig in den zwei Dimensionen von Nicht-Übereinstimmung (*Bewerten* 97-98). Einerseits können Sprecher nicht übereinstimmen, weil sie annehmen, dass es noch eine wahre Aussage bezüglich des in Frage stehenden Sachverhalts gibt („disagreement in belief"). Andererseits können Sprecher auch Sachverhalte bei ähnlicher Einschätzung der Situation bevorzugen oder ablehnen („disagreement in attitude"). Durch Bewertungen wird also auf emotionale Haltungen der Sprecher einem Sachverhalt gegenüber rekurriert, d.h. durch Bewertungen werden auch emotionale Sprecherperspektiven einem Objekt gegenüber deutlich. Streeck betont, dass Bewertungen sowohl deskriptive als auch emotive Bedeutung haben können (239). Deskriptive Bedeutungen zielen auf den „belief" des Sprechers und versuchen die „beliefs" der Hörerschaft zu beeinflussen, währenddessen emotive Bedeutungen die *attitudes* gegenüber Sachverhalten repräsentieren und eine Veränderung der „attitudes" der Hörerschaft beabsichtigen. CS

hat genau die Fähigkeit - wie in den Analysebeispielen gezeigt wurde – sowohl Perspektiven („beliefs") als auch Emotionen/Erleben („attitude") zu kontextualisieren.

Kallmeyer schreibt zum Zusammenhang von Fokussierung und Bewertungen, dass zur vorgreifenden Kennzeichnung und damit zur Fokussierung innerhalb der Erzählung das Mittel der Evaluation gehört (*Fokuswechsel* 230). Diese Art der Kennzeichung dient zur Vor-Fokussierung, auf die später wieder eingegangen wird (Kallmeyer, *Fokuswechsel* 231). CS ist hier ein zusätzliches Mittel, welches auf diese Vor-Fokussierung noch sprachlich verweist.

Fiehler betont ebenfalls den Zusammenhang zwischen Perspektiven und Bewertung, indem er sagt, dass jeder Beitrag zur Austragung von Gegensätzen (z.B. bei Perspektivendivergenzen) Komponenten der Bewertung beinhalten muss (*Kommunikation und Emotion* 208). Hier zeigte sich in den CS-Beispielen, dass CS genau dieses Beharren auf Perspektiven kontextualisiert.

Unterschiede zwischen emotionalen und bewertenden Prozessen in der Interaktion ergeben sich durch Größe und Intensität der interaktiven Handlungen. Zum Einen sind emotionale Reaktionen eher punktuell und singulär, während bewertende Prozesse sich über größere Sequenzen erstrecken und zwischen den Interagierenden prozessiert werden. Zum Anderen sind emotionale Stellungnahmen dynamischer, da sie mit Emotionen verbunden sind. Fiehler spekuliert bereits, dass Intensität und Ich-Bezug korrelieren, um eine Bewertung als emotional wahr zu nehmen (*Kommunikation und Emotion* 49). Dies bedeutet, dass zwischen rein bewertenden und emotionalen Stellungnahmen nur graduelle Unterschiede bestehen. Die Deutung des Hörers, d.h. als *was* er den Ausdruck interpretiert, hängt also von der Sprecherbeziehung (durch seine Perspektivierung und Emotionalisierung der Rede) sowie der Kontextualisierung durch linguistische Mittel (z.B. CS) ab. Ob etwas als Bewertung oder Emotionsmanifestation begriffen wird, ist also situationsbedingt und hängt vom Grad der Intensität der Rede und von den Kontextualisierunsgmitteln ab. Wenn beim Aspekt der Bewertung die Emotionalität im Vordergrund steht, dann handelt es sich um phatische Kommunikation. Zweck dieser Art von Kommunikation ist es, Bewertungen auszutauschen und sich zu vergewissern, dass man Bewertungen teilt. Dadurch signalisiert man sich implizit Gemeinschaft und Solidarität (Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 38). Damit

lässt sich nun erklären, warum CS in den Analysebeispielen bei Klatsch- und Tratschgesprächen eine Rolle spielte. Durch CS wird dem Hörer eine Kontextualisierung als Interpretationshilfe zur Verfügung gestellt, die den graduellen Unterschied zwischen rein bewertenden und emotionalen Stellungnahmen markiert.

Bewertungsaktivitäten können sich auf eine formulierte Position (und damit Perspektive) beziehen oder aber auf die Person, die die Position vertritt. Fiehler schreibt, dass die emotionale Wirkung umso stärker wird, je mehr sich die bewertende Stellungnahme auf die Person bezieht (*Kommunikation und Emotion* 209). CS kann - nach Gumperz - genau diese Personalisierung der Rede kontextualisieren (*Discourse Strategies* 80). CS emotionalisiert dadurch Bewertungen.

Emotionalität, Perspektivierung und Bewertung sind oft im Rahmen von narrativen Diskursen vorzufinden. Dies ist aber nicht weiter verwunderlich, da der Sprecher die Bewertung benutzt, um einen Punkt der Erzählung hervorzuheben. Dieser Punkt kann entweder die Haltung des Sprechers (Perspektive), seine Emotionen, seinen Charakter oder über die Art, wie die Welt beschaffen ist, sein (Cortazzi and Jin 103). Deswegen findet sich CS auch oft im Rahmen von narrativen Diskursen bzw. im Spezialfall Klatsch (Bergmann, *Discreet Indiscretions* 8). Dort übernimmt es die Funktion der Emotionalisierung, der Perspektivierung der Rede bzw. kontextualisiert Bewertungen (vgl. die dreistufige Erzählstruktur „proposal-acceptance-receipt"; Cortazzi and Jin 110). CS übernimmt also auch wichtige Funktionen innerhalb von größeren Diskursen.

Anhand von Fiehlers Schema möchte ich nun die Beziehung zwischen Bewertungen/Emotionen und Perspektive illustrieren (*Emotionalität im Gespräch* 6). Das Schaubild weist dabei Unterschiede zu einer früheren Veröffentlichung des Modells auf, bei der unter der Rubrik „als Z" als dritte Kategorie noch indifferent stand (*Schlag vors Kontor* 174). Unter der Kategorie „zu X" waren als fünfter Punkt noch Tiere aufgeführt. Tiere kann man unter Sachverhalte subsumieren. Die erste Abänderung ist aber von größerem theoretischem Interesse. Der Grund für diese Modifikation liegt wohl darin, dass eine bewertende Stellungnahme nicht indifferent sein kann. Das Wort Be*wert*ung verweist darauf, dass einem Sachverhalt ein Wert zugeschrieben wird, d.h. der Sprecher äußert *durch* diese At-

tributzuschreibung eine Meinung über diesen Sachverhalt. Das folgende Schaubild ist Fiehlers Standardwerk *Kommunikation und Emotion* entnommen (47).

Erleben/Emotion A ist eine bewertende Stellungnahme...

zu X	auf der Grundlage von Y	als Z
(1) Situation	(1) Erwartungen, Vorstellungen, Hoffnungen	(1) (gut) entsprechend
(2) andere Person - Handlung - Eigenschaft	(2) Interessen, Wünsche	(2) nicht entsprechend
(3) eigene Person - Handlung - Eigenschaft	(3) (akzeptierte) soziale Normen/ Moralvorstellungen	
(4) Ereignis/Sachverhalt	(4) Selbstbild	
(5) Gegenstände	(5) Bild des anderen	
(6) mentale Produktionen		

Ich möchte nun dieses Modell zur Definition von Perspektive in Beziehung setzen. Keim definiert Perspektive als „die Realisierung einer konkreten, an eine bestimmte soziale Zuständigkeit eines Akteurs gebundene Sichtweise auf einen Sachverhalt" (*Perspektivenabschottung* 194). Es ergibt sich demnach eine Ergänzung der obigen Formel:

Erleben/Emotion A ist eine bewertende Stellungnahme zu X (z.B. Sachverhalt) auf der Grundlage von Y (Position/Fokalisierung auf Grund von Erwartungen, dem Selbstbild etc.) als Z (Perspektive). Oder wenn wir es umgekehrt formulieren:

Z (Perspektive) ergibt sich auf der Grundlage von Y (Position/Fokalisierung) zu X (Sachverhalt) durch Ausdruck von Erleben/Emotion A.

Perspektiven lassen sich analytisch aus umgekehrter Richtung im Verhältnis zu Emotionen und Erleben erschließen. Der Prozess ist derselbe. Es kommt darauf an, wo man den Beginn des Prozesses ansetzt. So können einerseits Emotionen Resultate von Perspektiven sein oder aber andererseits können Perspektiven als Resultate des Emotionsprozesses angesehen werden. Ein Beispiel: Eine Mutter trifft sich zu einem Elterngespräch mit dem Lehrer ihres Sohnes, um über die Noten ihres Sohnes zu sprechen. Sie wird einerseits bestimmte Emotionen (Stolz) zum Sachverhalt X (zu den Eigenschaften ihres

Sohnes, z.B. der Intelligenz) auf Grund ihrer Fokalisierung (das Bild des Sohnes) als Perspektive (gute schulische Leistungen) äußern. Oder aber können durch Emotionen (Stolz) bestimmte Perspektiven (die Einschätzung der schulischen Leistungen ihres Sohnes) zum Sachverhalt X (zu den Eigenschaften ihres Sohnes, z.B. der Intelligenz) auf Grund ihrer Fokalisierung (Bild des Sohnes) ausgedrückt werden.

Um nun auch noch Perspektivik und Emotionalität mit dem Sprechhandeln CS zusammenzuführen, möchte ich hier einige Vorüberlegungen anstellen. Wie bereits festgestellt, besteht jede Kommunikation aus zwei Bereichen: Einerseits der Verständigung über Sachverhalte und andererseits der Verständigung über die Bewertungen dieser Sachverhalte bzw. auch Personen (vgl. Hartung 127 und Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 36). Knapp formuliert, Sprecher unterhalten sich über Themen *und* über Meinungen. Dabei lassen sich die Interagierenden immer davon leiten, „wo sie sich in in diesem ‚kommunikativen Raum' befinden bzw. wie sie sich diesen Raum einrichten" (Hartung 127). Unser Handeln (und darunter subsumiere ich auch das Sprechen, insbesondere CS) wird also durch Perspektivik präformiert und organisiert:

> Was die Individuen wahrnehmen, hängt davon ab, wo sie sich in einer ‚Welt' befinden, genauer wohl davon, wie sie sich zu dieser ‚Welt' verhalten, indem sie sich in ihr bewegen und ihr damit Eigenschaften und eine ‚räumliche Tiefe' geben. Auf dieser Grundlage organisieren sie ihr Handeln (Hartung 125-126).

Durch Handeln kommen unsere Bewertungen und Emotionen zum Ausdruck, d.h. wenn wir agieren, dann drücken wir notwendigerweise auch unsere Bewertungen zu einem bestimmten Sachverhalt aus. Selbst wenn wir nicht handeln - also nicht kommunizieren - sagen wir etwas über uns und unsere Haltung aus. Nach Watzlawick (1969) können wir nicht nicht kommunizieren. Im Handeln manifestieren sich - ob gewollt oder nicht - unsere Emotionen bzw. unsere Bewertungen. CS zeigt also expliziten Ausdruck Bewertungen, Emotionen und Perspektivik an.

Emotionen lassen nun wieder Rückschlüsse auf die Perspektive auf Sachverhalte zu, denn Emotionen werden immer von den Interagierenden gedeutet bzw. sich gegenseitig unterstellt. Dies hat auch einen ganz einfachen Grund:

> Der Zweck der Deutung liegt nicht allein im Verstehen der anderen Person. Sie ist nicht Selbstzweck, sondern Voraussetzung für eine ‚angemessene' Strukturierung der eigenen Folgehandlungen wie überhaupt für den Fortgang der Interaktion" (Fiehler, *Kommunikation und Emotion* 140).

Mit anderen Worten: Die permanente Deutung und Interpretation von Emotion und Erleben der anderen Person muss erfolgen, da sie das Fortbestehen der Kommunikation sichert und somit eine Anschlusskommunikation garantiert.[44] Das bedeutet nicht, dass die Deutung immer erfolgreich verläuft, d.h. dass der Partner fähig ist, die Emotionen des anderen *richtig* zu deuten, sondern nur, dass dies notwendig ist, damit sich die Kommunikation fortsetzen kann. Durch eine Missinterpretation nimmt die Kommunikation nicht automatisch ein Ende. Im Gegenteil: Es muss über diese verhandelt werden. Eine Fehlinterpretation - so paradox es klingt – ist Garant für weitere Kommunikation, da diese metakommunikativ bearbeitet werden muss.

CS ist also nichts Absonderliches oder Unökonomisches,[45] sondern durch die Kontextualisierungsfähigkeit sichert es das Fortbestehen der Kommunikation. Es zeigte sich in den Analysebeispielen, dass CS gerade ökonomisch ist, da es mehrere Bedeutungen gleichzeitig ausdrücken kann (wie z.B. Emotionen und Erleben, Mehrstimmigkeit, Bewertungen und eigene Einstellung).

Die Deutung von Erleben und Emotionen hängt von vielen subjektiven, höchst variablen Faktoren ab, wie z.B. dem Wissensstand der einen Person über die Emotionsdispositionen der anderen Person, eigener Erfahrungen, eigener Befindlichkeit, der sozialen Situation und der vorhergehenden Interaktionsgeschichte, in die der Emotionsausdruck gebettet ist. Diese Leistungen sind dabei auf Grund der Interaktion nicht konstant, sondern werden interaktiv verhandelt bzw. prozessiert.

---

[44] „If we purge conversation of emotion, we will not know what concerns other people deeply and what is likely to move them to action" (Planalp 38).

[45] Einar Haugen schreibt zur Unökonomie von CS in seinem frühen Werk *Ecology of Language*: „Despite the growing loss of efficiency in the communication process as language codes deviate, it is often astonishing how great a difference speakers can overcome if the will to understand is there" (215).

5.2 Analysebeispiel

Anhand des Gesprächs „Krankenbesuch" werde ich die Interdependenz und Kookurrenz der Kategorien Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen aufzeigen. Die Bewertung ist hier nicht so offensichtlich. Man könnte es eher als eine versteckte Form der Bewertung bezeichnen. Hintergrund dieses Gesprächsausschnitts „Krankenbesuch" ist die Visite bei der bilingualen Fokussprecherin Anneliese (AN), die operiert wurde. Das Gespräch findet in ihrer Wohnung im familiären Kreis statt. Die Gastgeber Anneliese (AN) und ihr Ehemann Karl (KA) befinden sich also in einer vertrauten Umgebung.

Der Gesprächsausschnitt entstammt ziemlich dem Anfang des ca. einstündigen Gesprächs. Diesem Exzerpt geht nur die Begrüßung voraus. Der bisher den anderen Gesprächsteilnehmern (Sven und Petra) nicht bekannte Ehemann wird vorgestellt. Die erwarteten Gäste, die nicht mitkommen konnten, werden von Sven (SV) und Petra (PE) entschuldigt. Die Gastgeberin AN stellt jetzt ihre Wohnung vor, da die Teilnehmer SV und PE noch nicht in ihrer Wohnung waren. Die Besucher SV und PE kennen AN nur von ihrem Arbeitsplatz.

Beispiel 21: „Krankenbesuch"

Fokus: **Emotionalität/Perspektivik/Bewertungen/CS**

	16	AN:	<<all> des is mein mann.> ((alle lachen))
	17		(...)
	18	PE:	oh gott oh gott und isch hab ach noch
	19		sache gemacht=
	20	AN:	=ja was
	21	PE:	isch hab nämlisch gestern noch
	22		[hab isch war isch
->	23	SV:	**[shall i pick up the shoes=**
->	24	AN:	**=when you like yes** ja=
	25	SV:	ja-
	26	PE:	=ja (.) **but** äh gestern do hab isch schon gedacht
	27		isch muss schtändig uff de klo gehe (...) isch
	28		hab ach tablette dabei ((lachen))
	29	AN:	<<cresc> jetzt seht ihr mal mei HEIM´> ((lacht))

```
      30    PE:   ja:
      31    SV:   ja:´ ja::´  [klasse- mensch;
->    32    AN:               [isch mach isch mach colors
      33          isch mach bunt
      34    SV:   mhm
      35    PE:   ja
      36    SV:   mmh passt auch gut zusammen
```

Der Anfang stellt eine typische Vorstellungssequenz dar, die allerdings durch die schnelle Stimme und die fallende Stimmlage auf SV und PE belustigend wirkt, da alle laut lachen. Die Teilnehmerin PE fängt an, über ihr Erleben zu erzählen und leitet dies mit einer spannungssteigernden Erzählpräambel (Z. 17) (*oh gott oh gott*) ein. Erzähler benutzen oft Mittel, um die Spannung zu steigern, die emotionale Beteiligung zu konstruieren sowie die Rezipienten zu involvieren (besonders bei sogenannten „complaint stories"; vgl. Günthner, *Complaint Stories* 187). Gleichzeitig bleibt PE aber zweideutig in ihrer Wortwahl (Z. 17) (*sache gemacht*), was auch auf Schlimmes hindeuten kann. AN folgt sofort mit einer Nachfrage (Z. 20) (*ja was*) und ratifiziert damit das Rederecht von PE. AN erlaubt ihr somit, mit ihrer Erzählung zu beginnen.

SV unterbricht PE, indem er sich an AN richtet und auf Englisch nachfragt, ob er die Schuhe ausziehen soll, bevor er die Wohnung betritt (Z. 23). Dies nennt Kallmeyer Aktivitäten der „praktischen Situationsbewältigung" (*Fokuswechsel* 204). Es markiert einen Fokussprung zum vorhergehenden Thema, das PE aufgebaut hat (Z. 21-22). Als Gast ist er sich den Gepflogenheiten nicht sicher, d.h. also welche Einstellung die Gastgeber gegenüber dem Sachverhalt ‚Schuheausziehen' haben und fordert zu einer Stellungnahme auf. AN reagiert dann auch sofort, indem sie implizit ihre Einstellung dazu wiedergibt (Z. 24). Die Ratifizierungsschwelle ist bei solchen Aktivitäten sehr niedrig, sie kann sozusagen als selbstverständlich gelten. Dies geschieht auf Englisch. Sie sagt ihm nicht explizit ihre Bewertung (*ja es wäre mir lieb, wenn du die Schuhe ausziehen würdest* oder *du brauchst deine Schuhe nicht auszuziehen*), sondern sie formuliert ihre Bewertung wesentlich verhaltener. Implizit gibt sie damit auch ihre Perspektive zum Sachverhalt wieder und liefert somit eine Art Handlungsorientierung bzw. Entschei-

dungshilfe für den Gast, der sich nun nach seinem Belieben entscheiden kann (*when you like yes)*. Interessant ist hier, dass englische Muttersprachler vermutlich eher sagen würden *(if you like yes)* und dass sich die Formulierung der bilingualen Sprecherin wahrscheinlich an die deutsche Höflichkeitsfloskel *wenn du magst* anlehnt. Die syntaktische Struktur der englischen Formulierung ist analog zur deutschen. Der einzige Unterschied ist die Konjunktion *when* bzw. *if. When* klingt phonetisch ähnlich zum deutschen *wenn* und wurde deshalb wahrscheinlich der phraseologisch hier richtigeren Konjunktion *if* vorgezogen. Dies ist aber nur eine Spekulation und müsste näher an anderen Beispielen erforscht werden.

Die erste CS-Passage (Z. 23-24) passt in das Bewertungsschema von Auer/Uhmann, welches sie „Fragen innerhalb von Bewertungssequenzen" nennen (15-19). SV beginnt mit einer sequenzinitialen Frage. Auf die Frage folgt eine Antwort von AN, die gleichzeitig eine Bewertung darstellt. SV antwortet dann wieder mit einer zweiten Bewertung. CS dient also hier als Markierung eines Fokussprungs bzw. einer Neu-Fokussierung. Die Sequenz lässt sich nach Auer und Uhmann folgendermaßen darstellen (15):

(I) A: Frage an B (Z. 23) (Englisch)

B: Antwort = Erste Bewertung (Z. 24) (Englisch und Deutsch) + Handlungsrahmen für A

A: Zweite Bewertung (Z. 25) (Deutsch) + Handlung

Die Sequenz beginnt mit einer expliziten Frage nach der Bewertung der Gastgeberin AN (Z. 23). Diese antwortet SV und gibt damit ihre Bewertung ab, die auch gleichzeitig einen Handlungsrahmen für SV vorgibt (Z.24). SV antwortet dann mit einer kurzen zweiten Bewertung und handelt (Z. 25).

Fragen, die Bewertungssequenzen einleiten, haben die Funktion von Vorlaufelementen, d.h. es wird erst einmal dem Gegenüber überlassen, den Sachverhalt zu bewerten (Auer and Uhmann 16). Der relativ weniger präferierte und gefährlichere Schritt ist die Äußerung der ersten Bewertung von A, denn sie muss gegeben werden, ohne dass die Meinung des anderen Teilnehmers bekannt wäre (sie kann nur vermutet werden). Wenn nun der Teilnehmer als Bewertungsvorlauf eine Frage äußert, dann „zwingt" er den anderen, die erste Bewertung zu produzieren und dass Risiko der Nichtübereinstimmung auf sich

zu nehmen. Darüber hinaus hält sich der Fragende (hier SV) offen, auch selbst seine Meinung zu äußern und damit eine eigene Bewertung vorzunehmen. Auer und Uhmann fassen die Funktionen von sequenzinitialen Fragen in Bewertungssequenzen wie folgt zusammen:

> Ein Gegenargument gegen eine mögliche und vorgeschlagene Bewertung von Anfang an mit zu thematisieren, den relativ weniger präferierten Schritt (Erste Bewertung) dem anderen Teilnehmer zuzuschieben und trotzdem eine Bewertung vorzuschlagen, die nicht suggestiv wirkt und so Nichtübereinstimmung zu vermeiden (Auer and Uhmann 18-19).

Es ist ein geschickter, taktischer Schritt des Sprechers SV (der ja Gast bei AN ist), denn die Verantwortung wird der Gastgeberin AN überlassen. Dies ist besonders bei Fragen der Höflichkeit und des Benehmens angebracht, da durch diese sequenzinitialen Fragen sich sprachlich an das Normverhalten der Gastgeber „angetastet" wird, ohne offensiv (z.B. durch erste Bewertungen) zu werden. Der Sprecher hätte auch zuerst bewerten können, wie z.B. „ist besser für den Teppichboden wenn man die Schuhe auszieht ne?" Dies würde die Antwort zu stark vorstrukturieren, da schon ein bewertendes Element (hier ein Adjektiv) ausgewählt wurde. Damit ist es schwer für die andere Person anders zu antworten. Der Sprecher lässt dem anderen damit auch wenig Handlungsspielraum. Im Rahmen eines Besuchs wirkt diese Verfahrensweise wahrscheinlich besonders befremdend auf die Gastgeber, da es ihre Rolle ist, über Normen und Verhalten in ihrer Wohnung zu entscheiden. CS kontextualisiert hier Bewertungen, die diplomatisch eingeleitet werden und geschickt eine Nebenkommunikation eröffnen. Damit kann man durch CS also implizit nach dem erwünschten Handeln nachfragen.

Bemerkenswert ist der erneute Wechsel vom Englischen ins Deutsche (Z. 24-25), da nach dieser kurzen Turnfolge wieder deutsch gesprochen wird. Nachdem AN ihre Perspektive zum Sachverhalt geäußert hat (Z. 24), bestärkt sie den Gast nochmals, indem sie noch einmal ein *ja* auf Deutsch wiederholt. Durch dieses CS und der Repetition des Partikels *ja* auf Englisch und Deutsch verleiht sie ihrer Perspektivenäußerung Nachdruck und beendet auch gleichzeitig die Nebenkommunikation zwischen AN und SV (vgl. Franceschini 55). CS wirkt hier also sequenzterminierend und markiert die Bewertungsäußerung, von der der Hörer SV auf ihre Perspektive schließen kann. In der Literatur lassen sich

ähnliche Phänomene beim Wechsel vom Standard in den Dialekt beobachten: „Der Einsatz im Standard, mit einer Wiederholung im Dialekt, verstärkt den Eindruck fester Überzeugung" (Keim, *Perspektivenabschottung* 314).

PE konkurriert mit den anderen Teilnehmern um das Rederecht und gewinnt es zurück (Z. 26), indem sie kurz die Antwort von SV (Z. 25) kommentiert und damit versucht, diese Nebenkommunikation zu beenden, um damit mit ihrer Erzählung fortzufahren. Danach verwendet PE die englische Konjunktion *but* (Z. 25), was im Kontrast zum vorhergehenden deutschen *Ja* steht (Maschler 143). Durch CS kann Kontrast strukturell zwischen Diskurs und Rahmen und zwischen Diskursmarkern und Konnektiva ausgedrückt werden. Aber CS kontrastiert auch verschiedene soziale Gruppen, unterschiedliche „Stimmen" im Diskurs, propositionelle Gehalte, unterschiedliche konversationelle Handlungen, präferierte und dispräferierte Handlungen und direkte sowie indirekte Rede (Maschler 142). Hier dient es zur Markierung unterschiedlicher Gesprächsaktivitäten (Haupt- und Nebenkommunikation).

Nach der Konjunktion folgt dann die eigentliche Erzählung, die PE schon in Zeile 21 fortzusetzen versucht. Mit dem CS versucht die Sprecherin PE hier, den Erzählmodus zu kontextualisieren sowie die vorhergehende Sequenz zu terminieren. Dabei wählt sie strategisch geschickt denselben Modus (Englisch), den sich auch schon SV bedient hat, um die Nebenkommunikation einzuleiten (vgl. Wei 170). Der neue konversationelle „Schritt" wird also durch die Codewahl markiert (Maschler 127). In Goffmans Terminologie adressiert hier also PE die anderen Sprecher und ‚wechselt die Gänge', um ihr Rederecht zu gewinnen (Goffman, *Footing* 2-3). Sie wählt nun diesen Modus um die Nebenkommunikation zu beenden. CS ist hier eine Art „rituelle Klammer" (Goffman, *Footing* 7), um die Bewertungssequenz abzuschließen und sich selbst als Teilnehmer der Interaktion zu ratifizieren. CS dient hier zur Durchsetzung ihrer eigenen Handlungsziele: PE möchte ihr Rederecht wiedergewinnen und ihr eigenes Erleben schildern. PE erzählt von ihren gesundheitlichen Beschwerden (Z. 26-28), wobei sie Andeutungen macht, die auf andere Teilnehmer belustigend wirken. Dies zeigt sich an dem Gelächter der anderen Teilnehmer. Eine weitere Bewertungssequenz beginnt, indem AN ein neues Thema einleitet und PE in ihrem Redefluss unterbricht (Z. 29). Interessant ist die Redestrategie von AN, da sie nicht zu

einer expliziten Bewertung ihrer Wohnung auffordert. AN könnte auch einfach eine sequenzinitiale Frage (*wie gefällt euch denn mein Heim?)* stellen, wenn sie wissen möchte, was die Gäste von ihrem Zuhause halten. Da die Gäste SV und PE noch nicht in ANs Heim waren, ist dies eine übliche, durchaus erwartbare Frage. Später macht die Gastgeberin AN auch eine Wohnungsbesichtigung und kommentiert ihre Einrichtung etc. Sie präferiert hier zunächst, indirekt zu fragen. Es ist viel unangenehmer, auf eine indirekte Frageweise mit einer gegenläufigen Bewertung zu antworten, da schon vom Sprecher eine Bewertung kontextualisiert wird *(endlich könnt ihr mal mein Heim sehen)*. Durch die lauter werdende Stimme und den Hauptakzent auf dem Heim signalisiert sie, dass ihr das Thema Heim wichtig ist. Die leicht ansteigende Stimme am Schluss fordert die Gäste zu einer Bewertung auf, denn eine Pause können sich PE und SV nicht erlauben, ohne nicht dadurch ihr Missfallen kundzutun (Auer and Uhmann 4). Dies käme einem negativen Urteil gleich.

Diese konditionelle Relevanz, die AN aufbaut, wird auch dadurch deutlich, dass PE mit einem langgezogenen *ja* reagiert. SV setzt dann auch sofort ein, um sich nicht im Gespräch zu isolieren. Er steigert sogar noch die erste Bewertung, indem er zweimal das *Ja* betont und es auch intonatorisch dehnt (*scaling up* nach Auer and Uhmann 4). SV eskaliert die Bewertung, bis sie nicht mehr zu steigern geht, indem er erst durch die Interjektion *Mensch* sein Erstaunen ausdrückt und dann durch *Klasse* seine Bewertungssequenz abschließt. AN würdigt nun diese Bewertung wiederum implizit (Z. 32-33), indem sie auf ihren Geschmack bzw. ihre Vorlieben für Farben verweist. Sie ist emotional stark bewegt, was an den Wortfindungsschwierigkeiten bzw. Satzabbrüchen und Reformulierungen (Z. 32) deutlich wird. Auch hier wechselt sie wieder vom Deutschen ins Englische, indem sie erst in Zeile 32 ihre Bewertung durch das verbum sentienda im Mainzer Dialekt wiedergibt *(isch mach)*. Dann nennt sie das Nomen auf Englisch *(colors)*. Anscheinend wird sie sich des Wechsels bewusst und schickt in Zeile 33 eine ihr angemessen erscheinende Übersetzung hinterher *(isch mach bunt)*. Diese Wiederholung und gleichzeitige Verbesserung des Gesagten nennt Peter Auer nach Schegloff et al. „subsequent same-return repair" („initiation"), was zur Klärung dient (*Bilingual Conversation* 59-60). Diese Reformulierungen zielen darauf, den „falschen" Code zu verbessern:

> Speakers use them [reformulations] in order to correct the code which they consider as marked in a given situation, but which they have almost inadvertently used. This type of switching generally occurs in conventionalised exchanges for which an unmarked choice is clearly discernible (Alfonzetti 185).

Interessant ist, dass AN gerade an dieser Stelle repariert, aber dies an anderen Stellen nicht macht. Dies müsste noch mit anderen Beispielen verglichen werden, um zu Analogieschlüssen zu kommen. Der Gebrauch des Dialekts hat auch den Effekt der Elizitierung emotionaler Reaktionen seitens der Hörer, was schon bei Pointen und bei schließenden Kommentaren beobachtet wurde (Alfonzetti 197). Dies löst aber nur eine minimale verbale Reaktion (Rezeptionssignal *mmh*) bei SV aus, der aber dann noch eine expandierte und eindeutigere Bewertung in Zeile 36 formuliert *(passt auch gut zusammen)*. Das minimale Rezeptionssignal kann als „Pufferelement" betrachtet werden, da es zunächst den *floor* offen hält, ohne das Thema zu expandieren. Nachdem eine explizite Zustimmung (Z. 31) ihrer impliziten Bewertung von SV mitgeteilt wurde, stimmt die Sprecherin AN nicht einfach explizit zu, sondern stützt die Bewertung, indem sie Gründe für die Bewertung anführt. Damit fundiert sie implizit die Bewertung und ratifiziert die Bewertungsteilung. Diese zweite Bewertung wird emphatisch gesprochen, wobei der Hauptakzent auf dem englischen Wort liegt (Z.32). Die emotionale Beteiligung zeigt sich auch durch die Reformulierung der erlebensdeklarativen Formeln im Mainzer Dialekt (*isch mach isch mach*).In der zweite CS-Sequenz (Z. 29-36) zeigt sich das Muster von Bewertungsteilung:

(1) Einführung des Themas *Heim* auf Deutsch (Z. 29), was implizit bei der Sprecherin AN positiv konnotiert ist, da sie es selbst gestaltet hat. Es wäre „face"-verletzend, wenn man sie deshalb angreifen würde, da es ihren Geschmack widerspiegelt. Eine explizite Bewertungsbekundung durch AN bleibt aus, d.h. der *Turn* wird den Sprechern SV und PE überlassen.

(2) Bekundung der ersten Bewertung von PE und SV mit steigender Intensität (*upgrading*) auf Deutsch (Z. 30-31)

(3) Implizite Bekundung der Würdigung der ersten Bewertung durch zweite Bewertung von AN im Mainzer Dialekt sowie auf Englisch und gleichzeitig Bewertungsteilung (Z. 32-33)

(4) Demonstrative Betonung der Gleichheit der Bewertungsteilung durch SV auf Hochdeutsch, verleiht dem Gesagten Nachdruck (Z. 36)

Was die Funktion von CS anbetrifft, wurde gezeigt, dass CS in beiden Sequenzen (Z. 23-24; 29-36) zur Kontextualisierung von *Bewertungen* verwendet wird. Bei der ersten Sequenz dient CS auch noch zur Einleitung einer Nebenkommunikation bzw. zur Signalisierung einer „side-sequence" und durch den Code wird die Marginalität des Inhalts signalisiert (vgl. auch Auer, *Bilingual Conversation* 42):

> In side sequences or side remarks, speakers have to solve the problem of signalling a momentary interruption of the main discourse, first, and then of going back to it. Besides the devices normally used in monolingual discourse, like repair-initiators and continuation or resumption techniques, bilingual speakers can exploit the contrastive juxtaposition of two codes (Alfonzetti 191).

CS ist auch eine Strategie, die in Analogie zum Begriff „transition relevance" (Schegloff and Sacks 293) steht. CS wird zur Sprecherselektion benutzt bzw. durch CS wird der Übergang zum nächsten Sprecher für die Interaktion relevant gemacht.

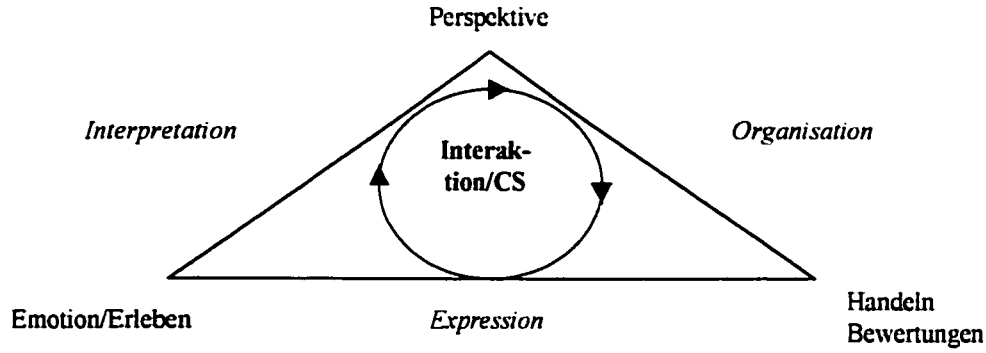
CS vollzieht sich also in Bewertungsmustern. Innerhalb dieser Muster nimmt CS signifikante Funktionen ein: Es dient zunächst zur Einleitung von Bewertungssequenzen, zur Bewertungsmitteilung sowie zur Würdigung der Bewertungsteilung. Außerdem dient es hier zur Äußerung einer zweiten Bewertung sowie zur Gewichtung der zweiten Bewertung im Muster der Bewertungsteilung.

In diesem Analysebeispiel übernimmt CS mehrere Funktionen. Es hat die Funktion der Kontextualisierung von Bewertungen (*when you like yes ja*), die gleichzeitig bestimmte Emotionen und ein bestimmtes Erleben des Sprechers gegenüber dem Sachverhalt (z.B. *Schuhe ausziehen: Handlung einer anderen Person* oder *Farbgeschmack: eigene Vorlieben*) ausdrücken, die dem Hörer wiederum Rückschlüsse auf die Sprecherperspektive (*ich bin damit einverstanden* oder *ich in nicht damit einverstanden* und *ich mag es* oder *ich mag es nicht*) erlauben. Hier wurde die Komplexität der Konzepte besonders deutlich, denn alle drei Kategorien (Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen) ließen sich dort

nachweisen. Durch den Bewertungsausdruck bzw. das sprachliche Handeln (CS) werden bestimmte Emotionen des Sprechers gegenüber einem Sachverhalt ausgedrückt (Emotionalität), durch die der Hörer auf die Sprecherperspektive rekurrieren kann (Perspektivik).

5.3 Interaktives Modell

Anhand der Analysebeispiele zeigte sich, dass sich die drei Kategorien oft überschneiden. Nun möchte ich an einem Modell dieses Phänomen veranschaulichen. Der Sender organisiert sein Handeln durch seine Perspektive. Sein Handeln wiederum ist für den Empfänger Ausdruck der Senderemotionen bzw. dessen Bewertungen. Der Empfänger nimmt die Emotionen und Bewertungen des Handelns auf, nicht das Handeln selbst. Dieser deutet dann die Emotionen und Bewertungen und schließt auf die Perspektive des Senders. Demnach ergibt sich folgendes Schaubild zur Verdeutlichung des Verhältnisses zwischen Bewertungen/Emotionen, Perspektivik und dem Sprachhandeln CS:



Dieses Modell veranschaulicht die Funktionszusammenhänge der drei Untersuchungsaspekte Emotionalität, Sprechhandeln (CS), Perspektivik und Bewertungen. Allerdings zeigt es noch nicht, *wie* über diese Aspekte in der Interaktion zwischen den Beteiligten prozessiert wird. Auf den Prozesscharakter wird allein durch den Kreis hingewiesen. Der interaktive Aspekt der drei Aspekte soll nun erarbeitet werden.

Dazu möchte ich Bühlers Zeichenmodell (z.B. in Mentrup 44, erschienen im Originalwerk in Bühlers *Sprachtheorie*) heranziehen. Das Zeichen hat bei ihm drei Funktionen: das Zeichen bezieht sich

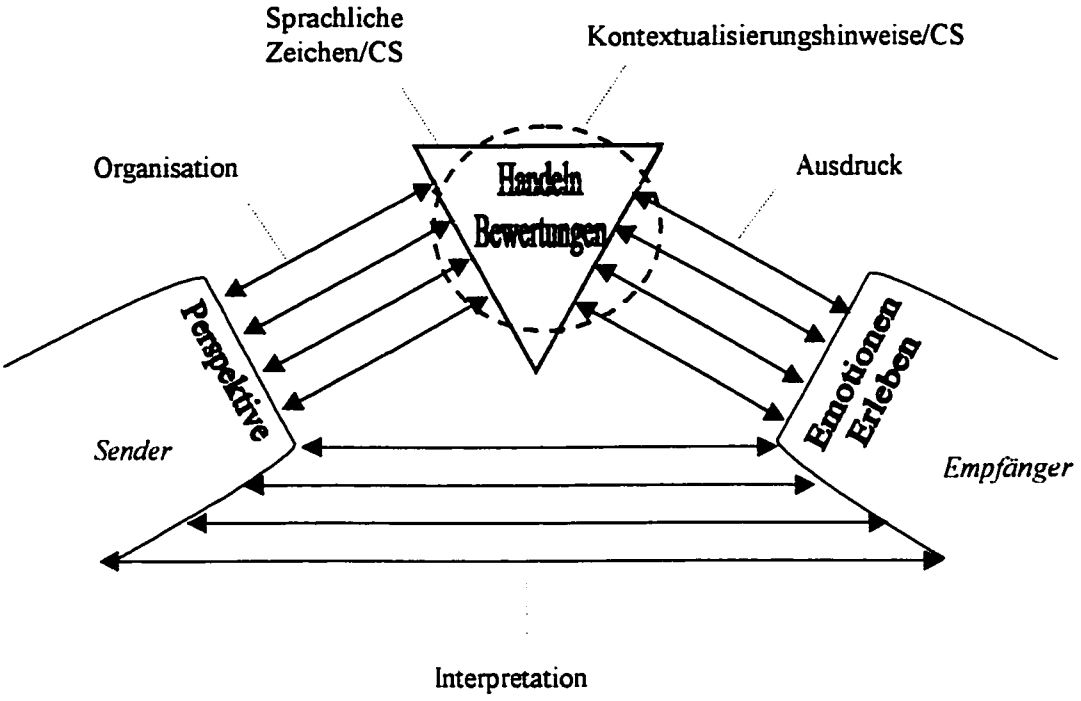
einerseits auf Dinge und Sachverhalte, deshalb hat es Symbolcharakter. Andererseits drückt das Zeichen aber auf Grund seiner Abhängigkeit zum Sender etwas über ihn aus. Es wird zum Symptom. Darüber hinaus ist es auch immer ein Appell an den Hörer, der es ja dekodieren muss. Das Zeichen ist immer auch ein Signal.

In Übertragung auf Bühlers Organonmodell gewinnen Handeln und Bewertungen durch CS *Symbol*charakter, da das Zeichen sich immer auch auf die außersprachliche Wirklichkeit bezieht. „Referenz" bedeutet mehr als die repräsentative Funktion von Zeichen, es vermittelt auch immer den Standpunkt des Sprechers, von dem aus er die Entität betrachtet (Graumann, *Perspectival Structure* 113). Somit sind also Perspektive und Handeln eng miteinander verbunden. Handeln und somit auch CS als spezifische Form des Sprechhandelns haben symbolischen Charakter und kontextualisieren das sprachliche Zeichen oder „laden" es symbolisch auf.

CS kontextualisiert sprachliches Handeln als emotional, perspektivisch oder evaluativ, wie sich in den Analysekapiteln 2 bis 4 zeigte. Sprachliches Handeln gewinnt durch CS *Signal*status, da die Kontextualisierungshinweise an den Hörer appellieren und von ihm dekodiert werden müssen. CS verleiht Zeichen also Signalcharakter, da es für den Hörer Indikator für Perspektivik und Emotionalität ist .

Durch Perspektivik wird das Zeichen zum *Symptom*, da Sender es als Indikator für ihr Handeln nutzen. Dadurch dass CS auf Perspektivik verweist, verleiht es dem Zeichen auch Symptomcharakter. Perspektive, Handeln und Emotionen bedingen sich also gegenseitig: „A person referring to an object or state of affairs does so from a particular point of view, in a special sense or relation" Graumann (*Perspectival Structure* 112). CS kontextualisiert nun Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen noch zusätzlich und hat Symbol-, Signal-, und Symptomfunktion. Sprecher kontextualisieren durch CS ihr Handeln als Symptom, da es auf Perspektiven verweist, als Symbol, da es das Handeln und Bewertungen kontextualisiert und als Signal, da CS auf Emotionen und Erleben verweist. Hier erklärt sich auch, warum CS oft in Kookurrenz von Emotionalität und Perspektivik in Bewertungsmustern auftritt. CS hat primär Symbolfunktion, da es grundsätzlich Handeln und Bewertungen kontextualisiert, es kann

aber noch von Sprecher und Hörern als Signal (für Emotionen) oder Symptom (für Perspektivik) aufgefasst werden.



Dieses Schema zeigt nun das *wechselseitige* Zusammenspiel der Phänomene in der Interaktion. Dabei muss sich natürlich nicht Senderintention mit Empfängerinterpretation decken oder wie Bühler es ausdrückt (Bühler *Ausdruckstheorie* 113): „Es ist nicht so, daß man den Appell als das spiegelbildliche Pendant zum Ausdruck betrachten dürfte." Gegen diese Auffassung sprechen auch im Modell die Rückkopplungspfeile, die vom Empfänger ausgehen. Die Pfeile sind bei der Interpretation länger, d.h. sie bedürfen einer Interpretation seitens der Empfänger. Dabei müssen sie nicht auf die tatsächliche Perspektive des Senders rekurrieren. Der Grund für eine Fehlinterpretation ist im Modell durch den Kreis und das Dreieck angelegt. Die Zeichen*funktionen* bzw. Kontextualisierungshinweise (vielfältig in ihrer Art, von vokalen, prosodischen bis zu vokalen Mitteln) sind durch den Kreis dargestellt und das konkrete Sprechhandeln (die *Zeichen selbst*) durch das Dreieck. Die nur teilweise sich überlagernden Objekte erklären sich so: Kontextualisierungshinweise wie z.B. CS sind permanent sprechhandlungsbe-

gleitend, sie geschehen simultan zum Handeln, allerdings können sie auch vom Hörer unbeachtet bleiben. Nicht alle Kontextualisierungshinweise werden vom Empfänger verarbeitet, um das Gesagte zu interpretieren. Der Kreis ist außerdem gestrichelt, da die Grenzen zwischen konkretem Sprechhandeln (also Zeichen an sich) und Zeichen *über* Zeichen (Funktionen) fließend sind.

CS kann also als Zeichen über Zeichen, d.h. als Kontextualisierungshinweis, fungieren. CS hat eine Doppelrolle: Es besteht aus sprachlichen Zeichen, d.h. aus Wörtern, Sequenzen oder größeren Textabschnitten und CS ist gleichzeitig referentiell, d.h. es sagt aus, wie diese Zeichen aufzufassen sind. Dies ist im Modell dadurch veranschaulicht, dass der Kreis größer als das Dreieck ist. Auf der anderen Seite ragt auch das Dreieck über den Kreis hinaus, was zeigen soll, dass die Zeichen selbst oft quantitativ die Kontextualisierungshinweise übersteigen, der Empfänger kann aber trotzdem diese verarbeiten. Ein Beispiel: Wenn jemand einen seitenlangen Brief schreibt und viele Zeichen verwendet, aber diese wenig kontextualisiert (da Intonation, Prosodie, vokale und nonverbale Mittel auf Grund des Mediums wegfallen), kann der Briefeleser trotzdem die Zeichen verarbeiten und verstehen. Allerdings braucht man selbst bei einem Brief ein Mindestmaß an Kontextualisierung bei jeder sprachlichen Verwendung (z.B. Adressierung).

Die Pfeile bedeuten außerdem, dass die Aspekte sich gegenseitig beeinflussen. Das Handeln und Erleben ist perspektivisch geformt („perspective-shaped"). Aber was wir erleben bzw. tun, formt auch gleichzeitig die Perspektive („perspective-shaping"), d.h. unterschiedliche Wahrnehmungs- oder Vorstellungsobjekte lassen der Perspektivierung mehr oder weniger Spielraum" (Sommer and Graumann 43). Genauso ist Sprechhandeln (z.B. CS) von Gefühlen geprägt („emotion-shaped") ebenso wie es auch Gefühle formt („emotion-shaping"). Perspektiven werden durch Interpretationen geformt („interpretation-shaped"), aber sie lassen auch nur gewisse Interpretationen in unterschiedlichem Maße zu („interpretation-shaping").

Durch dieses Zusammenspiel von Kontextualisierungshinweisen und den Zeichen selbst entschlüsselt der Empfänger oft auch „falsche" Emotionen bzw. Bewertungen, die er dann weiterhin falsch auf eine nicht mit dem Sender kongruente Perspektive interpretiert. So entstehen - vereinfacht darge-

stellt – Fehlinterpretationen. Daraus können Missverständnisse resultieren, wenn der Empfänger sein Handeln wieder falsch nach der fehlgeschlagenen Deutung ausrichtet und sich die Konversation so fortsetzt. CS kann also zu Missverständnissen führen. Die Fehlinterpretation ist aber nicht bereits in den Zeichen selbst angelegt, sondern hängt von der Entschlüsselung des Hörers ab.[46]

6 Zusammenfassung und Ausblick

Diese Analyse des Phänomens CS bemühte sich der Dynamik der natürlichen Sprachverwendung gerecht zu werden. Bei den Beispielen wurde die Komplexität des Vorgehens evident, denn Interaktionsmuster (z.B. Klatsch, „complaint stories", alltägliche Erzählungen, biographische Erzählungen, Anteilnahmemuster, Muster der Bewertungsteilung), Modalitäten des Redens über die Welt (z.B. Emotions- und Erlebenssausdruck, Perspektivierung und Bewertungen), Formulierungsverfahren (z.B. CS, welches aber immer noch von anderen Phänomenen begleitet wurde) und das Repertoire der Sprecher (bilingual-monolingual, Dialekt versus Standardsprache, Idiolekt als sprachliche Biographie) erwiesen sich als konstitutive Aspekte zur Lokalisierung und Erklärung des Kontextualisierungshinweises CS.

Die Ergebnisse der Analyse fasse ich nun hinsichtlich der drei Konzepte Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen zusammen. Bei der Kategorie Emotionen und Erleben fungiert CS als Kontextualisierungshinweis. Es kam in allen Fiehlerschen Manifestationsbereichen vor, so dass es nicht interaktionskonstitutiv oder erlebensspezifisch ist. CS hat ganz allgemein expressive Funktion für Emotionen und Erleben. Emotionen werden also nicht nur durch die Wortwahl - wie bei Fiehler behauptet - sondern auch durch die Codewahl zum Ausdruck gebracht. CS signalisiert also eine Art Gängewechsel innerhalb der Kommunikation. CS diente zur ***Intensivierung*** der Rede.

---

[46] Einar Haugen untersuchte bereits die Rolle von CS bei Missverständissen in der Interaktion in seinem Werk *Ecology of Language*: „Since the chief function of language is communication, we may ask whether the confusion of two linguistic patterns also leads to confused or inadequate communication" (111) und kommt zum Schluss: „The language used may seem barbarous and baffling to the outside observer, but those who join the social group soon discover that they follow the customary norm if they wish to be understood" (128).

Hinsichtlich der Perspektivik wurde CS in ganz unterschiedlichen Funktionen eingesetzt. Allerdings stellte sich heraus, dass CS allgemein dazu dient, Diskontinuität bei Perspektivierungsaktivitäten zu markieren sowie einen Kontextbezug bei Fokussierungen herzustellen. Damit diente es auch zur Relevanzeinstufung der Themen. Außerdem kontextualisierte es auch die perspektivierenden Bewegungen innerhalb eines Gesprächs. Somit ist CS Indikator für Lokomotion. All diesen Funktionen gemeinsam ist, dass CS wesentlich zur Organisation von Themen innerhalb eines Geprächs beiträgt und dem Sprecher bei der Aufmerksamkeitssteuerung des Hörers hilft. CS bewirkte ***Kontrastierung*** in der Interaktion.

Bei Bewertungen diente CS zum Aufrufen des Musters der Bewertungsteilung, denn es markierte alle Stufen des Fiehlerschen Schemas. Weiterhin wurde CS als Bearbeitungsstrategie bei dispräferierten und evaluativen Handlungen sowie zur Kontextualisierung von Bewertungssequenzen innerhalb des Diskurstyps „Erzählungen" verwendet. Es fungiert zur generellen Kontextualisierung von Bewertungen in alltäglichen Gesprächen und damit zur Kontrastierung von Sprechaktivitäten (Auer, *Bilingual Conversation* 84). „Language choice can also be used to mark contrast" (Auer, *Bilingual Conversation* 93). Hier deckt es sich mit der übergeordneten Funktion der Perspektivik, allerdings verweist CS auch auf die Intensität, z.B. bei zweiten Bewertungen. Damit hat CS auch die Funktion der ***Gewichtung*** der Rede (Auer, *Bilingual Conversation* 90) und der ***Qualifizierung*** von Bewertungen.

Als Fazit lässt sich festhalten, dass CS zur Intensivierung (Emotionen und Erleben), zur Kontrastierung (Perspektivik) und Gewichtung (Bewertung) der Rede beiträgt.

Neben Emotionalität, Perspektivik und Bewertungen stellte sich eine andere, diesen Kategorien übergreifende Funktion für CS heraus: CS diente zur Kohärenzstiftung in der Interaktion, wie z.B. bei der Verknüpfung von narrativen und bewertenden Diskursen sowie bei der Themen- und Sprechersteuerung. Auf die Relation zwischen Emotionalität, Perspektivik, Bewertungen und der primären Funktion Kohärenz kann im Rahmen dieser Arbeit nicht mehr eingegangen werden. Dies bedarf im Hinblick auf einen interaktiven Ansatz von CS weiterer wissenschaftlicher Bearbeitung und ist folgenden Forschungsarbeiten vorbehalten.

Anhang A: Gesprächsinventare

Die im diesem Anhang aufgeführten Materialien sind Teil meines Korpus. Zunächst führe ich die Gesprächsinventare auf. Die Inventare erstellte ich nach Angaben des Einführungsbandes in die Gesprächsanalyse von Deppermann (1999).

Die Gespräche wurden bei der Inventarisierung nummeriert und systematisiert. Aus ethischen und rechtlichen Gründen bleiben die Namen verschlüsselt, auch wenn dies in den ursprünglichen Gesprächsinventaren nicht der Fall ist.

Gesprächsname und - nummer:	*Gespräch ‚Hygiene' Projekt G1*
Aufnahmedatum und - zeit:	*23.04.2000, 11.00-11.30h*
Dauer der Aufnahme:	*Ca. 32 Min.*
Aufnahmeort:	*Zimmer der MitbewohnerIn (SU) im Wohnheim*
SprecherInnen:	*Ke. = Petra (PE); L. = Anneliese (AN); K. = Susanne (SU)*
Aufnahme liegt vor als Tonband:	*Ja -nein - es fehlt : wurde vor ANs Arbeitsbeginn eingeschaltet*
Aufnahme liegt vor als Video:	*Ja – nein- es fehlt:*
Kurzbeschreibung:	*Gespräch über die hygienischen Verhältnisse und den Alltag im Wohnheim im Zimmer einer Bewohnerin SU*
Allgemeine Bemerkungen:	*Alle TeilnehmerInnen sprechen vorwiegend Deutsch, alle SprecherInnen sind bilingual, können sowohl Englisch als auch Deutsch, AN lernte die Sprache autodidaktisch; PE und SU hatten 9 Jahre Englischunterricht und PE ist Anglistikstudentin. SU war während ihrer Schulzeit für ein Jahr in den USA. PE hat pfälzischen Akzent, SUs Sprache ist weniger dialektal gefärbt, obwohl sie von derselben Region kommt. ANs Sprache ist ebenfalls dialektal gefärbt (Mainz). Alle benutzen code-switching.*
Als Transkription liegen vor:	*Kassette 1: 0:00 - 2:75; 12 Seiten; Z. 1-516; vollständige Transkription*
TranskribentIn:	*Kerstin Steiger*
Kontrolle der Transkription:	*Kerstin Steiger*

Gesprächsinventar G1, „Hygiene":

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:15	*Willste dir mal die bilder von unserm formal angucken*	*SU*	*SU lädt AN zum Bilderanschauen ein*	*Laute Staubsaugergeräusche, AN saugt Staub im Zimmer nebenan*	*Gesprächsinitiierung*
0:27		*SU, PE*	*Unterhalten sich über die Platzierung des Aufnahmegerätes*	*Staubsaugergeräusche*	
0:35		*SU, PE*	*Klatsch über Wohnsituation*	*teilweise schwer verständlich*	*Klatsch*
0:50		*AN*	*Anfrage, ob AN nun ins Zimmer zum Putzen kommen kann*	*Spricht vom anderen Zimmer, schwer verständlich*	*Höflichkeit*
0:54	*Ich find unser badezimmer so eklisch mittlerweile*	*SU*	*SU klagt über die hygienischen Zustände des Badezimmers auf ihrem Flur*		*Einführung einer Klage, Erlebens- und Emotionsbeschreibung*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:59	*Isch män come on*	*AN*	*AN antwortet und expliziert ihre Haltung hinsichtlich ihres Arbeitsplatzes und ihrer Stellung*	*Entrüstung und Ohnmacht wird ausgedrückt, ‚Common sense' wird ausgedrückt Modalpartikel (Partikel der Abtönung) zur Bewertungsteilung*	*Perspektivenfundierung, Code-switching*
0:78	*I don't i do it i don't complain*	*AN*	*AN erklärt ihre Haltung*	*Nachdruck*	*Perspektivenexplikation Code-switching*
0:84	*You know what i mean*	*AN*	*AN fragt SU, ob sie sie versteht*	*Rückmeldung,*	*Back-channel-Behaviour Ratified participant Bewertungsteilung Code-switching*
0:85		*Alle*	*Alle erzählen über ihre Erfahrungen bezüglich der Hygiene, Steigerung*		*Klatsch Emotions- und Erlebensbeschreibung*
0:93		*AN*	*Eine andere Mitbewohnerin fragt nach dem Schlüssel*		*Nebenkommunikation*
1:05	*She looks beautiful*	*AN und dann alle*	*AN sieht die Bilder, die bei dem Ball aufgenommen wurden und kommentiert die Bilder*	*hohe Stimmlage, ausgelassene Atmosphäre*	*Code-switching Emotionsausdruck Perspektive*
1:57		*AN*	*AN erzählt einen Witz*	*Lachend*	*Witzsequenz*
2:00	*Isch hab so <schmerze>*	*AN und dann alle*	*AN erzählt über ihre Schmerzen und ihren Gesundheitszustand*	*Leise und monotone Stimme Langsam (Prosodie)*	*Gebrauch erlebensdeklarativer Formeln*
2:25		*AN*	*AN wird von einem kanadischen Mitarbeiter um Rat gefragt*	*AN geht außerhalbdes Zimmers*	*Nebenkommunikation*
2:45	*Des is än depp*	*AN*	*AN beurteilt die Anfrage*	*Aufgeregt und wütend*	*Code-switching*
2:54	*We shouldn't even <change> lightbulbs the housemothers shouldn't do that*	*AN*	*AN spricht über ihre Pflichten und Rechte bzw. ihre Position, klagt über ihre Situation*	*Nachdruck*	*Code-switching Perspektivenfundierung (Position)*

Gesprächsname und - nummer:	*Gespräch ‚Gesundheit' Projekt G2*
Aufnahmedatum und - zeit:	*1.05.2000, 11.30-12.00h*
Dauer der Aufnahme:	*Ca. 20 Min.*
Aufnahmeort:	*Badezimmer auf dem Flur der MitbewohnerIn (SU) im Wohnheim sowie in deren Zimmer*
SprecherInnen:	*L. = Anneliese (AN); K. = Susanne (SU); N. = Sabrina (SA)*
Aufnahme liegt vor als Tonband:	*Ja -nein - es fehlt : wurde vor ANs Arbeitsbeginn eingeschaltet*
Aufnahme liegt vor als Video:	*Ja - nein- es fehlt:*
Kurzbeschreibung:	*Gespräch über den Arbeitsalltag im Badezimmer und über Gesundheit im Zimmer der BewohnerIn SU*
Allgemeine Bemerkungen:	*Alle TeilnehmerInnen sprechen vorwiegend Deutsch, alle SprecherInnen sind bilingual, können sowohl Englisch als auch Deutsch. AN lernte die Sprache autodidaktisch; SA und SU hatten 9 Jahre Englischunterricht und SA ist AnglistikstudentIn. SU war während ihrer Schulzeit für ein Jahr in den USA. SA spricht Hochdeutsch mit teilweise umgangssprachlichen Ausdrücken und einigen wenigen dialektalen Färbungen. SUs Sprache ist ebenso wenig dialektal gefärbt. ANs Sprache ist dialektal gefärbt (Mainz). AN benutzt code-switching.*
Als Transkription liegen vor:	*Kassette 1: 0:00 – 1:11; 5 Seiten; Z. 1-186; unvollständige Transkription*
TranskribentIn:	*Kerstin Steiger*
Kontrolle der Transkription:	*Kerstin Steiger*

Gesprächsinventar G2, „Gesundheit":

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:05	*Hallo*	*Beide*	*SU begrüßt AN*	*Leise Musik im Hintergrund*	*Adjancency pairs oder Nachbarschaftspaare*
0:06	*Die toilette flusht glaub isch noch einmal*	*SU und dann AN*	*SU fragt nach der Benutzung der Toilette, da die Wasserleitung abgestellt wurde und AN antwortet*		*Themeninitiierung Code-switching*
0:12	*But it is not the/ des mus gefixt wer=n*	*AN*	*AN erzählt über ihren Arbeitsalltag und die schlechteren Bedingungen*		*Perspektive Klage Code-switching*
0:28	*Sag mal wie geht=s=n der*	*SU*	*SU fragt nach dem Gesundheitszustand*	*Emphase Teilweise schwer verständlich*	*Klatsch Anteilnahmemuster*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:63	*Die is froh wenn du dich um sie kümmerst*	*SU*	*SU sagt Perspektive von einer anderen dritten Person, Stellungnahme*	*Klare und ruhige Stimmlage Emphase*	*Perspektivendarstellung Begriffliche Erlebens- und Emotionsbe-nennungen*
0:71		*Alle*	*Alle begrüßen sich untereinander*	*Singend*	*Adjancency pairs, Begrüßungssequenz*
0:72	*Gehst du mit frühschtück=n*	*SU*	*Nachfrage, ob SA sie zum Frühstück begleitet*	*Hohe, singende Stimmlage, SA betritt mit JU das Zimmer von SU*	*Aufforderung bzw. Fragesequenz*
0:73	*Ich war doch beim arzt weiste*	*SA*	*SA erzählt von ihrem gesundheitlichen Problemen*	*Ruhige und monotone Tonlage*	*Erlebens- und Emotionsthematisierung Anteilnahmemuster*
0:76	*Isch muss euch doch alle helfe*	*AN*	*AN bewertet ihre Position (Retterin)*	*lachend*	*Perspektive Anteilnahmemuster*
0:80	*Da verliert sich auch jetzt einiges weiste den schtress den de die ganze zeit aufgeschtaut hast*	*SU*	*SU sucht Erklärungen, versucht eine Rekonstruktion der Entwicklung*	*Langsame und gleichmäßige Stimme*	*Anteilnahmemuster*
0:81	*Aber ich hab des halt wo ich weg ich hab des net erst*	*SA*	*SA weist die Erklärung zurück und weitet ihre Erlebensbeschreibung aus*	*Abtönungspartikel Aber-Struktur*	*Zurückweisung der Explikation*
0:84	*Hmm*	*SU*	*SU seufzt, keine explizite Würdigung der Anteilnahme*	*schweigen, kein weiterer Kommentar*	*Anteilnahmemuster invollständig*
0:85	*net schää ganz schlimm*	*SA*	*SA würdigt ihre Anteilnahme selbst, bekundet selbst Empathie*	*Leise und langsame Tonlage*	*Anteilnahmemuster wird selbst komplettiert*
0:88		*SA*	*SA beschreibt ihr Erleben beim Arzt und die Ratschläge dort*	*Langsame und weinerliche Stimme*	*Re-thematisierung eines negativen Erlebens, Aktivitäten der Rückleitung*
0:90	*Versuch grad des zu esse [...] und hör auf misch*	*AN*	*AN bringt SA ewas leicht Verdauliches zu essen und gibt ihr Ratschläge bzw. Anweisungen*	*Mitfühlende Stimme*	*Eingehen auf die Evokation der Anteilnahme, Würdigung der Anteilnahme*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:96	*Des schränkt misch halt schon ein im meinem leben sonst würd ich net [...] sonst hätt ich gewartet*	*SA*	*SA expliziert ihre Perspektive, warum sie so handelt und schafft damit eine Legitimation, dass man ihr Anteilnahme bekunden kann*	*Langsame und feste Stimme*	*Aktivitäten der Rückführung*
0:99		*AN*	*AN geht auf die Thematisierung des negativen Erlebens ein und will Medikamente besorgen, will deswegen zuhause anrufen und verspricht Linderung*	*Schnelle Stimme*	*Abweichendes Anteilnahmemuster, löst Aktivitäten bei einer SprecherIn aus*
0:99	*Ahh des is net so tragisch*	*SA*	*SA bewertet ihre Situation selbst und spielt es etwas herunter*	*Abtönungspartikel, die Intonation verrät aber dass es eben doch tragisch ist, da nicht ‚so' betont wird sondern ‚tragisch'*	*Gebrauch erlebensdeklarativer Formeln, Kurzvergleiche*
1:09	*Gute besserung*	*SU*	*SU bekundet zum Schluss Anteilnahme*	*Klare und feste Stimme*	*Komplettierung des Anteilnahmemusters und presequence zur closing sequence*
1:09		*Alle*	*Verabschiedung*		*Closing sequence*

Gesprächsname und-nummer:	*Gespräch ‚Unterschiede zwischen Kanada und Deutschland' Projekt G3*
Aufnahmedatum und –zeit:	*8.05.2000, ca. 12.00-13.00 (während der Mittagspause)*
Dauer der Aufnahme:	*Ca. 30 Min.*
Aufnahmeort:	*Das Arbeitszimmer von AN, TA und MO*
SprecherInnen:	*Ke. = Petra (PE); L. = Anneliese (AN); M. = Tracy (TA); D. = Monica (MO); A. = Sven (SV); A. = Sima (SI)*
Aufnahme liegt vor als Tonband:	*Ja –nein – es fehlt : wurde bereits auf dem Weg zum Arbeitszimmer eingeschaltet*
Aufnahme liegt vor als Video:	*Ja – nein- es fehlt:*
Kurzbeschreibung:	*Gespräch über „Unterschiede zwischen Kanada und Deutschland" im Arbeitszimmer von AN, TA und MO*
Allgemeine Bemerkungen:	*Alle TeilnehmerInnen sprechen fast ausschließlich auf Englisch, nur 3 SprecherInnen sind bilingual, können sowohl Englisch als auch Deutsch. AN lernte die Sprache autodidaktisch; PE und SV hatten 9 Jahre Englischunterricht und PE ist AnglistikstudentIn. Drei KanadierInnen nehmen an dem Gespräch teil, wobei zwei im Wohnheim arbeiten und eine in dem Wohnheim als StudentIn lebt. AN hat teilweise einen starken deutschen Akzent. ANs Sprache ist dialektal gefärbt*

	(Mainz). AN benutzt code-switching.
Als Transkription liegen vor:	*Kassette 1: 0:00 – 2:26 ; 0 Seiten; 0 Z.; keine Transkription*
TranskribentIn:	—
Kontrolle der Transkription:	—

Gesprächsinventar G3, „Unterschiede zwischen Kanada und Deutschland:

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:11	*Hi*	*Alle*	*AN und PE begrüßen sich, AN und PE haben gerade Mittagspause und AN tritt ein, um nach der Mülltrennung zu fragen*	*Lachend, Hintergrundmusik aus dem Radio, AN, TA schwer verständlich, da sie am gegenüberliegenden Tisch sitzen*	*Adjanency pairs Begrüßungsformeln*
0:16	*Jajaja die put it in the [...] this is canada*	*AN*	*AN klärt sie über die Sitten auf und bewertet dies gleichzeitig*	*Lachend*	*Code-switching*
0:20	*In germany now*	*PE*	*PE erklärt wie die Situation in ihrem Land ist, was gleichzeitig auch die Heimat von AN ist*		*Klatsch*
0:24		*TA*	*TA erzählt über die Situation in Kanada*	*Emphase*	
0:39	*So never come back*	*PE*	*PE bewertet die Situation deutlich negativ und fordert zur Perspektivenübernahme auf*	*Lachend*	*Perspektivenübernahme*
0:40	*I would*	*AN*	*AN vertritt ihre Meinung*	*Feste und klare Stimme, fallend*	*Perspektivendivergenzen*
0:45	*Hering i don't know how it is called*	*PE und dann AN*	*PE erklärt, was sie vermisst und AN beschreibt es*	*Lachend*	*Code-switching*
0:52	*It is just like a oily und/und vinegar ding*	*AN*	*AN beschreibt das Essen*		*Code-switching*
0:55	*I wanted to do dampfnudeln you know*	*PE*	*PE beschreibt, was sie kochen wollte*	*Lachend*	*Code-switching Rückversicherung*
0:65		*PE, MO, AN, TA*	*Alle begrüßen MO, die in den Raum eintritt*	*Kurz und singend*	*Begrüßung*
0:67	*They were so small they were like briketts*	*PE*	*PE erklärt die Situation, als sie Dampfnudeln machte*	*Lachend*	*CS, Beschreibung erlebensrelevanter Ereignisse/Sachverhalte*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:68	Die sin vum ofe so rauskomme ne	AN	AN bekundet Anteilnahme, sie teilt mit, dass sie weiss, wie das aussieht	singend fallende Tonlage	Bewertungsteilung Perspektivenübernahme
0:74	Whoever you are come in	PE, TA	Beide bitten denjenigen herein, der klopft	Klopfen	
0:75		SI	SI sagt Bescheid, dass wieder fremde Post in ihrem Briefkasten befindet	Lachend	Anliegen
0:81		PE	PE schlägt vor, dass keiner arbeiten sollte		Small Talk
0:82	That is a good idea everybody cleans his own room	AN	AN macht Gegenvorschlag, dass jeder sein eigenes Zimmer putzen soll	Emphase, Betonung	Witzsequenz
0:88	I wish my mirror is falling down like	PE	PE geht auf die ausgelassene Stimmung ein und steigert das noch, in dem sie auf Insiderwissen innerhalb des Wohnheims anspielt	Lachend	Fortführung der Witzsequenz, Klimax
0:90	It was so funny	PE	PE erklärt, was vorgefallen ist, denn SI hat dies nicht mitbekommen	Lachend	Expansion
0:90	Ohh nooo	SI	SI zeigt Entsetzen	Hoch und lange	Anteilnahme
0:92	Jajaja he was hierher gekomme	AN	AN erklärt, gibt noch mehr Hintergrundinformationen	Schnell und hastig	Code-switching
0:99	But i don't know what was it then	PE	PE erkundigt sich nach den Ursachen für den Unfall		Anteilnahmemuster, Erkundigung nach den Ursachen
1:00	Ohhh	PE, SI	Beide zeigen Verständnis und Empathie		Anteilnahmemuster
1:10	And you know how it is something like that and then he walks down the stairs and he breaks his neck	AN	AN gibt ihre Perspektive wieder, eine Art Lebensweisheit: man weiß nie, was passiert. Es kommt erstens anders und zweitens als man denkt	Feste und klare Stimme	Perspektive Anteilnahmemuster: zur Abrundung dieser Anteilnahmemuster durch bewertende Stellungnahme bzw. Allgemeinplatz
1:12	You look pretty	AN	AN gibt an SI Kompliment	Singend und schnell	Themenwechsel

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
1:23	*I have just to do my laundry that is my major task today*	*PE*	*PE sagt, was sie noch machen muss und greift auf vorgehende Themen zurück, warum alle so gut aussehen, nur sie nicht. Es liegt vielleicht daran, dass bei ihr in der Wäsche ist*	*Lachend*	*Thematisierung des Alltags Witz*
1:27	*It is very expensive*	*AN*	*AN bestätigt PEs Perspektive, dass Jeans so teuer in Deutschland sind*	*Fest*	*Bestätigung*
1:59	*He cannot what is in the lauge in*	*AN*	*AN sucht nach Wörtern*	*High-rise*	*Frage Code-switching*
1:86	*Just like the coffee*	*AN*	*AN macht Analogie zu den Brötchen, führt neues Thema Kaffee ein*		*Überleitung zu einem*
2:08	*Fer des you don't drink coffee you make good coffee*	*AN*	*AN erzählt von ihren Erlebnissen*	*Alle lachen*	*Bewertung Witz Abrundung*
2:11		*PE*	*PE fragt nach den Postkarten, die an den Wand des Arbeitszimmers hängen*	*PE schaut an die Wand*	*Neuthematisierung*
2:19	*Hi*	*PE, SI, AN*	*Begrüßung*	*SI' tritt ein*	*Begrüßung*
2:22		*SI'*	*SI' fragt danach, ob die Wäsche schon fertig ist und bittet PE die Wäsche auszuräumen*	*Ironisch*	
2:25		*SI', PE*	*Sprechen über Wechselgeld für die Waschmaschine*		*Aushandlung*

Gesprächsname und -nummer:	*Gespräch „Brüder" Projekt G4*
Aufnahmedatum und - zeit:	*8.05.2000, ca. 11.00-11.30 (während der Arbeitszeit)*
Dauer der Aufnahme:	*Ca. 25 Min.*
Aufnahmeort:	*Im Zimmer von SU im Wohnheim, am Arbeitplatz für AN*
SprecherInnen:	*L. = Anneliese (AN); K. = Susanne (SU); C. = Jutta (JU); N. = Sabrina (SA)*
Aufnahme liegt vor als Tonband:	*Ja -nein - es fehlt : wurde vor Gesprächsbeginn eingeschaltet*
Aufnahme liegt vor als Video:	*Ja – nein- es fehlt:*
Kurzbeschreibung:	*Gespräch über „Brüder" im Zimmer von SU im Wohnheim*
Allgemeine Bemerkungen:	*Alle TeilnehmerInnen sprechen vorwiegend Deutsch, beide SprecherInnen sind bilingual, können sowohl Englisch als auch Deutsch. AN lernte die Sprache autodidaktisch; SU hatte 9 Jahre Englischunterricht und war ein Jahr während ihrer Schulzeit in den USA. SUs Sprache ist umgangssprachlich mit einigen wenigen dialektalen Färbungen. AN hat teilweise einen starken deutschen Akzent. ANs Sprache ist dialektal gefärbt (Mainz). Beide betreiben code-switching.*
Als Transkription liegen vor:	*Kassette 1: 0:00 – 2:73; 9 Seiten; Z. 1-418; unvollständige Transkription*
TranskribentIn:	*Kerstin Steiger*
Kontrolle der Transkription:	*Kerstin Steiger*

Gesprächsinventar G4, „Brüder":

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:04	*Ja is OK super*	*SU*	*SU geht auf Frage ein*	*Am Anfang versteht man nicht, was AN fragt. Im Hintergrund spielt Radiomusik.*	
0:07		*AN*	*AN fragt nach, was denn mit ihr los ist*	*Schwer verständlich*	*Frage nach Emotionsbeschreibung*
0:08	*Ach ich weiss auch net die waschmaschinen find ich hier so schlecht die find ich echt die Katastrophe*	*SU*	*SU schildert ihre miese Stimmung, in dem sie den Grund dafür angibt*	*Genervte Stimmlage*	*Bewertende Stellungnahme, Erlebens- und Emotionsbenennung*
0:09	*Die sin halt net so wie in deutschland*	*AN*	*AN gibt einen Grund dafür, und stimmt dem also implizit zu*	*Flüsterton*	*Implizite Bewertungsteilung*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:11	*Doch ich hab/ ich hab waschmittel mit bleach*	*SU*	*SU entgegnet dem Vorschlag, dass sie es damit auch schon probiert hat*	*Feste und forscher Tonfall*	*Entgegnung*
0:14	*Ja*	*SU*	*SU antwortet nach draußen*	*laut*	
0:15				*Stille*	
0:19		*AN*	*AN redet zwischen Tür und Angel von Waschmittel*		
0:32	*Ja wie sieht=s=n bei euch aus*	*SU*	*SU fragt bei JU und SA nach, was sie machen*	*Erwarteter Besuch*	*Begrüßung*
0:33	*Hallo da biste ja wieder*	*AN, JU*	*AN begrüßt JU*	*Singend und freundlich*	*Begrüßung, konditionelle Relevanz*
0:34	*Ja ich wollt' ich brauch noch= paar sachen*	*JU*	*JU erklärt die Gründe für ihr Kommen*	*Monotoner Tonfall*	*Legitimation*
0:36	*Es ist eigentlich ne <schande> in der mall zu sein*	*JU*	*JU erklärt, was sie vorhat und ihre Emotionen*	*Emphase*	*Emotionsbenennung Perspektive*
0:37	*I know/ i know the feeling*	*AN*	*AN stimmt dem zu*	*Schnell und betont*	*Perspektivenübernahme Bewertungsteilung*
0:39	*Du hast wieder mein bett so schön gemacht vielen dank*	*SU*	*SU macht Kompliment an AN und bedankt sich*	*Singende Stimme mit Nachdruck*	*Kompliment*
0:42	*Wie war=n dein referat*	*SU*	*SU fragt SA wie ihr Referat gelaufen ist*	*Schnell und betont*	*Nachfrage*
0:48	*Du fühlst besser ne du siehst ganz annerster aus kind*	*AN*	*AN geht nicht auf SAs evoziertes Anteilnahmemuster ein, sondern macht ihr ein Kompliment*	*Spraygeräusche, AN sprüht und putzt nebenher das Zimmer von SU*	*Bewertung Perspektive*
0:49	*Ja du siehst aus wie die sonne*	*AN*	*AN weitet das Kompliment noch aus*	*Singend und bestimmt*	*Expansion Gebrauch erlebensdeklarativer Formeln durch wie eingeleitete Vergleiche bzw. Bilder*
0:56	*Hat besuch weist schon*	*SU*	*SU macht AN darauf aufmerksam, dass JU Besuch aus Deutschland hat*	*Aufsteigende Stimme*	*Miteinbeziehung als ratified participant nach Goffman Konditionelle Relevanz*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:57	Wo kommt sie her	AN	AN fragt nach und zeigt Interesse an dem deutschen Gast		Adjacency pairs Frage-Antwort
0:61	Achh ok	AN	AN signalisiert Verstehen, warum der Gast exotisch aussieht		
0:61	Is aber hübsch	SA	SA lässt die Lücke nicht offen, schickt gleich eine Bewertung hinterher	Schnell und bestimmt	Bewertung
0:62	Ja ja des is des was isch ebe grad g=sacht hab die ham hübsche kinder	AN	AN teilt die Meinung	hastig	Bewertungsteilung Perspektivenübernahme
0:64	Wie isch än kind war ne	AN	AN legitimiert ihre Perspektive, in dem sie das Erleben vergangener Zeiten beschreibt		Expansion der Perspektive
0:67	Wieso war=n da mischlingskinder	SU	SU hakt nach	Schroffe Tonlage	Implizites Divergenzmuster
0:69	Also so halbschwarze so um die sechzisch kenn isch keine	SU	SU bringt Gegenargument	Normale Tonlage	Ausbau der Divergenz, Gegenargument
0:71	Ja vielleischt sin=se gschtorbe vielleicht sin=se ausgewandert	AN	AN gibt Gegengründe an	Lachend, SA stimmt mit ins Lachen ein	Perspektivenfundierung
0:72	Also bei uns im haus war=n gleich zwei familien mutter deutsche vater amerikaner	JU	JU baut die Gegenargumente noch aus, in dem sie auf eigene Erfahrung beruft	Ernste Stimme	Perspektivenfundierung
0:75	Und kleines kind dann ham=mer immer gesacht chewing gum chewing gum i <remember> those things we always wanted those chewing gums those schpearmint	AN	AN erzählt von ihren persönlichen Erlebnissen von vergangenen Zeiten, Bewertung	Hohe Tonlage und Emphase und zum Schluss steigende Stimme	Code-switching Emotionsthematisierung Beschreibung und Erzählung der situativen Umstände eines Erlebens

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:78	Und die amis/ die ham ja auch viele fraue vergewaltigt des wisst ihr ja	AN	AN führt neues Thema ein und antizipiert bereits Wissen	Fallende Stimme	Expansion der Erlebensschilderung vergangener Zeiten
1:00	Wie alt warste als de nach kanada kamst	SU	SU fragt AN		
1:01	Wie alt war dein vater als er nach dings nach deutschland kam	SU	SU fragt bei SA nach	Ruhig	
1:02	Des is schlimm wenn man die sprache net kann	SA	SA bewertet dies	Fallend	Bewertung
1:13	You know emil is än deutscher name	AN	AN thematisiert ihr eigenes vergangenes Erleben	Stockend, aufgeregt	Rückmeldeverhalten
1:18	Mir hatte jo für zwölf schtunde nix g=esse	AN	AN schildert im Detail ihre Ankunft in Kanada	stockend	Thematisierung der situativen Umstände eines Erlebens
1:27	Ach gott das kann isch mir ja gar net vorschtell=n	SA	SA kann es kaum glauben, drei Kinder mit dreiundzwanzig zu haben	Lachend	Explizite Bewertungsmitteilung
1:30	Die möge misch right	AN	AN erzählt die Umstände der damaligen Zeit	Bestimmt	Emotionsbenennung Code-switching Rückmeldeverhalten
1:94	Aber at the beginning wo die kinner all so klein war=n gell	AN	AN stellt zwei Gefühlszustände gegenüber	Schnell	Code-switching Emotionsbeschreibung
2:20	Manschmal denk isch/ wie moin bruder ä operäschen	AN	AN belegt an Beispielen wie eng ihr Verhältnis zu ihren Brüdern ist, denn sie beschreibt dies an einem telepathischen Ereignis		Beschreibung von erlebensrelevantenb Ereignissen/Sachverhalten Code-switching
2:62	Hab isch dir erzählt dass mein bruder auch kommt	SU	SU erzählt von ihrem Bruder		Überleitung
2:69	Allahop	SU	Beendet das Gespräch	Diskursmarker	closing

Gesprächsname und -nummer:	*Gespräch ‚Zahnspange' G5*
Aufnahmedatum und -zeit:	*15.06.2000, zwischen 11.30-12.00 (während der Arbeitszeit)*
Dauer der Aufnahme:	*Ca. 15 Min.*
Aufnahmeort:	*Im Zimmer von SU im Wohnheim, am Arbeitplatz von AN*
SprecherInnen:	*Ke. = Petra (PE); L. = Anneliese (AN); K. = Susanne (SU); M. = Tracy (TA)*
Aufnahme liegt vor als Tonband:	*Ja -nein – es fehlt : wurde vor eigentlichem Erscheinen von AN bereits eingeschaltet*
Aufnahme liegt vor als Video:	*Ja – nein- es fehlt:*
Kurzbeschreibung:	*Gespräch über „Zahnspange" im Zimmer von SU im Wohnheim*
Allgemeine Bemerkungen:	*Alle TeilnehmerInnen sprechen vorwiegend Deutsch, alle drei SprecherInnen sind bilingual, können sowohl Englisch als auch Deutsch. AN lernte die Sprache autodidaktisch; SU und PE hatten 9 Jahre Englischunterricht und SU war ein Jahr während ihrer Schulzeit in den USA. PE ist Anglistikstudentin. PE hat einen starken pfälzischen Akzent. SUs Sprache ist umgangssprachlich mit einigen wenigen dialektalen Färbungen. AN hat teilweise einen starken deutschen Akzent. ANs Sprache ist dialektal gefärbt (Mainz). Code- switching wird in diesem Gespräch fast nicht verwendet.*
Als Transkription liegen vor:	*Kassette 1: 0:00 – 1:97; 8 Seiten; Z.1-323; vollständige Transkription*
TranskribentIn:	*Kerstin Steiger*
Kontrolle der Transkription:	*Kerstin Steiger*

Gesprächsinventar G5, „Zahnspange":

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:07	*Isch verschteh des net [...] aber des is eigentlisch net <schwer>*	*PE*	*PE äußert ihre Meinung über die Arbeit*	*Emphase*	*Explizite Bewertung*
0:16	*Ich hab se übrigens/ hab isch dir des überhaupt schon gesagt*	*PE*	*PE erklärt SU, was sie erfahren hat*		*Ratifizierung des Rederechts Themeninitiierung*
0:26	*Ja und noch was anderes*	*PE*	*PE sagt noch Bescheid zu einem anderen Thema*	*Schnell*	
0:33	*Isch find die schtadt teilweise <schäbig>*	*PE*	*PE teilt ihre Meinung mit*	*Emphase*	*Explizite Bewertung*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:50				Staubsaugergeräusche vom Zimmer nebenan, in dem AN gerade putzt	
0:60	Ich hab magenweh ich hab bauchweh	SU	SU teilt ihr Empfinden mit	Gequälte Tonlage	Gebrauch erlebensdeklarativer Formeln
0:61	Ach SU du machst aber auch sachen	PE	PE bewertet ihre Lage	Aufatmend	Implizite Bewertung
0:67	And some find their sweethearts in canada	PE	PE zitiert die Rede an Dritte	Emphase	Redewiedergabe Code-switching
0:82	Soll isch noch warte mit=m	AN	Anfrage, ob es SU jetzt angenehm ist, wenn sie jetzt ihr Zimmer putzt		Adjacency pairs Frage-Antwort
0:85	Ja die männer heut/ heut kommt alles zusamme	AN	AN berichtet von ihrem stressigen Arbeitsalltag	Hektisch, schnell	Bewertungsteilung
0:93	Aber sonst geht=s dir gut	SU	SU fragt nach dem Wohlbefinden	Hohe Stimmlage	Opening sequence
0:94	Sonst geht=s mir gut	AN	AN lacht, während sie dies wiederholt	PE lacht mit	Reframings (Goffman)
0:94				Putzgeräusche, AN wringt gerade den Lappen aus	
0:96	Bei mir wird gerade saubergemacht	PE	PE legitimiert, warum sie gerade hier ist und warum sie im Sessel sitzenbleibt	AN will putzen und Staub wischen	Legitimation
0:97	I am wisching around you	AN	AN antwortet darauf, was sie macht	Lachend aber hektisch	Reframings in Witz Code-Switching
0:98	auf=m kopf bitte	PE	PE antwortet ebenfalls in witziger Weise, simuliert mit den Händen eine Kopfmassage	Lachend	Reframings fortgesetzt
0:98	Oh ja isch geh nächst woch am mittwoch	AN	AN greift nun das Thema auf		Themavertiefung
1:00	Ich bräucht noch was ganz anderes	SU	SU macht einen Witz auf den Vorschlag einer Massage	Betont Spielerisch	Reframings Witz
1:16	Isch nemms wenn des garbage is	AN	AN bietet SU an, den Müll mitzunehmen, so dass sie nicht extra gehen muss	Schnell und nachgeschoben	Handlungsbegleitend Code-switching

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
1:17				*AN geht aus dem Raum heraus und ist deshalb schwer verständlich, sie bringt den Müll vor die Tür, wo sie einen großen Sack stehen hat*	
1:21	*Tut mir leid dass du dir immer meine spange angucken musst*	*SU*	*SU entschuldigt sich für die Unbequemlichkeiten, die sie AN angeblich macht*	*Betont*	*Entschuldigung*
1:23	*Ist doch egal*	*AN*	*AN weist ab*	*Entrüstet, Geräusche*	*Eingehen*
1:23	*Ja für was des muss isch ämol frage*	*AN*	*AN fragt nach den Gründen*	*AN putzt nebenher*	*Legitimation einer Fragestellung*
1:24	*Hab isch des noch nie erzählt*	*SU*	*SU fragt erstaunt nach, ob sie ihre Spangengeschichte noch nie erzählt hat*		*Ratifikation des Erzählrechts*
1:25	*Ach nein*	*AN*	*AN demonstriert Überraschen*		*Anteilnahmemuster*
1:26	*Ja mir is mit achtzehn mein kiefer gewachsen*	*SU*	*SU erzählt die Gründe dafür*		*Rekonstruktion der Entwicklung*
1:34	*Ach du meine güte du arme*	*AN*	*AN bekundet Anteilnahme*	*Emphatisch*	*Anteilnahmemuster*
1:41	*Mir wird schlecht*	*AN*	*AN würgt die Schilderungen von SU ab, die bis ins Detail die Kieferoperation schildert*	*Fallende Stimme, lachend*	*Reframings Konditionelle Relevanz Will Themabeendigung einläuten*
1:41	*Jetzt erzähl ich aber noch fertich*	*SU*	*SU erkämpft sich ihr Rederecht, geht auf die Anspielung von AN ein*	*Alle lachen*	*Re-thematisierung Witz Reframings*
1:52	*Meine schwiegertochter die hat des auch gehabt*	*AN*	*AN erzählt von ähnlich Erlebten*		*Bewertungsteilung*
1:65	*Gestern des war voll lustich ham mir des dir überhaupt schon erzählt*	*PE*	*PE erzählt von ihren Erlebnissen, da sie den Tag vorher in einem deutschen Club waren*		*Themeninitiierung Rederecht*
1:71	*Störtst dich wenn wir hier sind*	*SU*	*SU fragt nach, ob sie in ihrer Arbeit gehindert wird*		*Fragesequenz*
1:71	*Nein nein isch*	*AN*	*AN antwortet*	*Betont, laut*	*Antwortsequenz*
1:75	*Do you wanna have a hand*	*TA*	*TA bietet Hilfe an*		
1:76	*Do you wanna have some help*	*TA*	*TA wiederholt ihre Frage*		*Reformulierung*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
1:78	*Hi*	*Alle*	*Begrüßung*	*Singend, TA sieht, dass SU und PE im Raum sind*	*Begrüßung*
1:81	*Alla ich geh jetzt mal zur Lori kurz*	*SU*	*SU sagt, was sie als nächstes macht*		*Handlungsvorbereitend Konditionelle Relevanz*
1:84	*Ohh vielleicht kann isch jo ach schun wieder was schaffe*	*PE*	*PE sagt ebenfalls, was sie macht*	*Seufzend*	
1:89	*Wir nennen sie ja immer busy bee weil sie immer so rumrennt so hektisch [...] du musst dir das Poster angucken*	*SU*	*SU erklärt AN Insiderwissen über PE und charakterisiert sie damit indirekt*	*Lachend*	*Explikation Hintergrundwissen Vorschlag zum Handeln*
1:92	*OK*	*AN*	*AN nimmt das Angebot an*		*Eingehen auf Angebot*

Gesprächsname und -nummer:	*Gespräch ‚Operation' G6*
Aufnahmedatum und - zeit:	*23.06.2000, zwischen 11.30-12.00 (während der Arbeitszeit)*
Dauer der Aufnahme:	*Ca. 25 Min.*
Aufnahmeort:	*Auf dem Flur des Wohnheims, am Arbeitplatz von AN und später dann im Arbeitszimmer von AN bzw. im Waschraum*
SprecherInnen:	*K. = Petra (PE); L. = Anneliese (AN); B. = Kevin (KE)*
Aufnahme liegt vor als Tonband:	*Ja –nein – es fehlt : wurde schon auf dem Weg zu AN von PE eingeschaltet*
Aufnahme liegt vor als Video:	*Ja – nein- es fehlt:*
Kurzbeschreibung:	*Gespräch über „Operation" auf dem Flur im Wohnheim*
Allgemeine Bemerkungen:	*Die TeilnehmerInnen sprechen vorwiegend Deutsch, die SprecherInnen sind bilingual, können sowohl Englisch als auch Deutsch. AN lernte die Sprache autodidaktisch; PE hatte 9 Jahre Englischunterricht und sie ist Anglistikstudentin. PE hat einen starken pfälzischen Akzent. AN hat teilweise einen starken deutschen Akzent. ANs Sprache ist dialektal gefärbt (Mainz). KE ist Kanadier und wohnt ebenfalls im Wohnheim. Er spricht ausschließlich Englisch.*
Als Transkription liegen vor:	*Kassette 1: 0:00 – 1:64 ; 7 Seiten: Z.1-316: vollständige Transkription*
TranskribentIn:	*Kerstin Steiger*
Kontrolle der Transkription:	*Kerstin Steiger*

Gesprächsinventar G6, „Operation“:

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:05	*Hallo mein schatz*	*AN*	*AN geht im Flur direkt auf das Zimmer zu, in dem AN momentan putzt, PE strahlt, als sie AN sieht. AN begrüßt PE.*	*Singende Stimme, sehr vertraut Teilweise sehr schlechte Aufnahmequalität, da Aufnahmegerät weit weg von den Personen*	*Begrüßung*
0:06	*Was möchtest du denn*	*AN*	*AN fragt gleich nach, sie fühlt sich in ihrem Arbeitskontext*	*Freundlich*	*Frage*
0:07	*Ja ochh gott isch will vieles*	*PE*	*PE antwortet auf ihre Frage, als sie näher an das Zimmer kommt, in dem AN putzt*	*Lachend*	*Reframings Andere Kontextualisierung*
0:08	*Du haschd mir noch gar net erzäht wie war=s=n überhaupt im krankehaus*	*PE*	*PE fragt bei AN nach, wie ihr vorläufiger Besuch im Krankenhaus war, da AN bald eine Operation bevorsteht*		*Themeninitiierung*
0:10	*Jaja ähh die nehmen so ne kleine säge electrical circuit you know*	*AN*	*AN fängt an von ihren Erlebnissen zu erzählen und schildert ihre Erlebnisse und zeigt dabei auf die Stellen am Fuß, die operiert werden*	*Mimisch-gestische Begleitdemonstration Teilweise störende Aufnahmegeräusche*	*Erzählbeginn Erlebens-und Emotionsthematisierung Erzählung der situativen Umstände eines Erlebens Code-switching*
0:21	*Ach is ganz schä viel*	*PE*	*PE bewertet die Situation*	*Empathisch*	*Anteilnahmemuster Empathiebekundung*
0:33	*Wann is des jetzt noch ämol*	*PE*	*PE fragt nach und unterbricht den Erzählfluss, indem sie nach dem Datum fragt*	*Schnell*	
0:36	*Aber es is einfacher für mein mann wenn isch <nachhause> geh*	*AN*	*AN erklärt ihre Situation*		*Situationsschilderungen Nachschübe*
0:36	*Achja das er net immer hin und her muss*	*PE*	*PE schließt auf das Mitgesagte*		*Inferenzen Verständnissicherung*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:37	*Weil mir doch die zwei kinder bei uns habe die enkelkinder sind doch bei uns weil die nach [...] ziehen*	*Beide*	*AN erklärt nun auch die Gründe und PE zeigt ihr Verstehen durch die Interjektionen ‚achso'*	*AN gibt graduell Informationen, die von PE mit Interjektionen begleitet werden*	*Allmähliche Aufdeckung der Gründe Spannungsteigerung Kooperation der Partner*
0:39	*Ach gott dann habt= er des <ach> noch*	*PE*	*PE bewertet nun die Situation für AN*	*Emphase auch ‚ach'*	*Implizite Bewertung*
0:40	*Aber immer positive denke*	*AN*	*AN bewertet die Situation ebenso und teilt aber ihre Meinung bzw. Lebensmotto mit*	*Englische Aussprache des Adjektivs*	*Erlebens- und Emotionsbeschreibungen Feste metaphorische Wendungen Code-switching*
0:41	*Dann is einfacher weil ich dann nachhause im rollstuhl*	*AN*	*AN ordnet wieder ihre Situation ein*	*Staubsaugergeräusche im Hintergrund*	*Bewertung Evaluationen im Erzählprozess*
0:45	*Eine woche im bett und du weißt ja wie des is ne*	*AN*	*AN schildert ihre Emotionen und deutet ihre negatives Erleben an*	*Tiefe Stimme und monoton*	*Andeutungen im Erzählprozess Implizite Bewertung Aufruf zur Bewertungsteilung Rückkopplungsverhalten Konditionelle Relevanz*
0:45	*Mmmh*	*PE*	*PE teilt ihre Meinung mit*	*Ebenfalls monotoner Tonfall, gleichbleibend*	*Bewertungsteilung*
0:46	*Ach gott isch kann dir auch noch geschichte erzähle weescht was jetzt passiert is*	*PE*	*PE leitet ihre Geschichte und ihr Erleben ein und steigert die Spannung*	*Negative Vokabel ‚passieren', lässt auf etwas Unheilvolles deuten*	*Aufruf zur Ratifikation des Erzählrechts Spannunsgsteigerung durch Vorausdeutung*
0:51	*Und die dann sofort fahr=n sie fahr=n sie und isch dann so ne hier net aber in deutschland*	*PE*	*PE schildert die Situation und leitet einen Witz ein*	*Lachend*	*Witzsequenz implizit*
0:53	*Do is egal ob isch jemond umfahr*	*PE*	*PE steigert den Witz noch*	*lachend*	*Klimax*
0:53	*Do sin jo so viel do drüwwe*	*AN*	*AN nimmt die Vorlage und baut den Witz noch aus, in dem sie die Pointe verrät*		*Auflösung*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:58	Ja aber die ham noch was her-ausg=funde	PE	PE spielt auf etwas an, setzt damit den Erzählfluss fort	PE redet schnell und AN sieht PE mit weitaufgerissenen Augen an	Fortsetzung der Erzählung
0:61	Ach ne	AN	AN reagiert auf die Hinweise von PE	Fallende Stimme, leise	Anteilnahmemuster Empathiebekundung
0:67	Und dann hat se gesacht do is was unnormales	PE	PE schildert die Situation wieder		Redewiedergabe Inszenierung fremder Rede
0:67	Hi	PE	PE begrüßt KE	Hebende Stimme	Begrüßung
0:67	Good morning	KE	KE begrüßt AN und PE	KE kommt an dem Zimmer vorbei, an dem PE und AN stehen und grüßt mit hebender Stimme (rise)	Begrüßunng Adjancency pairs
0:68	Good morning	PE	PE erwidert KEs Begrüßung	Imitierende Stimmlage	
0:68	What brings you down here	KE	KE fragt nach den Gründen für PEs Erscheinen		Frage Konditionelle Relevanz
0:69	I wanna tell her my story	PE	PE erklärt den Grund	Tiefe Stimme	Antwort
0:70	Are you shun	KE	KE fragt		Witz
0:71	No but	PE	PE erwidert	schnell	Erwiderung
0:72	Can you see these	KE	KE	KE zeigt 5 Finger	Witz
0:73	It was big like that	PE	PE weicht aus und erweitert den Witz	PE zeigt wie groß die ‚E' waren, die sie beim Sehtest hätte sehen müssen, AN lacht	Witz
0:74	Do you wear glasses	KE	KE fragt	Tiefe, gleichbleibende Stimme	Frage Konditionelle Relevanz
0:74	Yeah normally i do but	PE	PE antwortet	Schnell	Antwort
0:83	KE where you are going	AN	AN fragt KE, was er vorhat	Singend	Frage Adjacency pair
0:84	I wanted to get to [...] room	KE	KE antwortet	Fallend	Antwort
0:85	No [...] is not here [...] i know everything here she went out with SU for shopping to [...] (shopping mall)	PE	PE gibt Erklärung und bewertet ihr Wissen, antizipiert, was andere vielleicht denken	Lachend, AN lacht ebenfalls	Erweiterte Antwort Nachschübe

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:86	Achh they die gone <all * day> when die go to (name of the shopping mall) die go all day	AN	AN kommentiert, was PE gerade gesagt hat	Lachend Emphase	Bewertung Witz Perspektive Code-switching
0:88	Ok i'll leave her a note	KE	KE sagt, was er vorhat	KE entfernt sich gleichzeitig von dem Zimmer,an dem alle drei stehen fallend	Performative Äußerungen nach Austin Closing
0:89	Ja also des war' des hot misch schun ziemlisch verunsichert	PE	PE knüpft an die begonnene Erzählung an		Re-initiierung der Erzählung
1:02	Jaja I don't go there but	AN	AN kommentiert Pes Erzählungen	Laute Hintergrundgeräusche	Perspektive Code-switching
1:06	You could charge her for that	KE	KE kommentiert, dass PE und AN immer noch erzählen	KE kommt zurück	Einwurf
1:08	She goes too for her eyes on wednesday	AN	AN erwidert KE, warum sie erzählen		Verteidigung der Rede Legitimation
1:09	Ohh yeah that's the same eyes feet And the same doctor too	KE	KE nimmt es nicht ernst und macht einen Witz daraus	Starke Stimme AN und PE lachen	Witz Reframings
1:13	You are making fun about my eyes [...] my eyes are beautiful	PE	PE verteidigt ihre Position	Schnell und lachend	Motivunterstellung Formulierung der Gegenposition
1:14	It is not <my> fault that you have a boyfriend	KE	KE erwidert wieder	Selbstverständlich	Thematisierung von Selbstverständlichkeiten
1:15	You will reproach me that <forever>	PE	PE geht auf das Spiel ein und erklärt ihre Position	Emphase	Verschärfung der Opposition durch Adressierung an KE und Fazitziehen

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
1:16	*First you are on the list than you are off the list i am like make up your mind*	*KE*	*KE geht nicht auf den Vorwurf von PE ein, sondern entgegnet ihr durch eine neuen Beweis, wie er ihr Verhalten findet, er spricht dann PE direkt an*	*AN und PE lachen*	*Ausweichen durch Rekapitulation der Situation, Verstärkung der Perspektive durch die Belege, direkte Adressierung an PE, face-schonend verpackt durch Witzsequenz, explizite Bewertung*
1:16	*I told you AN did i tell you he said that like all the time he said that once you young people you are too quick to keep up with*	*PE*	*PE spricht AN direkt an und erzählt ihr, dass sie schon vorher von seiner Meinung wusste und erklärt sogar noch mehr, nimmt dem Ganzen dadurch die Schärfe*		*Relevanzzurückstufung Kontextualisierung*
1:20	*You see now that is my hope*	*AN*	*AN greift dies auf und zeigt ihre Perspektive*		*Reframings Witz*
1:25	*What did you say exact*	*KE*	*KE fragt nach*		*Nachfrage zur Klärung*
1:26	*Yeah because we young people we are so quick with our decisions you cannot cope äh keep up with*	*PE*	*PE wiederholt, was sie vorher gesagt hat*	*Schnell und lachend*	*Reformulierung*
1:27	*But he keeps up with my pace [...] make up your mind she 's the young i am the old what do you want*	*AN*	*AN weitet den Witz aus und führt ihn zur Pointe*	*Lachend Bei der Frage aufsteigende Intonation am Ende*	*Anspielung Witz*
1:28	*That 's what they said to me/they said to me äh a few weeks ago they said now you are gonna be divorced all you have to decide is if you wanna have a younger woman or an older woman*	*KE*	*KE weitet den Witz noch aus und bezieht ihn auf sich, erzählt von seinen persönlichen Erfahrungen*	*Beide lachen etwas verhaltener als vorher.*	*Perspektivenfundierung durch eigene Erfahrung*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
1:30	*KE KE KE what are you doing*	*PE*	*PE ruft KE zur Ordnung und leitet neues Thema ein*	*Schnell ermahnend*	*Ermahnungsaufruf Sanktion Themeninitiierung*
1:31	*Going to school*	*KE*	*KE antwortet*		*Antwort*
1:31	*Bye stay away from the girls*	*AN*	*AN kommentiert dies wieder und schafft Rückbezug zum Thema*		*Witz*
1:32	*Sorry to dissappoint you*	*KE*	*KE geht auf den Witz ein*	*Trocken, AN und PE lachen*	*Eingehen auf Witzsequenz Pointe*
1:33	*No we have a nice chat*	*PE*	*PE kommt zurück auf das vorherige Thema*	*Lachend und schnell*	*Erwiderung*
1:34	*Bye*	*KE*	*KE antwortet und schließt damit das Gespräch*	*AN und PE lachen noch lauter*	
1:35	*Isch wollt disch eigentlich ach nur fragen*	*PE*	*PE kommt auf ihr Anliegen zurück, sie möchte gerne Wechselgeld von AN, da man für die Waschmaschine Kleingeld braucht*		*Anliegen*
1:36				*Im Nachbarzimmer kommt jemand aus der Tür und fragt AN, ob sie noch etwas mit dem Saubermachen in seinem Zimmer warten kann, denn er muß sich noch Anziehen*	
1:42	*Isch hab nämlisch än dollar*	*PE*	*PE sagt AN, was sie noch an Geld hat*	*PE und AN machen sich auf den Weg ins Arbeitszimmer, um Geld zu wechseln Teilweise starke Geräusche, da das Aufnahmegerät in der Tasche ist*	
1:51	*Ten fuffzehn*	*AN*	*AN zählt das Kleingeld zum Herausgeben*		
1:57	*So vielen Dank isch tu jetzt mol wäsche*	*PE*	*PE sagt, was sie vorhat und schließt damit auch das Gespräch*	*Teilweise laute Geräusche, da sie am Waschraum mit den Waschmaschinen stehen*	*Closing sequence Performative Akte*
1:58	*Ja*	*AN*	*AN bestätigt ihr Vorhaben*	*Teilweise schwer verständlich, da die Waschmaschinen laufen*	*Bestätigung der closing sequence*

Gesprächsname und -nummer:	*Gespräch „Krankenbesuch" G7*
Aufnahmedatum und -zeit:	*9.07.2000, zwischen 16.00 - 17.00*
Dauer der Aufnahme:	*Ca. 55 Min.*
Aufnahmeort:	*Bei AN zuhause in ihrem Appartment hauptsächlich in ihrem Wohnzimmer*
SprecherInnen:	*Ke. = Petra (PE); L. = Anneliese (AN); E. = Karl (KA); A. =Sven (SV)*
Aufnahme liegt vor als Tonband:	*Ja -nein - es fehlt : wurde im Aufzug PE eingeschaltet*
Aufnahme liegt vor als Video:	*Ja – nein- es fehlt:*
Kurzbeschreibung:	*Gespräch „Krankenbesuch" bei AN zuhause in ihrem Wohnzimmer*
Allgemeine Bemerkungen:	*Die TeilnehmerInnen sprechen vorwiegend Deutsch, alle SprecherInnen sind bilingual, können sowohl Englisch als auch Deutsch. AN und KA lernten die Sprache autodidaktisch; PE und SV hatten 9 Jahre Englisch-unterricht und PE ist Anglistikstudentin. PE hat einen starken pfälzischen Akzent. AN und KA haben teilweise einen starken deutschen Akzent. AN sowies KAs Sprache ist dialektal gefärbt (Mainz). SV spricht umgangssprachlich mit einigen dialektalen, pfälzischen Färbungen (Ludwigshafen):*
Als Transkription liegen vor:	*Kassette 1: 0:00 - 6:56 ; 6 Seiten; Z.1-269; unvollständige Transkription*
TranskribentIn:	*Kerstin Steiger*
Kontrolle der Transkription:	*Kerstin Steiger*

Gesprächsinventar G7, „Krankenbesuch":

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:08	*Hi*	*PE*	*PE begrüßt KA und AN*	*PE und SV kommen aus dem Aufzug heraus und werden schon von KA und AN an deren Wohnungstür erwartet*	*Begrüßung*
0:09	*Oh kommt rein isch hab soviel kuche geholt*	*AN*	*AN begrüßt SV und PE*	*AN umarmt beide Hohe Tonlage*	
0:09	*Ach gott ach gott*	*SV*	*SV sieht den Kaffeetisch, der für die anderen deutschen Mitbewohner gedeckt war, die aber nicht mitgekommen sind*		*Inferenz*
0:10	*Wo sin=n die annere*	*AN*	*AN fragt nach JU, SA und SU, die sie erwartet, und den Kaffeetisch für die anderen mitgedeckt*		

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:12	Ja ja die schpalten	PE	PE erklärt, warum die anderen nicht mitgekommen sind		Antwort
0:13	Wo sin=n die	AN	AN fragt noch mal nach	Unbefriedigende Antwort	Wiederholung der Frage, Festnageln auf Gründe
0:13	Alle wollen so schnell wie möglich nach deutschland zurückgeh=n	SV	SV gibt erweiterte Antwort und die wirklichen Gründe		
0:15	Des is mein mann	AN	AN stellt ihren Mann vor, der neben ihr steht	AN zeigt auf ihren Mann der neben ihr steht	
0:16	Und isch hab ach noch sache gemacht Isch hab gedacht isch muss schtändig uff de klo gehe	PE	PE klärt sie über die Situation auf	AN lacht	Rückleitung zum Thema des Anfangs
0:17				Schwer verständlich	
0:19	Jetzt seht ihr mal mei heim	AN	AN geht mehr in den Raum hinein	Lacht	Performativer Akt
0:20	Ja klasse mensch	SV	SV bewertet die Gelegenheit, sein Befinden	Sehr hell und freundlich	
0:20	Isch mach color color isch mach bunt	AN	AN gibt ihre Meinung wider	Fest, laute und klare Stimme	Perspektive Code-switching
0:21	Passt gut zusammen	SV	SV pflichtet ihr bei	Schnell	Bewertungsteilung
0:22	Ja aber du kannst rumlauf=n	SV	SV beurteilt ihre Situation und zeigt seine Überraschung	Singend	Positive Überraschung
0:23	Ja very good very good so when i used to come back i	AN	AN antwortet auf diese Schilderung	Hebende Stimme Adjektiv in Englisch	Bewertung Perspektive Code-switching
0:24	When you are ouside you have a wheelchair	SV	SV fragt nach und stellt dabei Vermutungen an	Hebende Stimme am Ende des Satzes	Eingehen Code-switching
0:25	Mensch ihr damit hab isch net gerechnet sagt dene bescheid	AN	AN zeigt ihre Überraschung	Scharfer Tonfall	

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:28	*Nein wo hast=n die her*	*AN*	*AN fragt nur pro formo, sie weiss, dass es diese Schokolade nur in Deutschland gibt, zeigt damit ihre Freude*	*Hebende Stimme, signalisiert Überraschung*	*Implizite Danksagung*
0:30	*Einen ganz ganz lieben gruss von [...] auch*	*SV*	*SV richtet Grüße aus*	*Verstärkunsgpartikel*	*Wiederholung zur Verstärkung*
0:32	*Und isch wollt dir bloss sagen die andern kümmern sich auch des woilt isch dir bloss sagen dass der [...] nix macht des stimmt net*	*PE*	*PE erzählt noch von den anderen von dem Wohnheim, die AN eigentlich auch besuchen wollten*	*Monotone und beruhigende Stimme*	*Argumentation*
0:35	*Letzte woche hatten wir noch mal ne versammlung*	*SV*	*SV baut die Erklärung noch aus und stützt, dass was PE andeutet*		*Ausbau der Argumentation Konvergenzmuster*
0:38	*Aus den augen aus dem sinn*	*AN*	*AN wertet die Situation, sagt ihren Vorschlag zur Deutung der Situation*	*Laute Stimme mit Nachdruck*	*Perspektive*
0:39	*Nein nein überhaupt nicht*	*SV*	*SV wehrt aber diese Definition ab*	*Beruhigend, beschwichtigend*	*Abschmettern*
0:40	*I* isch will des wisse weeste wenn isch at [Name] bin, i give my heart i do everything you know i like to be nice to everybody right and i do my job and then you know something like that happens to you if something like that would happen to you now nobody wouldn't even care about me but hey wouldn't even <know> you know*	*AN*	*AN erklärt ihre Situation und schildert ihr Emotionen und ihr Erleben der Situation, sie sucht nach Gründen und entwirft eine Interpretation der Perspektive von anderen Leuten*	*Emphase*	

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:45	Ja ja aber der macht wirklisch was ne dass du do denkschd das	PE	PE beschwichtigt ihre Befürchtungen		Gegenposition durch ja-aber Konstruktion
0:48	So what	SV	SV fragt nach, weil er etwas nicht akustisch verstanden hat., was PE gesagt hat		Frage Code-switching
0:49	So a negative atmosphäre	PE	PE antwortet und gibt ihre Bewertung wieder		Antwort
0:48	Oh really	AN	AN fragt verwundert nach		Rückmeldepartikel
0:49	I wanna impose fines i wanna impose fines for people who are playing airhokkey	PE	PE gibt die Rede Dritter wider, um Belege für die Bewertung zu bringen		Redewiedergabe Code-switching
0:51	We had such a big discussion about the air hockey table and the use the biggest discussion was with the third floor kitchen and so there were people who said	SV	SV weitet die Erklärung aus		Expansion
0:54	Really	AN	AN zeigt Verwunderung		Nochmalige Wiederholung
0:56	I have no problem i have no problem i haven't eaten anything today i want to look out of the window for a second	SV	SV antwortet auf den Vorwurf, dass AN so viel an Kuchen gekauft hat, dass er sehr hungrig ist	Emphase durch Wiederholung und damit verleiht er seiner Aussage Nachdruck	Perspektive Code-switching
0:57	Yes	AN	AN erlaubt es ihm		Bewertungsteilung
0:57	Because it is such a nice view	SV	SV gibt Grund für seinen Wunsch, aus dem Fenster zu sehen, an		Begründung Perspektivenfundierung

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:57	*And in the nights and wenn=s schneit des is herrlisch dat is herrlisch*	*AN*	*AN pflichtet dem bei, in dem sie noch andere Gründe nennt*		*Bewertungsteilung*
0:66				*Schwer verständlich, da AN in die weiter entfernte Küche geht und dort Vorbereitungen trifft*	
0:75			*AN zeigt SV und PE die ganze Wohnung, sie gehen von der Küche zum Fernsehzimmer und dann zum Bad und zum Schluss zum Schlafzimmer*	*Gar nicht mehr verständlich, da alle sich von dem Aufnahmegerät entfernen, dass in einer Tasche auf dem Stuhl im Esszimmer positioniert ist*	
0:80	*Setzt euch mal hin*	*AN*	*AN fordert SV und PE auf, sich hinzusetzen, denn sie bringt die Cocktails, die sie vorbereitet hat*		
0:82	*Die mache mer fertisch am dienstag am dienstag da schreib=n mir bessere note weil mir bei dir war=n AN*	*PE*	*PE stellt wieder den Bezug her, was die anderen alles verpassen, da SV und PE so verwöhnt werden*	*Lachend wird lauter am Ende, da sich AN schon wieder in der Küche befindet*	*Bewertung*
0:88	*Sie soll ja schon zehn seiten geschrieben hab=n wenn se nachhause kommt*	*SV*	*SV erklärt noch mal, was die einzelnen alles machen müssen*		*Legitimation*
0:89	*Bei uns is es immer warm weil mir könne dir heizung net ausmache*	*AN*	*AN erklärt, warum es so warm ist und fragt damit indirekt, ob es SV und PE zu warm ist*		*Implizite Frage und Entschuldigung*
0:93	*Und ähm * also wir sind nun acht jahre und was die jetzt alles neu gemacht ham*	*AN*	*AN erklärt, was sie alles in dem Gebäude, in dem sie leben, gemacht wurde*		*Einschränkung der negativen Bewertung durch Aufzählung von Gegenargumenten*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:98	*Und mir zahln achthundert-neunzisch mit allem mit allem*	*AN*	*AN bewertet die Wohnsituation*	*Emphase durch Wiederholung*	*Implizite Bewertung*
1:01	*Ja aber es is wirklich*	*SV*	*SV bewertet ebenfalls die Situation*		*Bewertungsteilung*
1:02	*Na setzen wir uns mal hin*	*SV*	*SV fordert zum Hinsetzen auf*	*PE und SV setzen sich an den Tisch*	
1:04	*Isch muss ämol moi tablette nehme*	*PE*	*PE sagt, was sie gleich macht*	*PE kramt in ihrer Tasche nach den Tablettendosen*	*Performativer Akt*
1:05	*Hast du auch Du arme*	*AN*	*AN fragt, wartetn aber nicht die Antwort ab, sondern schickt gleich eine Mitleidsbekundung hinterher*		*Anteilnahmemuster Bekunden des Mitempfindens*
1:06	*Die hab isch auch gehabt sind des die antibiotics*	*AN*	*AN fragt nach*		
1:18	*Und do hab=n se de knoche rausgeschnitte and so and*	*AN*	*AN erzählt, wie sie bei der Operation vorgegangen sind*	*AN demonstriert das mimisch-gestisch an ihren Beinen*	
1:19	*Aber am andern ham se net soviel gemacht*	*SV*	*SV fragt nach, stellt eine Vermutung an*	*Bestimmte, schnelle Stimme*	*Unterstellung*
1:20	*Ne da net soviel da hab isch fast also des kann isch aushalte aber bei dem andern da mourne isch*	*AN*	*AN schildert ihr Erleben und ihre Emotionen, sagt ihre eigene Perspektive*	*Bei dem erlebensbenennenden Begriff wechselt die Sprecherin ins Englische*	*Code-switching Erlebens- und EmotionsthematisierungGebrauch erlebensdeklarativer Formeln*
1:22	*So wie=s aussieht so tut=s ach weh*	*AN*	*AN fundiert ihre Perspektive durch Allgemeinplätze*		*Perspektivenfundierung durch Allgemeinplätze*
1:25	*Bis morge also zehn tage und bis morge muss isch zum dokter also muss isch zum azrt dann mal ne und ähm auch weil weiste und die bones jede opera*tion is annerster*	*AN*	*AN erzählt über ihren Gesundheitszustand und ihren Krankheitsverlauf*		

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
1:30	*Mögt ihr eiskrem mögt ihr eiskrem*	*AN*	*AN fragt PE und SV, ob sie Eiskrem vor dem eigentlichen Kuchenessen haben möchten*	*AN geht dabei bereits schon Richtung Küche*	*Frage*
1:31	*Der kuchen sieht schon so verlokkend aus*	*SV*	*SV bewertet implizit das Ganze*		*Implizite Bewertung*
	Guckt mal die SA mag doch des so gerne ne	*AN*	*AN bringt die Eiskrem, was eine spezielle Eissorte ist, die auch SV besonders gerne mag*	*AN kommt wieder ins Esszimmer und zeigt die Verpackung*	
1:34	*Aber aber er auch*	*PE*	*PE ergänzt noch*		
1:35	*Isch hab jo eigentlisch gedacht du würdest net mitkomme und dann die vier mädels aber wie mein mann was gesacht hat än mann hat was gesacht ahh de arend*	*AN*	*AN sagt ihre Vermutungen und imitiert dann ihre Freude*	*Stark emphatisch betonte Sequenz bei der Redewiedergabe*	*Redewiedergabe Inszenierung einer vergangenen Situation*
1:37	*Ja klar bin isch mitgekommen*	*SV*	*SV verteidigt sich und spielt beleidigt*	*Singende Stimme und lachend*	*Gegenposition und Entrüstung*
1:38	*De SV war de erscht*	*PE*	*PE unterstützt noch seine Meinung*	*Ebenso gespielt entrüstet*	*Perspektivenübernahme*
1:38	*SV des wird isch dir niemals vergesse*	*AN*	*AN bewertet seine Tat*	*bestimmt*	*Bewertung*
1:39	*Des rächt sich mir schreib=n bessere note*	*PE*	*PE pflichtet AN bei und liefert auch eine Begründung*		
1:41	*Mir krieg=n eh alle a*	*PE*	*PE erweitert das Ganze zum Witz*	*Lacht*	*Witz*
1:42	*Hoffentlich überhaupt*	*Beide*	*SV und PE sprechen über ihre Erwartungen, was die bevorstehende Klausur angeht*	*Lachend*	*Nebenkommunikation*
1:48	*Ach dankeschön*	*SV*	*SV bedankt sich, denn AN stellt im gerade eine Schüssel mit seiner Lieblingseiskrem auf den Tisch*	*Interjektion drückt Zufriedenheit aus*	*Danke*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
1:50	*SV tu mir doch än gefalle und schneid den kuche*	*AN*	*AN bittet SV, den Kuchen schon einmal anzuschneiden*	*Singend*	*Bitte*
1:59	*Isch wollt jo wenn der roi-kummt dass der den kaffee riecht*	*AN*	*AN beschreibt ihre Erleben, was sie gerne machen wollte*	*Lachend*	*Situationsschilderung*
1:66				*Geräusche, da PE wieder in ihrer Tasche die Tabletten verstaut*	
1:69	*Möchst du ach nen bisschen eiskrem*	*AN*	*An fragt PE*		*Frage*
1:70	*Ne danke*	*PE*	*PE weicht dankend aus*		*Antwort*
1:71	*Hhmmm*	*SV*	*SV schwärmt*	*Intonation entscheidend*	*Gefallen*
1:72	*Des is gut des eiskrem ne[...] du isst kä eis-krem*	*AN*	*AN bewertet dies auch*		*Bewertungsteilung Rückkopplung*
1:73	*Ne net soviel weil gucke mol isch hab jo ach*	*PE*	*PE antwortet*	*lacht*	*Antwort*
1:74	*Isch hab ach erdbeereiskrem*	*AN*	*AN bittet Alternative an*	*Schnell*	*Gegenvorschlag*
1:75	*Isch möchte jo kuche esse weil <der>' der verlockt misch doch fast mehr*	*PE*	*PE weicht dem Vorschlag aus, in dem sie etwas anderes lobt*	*Emphase durch Wiederholung und Betonung*	*Ausweichen des Vorschlags und Gegenvorschlag*
1:77	*KA du kannst komme wenn du möchst*	*AN*	*AN ruft KA im anderen Zimmer, da jetzt der Kaffeetisch gedeckt ist*	*Laut*	*Rufen*
1:81	*Möchst du än glas wasser für die pill*	*AN*	*AN fragt nach*	*Laut, da AN sich in der Küche befindet*	*Frage*
1:82	*Ne danke dir des is nur ähm dem so [...] des annere des is medication mit plenty of water*	*PE*	*PE erklärt AN, mit was sie die Tabletten einnehmen muss*		*Antwort*
1:86	*Ich nehm auch jeden tag ne tablette ne vitamin c tablette*	*SV*	*SV erzählt, welche Tabletten er nimmt*	*Ruhige Stimme*	*Empathiebekundung durch eigenes Erleben*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
1:91	*Und dann hab isch noch hmm dankeschön weil isch soviel sport mach tun mir noch meine wie heisst des noch junctions* die venen*	*SV*	*SV bekommt von AN Kuchen und erzählt über die Tabletten, die er as Sportgründen nimmt*		*Code-switching*
1:92	*Oh ja*	*AN und PE*	*Bekunden Verstehen*	*Interjektion vermittelt Verstehen*	*Rückmeldung*
1:94	*Und wo kommt ihr von deutschland*	*KA*	*KA fragt PE und SV, woher sie stammen*		*Frage* *Konditionelle Relevanz*
1:94	*Also isch komm von ähh hehehe von r. [Dorf in der Pfalz]*	*PE*	*PE antwortet*	*Lacht*	*Antwort*
1:96	*Ja was ist die größere stadt*	*SV*	*SV hakt nach*		*Vermittlunsgposition*
1:96	*s. (nächstgrößere Stadt)*	*PE*	*PE wiederholt den Ortsnamen*	*Wird ernster*	*Ausbau der Antwort*
1:97	*s. ist net so weit weg von m. (Heimatort der beiden Immigranten)*	*KA*	*KA bewertet die Aussage*	*Ruhig*	*Bewertung*
2:00	*Ja und ich bin aus l. (Stadt in der Pfalz), ja bin in m. (Stadt in Baden-Württemberg) gebor=n und wohne aber jetzt in f. (Stadt in Hessen)*	*SV*	*SV antwortet*		*Antwort*
2:03	*PE ich hab do noch so=n gute saft für alle gemacht ne hab die gläser schon fertig sortiert und is alles pineapple, oh oranje, traube, äh peache, ähm grapefuit, apfel und orange juice und banane*	*AN*	*AN erzählt PE, was sie alles vorbereitet hat*	*Teilweise schwer verständlich, da KA mit SV eine Nebenkommunikation anfängt*	*Implizite Bewertung* *Code-switching*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
2:12	*Jetzt sind=s die s. (Stadt in Rheinland-Pfalz), die immer meister im ringen sind*	*SV*	*SV gibt weitere Informationen*	*Signalisierung von Themenaushandlung Gesprächs zwischen SV und KA: Sport*	*Bewertungsteilung* *Themenaushandlung*
2:17	*Wo isch euch gesacht hab isch hab des euch doch mol gesacht du bei zehrs at ähm wo (...) plaza da is zehrs drin der schönste zehrs*	*AN*	*AN erklärt PE, wo sie den Kuchen gekauft hat*		
2:21	*In B. (Region in der Stadt)*	*PE*	*PE fragt nach*		*Clarification question*
2:21	*No no*	*AN*	*AN entgegnet*	*Nachdruck*	*Abwehr*
2:29	*Wir gehen jetzt einmal die woche/ wir ham jetzt einmal die woche den shuttle*	*SV*	*SV erklärt, wie sie die Einkäufe in dem Wohnheim tätigen*		
2:33	*Un du sollst niemals mit äm leeren mage einkaufe gehe*	*AN*	*AN teilt die Bewertung von SV, der bedauert, dass er immer soviele Sachen kauft*		*Ratschlag*
2:40	*Wie gefällst=n euch hier*	*KA*	*KA fragt nach*	*Monoton*	*Frage*
2:41	*Wunderbar also ich könnt mir vorschtelle hier zu bleiben*	*SV*	*SV antwortet auf die Frage*	*Steigend Enthusiastisch*	*Antwort*
2:46	*Ich hab früher bei de villages gearbeit*	*KA*	*KA erzählt von seinem Beruf in Kanada und seinem Job an der Universität*		Interferenz Themeninitiierung
2:59	*Es war gerade heute ne schlagzeile in der zeitung gewesen dass man sorgen hat dass zu wenig immigranten nach kanada kommen*	*SV*	*SV leitet zu einem anderen Thema über*		*Neues Thema*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
2:62	*Ja für/wegen sicher-heitsbedingten also es geht darum dass man nur noch besser educated äh leute herbringt*	*SV*	*SV erklärt, was e er gelesen hat*		*Expansion der Erzählung Code-switching*
2:65	*Habt ihr algon-quin park ämol gesehe*	*KA*	*KA wechselt das Thema*		*Neues Thema*
2:85	*Sach ämal tun dir hier ach schtudie*	*AN*	*AN zeigt ihre Entrüstung über die Tatsache, dass die Studenten mehr reisen als studieren*	*Entrüstung*	*Entrüstung Code-switching*
2:98	*Wie meine ne-phews mol hier war=n*	*KA*	*KA erzählt*		*Erzählpräambel*
3:61	*Was macht ihr*	*KA*	*KA fragt nach den Studienfächern von PE und SV*		*Frage*
3:65	*Willst du mol englisch teache*	*KA*	*KA fragt nach*		*Code-switching*
3:71	*Einen moment bitte dut ihr ach schtudie ich seh euch jo nur in de küch*	*AN*	*AN fragt rhetorisch*	*Emphatisch*	*Code-switching* Vorwurf
3:79	*Ach die SU ach die SU like im-mer wenn ich ihr zimmer mach*	*AN*	*AN lässt das Gegen-argument von SV gelten und geht dar-auf ein*	*Relativierungspartikel*	*Einräumung des Vorwurfs*
3:93	*Oh really die Des is good*	*AN*	*AN zeigt Erstaunen, weil PE erklärt, wer alles nach AN gefragt hat*		*Erstaunen Empathie und Bewertung Code-switching*
3:97	*Oh KE he is fun*	*AN*	*AN bewertet KE, da er auch mitkommen wollte*		*Code-switching Empathie und Bewertung*
3:98	*Sometimes hard to handle*	*SV*	*SV gibt eigene Bewertung ab*		*Explizite Bewer-tung*
3:99	*Yes but you see i am a housemo-ther i have zu like them all KE is sometimes*	*AN*	*AN erklärt ihre Posi-tion und legitimiert ihre Perspektive und stützt ihre Bewertung*		*Code-switching Perspektivenfun-dierung wegen sozialen Katego-rien*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
4:00	*Wieso*	*PE*	*PE fragt nach*	*Erstaunt*	*Frage*
4:03	*he knows what he wants and i denk der wo de dings coming sometimes he helps the don a little bit HO (=the don) is a <really> nice guy very nice OK but SV pass uff isch erzähl dir jetzt mol was*	*AN*	*AN erklärt ihre Bewertung*	*Emphase*	*Code-switching Explizite Bewertung*
4:47	*Hör mal wir sitzen da morgens in unserm zimmer drin und de KE klopft ne der tut uns manschmal dann erschrecke der klopft*	*AN*	*AN erzählt über KE und sein Verhalten*	*PE und SV lachen bei 4:53 und bei 4:56*	*Erzählen Bewertung Code-switching Witz*
4:64	*Do you like your housemother*	*KA*	*KA fragt, ob PE und SV ihre Hausmutter mögen*		*Emotionsthematisierung Bewertungsaufforderung Konditionelle Relevanz eröffnet*
4:65	*Yes of course*	*SV*	*SV antwortet auf die Frage von KA*		*Erfüllung der konditionellen Relevanz*
4:67	*He told me that on the first day you were down and I was there when I was up for some reason and you said i <need> you do you remember that the first time*	*AN*	*AN erklärt, wie sie das erlebt hat*	*Emphase auf das Verb*	*Beschreibung Erzählung der situativen Umstände eines Erlebens*
4:69	*When was that*	*SV*	*SV fragt nach*		*Rückfrage*
4:71	*You saw me and you said <i missed you> that is nice*	*AN*	*AN erklärt*		*Erlebens- und Emotionsbeschreibung*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
4:73	*I retired last year and we dacht äh he asked me did change anything*	*KA*	*KA erzählt von seinem Pensionärsleben*		*Erlebensbeschreibung*
4:99	*It's not certain that you return to (Name des Wohnheims)*	*SV*	*SV fragt aufgrund den Andeutungen von KA*	*Hebende Stimme am Ende des Satzes Überrascht*	
5:00	*It couldn't be let's say when I come end of june when I come in the first week of july maybe i don't know maybe they sent me up for a month or so because i have to work at village one or village two*	*AN*	*AN erklärt*	*Schnell*	*Beschreibung der erlebensrelevanten Sachverhalte*
5:04	*I find that <stupid> you know what i mean it is the feeling [...] I think the students want AN back*	*KA*	*KA kommentiert*		*Explizite Bewertung*
5:11		*KA, PE*		*PE fängt noch an zu sprechen, schwer verständlich*	
5:18	*I used to work at m. (Stadt in Deutschland) as a straßenbahnfahrer*	*SV*	*SV fängt neues Thema an*	*Hebende Stimme am Satzende*	*Neues Thema*
5:19	*Ähm ich wollt halt geld verdienen neben dem studium her*	*SV*	*SV erzählt*		
5:30		*Alle*		*Alle erzählen, Sequenzen schwer verständlich*	
5:30	*Wo des machst des is völlisch egal*	*KA*	*KA bestärkt SV*		*Perspektive*
5:32	*When i am going to move out i will move to toronto*	*SV*	*SV erklärt sein Vorhaben zu KA*		

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
5:43	*SV konnschd du mir do so äns gebe*	*PE*	*PE adressiert SV und fragt, ob SV ihr ein Stück Kuchen abschneiden kann*		*Performativer Akt*
5:57	*Den gibt's vor alle dinge überall*	*PE*	*PE greift das Thema von KA auf, der sagt, dass er den Kaffee von einer bestimmten Kette in Kanada nicht mag*	*Lacht*	*Witz*
5:63	*Was ich nicht mag sind diese wie heißen die bei (Name der Kette) timbits*	*SV*	*SV bewertet ebenso*		*Bewertunsgteilung Konvergenzmuster*
5:89	*Der hat misch immer än haufe geld gekostet der hot immer drei vier wasserbette mitgenomme*	*KA*	*KA schildert, was vorgefallen ist*		
5:97		*KA und AN*		*KA spricht zu SV und AN erzählt weiter zu PE*	
6:34	*Urlaub in de usa is saudeier*	*PE*	*PE kommentiert*		*Explizite Bewertung*
6:36	*Ich wollt eigentlich auch in die usa fahren aber ich hab mir=s abgeschminkt des is bei ir auch net annerster*	*SV*	*SV bewertet seine eigene Situation*		*Explizite Bewertung*
6:52	*Gell der schmeckt absolut lecker*	*PE*	*PE antwortet auf die Reaktion von SV*	*SV hat vorher hmmm gesagt*	*Bewertungsteilung*
6:55	*De klo is doch do hinne gell*	*PE*	*PE fragt nach dem Weg zur Toilette*		*Frage*
6:56	*Ja*	*AN*	*AN antwortet*		*Antwort*

Gesprächsname und -nummer:	*Interview im Wohnheim/Projekt I1*
Aufnahmedatum und -zeit:	*27.03.2000, 12.00-13.00h*
Dauer der Aufnahme:	*Ca. 45 Min.*
Aufnahmeort:	*Zimmer der InterviewerIn im Wohnheim*
SprecherInnen:	*D. = Kelly (KE); L. = Anneliese (AN)*
Aufnahme liegt vor als Tonband:	*Ja -nein - es fehlt : wurde direkt bei Interviewbeginn eingeschaltet*
Aufnahme liegt vor als Video:	*Ja - nein- es fehlt:*
Kurzbeschreibung:	*Interview in Donnas Zimmer für die Unizeitung*
Allgemeine Bemerkungen:	*Teilweise ist die Interviewerin schwer verständlich, da sie weiter vom Aufnahmegerät wegsitzt als die Interviewte* *Beide Teilnehmerinnen sprechen vorwiegend Englisch, KE versteht kein Deutsch; AN spricht mit deutschem Akzent*
Als Transkription liegen vor:	*Kassette 1: 0:00-5:81 ; Kassette 2: 0:00-0:20 ; 10 Seiten; Z. 1-369; unvollständige Transkription*
TranskribentIn:	*Kerstin Steiger*
Kontrolle der Transkription:	*Kerstin Steiger*

Gesprächsinventar I1, „Interview im Wohnheim“:

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:00		*KE*	*Einstieg in das Interview; Erklärung des Interviewzwecks*	*Thematisierung der Aufnahme*	*Opening sequences*
0:06		*Beide*	*Journalistische Fragen wie Schreibung des Namens*	*Vorbereitungen*	
0:10		*Beide*	*Fragen nach biographischen Daten, Frage-Antwort*	*Einstieg in die Thematik; Biographie ANs*	*Adjancency pairs*
0:13		*AN*	*Erklärung der Situation*	*Teilweise KE unverständlich*	*Rückkopplungsverhalten* *Deutsche Tags ‚ne‘*
0:17		*AN*	*Erzählen ihrer Geschichte*	*Erzählstil mit teilweise emphatischem Sprechstil* *Erzählpräambeln, Situationsschilderungen, Evaluationen, Argumentationen*	*Code-switching* *Emphase* *Aufmerksamkeitssteuerung*
0:79		*KE*	*Zwischenfragen*		*Einwürfe*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:81		AN	Ratschläge für Immigranten und Rückblick auf ihre Situation		
1:38		KE	Insistieren auf Frage		Rethematisierung
1:55		Beide	Sucht nach Worte	Stottern	Reparatur
2:09		KE	Transferfrage	Verständnisvolle Stimmelage	
2:28		AN	Einführung eines ‚heißen' Themas	Flüsterton	Thematisierung von Tabuthemen
2:58		AN	Thematisierung ihrer Position	Nachdruck	Selbstthematisierung und -charakterisierung
3:35		AN	Thematisierung der Aufnahme wegen des Inhalts des Gesprächs	Flüsterton	
4:22		AN	Erzählen über Kinder	Stolzer Unterton	Code-switching
5:39		KE	Kommentar über das Erzählte	Emphase	Fremdcharakterisierung
5:64		KE	Erklärung, welchen Verwendungszweck das Gespräch hat, Evaluierung und persönliches Beispiel für die Evaluierung		Pre-sequence Closing
5:76		AN	Nachfrage, ob KE noch etwas Zeit hat		Abwenden des closings, Neufokussierung
5:84		AN	Argumentation mit eigenem Beispiel, dass mit KEs Beispiel übereinstimmt		Code-switching Gemeinsamkeit/ Konvergenzmuster
6:21		KE	Kompliment		
6:22		AN	Umgehen mit Kompliment, Expansion der Argumentation und Erklärung ihrer Position		Selbstthematisierung
0:06 (2.Kassette)		AN	Explikation ihres Lebensmottos	Nachdruck	Erzählmuster-Abrundung
0:12		KE	Dank für das Gespräch	Sympathische Stimme	Closing
0:14		KE	Bietet AN Essen (Kekse) an		
0:17		AN	Annahme und erklärt, warum sie nur eins möchte (Gewicht)		Legitimation

Gesprächsname und -nummer:	*Interview im Wohnheim/Projekt I2*
Aufnahmedatum und -zeit:	*28.03.2000, 12.00-13.00h*
Dauer der Aufnahme:	*Ca. 55 Min.*
Aufnahmeort:	*Zimmer der InterviewerIn im Wohnheim*
SprecherInnen:	*Ke. = Petra (PE); L. = Anneliese (AN)*
Aufnahme liegt vor als Tonband:	*Ja –nein – es fehlt : wurde direkt eingeschaltet, aber es fehlt allerdings das Ende des Interviews*
Aufnahme liegt vor als Video:	*Ja – nein- es fehlt:*
Kurzbeschreibung:	*Interview in Kerstins Zimmer für die Erstellung einer Hausarbeit*
Allgemeine Bemerkungen:	*Beide TeilnehmerInnen sprechen vorwiegend Deutsch, beide Sprecherinnen sind bilingual, können sowohl Englisch als auch Deutsch, AN lernte die Sprache autodidaktisch; PE hatte 9 Jahre Englischunterricht und ist Anglistikstudentin. PE hat pfälzischen Akzent, ANs Sprache ist ebenfalls teilweise dialektal gefärbt (Mainz) . Beide code-switchen.*
Als Transkription liegen vor:	*Kassette 1: 0:00-6:82 ; Kassette 2: 0:00-0:30; 12 Seiten; Z. 1-516; unvollständige Transkription*
TranskribentIn:	*Kerstin Steiger*
Kontrolle der Transkription:	*Kerstin Steiger*

Gesprächsinventar I2, „Interview im Wohnheim“:

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:05		*PE*	*Demonstration des Interviewbeginns*	*Aufgeregtes Lachen*	*Beginn eines arrangierten Gesprächs*
0:06		*AN*	*Einschränkung beim Beginn*	*Flüsterton*	*Einwand Modalitätsaushandlung Code-switching*
0:09		*Beide*	*Vorbereitungen zum Inteview, PE versucht es sich bequem zu machen und sich hinzusetzen*	*Nachdruck, Insistieren*	
0:15		*PE*	*PE beginnt und ist ehrlich über ihre Verfassung, Rückfrage*	*Aufgeregt*	*Konditionelle Relevanz, adjacency pairs*
0:16		*AN*	*Antwort*	*Englisch*	*Redewiedergabe, Code-switching*
0:19		*PE*	*Erklärung des Interviewzwecks*	*Aufgeregt, hektisch*	*Opening sequence*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:27		AN	Bewertung der Position der InterviewerIn		Rollenzuweisung Asymmetrie
0:28		AN	Beginn der Erzählung, Hintergrund (Wer?Wann? Wo?)	Ruhige Tonlage	Erzählungspräambeln ‚OK'
0:55		AN	Hintergrunderzählung der vergangenen Erlebnisse, Situationsschilderung	Emphase, Englisches Wort wird begonnen und dann selbst verbessert	Reparaturversuch
0:65	turbinemaschinist	AN	Erklärung der Position	Englische Aussprache des deutschen Wortes, dasselbe Wort bei I I	Hybride Form
0:89	bitte	AN	Reinszenierung der Situation	Verzweifelt, Englisch: Fokuspartikel	Redewiedergabe
1: 28		AN	Steigerung in der Erzählungsweise, ihre Befürchtungen	lachen	Witze
1:50	‚well'	AN	Fängt an die Geschichte zu erzählen und Argumentation	Gesprächspartikel der Initiierung und Relativierung	Rederecht Gesprächspartikel, Vorlaufelement
1:79	‚Typical' deutsch	AN	Bewertung	Adverb, Gradpartikel	Code-switching
2:33		AN	Erklärung der Situation und Verhältnisse, Werte- Identität	Das Adjektiv ‚German' wird attributiv mit Werten wie Pünktlichkeit und Korrektheit verknüpft.	Code-switching
2:68		PE	Frage		‚adjacency pairs' oder sogenannte ‚Nachbarschaftspaare'
2:69	‚slowly'	AN	Antwort und gleichzeitig Bewertung	Gradpartikel sowie Adverb	
3:65	‚bound between my brother and me'	AN	Erlebens- und Emotionsbeschreibungen	Stocken, Pause, Emotionsvokabular	Metaphorischer Gebrauch von Ausdrücken, Code-switching
3:81	yes	AN	Antwort	Verstehen	Code-switching
3:87	Come on	AN	Redeinszenierung	Attention getter	Redewiedergabe
4:11		PE	Weist auf Paket von Übersee hin und die Geschenke, bietet AN etwas zu Essen an		Nebenkommunikation
4:54	relative	Beide	Klatsch über zwei Personen und ihr Verhalten sowie Werte	Teilweise Flüsterton Klärung der Verhältnisse	Emotionsthematisierung und Klatsch

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
5:39	*It's nobodys business who cares*	*AN*	*Bewertungsteilung, Emotionsbeschreibung, Stellungnahme*	*Nachdruck, erhobene Stimmlage*	*Code-switching*
5:73	*Treate*	*AN*	*Verhandlung über Werte und Verhaltensweisen*	*Selbstverständlich*	*Hybride Form*
6:65	*Just the day it came*	*AN*	*Redeinszenierung eines Dialogs*	*Imitation der Stimmlage*	*Redewiedergabe*
0:13 (2.Kassette)		*PE*	*Beginn eigener Erfahrungen*	*Lachend*	*Einwurf, Ratifikation des Rederechts*
0:17	*See des war schon funny gewese*	*AN*	*Bewertung, Thematisierung vergangenen Erlebens*		*Erlebensthematisierung, Codeswitching*

Gesprächsname und-nummer:	*Gespräch „Abschied" T1*
Aufnahmedatum und –zeit:	*13.04.2000, zwischen 13.00 - 14.00*
Dauer der Aufnahme:	*Ca. 80 Min. (Kassette 1: ca. 45 Min.; Kassette 2: ca. 35 Min.)*
Aufnahmeort:	*In PEs Zimmer im Studentenwohnheim am Telefon*
SprecherInnen:	*Ke. = Petra (PE); L. = Anneliese (AN)*
Aufnahme liegt vor als Tonband:	*Ja –nein – es fehlt : wurde vor dem Wählen eingeschaltet, allerdings fehlt ein Teil des Gesprächs aufgrund des Wechselns der Kassette während des Telefonats*
Aufnahme liegt vor als Video:	*Ja – nein- es fehlt:*
Kurzbeschreibung:	*Gespräch „Abschied" am Telefon, PE ist in ihrem Zimmer im Studentenwohnheim, AN bei sich zuhause*
Allgemeine Bemerkungen:	*Die TeilnehmerInnen sprechen vorwiegend Deutsch, beide Sprecherinnen sind bilingual, können sowohl Englisch als auch Deutsch. AN lernte die Sprache autodidaktisch; PE hatte 9 Jahre Englischunterricht und sie ist Anglistikstudentin. PE hat einen pfälzischen Akzent. AN hat teilweise einen starken deutschen Akzent. ANs Sprache ist dialektal gefärbt (Mainz).*
Als Transkription liegen vor:	*Kassette 1: 0:00 – 5:38; Kassette 2: 0:00 – 4:53; 17 Seiten; Z.1-697; unvollständige Transkription*
TranskribentIn:	*Kerstin Steiger*
Kontrolle der Transkription:	*Kerstin Steiger*

Gesprächsinventar T1, „Abschied":

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:05	*Hallo Petra Müller*	*PE*	*PE meldet sich am Telefon*	*Schnell*	*Begrüßung am Telefon*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:06	*Hallo Petra ich möchte dir noch auf wiedersehn sagen*	*AN*	*AN begrüßt und nennt Grund, warum sie sie noch sprechen wollte*	*AN hat die Telefonnummer von PE nicht gewusst und deshalb zunächst im Wohnheim angerufen. PE wurde daraufhin Bescheid gesagt*	*Begrüßung*
0:08	*Isch hab ä bissel ä entzündung dran un dem eine*	*AN*	*AN erzählt, warum sie keine Zeit mehr hat, denn sie muss zum Arzt wegen ihrem entzündenden Fuß*	*Leidend*	
0:08	*Ach nee*	*PE*	*PE bedauert dies*	*Emphase*	*Anteilnahmuster Bewertung Empathiebekundung*
0:11	*Isch glaub des war was der reason war*	*AN*	*AN erklärt die Ursachen für diese schlechte Verheilung ihrer Operationsnarben*	*Emphase*	*Erkundung des Erlebens Code-switching*
0:17	*Es is blöd und ich seh grad ne like da kommt raus*	*AN*	*AN spricht und drückt damit auch ihre Schmerzen aus*	*Emotional hohe Beteiligung, sie seufzt und atmet auf*	*Intensität des Erlebens Code-switching*
0:19	*Ach du <lieber> gott*	*PE*	*PE bewertet die und demonstriert ihre Überraschung*	*Interjektion und Emphase*	*Anteilnahme*
0:24	*Geben dir die kä tablette für so zum beischpiel isch wees net tylenol*	*PE*	*PE gibt implizite Ratschläge und versucht Lösungen bereitzustellen*		*Ratschläge*
0:25	*Yes tylenol number three und die nehm/nehm isch zwei schtück*	*AN*	*AN würdigt die Anteilnahme und den Ratschlag*		*Anteilnahmemuster*
0:31	*Ne isch wollt des ach uffhöre weil isch hab gedacht g=habt wonn mer=s besser geht dann brauch isch des nimmer zu nemme und dann henn aber die annere gesacht ich soll=s uff jeden fall äh nemme*	*PE*	*PE erzählt von ihren eigenem Erleben*		*Bekundung durch eigenes Erleben*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:32	Och die musste nemme biste fertig bist	AN	AN gibt Ratschlag		Ratschlag
0:33	Ja ewwe isch hab aber gedacht isch muss=se nur nehme bis mer=s besser geht	PE	PE erklärt ihre Situation		Annahme
0:33	No no no	AN	AN wehrt dies ab	Emphase Emotionale Beteiligung	Revision von Annahme
0:36	Jetzt muss isch die blöde <dinger> ach noch noch deutschland mitnemme	PE	PE zeigt deutlich negatives Erleben		Aktivitäten der Rückführung Thematisierung von negativem Erleben
0:37	I know i know	AN	AN bekundet Anteilnahme	Fallende Intonation	Perspektivenfundierung durch eigene Erfahrung sowie Bekundung durch eigenes Erleben
0:38	Wann geht=s los Ach wie des jetzt so schnell kam jetzt	AN	AN fragt nach aufgrund des Stichworts Deutschland		Themenneufokussierung
0:46	Weil er hat die ganz zeit gesacht g=habt ach isch muss mer des noch hole ähm ne I have to buy that at byway or somewhere I wanna have a blue blanket	PE			Redewiedergabe Code-switching
0:49	Ohhh yes	AN	AN drückt ihr Verstehen aus	Singende Intonation	Perspektive Bewertung Code-switching
0:58	Wann kommst du wieder zurück	AN	AN wirft etwas ein		Einwurf
0:74	Ne der <wär> am liebschde mit uns	PE	PE wiederholt nochmals und erklärt, dass SV am liebsten mit SA und PE nach Deutschland fliegen würde	Betonung	
0:74	Ohh yes	AN	AN bekundet Verstehen	Fallende Intonation	Perspektivenübernahme

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
1:04	*Ohh da haste wieder gesneakt sneaky sneaky [...] da haste wieder aus= m häusche rausgeholt*	*AN*	*AN bewertet das Verhalten von PE, da sie ihre Schwester bei der Ankunft mit einem Geschenk überraschen möchte und ihr es nicht gesagt hat*	*Emphase*	*Explizite Bewertung*
1:32	*No hab sich gesacht Monica des is die falsche Nummer und no hab isch in case uff neunund dreisisch hab isch dreiundneunzisch gewählt und dann kam die lin*	*AN*	*AN erklärt, warum sie PE nicht erreichen konnte, da sie erstens die Telefonnummer nicht wusste und dann sich verwählt hatte*		*Emphase Beschreibung der situativen Umstände des Erlebens bzw. der Emotionen*
1:34	*Wer is Lin*				*Frage Konditionelle Relevanz*
1:35	*Lin die is ausgezoge, des war a chinese girl die war drankomm like die and no die muss noch do soi die answering machine kam dro*	*AN*	*AN antwortet auf Frage*		*Antwort*
1:38	*No hab isch gesacht oh my goodness*	*AN*	*AN erzählt über die Anrufversuche*		*Beschreibung des Erlebens*
1:46	*Weil moi koffer sin so schwer ach isch män grad isch nehm backschtä mit*	*PE*	*PE gibt Gründe für ihre Entscheidung*	*AN lacht*	*Witz*
1:67	*Des is torture and pain torture and pain*	*PE*	*PE erklärt AN, wi lange sie mit dem Flugzeug unterwegs sein wird, um nach Deutschland zu kommen*		*Code-switching Bewertung*
2:12	*Die sind net was du gemeint hast oder des is net was du gemeint hast oder mit=m Bob vielleicht is der Bob*	*PE*	*PE erzählt über die Studenten und dass die anderen Studenten sich um das Wohlergehen von AN erkundigt haben*		*Ausweitung des Anteilnahmusters Erklärung der Empathiebekundung Dritter*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
2:15	*No it's just like weeste noch der operation dann feelste sowieso down du weest jo wie des is du sitzt doch in de blus*	*AN*	*AN möchte ihren Standpunkt deutlich machen sowie ihr Enmpfinden*		*Thematiserung von Emotionen und Erleben*
2:32	*Ja ja isch wees wo=n mer company hot*	*AN*	*AN bekundet Verständnis für die Situation von SU, die AN nicht besuchen konnte, weil ihr Bruder zu Besuch war*		*Verständnisbekundung Perspektivenkonvergenz*
2:39	*Ja yes*	*AN*	*AN teilt die Meinung und bestärkt die Idee, dass sich alle mal wieder gemeinsam treffen sollten*	*Nachdruck, scharfer Ton*	*Bewertunsgteilung*
2:96	*Erstens kommt es anders und zweitens als man denkt*	*AN*	*AN kommentiert PE, die sagt, dass sich die Freundschaften ganz anders entwickelt haben*		*Bewertung Lebensweisheit Allgemeinplätze*
3:05	*Sie is ganz lieb aber du bist mehr hahaha du lachst immer ne immer witzisch ne hehehe so is ach die and die Susanne is so trocke so ganz trocke*	*AN*	*AN bewertet die verschiedenen Charaktereigenschaften der Personen*		*Bewertung*
3:52	*Ja die is mehr die/ die die present sich=sch gut*	*AN*	*AN teilt die Meinung von PE über SU, dass diese viel Geld hat und erklärt ihre Perspektive*		*Bewertungsteilung Interferenz*
3:62	*Ja doch die all/ wo at [Name des Wohnheims] ja die all bin isch gut auskomme like*	*AN*	*AN teilt ihre Sichtweise mit, dass es nicht normal ist, dass die Studenten sie freundlich behandeln*		*Perspektivenfundierung aus eigener Erfahrung Code-switching*
3:75	*Des vesuch isch auch mol än hug gebe*	*AN*	*AN erklärt ihre Lebensphilosophie, wie sie mit den Studenten umgeht*		*Perspektive Code-switching*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
4:20	*Der hat gesacht oh that's a big rose*	*PE*	*PE erzählt von dem Vorfall, dass einer ihrer Schüler ihr eine Rose geschenkt hat und erzählt, wie ihr Freund darauf reagiert hat*	*AN lacht*	*Redewiedergabe Code-switching Andeutung eines Witzes*
4:21	*Und dann hätt ich gsacht that's love*	*AN*	*AN geht auf den Witz ein und weitet ihn noch aus*		*Pointe Code-switching*
4:30	*Können wir uns nochmal treffe ne before you fly home*	*PE*	*PE erzählt die Situation, wie der Schüler reagiert hat*		*Redewiedergabe Code-switching*
4:69	*Vielleicht hot der ach grad so=n kleene crush on me*	*PE*	*PE bewertet das Verhalten des Schülers*		*Bewertung Code-switching*
4:71	*Well der konnste ihm net ver'bös'überl nemme weil er versucht hat der find disch lieb Und des was du bist und do hat der dir ä ros mitgebracht und dann so aja flatter verschteh-ste und des kommt ja uff disch druff an*	*AN*	*AN erklärt ihre Perspektive und Meinung AN versucht das Verhalten des Schülers zu erklären und damit einzuordnen*		*Bewertung Code-switching*
4:94	*Weescht so hot er des dann mitgekriegt moi boyfriend isch hab net gesacht moin freund normalerweis so sondern moi boyfriend is from [...]*	*PE*	*PE erklärt ihre Handlunsgweise*		*Beschreibung vergangenen Erlebens und Emotionen Code-switching*
5:05	*Und deswege wollt isch disch nämlisch ach noch was frooche*	*PE*	*PE leitet lange Fragesequenz ein*		*Frage*
5:32	*Ja sprachlisch ja was muss isch=n do sache like*	*AN*	*AN fragt nach*	*AN lacht kurz*	*Code-switching*

Zeit	Transkription	Sprecher	Inhalt-Handlung	Memo	Forschungsfrage
0:02 (2)	*Isch will nämlich beweise dass*	*PE*	*PE erklärt ihr Forschungsvorhaben; Thematisierung der Forschung und der Datenaufnahme*	*Feste und klare Stimme*	
0:23	*Isch hab misch gewundert jedesmal wenn isch in de susanne ihr=m floor bin bist du auch da drüwwe*	*AN*	*AN realisiert nun und denkt laut, sie resümiert, warum PE so oft bei SU war; Rekonstruktion der Datenaufnahme*	*AN lacht*	*Code-switching Resumee*
0:38	*Oh noo*	*AN*	*AN bewertet, was PE bereits an Wörtern bei AN herausgefunden hat*	*Fallende Interjektion*	*Bewertung Code-switching*
0:55	*Hör mal alles was du für deine arbeit*	*AN*	*AN gibt ihr Einverständnis zur Datenaufnahme*		*Einverständnis*
1:37	*Du kannst alles machen wie du willst*	*AN*	*AN wiederholt ihr Einverständnis*		*Nochmalige Bestärkung*

Anhang B: Basistranskripte

Im Anhang B stehen die transkribierten Basistranskripte. Die Transkription erfolgte nach den GAT-Konventionen (Selting et al.). Die Zeilen des Basistranskripts weichen zum Teil erheblich von den Feintranskripten in den Analysekapiteln der Arbeit ab, da diese Stellen genauer transkribiert wurden und sich dadurch Verschiebungen ergaben.

Es können ebenfalls sprachliche Abweichungen zwischen den Feintranskripten im Analyseteil der Arbeit sowie den im Anhang B aufgeführten Basistranskripten bestehen. Diese entstehen auf Grund der genaueren Transkription. In Zweifelsfällen sind die Feintranskriptionen den Basistranskripten vorzuziehen.

Gespräch G1. „Hygiene"

PE: anneliese↑ Ha ↑
AN: (...) ((spricht von einem anderen zimmer))
SU: ja ich mein ne' (.) es geht (.) aber (.) ja aber es hält sich halt in grenzen sag ma::l (.) anneliese (.) willst du dir mal die bilder angucken (.) von unserem **formal** anneliese↑
AN: redst du mit mir?
PE: sie hat gefragt ob du dir die BILder angucken willst
AN: achja;
SU: ich räum GRAD noch=n bissel auf
PE: <<acc> ich setz mich einfach hier hin> ja? bei mir wird nämlich saubergemacht (-) glaub ich
SU: ja.
PE: o:::h ((atmet dabei aus) isch hab kä luscht uff des.
SU: hä↑ ((SU positioniert das Aufnahmegerät))
PE: ja ja des is gut (.) des is super hehehe
PE: totaler frust susanne (.) ich weiss gar net WANN ich DES alles machen soll (.) mmmhh des is net gut ((das Aufnahmegerät wird nochmals positioniert)
SU: hast auch auf laut gestellt?
PE: mmh des is immer hier ((zeigt auf das mikrofon))
PE: sehr dekorativ (.) muss isch schon sagen hehe (.) des is der HAMMER;
SU: hahaha
PE: ja:: (.) ich hab nämlich <<acc> vorhin an deine tür geklopft> ((holt luft)) und da war nämlich=da war nämlich niemand da und da hab ich gedacht <<gedehnt>du schläfst>
SU: ich hab des klopfen net gehört (.) ich hab aber gehört (.) dass du bei=bei der sabrina bist
PE: ja da war ich dann kurz vorher bei dir gewese (.) und da hab ich gedacht guckst mal kurz bei dir vorbei ob des klappt oder so weischt?
SU: ich hab nochmal mit der jutta gesprochen
PE: und↑
SU: (...)
PE: ah ja (.) sie findet es schon gut dass ma mal auszieht dass ma ne andere situation kennenlernt (...)
AN: schtör isch?
PE: ne:: (.) <<ruhig> kannst reinkom=m> kein problem (.) dann nehm ich mein pack hier und geh
SU: da is offen OFFEN (.) komm ich zeig dir mal schnell die bilder schau mal
AN: jaja achhhh ((stähnt auf wegen der arbeit))
SU: ich hab mir ähm besser gesagt ich find unser badezimmer so eklig anne= (.) ähm mittlerweile
AN: warum?

SU: weil äh da halt mädchen sind (.) die ihre periode haben und ihre binden nicht wegmachen
PE: iihhihhhi ((drückt ihren Ekel aus))
SU: ja bei UNS is es SO EKLISCH (.) ich sag dir
PE: >>entrüstet> des is ja ne sauerei>
SU: bei uns es es so (.) EKLISCH
AN: susanne isch kann nix sage (.) OK↑
PE: aja'
AN: ihr müsst euch beschweren (.) ja↑
PE: aja (.) is kla:r-
SU: ja ich schreib jetzt ne **NOTE**und schreibs an [die
AN: [ich kann nix sage (.) <<acc> denn des is mein arbeitsbe=platz> (.) für mich wärs besser wenn jeder ich mein **come on**
PE: achja.
AN: soll jeder selbst sehen was
PE: aja'
AN: und einpacke mit=m tempo (.) verschtehste'
PE: =und wegstecke
AN: =und einpacke mit=m tempo und da haste DOCH gleich <<entrüstet> =des kommt doch gleich mit dem DING mit>
PE: und da liegt doch ebbes obendrauf (.) die=die=da gibt=s doch noch mal so (.) wie nennt ma des noch ämol (.) so: tü::te
AN: DOCH ja:: (.) die tüte (.) ja die hab=m mir obendruff liege (.) siehste ja=siehste ja (.) mit=m silberding
PE: ja isch wees nämlich (.) da kann ma doch auch
AN: aber da kannst du die ja auch uffziehe* ne↑ <<p> und kannste se da reintue>
PE: ja mir is nur uffgefalle (.) der (.) toilette und unnedrunner <<acc> wo die jutta wohnt>
AN: ja-
PE: die sin immer ziemlich (.) manchmal (.) sin (.) also eklisch <<acc> aber net wege der sauberkeit>
AN: <<acc> des weiss isch>
PE: sondern wege de leute die dort sin.
AN: wenn isch montags reinkomm (.) liege **paper** uffm bode ähähäh **NAPKINS**
PE: uahh ((drückt Ekel aus))
AN: blut uff=m bode und (...)
PE: <<cresc> ihihih > und des hascht du gesehe'
SU: wir hab=n bei uns auf der toi=toilette (.) blut auf dem [toilettenrand (.) hat gestern ein mädchen=hat vergessen äh
AN: [ahhhh

SU: runterzudrücken ja↑* des is mir ja auch=n rätsel (.) wenn man die HOSE zumacht oder wie auch immer (.) wie de dann vergessen kannst RUNTERzudrücken

PE: aja'

SU: und dann war dann des ganze [blut

PE: [kannste disch donn net beschwere kannscht net sache das des zu ARG is↑

SU: toilette blutverschmiert

AN: <<all> ne> (-) schtell dir des jetzt doch mal vor (.) ne hhhh ((seufzt))

PE: ah des können die doch mit dir NET mache;

AN: hör zu (.) TU isch was sage- (.) wärn ihr all uff misch bös

PE: <<all, empört> nö> also ISCH wär net uff disch bös (.) ha isch wär eher froh

AN: nein (.) ihr müsst des=ihr müsst des unter EUSCH sage (.)

PE: mmmhh

SU: isch mein (.) ich schreib jetzt ganz=ne **NOTE**

AN: sach oder schreib=s an (.) verschtehste↑ des=des ach hhh **it=s** isch kann misch net beschwere (.) sonst denke die äh= manche sage (.) OK des is der ihr=n job die soll saubermache

PE: ne::: des is jo unmenschlich

AN: ja ihr denkt des net (.) **but i don=t/ i do it(.)**

PE: ja::.

AN: **i don=t complain' i do anything i don=t complain**

PE: ach awwer des is doch

AN: **because i like you guys so much** ne↑ **but**

PE: aachh aber <<acc> des is doch kä normales verhalte.>

AN: **so (.)**aber des is ä bisschen (.) drüber ((schwenkt die Hand nach vorne, signalisiert, dass das Ganze zuviel ist)) verschtehste↑ des is kän respekt.

PE: ja klar-

AN: sondern

PE: genau;

AN: **sometimes** i denk (.) ohhh **are** die **do it because of me' because** die **know that i have** zu **clean it**

SU: [achh ne:::

PE: [ne:::

AN: **yeah sometimes** ((singend))

PE: also ne:: (.) isch wees jo net

AN: **you have** zu(.) ihr=**you know what i mean susanne'**

SU: ja also ich finds so eklisch (.) <<acc>ich hab gestern geduscht> [ja↑

AN: [ja

SU: und da war dann ähh (.) ne komplette binde'

AN: ja-

SU: mitten im bad gelegen;
PE: ahah ihihih (EKEL)
SU: ne benutzte binde (.) ist des net´ eklig.
PE: NE also bei uns da sin=dann nur manchmal annere sache (.) aber do sach isch nix
AN: JA´
SU: ja;
PE: die VERGESSEN <<acc> die un(h)ne(h)rhose des verschteh isch ja net> ((sie lacht))
AN: isch
SU: hehehe((lacht))
PE: do geh isch do net NACKISCH raus ((lachen))
AN: isch hab schon unnerhose in de **garbage** noi g=schmisse (.) <<p>die habbe schon drei dach do gehonge>und beim vierte dach da hab isch se dann (weggschmisse)
PE: jajajaja isch versteh ach net wie man beim dusche die unnerhose vergesse kann hihihi ((kichert)) du kannscht doch net NACKISCH
AN: (...) ja un dann war=s noch=**see**´isch tu JEDEN TACH die badezimmer saubermache **right**↑
PE: ja´
AN: unn dann nehm isch des raus (.) des=den rote schtuhl in de **shower (.)** in de **shower**
SU: mmmh
AN: dahinte=da drin (.)<<dim> **tämpong>** (spricht es englisch aus))
PE: ja↑
AN: da war=n **used** tämpong gelege; unn isch hab=es wär á maus gewese unn isch hab misch gewunnert **ah JESUS**
PE: ((lacht))
LU: **hi** ((Zimmernachbarin von Susanne grüsst)
AN: **you have the key**↑ ((Sie fragt die Zimmernachbarin nach dem Schlüssel))
LI: **Yes (please?)**
AN: **OK-**
PE: oh gott (--) wie eklisch (.) also des is mir jetzt ach noch net passiert <acc> awwer isch find die unnerhose ach so eklisch im bad> isch muss sache isch find die unnerhose die in de dusch drinhänge uaahh (schüttelt sich dabei)) die sehn nimmer so toll aus (.) unn isch dann immer so=geh immer im weite bo(h)ge um die unne(h)rhose rum die dann rumhängen ((lacht)) awwer isch verschteh des ach net gell´
AN: ne-
SU: die lin ((Mitbewohnerin, die gerade ins Zimmer von nebenan gegangen ist) tut ihr essen in die toilette (.) find ich auch widerlich
AN: essen in die (--) **come on**↓

SU: nein (.) die schüttet=die schüttet ihre SUPPE (.) die se da hat(.) wenn die leer is

PE: in än eimer hihihi ((lacht))

SU: mmhh

PE: da kann ma awwer nix sache gell´ ((lacht))

SU: ja-

AN: des darf (...)

SU: ach ja was willst denn da sagen↑

AN: ja (.) ne

SU: und die weiss das es falsch is- ((singend))

PE: ja

SU: die weiss dass es falsch is

PE: ah ja klar

AN: wie gesagt (.) bei euch=wer von euch eine **upbringing** hat(.) isch seh des;

PE: mmmhh

AN: so wie du zuhause bist so biste auch hier

PE: ja

AN: <<acc> des is nämlich dein zuhaus>

PE: ja (.) also bei

AN: achh achh schönes bild ((Susanne zeigt Anneliese Bilder von dem Ball, an dem die meisten Bewohner teilgenommen hatten))

PE: hihihi ((lacht))

SU: ja

PE: gell so als=als pärchsche

AN: jaja <<acc> sin die zusamme>

PE: ja WAR=N

SU: WAR=N

AN: ne::↑ (UNGLAUBE)

PE: DOCH

AN: ach <<p> ne:::> (.) darum war die so **sad**

PE: ja

AN: vor ä paar tag (.) bevor ihr glaub isch

PE: ja (.) des war ganz schlimm

SU: ja die ganze zeit ne↑

AN: achh- achhh↑

SU: und das is im restaurant ne↑

PE: hihihi ((lacht))

AN: achh wen kenn=n isch=n (.) OK ahha des IS der jim (.) der is donn zu schpät runterkomme ((dieser Bewohner hatte einen Schottenrock auf dem Ball an)

PE: de jim ach gott isch wees gar net wer=s erzählt hot

AN: ach du meine GÜTE (.) dann hab isch=sven hat mir des gsacht in mei (...) (.) wo is de jim OK?

PE: ja ach gott ach gott
(...)
AN: (...) **you know**
PE: ach so
((Durcheinandersprechen))
PE: isch hab=n die jo ach schon gesehe awwer isch män die sin schä die kennschd jo ach die beatrice ((Name einer gemeinsamen Freundin von SU und PE, die an dem Ball teilgenommen hat; keine Mitbewohnerin, allerdings oft Gast in dem Wohnheim, da sie dort mehrere Freunde bzw. Kommilitionen hat)) ne↑ die is ach mitkomme ne freundin die schtudiert mit uns die beatrice ((Freundin)) aus hamilton ((geänderter Wohnort der Freundin))
SU: aber is ne kanadierin
AN: ja
SU: das sieht ja auch schön (...)
AN: die nancy ((Mitbewohnerin, die am Ball teilgenommen hat)) hät isch jo gar nimmer erkennt
SU: ja↑ hihihi ((lachen))
AN: des gibt=s doch net mehr
PE: hihihi awwer weschd was isch find (.) isch find dass der ähm dass der bob wie so=n kläner bub
AN: hehehe isch darf des net sache (.) du darfst des sache
PE: der sieht aus wie achtzehne
AN: gell?
PE: grad aus de (...)
SU: des is vom ball
AN: achhh goldisch also wirklich (--) ohoho der war ach dabei↑
PE: wer↑ de bob((der Wohnheimbetreuer))↑
SU: de bob oder der (s.?)↑
PE: ja
SU: jaja
PE: (...)
AN: ach isch hab gedacht dass der jetzt net dabei war
PE: ach ja is ach mol was hihihi ((lacht))
AN: is ja schön das er dabei war
PE: ja hihihi
AN: ach des is jo super achh du warst da gar net=dabei
PE: ne isch war net dabei
AN: aber die susanne die is sehr fotogen gell↑
PE: ja
SU: ne
AN: doch

SU: ne:::
AN: doch du bist sehr fotogen
PE: ja
AN: isch find=isch find ja die sabrina so süss
PE: ja:
SU: ja::
AN: die is doch süss gell↑
(...)
PE: isch sach ga(h)r nix ((lacht)) isch sach ÜBERHAUPT nix
AN: ne haha ((lacht)) mir denke zusamme
(...)
AN: die passe schon besser zusamme haha ((lacht))
PE: ja des schtimmt hahaha
SU: des is auch ganz goldisch
PE: ja
PE: (...) jaja die is auch ganz goldisch
SU: JA
AN: JA die is auch sehr fotogen
SU: das is jetzt net so schön
PE: isch find der sieht so witzisch aus
AN: schickst du des deinem freund der dir <h>die rose gschickt hat>↑
SU: ne:
AN: hahaha ((lacht))
PE: achja des wird glei mol ausgschnitte
AN: ja (.) ne des is=n andenke
PE: achja
AN: weeste von m. h. ((Name des Wohnheims)) ne
SU: isch find der sieht aus wie=n **college**
AN: jaja der sieht richtisch aus unser=n **don (.)** des [is jo ach süss
PE: [is jo ach lieb
AN: sin diezwei ach zusamme?
PE: ne
SU: ne
PE: ach gott um gottes wille hahaha ((lacht)) des wär der jutta net so recht
SU: ihm schon
PE: ihm schon ja
AN: **did you say↑ (.) OK.** (ZUNÄCHST WIRD DIE STIMME GEHOBEN UND DANN WIEDER GESENKT) (VERSTEHEN SIGNALISIERT)
PE: ich glaub ihm wär jedes mädchen recht
AN: achso ja hahaha ((lacht))
SU: jajaja

PE: egal was es is (.) hahaha ((lacht)) hauptsach es is weiblich hahaha (.) isch bin gemein

AN: ja (.) der teufel ist in dir (zeigt mit dem Finger belehrend und scherzhaft auf Petra) (.) du bist goldisch. Ja (.) schön

SU: ich hab mein schönstes kleid angehabt (.) weiste und dann is es an den seiten so hochgerutscht

AN: hahaha ((lacht))

SU: ach ne

AN: sexy ((verrauchte Stimme) sexy (.) **very sexy**

PE: hahaha

AN: und wie lange beine die hast du

PE: ja aber isch mein alle

AN: als de jesus gsacht hat isch gebe h=isch verteile heute die beine muss die ach dreimal hier gerufe hawwe, du

PE: hahaha ((lacht))

AN: und isch hab des verpasst

PE: hahaha

SU: hahaha ((lacht))

((DURCHEINANDER))

PE: dafür hab isch bei anner sache hier gerufe die hätt isch besser verpasst hahaha

AN: hahaha ((LACHEN))

((Allgemeines Gelächter))

AN: aber die gina die is jo super

SU: jaja

AN: die is jo ach sehr fotogen

PE: und ihr steh=n ach kurze haare gell

AN: ja ja

(...) ((Gemurmel))

SU: und das hier ((zeigt ein anderes Bild))

AN: ach **excellent that is excellent**

PE: mmhmhh

AN: **i like that.**

PE: ja da sin alle mal druff so ne↑

AN: **i like that**

PE: mmhh

AN: **is that peter** (SINGEND)

SU: ja

PE: jajaja hahaha ((lacht))

AN: achja der war ach dabei

PE: ja des muss isch ach noch erzähle

AN: OK

PE: da is er de letscht mol in die kisch gekumme un (.) ähm (.) donn hat er
g=sagt du isch hab geheert du bisch=d gar kän single mä und isch so woher
weisch=d=n jetzt DES schun wiedder weisch=d (.) hier sin so **sources-**
AN: ja
PE: so indirekt jeder wo so
AN: **see´**
PE: single=ja dass ISCH single bin=nimmer und dann sagt er wieso sagsch=d mir=n
des erschd jetzt dann muss isch mei list jo schun wieder umstrei(h)sche (.)
((lacht)) dabei hat er misch doch erst uff soi list gesetzt ghabt und dann
hat er noch gsagt ihr junge leut=ihr isch kann net mit euch ähm mithalte
AN: ja hahaha
PE: ja
AN: dee bob
PE: der is voll lieb
AN: **that is** ä **person**
((Stille))
((DURCHEINANDER))
SU: und da gefällt mir die gruppe
PE: ja des schtimmt
SU: aber die deborah is da besser drauf
AN: ja ja denk isch=die deborah is da
PE: ja die sin aber alle gut achh
AN: ja des mit=m jim aber des is doch gut (.) du hast zwä bilder
SU: na eben
AN: für deinen (**girlfreund**?)
((Gemurmel))
AN: **that is** äh dann habt ihr ja wirklisch ne schöne zeit gehabt ne
PE: des find isch ach gut dass mal was zusamme MACHT
AN: HABT ihr noch nachher zum tanze (.)wenn ihr zum tanze ward (.) habt (.) war
do so ä (...) gewese
SU: mmhh
((Durcheinander))
AN: die war=n doch in der=wo bist du in der ding mitdrin= in dem **board**
((gemeint ist die Planungsgruppe, die die Veranstaltungen des Wohnheims
organisiert))
SU: nee
AN: die lisa die jenny
PE: de alex ha=m se gsacht (.) ham se noigezwunge ((lacht)) gell alex du machscht
des und de alex so ahhh
AN: de alex (.) OK ach der is so gut ne↑
PE: jetzt geh=n viele so raus jetzt (.) jetzt nach dem **term** (.) geh=n viele weg
AN: ehm ich denk viele net

PE: so generell (...)
AN: ähm vielleischt zwei oder drei
((Durcheinander))
AN: äh isch weis net (.) isch bin jo ach net da weil isch bin jo weg (.) isch bin jo im krankehaus ne↑
PE: achhh
AN: normalerweise äh kriegst nie urlaub oder darfste nie krank sein awwer wenn isch im krankehaus bin dann fall isch genug aus
PE: mmmh
AN: da muss ja immer jemand da sein (.) weil mir wisse was zu mache is und so
((räuspert sich))
AN: und wenn jemand anderster reinkommt verstehste↑ ne↑
PE: ach ja klar
AN: und ähm is schon aber=is schon anners
PE: ach ja
SU: ja
PE: ach ne awwer= es is schun besser jetzt dann is es vorbei (.) do musst dann nimmer so lang rummache
AN: ja: isch hab so schmerze (.) wenn isch abends heimkomm hab isch <<gedehnt> SO SCHMERZE>
PE: ach ne (.) do muss des gemacht wäre ne↑
AN: isch män isch könn=d mir manchmal und dann könn=d isch mir grad des MESSER nemme und selber des ding abschneide
PE: occhhh
AN: so schmerze hab isch gell↑
PE: ja isch kenn des ach= mit=m eingewachsene zeh
AN: ja
PE: des hab isch schon ämol gehabt (.) des is eklisch
AN: ja (.) so grad wenn isch die schuh ausziehe und dann nehm isch ä fussbad und wenn isch dann heimkomm achhhh
PE: hahaha ((lacht))
AN: und weiste manschmal kann isch nachts net schlafe ne↑
PE: mmmhhh
AN: so wenn
SU: ehrlich? <<gedehnt> so schmerzen hast du> echt↑
AN: oh ja (.)ja.
PE: da musste aber mit jemand spreche
AN: ja isch hab ja gestern (...) gsehn weil isch des nachher brauch wenn isch richtisch krank bin
PE: ach so ja

AN: ja da war=s ä paar tach besser= besser aus (.)des lässt misch jetzt mol ä paar tach in ruh so ne↑

PE: mmhh

AN: aber es=isch möscht auch net sehe was isch mach (.) isch möscht mir net angeweehn (.)so rumzulaufe

PE: ja

AN: **see** es is=wenn isch schon (...)

PE: ja

AN: wenn isch heimkomm nehm isch=n bad=geh isch=n die badwann und so und mein mann muss des dann massier=n und versteht=er↑ ähh des is ganz ROT vom schuh=wo des is= wo sich des abschleift

SU: mmmh

PE: mmmh

AN: vom schuh und der steht so (macht eine Handbewegung nach oben, zeigt wie der Schuh aussieht) und der knoche hot sich jetzt

SU: mmmh

AN: SO (Handbewegung) is jetzt mein zeh

SU: mmmh

AN: verstehste↑ konnst dir des vorstellen↑ so is der ne↑

SU: ja

AN: und wenn isch=isch bin gestern abend schwimme gange

SU: mmhh

AN: hab isch=n krampf im bein (.) weeste↑

SU: mmhh ja

AN: wo des blut=wo isch den fuss bewege

SU: mmhh

AN: durch die blut**circulation** ((englische Aussprache)) und dann hab isch da=n krampf reingekriegt (.) was dann schlimmer wurd

PE: ach gott

AN: und es is schlimm ne↑

SU: mmmh

((Durcheinander))

WI: lenie↑

AN: **yes.** ((geht aus dem Zimmer Richtung des Arbeiters, der sie gerufen hat)) wer is es↑

((ANNELIESE spricht ausserhalb des Zimmers mit dem Arbeiter auf Englisch))

PE: isch muss der sabrina noch ihr=n schlüssel vorbeibringe

SU: ja ((niest))

PE: Gesundheit (.) isch muss ach noch was schaffe

SU: wieso was is=n

((AN kommt zurück und lacht))

AN: des is än depp haha
PE: wieso was mache=n die überhaupt↑
AN: jetzt is do änner do RÜWWERKOMME
PE: ja:
AN: des hat so än kleine schade alles was er macht muss von einem (...)
PE: wieso was macht=n der´
AN: na hat er= jedesmal wenn er runterkommt (...) alles was er macht (...) sachte er kannste mitgehn und weeste wie der is
PE: jaja
AN: verschtehste↑
PE: ja
AN: da kommste einfach do runner (.) isch bin so kaputt und wenn ich ach noch de männer ihr arbeit mach verstehste= einfach rumlaufe
PE: jajaja
AN: und dann will er da rüber= die kaputtne=die **lightbulbs**
PE: mmmh
AN: will er nehme und will er wegtue und dann soll isch mitkomme und soll die **lightbulbs checke** und ob se ach all kaputt sin
PE: mmmh
AN: **i have nothing** zu tue
PE: jajaja
AN: verstehste↑ **change=we shouldn't even CHANGE lighbulbs**
PE: ja
AN: aber was will isch donn= **the housemothers shouldn't do that**
PE: ja
AN: <<acc> **we shouldn't do that> but we** denk **because she doesn=t come down when a lightbulb out** awwer mir dun des **you <gedehnt> need>** des **when it=s** kaputt mir tun eine nei (.) dann habt ihr gleich eine sonst müsst ihr warte wenn ihr in zwei drei jahre bis der runterkommt fertisch verstehste↑
PE: jajaja
AN: und ähm (.) und sonst is unsere sache net (...)
PE: do sin doch soviel unnerwegs was machen die die ganz zeit oder net↑ die laufen die ganz zeit=die laufen da immer rum
AN: ja des sin die **painter**
PE: ach so
AN: die **painte** jetzt des treppehaus
PE: ach soo
AN: die **painte** ne jetzt des treppehaus ne ja
PE: jajaja
AN: die **great hall** hat (ge**changt**?)
PE: jaja
AN: die haben de **public washroom** unne ge**paint**

497 PE: und des war <schwer> weil die sin jo so hoch
498 AN: ((Germurmel)) ja des is jo ach schon zwanzig jahr
499 PE: des is wie bei uns im wohnzimmer
500 ((Lachen))
501 PE: do traut sich ach känner DRO
502 AN: jaja
503 PE: weil des so schräg is
504 SU: bist du gleich fertig oder=oder kommst du gleich=kommst= machst du was↑
505 AN: soll isch jetzt reinkomme'
506 SU: wie du willst (.)<<acc> wenn du dann fertig bist>
507 AN: ja isch bin fertig
508 SU: allahop
509 PE: weil isch dann ach mol runtergeh vielleicht is es da drüwwe ach schun fertig
510 AN: ne?
511 PE: ja.na wenn net konnschdt mol die wäsch mache isch geh NIWWER in moi zimmer
512 SU: alla dann komm isch mit dir
513 PE: jaa
514 SU: nimmst du des grad mit
515 PE: ja isch nemms grad mit (.) ach gott ne

Gespräch G2 „Gesundheit“

SU: du anneliese´ wenn du=du auf die toilette gehen musst ja oder beziehungsweise wo muss man dahin gehen (.) keine ahnung

AN: ach hhh da kannste dich (...)

SU: ja↑

AN: ja musst du gehen oder

SU: jetzt noch net aber bestimmt

AN: ja die=die toilette **FLUSHT** glaub isch noch einmal

SU: aha

AN: ne des war noch einmal=die tut noch einmal **FLUSHE**

SU: weißt aber net ob da schon jemand drauf war

AN: ja ähm (1.0) die mach=n des schneller* ((Anm.: Das Wasser wurde an diesem Tag im Wohnheim für ein paar Stunden abgestellt)) die mache des schneller weil des wird schneller gemacht ne? (.) so des is **i know**

SU: ehrlich

AN: wir habe=wir müsse des=wir habe wasser aber ach hh (.) **(then?)**=jetzt trenne se dann müsse mer zwee eimer habe und (.) wir müsse jetzt=den hab isch jetzt voll gemacht

SU: ja

AN: weil der erst um zehn uhr kommt (.) des wird abgemacht isch hab dene die zwei eimer vollmache müsse der=der is komme und hat gesagt isch hab kä wasser doch doch isch hab dir=s reingemacht und des is **what it means to ME**

SU: JA

AN: **and then they came** es ist schon schwer heut ne so danach hat misch de **don=** hab ihm **don** sei zimmer gehabt ne´ der wusst net dass isch des angefange hab (.) dann musst isch rüwwerlaufe

SU: mmmh

AN: dass isch des fertisch mache kann (...) das die dann müsst isch wieder do rüwwerlaufe **so it=s but it's not the=**des=des muss **it takes time** des muss ma halt klären verschtehste also isch würde sagen (...) dann musst hinter die bäu(h)me gehen ((lacht))

SU: jaja so is es=ne ne wie gesagt ich wird jetzt einfach

AN: jaja und

SU: und im grunde ist es ja auch wenig

AN: jaja ne ich glaub des is um EINS oder so kannste wieder reingeh=n

SU: sag mal wie geht=s=n der jutta´ ich hab se jetzt gar net gefragt weisste?

AN: ähm isch hab ihr=ihr des zeusch geholt und wie gesagt hh **it=s** ein bisschen aber **see** (.) des hot se nur einmal druffgehabt und des muss ma jo laufend nemme

SU: mmmh

AN: weisste des is körper**loschen (lotion) and** des is de kamille

SU: aha

AN: kamillekörperlotion und des hab isch auch gehabt des jucken und do hat se gsacht (.) ja aber es **STILL** juckt ja ähm aber sie muss=isch hab ihr gsacht sie muss es DICKER draufmache

SU: ja

AN: sie hat=s dünn drauf gemacht DICKER DRAUFMACHEN ne?

SU: aha

AN: un dann muss=es ä paar mal mache bevor des wirkt du weißt net wie lange des (...) und bei härtere fälle

SU: ja des glaub isch auch ja

AN: grad bei de junge leut muss ma

((Durcheinander))

AN: des kann sein wenn du ähha ähm=des mach gleich des is äh wenn du waschpulver wechselst ja↑

SU: ja

AN: ja hier oder zum beispiel bei mir wenn du isch bin so=n **natural (pae/paed?)** des is der naturheiler

SU: ja

AN: und der hat misch gemesse und der hat gesagt OK du bist äh **allergic** zu äpfel **every product chocolade**, kaffee, **koffei**/koffein↑

SU: ja

AN: des hab isch donn alles so (.) WEGgelasse (.) isch hab emol vielleicht einmal die woche mal EIN APFEL GEGESSE verschtehst du

SU: jajaja

AN: und kaffee und **chocolade** ist sowieso net mein ding

SU: ja

AN: äh und äh WENIGER etwas alles und joghurt isch hab die zeit kän joghurt g=esse

SU: ja

AN: joghurt vielleischt einmal im monat oder VIELLEICHT ZWEIMAL

SU: ja milchprodukte weglassen

AN: ja verschtehste↑

SU: ja

AN: ja ne und dann hat misch eine schtudentin=hat gesagt anneliese und isch hab nach deutschland von ihm (...) gehabt isch hab unheimlich=isch hab seit dem zwee von dene geschluckt im monat OK↑

SU: aha

AN: und äh nächst mal hat die gesagt versuchs doch mal körperlotion und dann hab isch=s auch versucht und auch so wie SIE die erste zeit aha gleich mal her <<acc> gleich wenn=s gejuckt hat GLEICH druff mache> ganz dick

SU: mmh

AN: die flasch richtisch=die is nämlich ä bissche dick und draufmache

SU: mmh

AN: und des jucke weg und <<gedehnt> dadurch> heilst du dich von inne und brauchst dich nimmer zu kratze (.) des muss von inne geheilt wär=n ne

SU: mmhh des is gut

AN: weil do hab isch dadurch nach deutschland **gecallt (.)** der hat=mein bruder hat gesagt des geht doch net du hast die gürtelrose alles runter ne

SU: jajaja

AN: alles beide (.) gürtelrose aha des hat er mir JO GESAGT

SU: jajaja

AN: und des was sie hat und des was isch hab des hot jo ach was mit de nerve zu tun mit schtress

SU: ja schtress ja

AN: ne so und du musst=du kannst net sache ne ne des=isch will= du MUSST da oben des im **mind** habe des kummt von irgendwo des muss was sein

SU: jaja

AN: und dann musste danach gehen was es sein könnte da musste <<gedehnt> suche> musste suche weeste isch hab (...) genomme und (...)milsch gemacht

SU: jaja

AN: verschtehste und alles=es ist **nothing** (...) **has nothing to do**

SU: jajaja allahop

AN: aber isch freu mich mit ihr dass sie des macht=die körperlotion und wenn se des nimmt dann is des jucke weg

SU: ich bin froh wenn du dich um sie kümmerst

AN: ja↑

SU: ahja; klar

AN: achja isch möscht ach damit zufriede sei isch MACH des wenn se des sacht isch bin gleich wegfahre gestern auf de (...)

SU: aha sie hat sich gefreut

AN: ja↑ wirklich

SU: ja

AN: ohooch ach des is nett (.) das tut mir gut

SU: ja

AN: ja desdewegen (.) ja des is schön

SU: ja

((Gemurmel))

AN: ja

SA: hallo

SU: Sabrina gehst du mit äh (...)↑

SA: keine lust isch kann des es net esse

AN: du musst **crackers** ((deutsche Aussprache)) ESSE haha

SA: das wär gut

AN: morge bring isch dir was mit für de mage

SA: mir is net gut halt

SU: was is=n mit dir los'
SA: isch war doch beim arzt weist
SU: was is=n mit dir;
SA: isch hab doch magenprobleme da war ich halt beim arzt deshalb war ich auch so früh im bett
AN: wo ist des=wo is des hier drin
SA: ach ne des is beim magen-darm so tief
SU: mmh was is=n jetzt
AN: mmh hihihi ((kichert)) ihr habt alle probleme isch muss euch doch alle helfe
SA: hahaha ach quatsch ((lacht))
AN: ihr könnt doch net do rumlaufe mit schmerze des geht doch net
SA: aha ich hab halt gedacht naja wartste bis zu haus da sin ja gescheite ärzte zuhaus aber
SU: aha da verliert sich ja auch einiges weisste↑ der stress die ganze zeit aufgestaut hast (.) das des jetzt rauskommt
SA: aber ich hab des halt wo ich weg weiste <<acc>isch hab des net erst seit zwei wochen> den ganzen aufenthalt
((Durcheinander))
AN: entschuldigung (...) falls er noch zuhause is=sein sollte soll er mir die tablette bringe
SA: OK ja klar
AN: ähä die tropfe
SA: ((lacht))
AN: muss isch die neun rausphone
SA: nein (.) nein einfach wählen (.) ja (1.0) des is net schä
SU: ne::
SA: ganz schlimm
SU: ich mach mich mal fertig dann (.) soll ich=s den andern noch sagen oder willste des net so↑
SA: ne isch bin halt krank (.) isch bin auch net zum KURS
SU: ja deswegen
SA: ich bin krank (.) ich geh halt zum kevin weil ich was ausgemacht hab
SU: ja
SA: ja (.) er hat halt gesagt ich soll die ernährung mal umstellen weil die medikamente hätten erst mal soviel nebenwirkungen und so (.) ich soll einfach die ernährung umstellen (...)
SU: ja des is des ja (.) des is des was die anneliese vorhin auch hatte
AN: sabrina'
SA: mmh↑
AN: versuch grad des zu esse des is ja net für=s (.) hauptesse aber du (...) und esse jetzt
SA: ja

AN: hör auf misch
SA: jaaa jetzt gleich
AN: du musst dann immer **(severals?)** immer mehrmals OK↑
SA: mmh
AN: und isch WEISS des (.) des neunzisch
SA: ja isch weiss des hab isch schon gemerkt
AN: ja↑
SA: isch hab mir grad ein=n packen geholt grad
AN: ja
SA: mmh
AN: ja also isch find
SA: des schränkt mich halt schon ein im meinem leben sonst würd ich=sonst wär ich net zum arzt und ähm wenn ich jetzt danach mein leben ausrichten muss ob ich jetzt krämpfe hab und weggehen kann oder net also (.) ähm also schränkt mich schon ein ne* also von daher () sonst hätt ich gewartet sonst hätt ich
AN: isch versuch mein mann noch ä paar mol ZU **PHONE**
SA: ahja es ist halt net so tragisch des reicht ja bis MORGEN
AN: später wenn er zuhause is dann soll er die tropfe bringe (.) isch hab gute tropfe von deutschland wo wir besuch ham OK wart da (.) die hat mir die tropfe dagelasse (.) da musste dreisisch tropfe nehme

Gespräch G4 „Brüder"

SU: ja is OK heh↑
AN: soll isch noch warte↑
SU: ne is OK super-
AN: was machst=n du (...)
PE: war schon super ansonschte war=s arg
AN: ach du arme muss des aber sein
PE: kann man nix dran ändern ja
AN: und dir↑
SU: ja ach ich weiss auch net die waschmaschinen find ich hier so schlecht
AN: achhh
SU: die find ich echt die katastrophe
AN: des ist halt net <<p> so wie in deutschland>
SU: ne also die waschmaschinen sind echt schlecht
AN: ja (.) ja des is
SU: ich mach jetzt erst mal die andere
AN: (...)
PE: ja
SU: doch doch ich hab waschmittel mit **BLEACH** (.) ne andere wäsche (.) weiste↑ ich möchte erst mal die andere aber mmmh gut
AN: ich komm jetzt grad und mach sauber
PE: ja alles klar
SU: ja
AN: (...) des waschpulver do
SU: heh↑
AN: des darf net zusamme mit (...) gewasche werde
SU: so **color**' achja OK;
((Gemurmel))
SU: ja wie siehts=n bei euch aus'
JU: ja es ist bald fertig in mein=m zimmer
AN: hallo-da bist de ja wieder
JU: ja=a <<acc> ich wollt = ich wollt die RITA noch fragen> ich brauch noch=n paar sachen vom andre und dann einfach RÜBERschlendern
[bei dem schönen wetter hab ich mir gedacht
SU: [ja genau
JU: ich weiss net aber bei dem=des is SO WARM draussen es is eigentlich ne SCHANDE IN der **mall** zu sein weiste↑
AN: hehehe **i know=i know the feeling** hahaha
SU: ja deswegen
JU: achja wir können ja mal gucken wie=s aussieht
SU: ja klar

JU: (...) und des können wir dann ja auch machen
SU: anneliese hat mein bett wieder so schön gemacht hier vielen dank
AN: ach wenn de meinst **garbage** ISCH DU IMMER MANSCHMAL **garbage** do rein=dann nochher wenn isch dann nachhause geh ne↑
SU: des is einfach
JU: dann
AN: ne des gibt=s doch net mehr
JU: ach doch des machen die lass se doch einfach hier-anneliese
AN: **i know-**
SU: lass den müll doch hier-
AN: jaja des muss isch mache ja
SU: sabrina wie war=n dein referat
SA: ja OK ich hab=s überstanden
SU: ja und hat er was gesacht
SA: er hat halt nen paar fragen gestellt ne wie immer
JU: ja des macht er aber immer
SU: die sabrina hat nämlich seit TAGEN=arbeitet die an ihrem referat anneliese
SA: zwei tage mehr net isch war
AN: die arme (.) die tut mir jo richtisch leid haha
SA: ja ich bin grad einigermaßen wieder gesund geworden dann muss ich noch so=n referat machen ne scheisse
JU: was soll des wir war=n heut auch alle etwas
AN: du fühlst besser ne du siehst ganz annderster aus find isch
JU: ja
SA: ja findeste
AN: ja
JU: ja
AN: ja du siehst aus wie die sonne
SA: ja achh des is ach schön
AN: ne↑ ja.
SA: ja ja mir geht=s jetzt wieder gut.
SU: und du ja auch ne'
AN: des freut misch
JU: mmmmh
AN: die susanne auch die susanne muss wasche hehehe (.) die ist lustisch die susanne
SU: mmh
AN: du bist so richtisch trocke
SU: (was bin isch?)
AN: ja ne witzisch so trocke= so trocke=witzig weiste
SU: mmh

AN: ne
SU: so trockener humor
AN: jajaja die susanne hahaha
JU: ja jetzt doch sagt mal wie fahrt ihr dann
SU: ja genau
JU: gut dann wird ich jetzt mal gucken wie wir durch die stadt fahr=n
SU: allahop die jutta hat besuch
AN: jaaa isch hab=s schon gehört isch wollt euch net unterbreche isch möchte sehr kennenlern
JU: OK
AN: wo kommt se her
JU: aus deutschland
AN: jaja **no** wo ähm
JU: aus mannheim aber eigentlich aus der pfalz ALSO
AN: AJA KENNT sie dann mainz
JU: [AUFGEWACHSEN in der pfalz
AN: kennt sie mainz
JU: mainz↑
AN: mainz.
JU: ja vom HÖREN KLAR
AN: oh ja
JU: aber ob se da war des weiss isch net=glaub ich nich
AN: endlich mal wieder ein deutsches mädel
SU: ja sie is aber (...)
JU: ja sie sieht aber sehr exotisch aus ihre mama kommt von den philipinien
AN: oh ja WIRKLISCH achja OK ohh ja des is jo donn
SA: is aber hübsch gell
JU: ja ja is ne sehr hübsche mischung
AN: jaja des is des was isch ebbe gesacht hab die henn dort hübsche kinder ne so
JU: mmh ja da wird ich dann mal gucken sie wird wahrscheinlich soviele DICKE sachen dabei haben
AN: isch isch=wie isch än kind war so elf zwölf ne↑ und dann hab isch immer so=so ham=mer in deutschland gesacht die mischlings die kennt er ne↑
SU: mmh
AN: dann hab isch immer gesacht wenn isch ämol verheirat bin isch möcht auch so schwarze kinder
JU: ja ja die sind so niedlich gell mit ihrer (...)
AN: ja und
SU: wieso war=n da mischlingskinder
AN: hah↑
SU: wieso war=n da mischlingskinder

JU: von den **gi=s**
AN: (...)
JU: da war=n doch so viele in deutschland
SU: ach so ja in mainz
AN: achja
JU: achja sowieso ne
(...)
AN: ja vielleicht sind se gestorbe vielleicht sind se ausgewandert
JU: ja bei uns war=n im haus unheimlich viele familien also mutter deutsche vater weiss net amerikaner oder **gi** ja und die kinder sehn
(...)
AN: freudinne wo bei mir in die schul gange sin
SU: so dunkel aus ne
JU: ja
AN: pass auf (.) isch wusst noch= die amis= isch wusst die die amis sin bei uns durch die straße gelofe=gefahr=n ne mit=m panzer und kleines kinder **chewing gum chewing gum i remember those things-**
JU: mmmh
AN: **because we always wanted chewing gums those** schpearmints ((deutsche Aussprache)) vun dene weisse
JU: mmmh
AN: kann isch misch noch genau erinnern ne und dann=die amis die ham ja auch viele fraue vergewaltigt ne? des wisst er jo
SU: ne echt
AN: ja nach=m krieg
SU: nach=m krieg als du zwölf jahre alt warst
AN: ohja
SU: ne des hab isch net gewusst
AN: ohjajaja
(...)
AN: und wo wir gewohnt ham in mainz do war de operkeller do sin nur die amis und die neger hingange ne zum tanze und zum trinke=aber wie isch nochher so sechzehn war äh siebzehn do auch=ich durfte NIE **like** die musik die war immer rock`n´roll=gute musik ghabt= weeste? Ghabt= die kennt ihr jetzt wahrscheinlich net cut`s domino
JU: ja doch cuts domino doch die kennen wir
AN: ja so gute musik ham se dann gebracht ne und (...) und die musik des war so meine ja wo isch so aufgewachse bin ja
JU: mmh
AN: ich durfte mit mein=m bruder immer gucke=die musik war immer gut aber nochher wenn die schwanger weeste?= wenn die schwarze nur mal angeguckt hat ne weeste wo isch rumgange bin war schon schlimm du bist net vun äm schwarze RUMGANGE

dene biste aus=m <wesch> gange ne und so= so bin isch aufgewachse ne aber
dann von äh andere wo isch kenne so von de schul die freundinne= die all ähhh
die mutter is vergewaltigt worde die hat=n nen schwarzen
SU: was echt↑
AN: und dann ham die auch kä esse ghabt der mann war noch in de in ähh schaf=
JU: =in der gefangenschaft ja
AN: =gefangenschaft weiste an der front wie mer sagt ne und hab=n die esse
gebraucht ne und (...) ham die ihr esse krieg=bekomme (...) **you know**
SU: wie alt warste als de rüber bist
AN: hier nach kanada
SU: ja
AN: dreiundzwanzisch äh vierundzwanzisch
SU: wie alt war dein vater als er nach dings kam=nach deutschland
SA: neunzehn (1.0) achja des is net so einfach
SU: und du hast ja aber auch kein englisch gekonnt als du hier rübergekommen bist
AN: ne
SA: des is schlimm wenn man die sprache net kann stell dir mal des vor
AN: <<gedehnt> überhaupt> nix überhaupt nix überhaupt nix.
SU: und dein mann
AN: auch nix auch nix auch net auch net auch net
SU: und wie habt ihr euch am anfang verständigt wie war des
AN: ja ähm überhaupt net wie war=n für uns mein mann hat dann angefange zu
ARBEITE UND
SU: ja und WIE'hat er die arbeit gefunde
AN: durch jemand von äh äh wie mer ankame die also=wie mer in oshawa ankomme ne'
am samstags neunzehnhundertfünfsechzisch und des erste mal und da hat mir
hat=mir kannte niemand überhaupt niemand kein englisch und nix ne'
SU: ja
AN: und da hat mein mann gesacht ähm **oh well** isch muss im **phone**book gucke was än
deutsche name is ne
SU: ja
AN: na hat er einfach emil emil mein mann mein mann der em=**you know** emil des is
sein name emil des muss än deutsche sein angefragt und des war ach noch än
president von äm deutsche club
SU: aha
AN: und die wollte zum erste maitanz gehe ja und die hatte än große hut angehabt
und so so=n große hut und denn der jüngste war ein jahr fünf und sechs jahr
die kinder ne und da hab=n die uns mit nachhause genomme und dann ham mer uns
erst mal gebadt mir habe jo **für** zwölf schtunde nix=mir sin jo von äh äh quebec
äh komme ne **quebec city** und mit=m zug sin des zwölf schtunde der hat an

jeder schtation hot der gehalte der hat einwanderer rausgelosse ne und dann
hänn mir kä milsch gehabt jetzt für die kinder zum esse jetzt
SU: aha deine kinder war=n schon da die war=n
AN: ja die sin mit uns komme die kinder war=n mit uns komme ausgewandert
SU: ach ihr seid=ihr habt (...)
AN: von geburt
SU: wann habt ihr denn da än kind gekriegt
AN: mit wieviel jahr
SU: ja
AN: mit achtzehn hmmmm ((lacht)) mit zwanzisch hat isch drei
SA: des kann isch mir gar net vorstellen
AN: mmh es war schwer
SA: des glaub isch
SU: es war also net so dass du unbedingt dann gehen wolltest sondern WEGEN DEN
KINDERN
AN: ja mir sin zusammegange für än jahr OK?
SU: aha
AN: also mein vatter (...) mein mann war ja froh also die möge misch so **right**
isch wusst jo überhaupt nix isch hab jo noch mit de puppe geschpielt wo wo
mein mann jetzt HEUTE heute sind die zeiten könnt man anzeigen wenn du
sechzehn bist ne wie isch sechzehn jahr war und drei monate wurd isch
schwanger
SU: oh gott
AN: ja und des war ä **no no** in meiner zeit
SA: aha
SU: aha
AN: die ehre
SA: ja
SU: ach so ja klar
AN: verschtehste die ehre er war sehr enttäuscht
SU: echt ja↑
AN: er war SEHR enttäuscht von mich OK der kann für lange zeit=isch war doch än
papas kind isch hab doch mit papa geschmust und immer auf=m schoss gesesse
und nachher <<p> hatte isch=n **(boyfriend?)**> verschtehste? und mein mann ne
und dann hab isch mit=m papa nimmer so geschmust und dann nachher wo isch
schwanger war isch war siebe monat= <<acc> mein vater wusst des noch net>
weil mein vatter war älter gewese der hätte sonst än herzinfarkt kriegt oder
was und der war=also die ehre ne´
SA: mmmh
AN: isch war zwar alles gut (...) ne und isch war=da hat isch durch des ne und da
hab=n die leute auch immer gesacht(...) ((Flüsterton, simuliert

247 Klatschsituation)) und dann hat er misch geheiratet dann hat mein mann
248 gesacht horsch die verlobung is in äh zwei woche und du hast mit=ihr habt
249 zusamme geschlofe weil ihr kriegt ä kind ihr heirate do is net
250 K: ehrlisch↑
251 AN: jajaja mein mann hat die verlob=mein vatter hat die verlobung gemacht **and** es
252 war (...) ja dann vorbei ne du bist äh und mein mann auch= die wo du
253 schwanger machst die heiratst du
254 SU: ja
255 SA: schon
256 AN: ja gucke mal
257 SU: aber du hast schon gewusst dass du schwanger werden konntest ja
258 AN: ne::: ach nein nicht
259 SU: nicht aufgeklärt
260 AN: isch wusste nix isch wusste net mei mutter hat zu mehr gesacht wenn du än j
261 unge kriegst wirste schwanger
262 SU: ochh ne echt↑
263 AN: ja isch war so <<pp> **naive>** isch war schwanger und hab noch mei puppe
264 gewechselt die kleidung gewechselt isch war doch so=n sportmensch isch hab
265 gymnastik gemacht isch hab handball g=schpielt und isch hab ALLES gemacht
266 isch hab viel=isch war sehr immer ähähä mein bruder hat des handball
267 SA: aktiv
268 AN: ja aktiv ja aktiv war isch und dann nachher und äh ähm dann hab welsche von
269 dem team da angefange mit freunde und so und dann ham die gsacht der is zu
270 alt für disch der is zu alt für disch ne und ähm er war lieb=hat misch=war
271 gut zu mir er=HEUT NOCH isch stell ihm des immer noch vor (...) du warst
272 deutscher du warst älter wie isch verschtehste ne'
273 SU: mmmh
274 AN: ne aber jetzt heut aber damals wo isch gesacht hab **jesus** und die freunde die
275 mädels ham dann immer handball gschpielt isch war de mittelstürmer ne isch
276 war immer ah ganz toll
277 SU: mmmh
278 AN: isch hab ach än ball=isch hab ach än tor gesch=schmisse isch war immer mehr
279 ruhischer OK'
280 SU: mmmh
281 AN: isch hab net viel geredt awwer wenn er dann fort is hab isch überhaupt net
282 (...)
283 ((Lachen))
284 SU: des is jo heiss
285 SA: ne
286 AN: ja wenn ihr auf die party gegange seid hab isch schon zwee kinner gehabt und
287 mein mann is uff die party gange er hat gesacht des is des veilsche da isch

hab= weeste? isch hab nix geredt ne überhaupt nix geredt nur wenn isch gefrocht word=n bin ne? so blöd war isch gewese BESCHEUERT

SU: und wie hat=n dein vater drauf reagiert als du dann ausgewandert bist

AN: auf aus

SU: also

AN: meine eltern war=n beide tot

SU: die sin beide gestorben

AN: ja die war=n beide tot danach bin ich ausgwandert (.) word=n

SU: und hast du noch geschwister gehabt oder war

AN: zwei geschwister und die wollt=n mich zuhause behalte ne

SU: ja des kann

AN: ne die wollte misch **like**=unwahrscheinlich die ham ALLES gemacht alles gemacht ne' und mein jüngste bruder (**for a while**?) wie mein sohn siebzehn war und wenn der nach deutschland hat er g=sacht doi zwee brüder die hasse de papa (.) (...) es war so **tight** wo die rüberkomme sin und mir sin in rente mein bruder gekomme **in** ende mai ne

SU: aha

AN: ne und isch hab doch=weil doch mein mann geburtstag hat feiere wolle und ähm jetzt is es anderster jetzt freuen se=weeste?

SU: aha

AN: aber ähh **at the beginning** als die kinner so klein war=n all ne und mir war=n net zusamme an weihnachte an ostern wir war=n ä sehr **close** familie=sehr nah

SU: mmmh

AN: mir ne mein mann manchmal war EIFERSÜCHTISCH auf mein bruder so so NAH sind mir

SU: habt ihr euch briefe geschrieb=n ODER SO ODER WIE

AN: oh ja

SU: UND TELEFONIERT oder?

AN: JA AUCH TELEFON telefon auch telefon auch vierhunnert dollar im <<gedehnt>monat>

SU: ja

AN: ja waaahnsinn wahnsinn laufend an weihnachte ne und dann nachher und dann bin ich alleine mal wegg=floge nach dann sin mir zusamme wegfloge dann kamen die rüber und dann bin isch wieder rüber dann hab isch=dann kam meine nichte rüber mein patekind und es is mir= sind immer=wir ham ä ganz tolles verhältnis

SU: also nach wie vor dann

AN: oh ja und auch jetzt noch mehr weil nach dem tod meiner eltern

SU: ja

AN: mir ham sie=s=dann ham sie=s AKZEPTIERT dass ich nach kanada bin ne'

SU: ja

AN: und wenn die komme oder wenn jemand= isch **phon** ach wenn isch jetzt heimkomm dann denk isch ach **phone** mer mal mein bruder dann **phone** isch weil mir warte net bis geburtstag oder WEIHNACHTE ODER

SU: jajaja

AN: da wird einfach mal ge**phont** ne und do wird net emol gfracht wieviel schtund des is

SU: ja des is ja gut

AN: ja verschtehste ne und dann **phont** ER zurück ne und dann **phont** er des nächste mol=**phont** er wieder so und ganz toll des gibt=s ne= er sacht des jo immer des gibt=s net mehr was für ä verhältnis mehr habe mir als geschwister habe mein mann der war VIEL <<acc> weil der auch ä schwester hat> die war noch nie hier **and** die is sehr geizisch mit=m geld und so ne äh auch die hat angscht vor=m fliege und dann ach mit=m schiff woll=n se net komme und verschtehste und wenn du dann dein bruder gern hast dann kommste

SU: jaja

AN: verschtehste?

SU: jaja

AN: kommste es gibt jo was für=zu nehmen die pille für die angst und alles so ne aber dadurch hab isch mei zwee brüder= mir sin ach ähm mir ham gut= mir ham= mir mache ach spass zusamme ne manchmal denk isch wie mein bruder hat ä **operäschen** ((englische Aussprache)) und isch hab jetzt ä **operäschen** (...) im krankehaus die **phonenumber** vor zwei jahr wie isch im krankehaus war ne grad wie isch wachgeworde bin ne da war schon mein bruder ne und äh die ham auch ins krankehaus (...) du fühlst des

SU: mmmh

AN: isch bin heimkomme bin vorbeigelaufe und na is mein bruder das bild runtergefalle und isch nehm des bild und häng=s wieder auf na is grad der nagel wieder rauskomme und häng=s bild wieder auf und ach kannst=n mal **phone** und dann **phon** isch und dann sacht mei schwägerin warum **phonst** du ach hab isch gsacht a. isch hab grad an euch gedacht und dann **phon** isch und dann hab isch gesacht warum frägt=schn du und dann hat se gesacht anneliese isch hab ewe de manfred ins krankehaus gebracht (.) an herz=**and almost an** herzinfarkt

SU: mmh

AN: der hat fünf=der hat drei röhre noikriegt neue röhre und zwei ge**fixt** kriegt

SU: mmh

AN: da is des bild runtergefalle und isch wusst das mein bruder schtell dir mal vor

SU: ach gott

AN: ne und dann hat=dann hat die gsacht warum **phonst** du wieso dann hab isch gesacht a. du weißt doch (...) isch hab de g. grad ins krankehaus gebrocht der wird operiert schtell dir doch des mol vor

SU: mmh

AN: ne und dann is er dann und wie er und wie isch im krankehaus war schtell der des mol vor und dann bin isch OK er hat misch=isch bin ins krankehaus komme und dann hat der dokter gesacht isch war ä halbe schtunde mit der operation dranzukriege und dann der dokter gsacht du kannst net operiert werde heute du musst morge wiederkomme die habbe än extra än fall gehabt weest

SU: ja

AN: da bin isch wieder raus isch hatte ne totaloperation ne da bin isch heimgange und DER hat gewusst isch bin im krankehaus da wollt er misch de nächste tag **phone** und mit de zeitverschiebung da ham die zu ihm gesacht die **nurses** sie is EBBE GRAD in de operationssaal noigelegt worde da bin ich grad in de operationssaal wo er ge**phont** hat ne'

SU: mmmh

AN: verschtehste

SU: mmmh

AN: ne aber des hab isch nochher erst erfahren

SU: jajaja

AN: des war schön da hat er gedacht OK jetzt geht die rein jetzt könnt=se fertig sein ne' und dann hab isch se nachher mal gefracht is alles OK gut und so ne' und dann hat er des gewusst ne'

SU: ja des is schön

AN: verschtehste so ä verhältnis habbe mir ne'

SU: ja das ist toll

AN: isch lieb auch ihn isch bin auch die einzige schwester ne und die ham=mein bruder hat auch immer gesacht wenn irschendwie was passiert mit dein=m mann mit weeste=scheidung weeste weil isch noch jung war und so

SU: ja ja weißt ja gar net

AN: ja weist ja net in kanada und so=du schreibst du kommst rüber wir ziehen die kinder gross

SU: echt↑ ja

AN: ja hat er immer gesacht und auch=mein bruder hat gesacht die mama und de papa die wolle jo euch heirate sagt mir wenn du net heirate willst isch mach des isch bezahl des du brauchst den net zu heirate hat er gesacht und mir zieh=n des kind groß isch zieh des kind gross des war ä schön und da hab isch rückhalt gehabt

SU: hab isch dir erzählt dass mein bruder auch kommt zu besuch

AN: nein

SU: am ersten ach gott dann siehst du den ja gar [net mehr

AN: [ne **when**

SU: am ersten april kommt der

AN: du meine güte ((singend))

SU: ja des is ja schade

412 AN: wie lang bleibt er=n hier
413 SU: zwei wochen
414 AN: ja **jesus** ohh schuhe isch also äh glaubs ach net isch muss grad noch des ding
415 hole und dann mach ich
416 SU: (...) ja ich überleg grade ja isch geh dann schon raus
417 AN: (...)
418 SU: ne ne ich geh jetzt

Gespräch G5 „Zahnspange“

SU: kannst gern ((spricht zu Anneliese))
PE: des=des is eigentlich was wir da mache ne´
SU: ja
PE: mit den texten des is eigentlisch=des is net SCHWER nur er versteht bloss meine frage net
SU: wie realität für ihn glaubst oder was des da soll
PE: ja klar versteht er net des is eigentlich net schwer weil des ham=mer ja gestern auch schon gesagt dass die argumente sind immer dieselben=ich glaub wenn du ein text gelesen hast
SU: isch bin jetzt grad an dem anderen da an dem mit den computerspielen
PE: ja
((Gemurmel))
PE: isch hab jetzt=hab isch dir des überhaupt schon gesagt=isch hab se gefragt wegen den ähm ob sie da halt interesse ham und sie hat gesagt generell gern also sie sieht auch ein dass sie noch was lernen muss ne so konversationsmässig ne
SU: ja
PE: bevor sie nach deutschland geht (.) also des problem ist einfach dass se noch net weiss ob sie diesen job in toronto bekommt und dann könnte se jedes wochenende nachhause kommen (.) also dass du jedes wochenende kommen musst
SU: mmh
PE: aber sie weiss dann schon bescheid und ähm sie möchte auch jetzt ende april bescheid wissen weil des wär ja schon gut ne↑
SU: achja schlecht wär des net
PE: aja
SU: dann hätte se noch etwas konversation
PE: ja ja des find isch auch und nötisch hat se es auch
SU: ja
PE: ja bevor sie nach deutschland fliegt sollte se da noch=n bisschen <<f>FORSCHER> noch sein (.) isch weiss net wie= s ist wenn se wirklisch dort is awwer=ja und noch etwas anderes=des geht jetzt auch klar mit toronto also freitag nacht=und also von freitag auf samstag und von samstag auf sonntag
SU: echt↑
PE: jaja
SU: des find isch ja total gut
PE: (...) aber isch mein isch geh ja da net allein
SU: mit der untergrund
PE: ja und allein dann auch noch
SU: ja aber der ben geht ja mit
PE: ja der ben geht dann mit schon=denk ich auch=ja ich mein wir machen ja dann auch meistens abends was zusammen
SU: ja

PE: und dann is er ja dann da weil isch hab nämlisch keine lust da allein hinzulaufen ich find die stadt nämlich wirklich TEILWEISE schäbisch ja also die untergrundbahn

SU: ja (...)

PE: isch wollt da net wohnen (...) isch hab des nämlich da gesehen ich bin nämlich mit dem li da rumgelaufen↑

SU: ja

PE: die ganze stadt ist fast untertunnelt

SU: ja

PE: ja und da kann ja alles drin rumlaufen weiste

SU: ja

PE: da kann sich jeder drin aufhalten

SU: ja des stimmt

PE: wenn da einer was machen <will> dann kann er des definitiv machen

SU: ja des is voll brutal

(...)

PE: ja es können auch FRAGEN gestellt werden

SU: ja aber des is doch egal

PE: da könnt sich ja jemand fragen warum macht überhaupt jemand qualitative methoden und was will=

SU: =ja aber des kannst de doch beantworten

PE: und des hättest=des hättest DU auch gefragt ähm warum macht man überhaupt qualitative äh forschung und so weiter

SU: isch hab des gefragt weil man musst halt fragen ehrlich gesagt deswegen hab isch des gefragt

PE: mmmh des hab isch mir gedacht=weiste der plan isch hab mir den=den angeguckt der ist also so streng gemacht ne da is gar kein platz da is=da is ne SCHTUNDE bis vier uhr für=und dann hat jeder fünfzehn minuten=des is voll die härte da is ja kaum platz

(...)

PE: manchmal will ich=s wirklich wissen aber manchmal denk ich dann besser ich sach dann nix=und von daher=aber isch mach mir da keine gedanken mehr isch geh da hin nachher und dann sprech ich des ganze nochmal durch (...)

(...)

PE: ach susanne du machst aber auch sachen hhh (.) ja des is genau des was ich gestern gesacht hab wenn der (...) nimmer da is dann is <überhaupt> nix mehr toll dann is alles scheisse

SU: mmmh

PE: mmh so seh ich des auch und er sieht des auch so ja und dann halt auch=ach ich weiss net=gestern ham=mer so ä bissel rumgescherzt weil ich hab ihm=ich hab ihm auch erzählt dass die da=die gruppe hat zu mir gesacht ham **and some find their sweetheart in canada**

SU: dusch ((Handbewegung an den Kopf, einen Hammerschlag simulierend)) jaaa ((lacht)) und dann so dusch

PE: ja so dusch und jeder hat dann zu mir geguckt ja↑

SU: ja.

PE: und vor allen dingen dann auch noch **and some marry and come back and marry** und dann hab ich ihm=dann hab ich ihm gestern noch erzählt und dann hat er gemeint g=habt achja und dann hab ich gesagt und dann hab isch gesacht aber isch muss mir ja da keine sorgen machen **because no one proposed to me** ja↑ und dann hat er gesacht **it isn=t =it is= it didn=t propose someone to you because the person thinks you know wouldn=t accept**

SU: ja

PE: oh mein gott (...) ja des war voll lustig vielleicht für ihn net aber ja und dann macht man sich halt gedanke wenn er wird ja dann auch zurückgeh=n in ((Land)) also net GANZ zurück sondern halt in der zeit in der ich auch weg bin also er hat dann auch angst (...) ich mein ich wollt auch net hierbleib=n

SU: mmmh

AN: susanne↑

SU: ja↑

AN: soll isch noch warte mit dem **cleane**↑

SU: ne kannst gern reinkommen wir geh=n dann

AN: **i am so late i am so sorry**

PE: ja isch wollt grad sache=ja du warst ganz aufgeregt vorhin als isch heut hallo gesacht hab

AN: JA DIE NEHME heut ja=heut kommt alles zusamme

PE: ja des glaub isch dir und vorher ham die disch auch schon besucht gell'

AN: jaja und die komme und die wolle des wisse und wo is des und des is kapputt ochh MITTWOCH is schlimm

PE: ja

AN: ja die arbeiter renne rum und die wolle des **fixe**

SU: kann ich dir grad des mal in den mülleimer noch

AN: ja klar papier

SU: des ding da rein tun

AN: ja na klar is des alles↑

SU: aber sonst geht=s dir gut↑

AN: ja ((lacht)) aber sonst geht=s mir gut-

PE: ja hahaha

((Allgemeines Gelächter))

PE: sonst is alles klar

AN: sonst geht=s mir gut.

PE: isch bleib jetzt grad in dem zimmer weil bei mir wird ach grad (.) saubergemacht drüwwe

AN: ja↑ OK- **i am wishing around you**
((Lachen))
PE: oh ja uff meim kopf bitte
AN: ja hahaha
PE: dann tu isch für misch=für misch auch mal wieder gutes mit de schere
AN: ja nächste woche am mittwoch geh isch wieder
PE: ja ds bräucht isch ach mol wieder aber dazu noch ä massage
AN: ja
SU: isch bräucht noch was <<cresc> ganz ANDERES>
PE: ja klar susanne´ susanne´ du machscht sache
((Lachen))
PE: du bischd wirklich de HAMMER
AN: ihr tut misch da ganz VERDERBE ihr (-) fraue ((singend))
PE: wieso↑
AN: ja↑ isch weiss was ihr braucht (.) ihr braucht ä mal=die susanne braucht ihr=n freund;
PE: ah
AN: gell susanne↑
SU: ja des wär net schlecht
((Gemeinsames Gelächter))
AN: sehnsucht so lange weg=ach die sehnsucht (.) <<h> das ERNEUert die LIEBE>
SU: ja oder <<t> tötet sie ab>
AN: ja
SU: also (.) muss ich dir echt sagen
AN: ja ja des stimmt (.) haste recht (.) eine WEITLÄUFIGE verbindung is net immer **good**
SU: ja des is richtisch
PE: hehehe
SU: achja is doch wahr
PE: achja is klar (.) achja isch kann ach gehe
AN: **no no no** du musst net isch du nur um disch rum
PE: achja
AN: susanne du könnst mir mol än gefalle due
SU: ja
AN: du doch grad mal dein kaffee=da hab isch jetzt spray und isch möscht net das des zeusch da ne
SU: ja wenn du vielleicht grad mal
AN: die flasch=ach komm isch nehm=s=wenn des **garbage** is OK (.) isch weiss nie ob des=ob die des wegschmeiße wolle=immer wenn ihr **garbage** habt tut=s grad da rein isch nehm des dann raus und dann weiss isch
SU: ja dann musst du da aber in den müll da langen und des ganze
AN: des mach isch=isch tu des

SU: tut mir leid dass du dir da immer meine spange angucken musst anneliese aber du musst halt da drin=die muss halt im wasser sein

PE: welche spange (.) zeig mal

AN: is doch egal´was macht=n der zahnarzt↑ der zahnarzt muss des auch mache; ja und warum des muss isch disch ämol froche ja und warum

SU: ja ich bin doch an den zähnen operiert

AN: ja und↑

PE: was hascht=n do gemacht g=habt↑

SU: hab isch des dir noch net erzählt↑

PE: ne des hoschd mer noch nie erzählt

AN: und

SU: ich hab ne kieferoperation hinter mir

AN: ach nein und jetzt musst du des

SU: mir is mit achtzehn mein kiefer gewachsen* und zwar is mir ähm

PE: ja du hast auch=n ziemlich große zähne ne↑

SU: ja aber mir is mit achtzehn des wachstum ausgelöst worden und des war eben= dass der=das ich <<acc>nen schiefen biss gekriegt hab> verschtehste↑

PE: mmh

SU: dass der oberkiefer ganz minimal verschoben=und der unterkiefer um anderthalb zähne

PE: achja

SU: guck des hat so ausgesehen

AN: oh wirklisch ach

SU: mmh und dann musst ich ne feste spange haben anderthalb jahre

PE: mmh

SU: und hab dann praktisch nen idealen oberkiefer und nen idealen unterkiefer machen gelasst bekommen

AN: du meine güte (.) du arme

SU: und dann hab ich=dann bin ich operiert worden

PE: wa=wie ham se=n des gemacht

SU: die ham den oberkiefer von der dings weggeschnitten achja des war ne fünfstündige op=vollnarkose

PE: wie hast=n du des

SU: ja::

AN: **did they´ (...)**

SU: die ham hier alles aufgeschnitt=n an der nase durch und hier alles=die ham mir alles weggeschnitt=n

PE: achja des sieht man ja überhaupt nimmer

SU: ja ich hatte hier zwei kleine narben=hier an der seite aber die seh ich auch nicht mehr

PE: mmmh

SU: und da sin=ähm da hab isch den ähm unterkiefer viermal gebrochen gekriegt und dann rausgeschnitt=n bekomm=n

PE: ach du LIEBER gott

AN: susanne mir wird jo richtisch schlecht

PE: ((lacht)) red mer mal lieber vun was anneres

SU: und dann den ober=ne: jetzt erzähl isch fertig

((Allgemeines Gelächter))

SU: dann hab ich=dann hab ich den oberkiefer verschlossen bekomm=n ja↑

AN: ach du meine güte

SU: also und dann hab ich des hinterher=später festgemacht gekriegt (.) ich bin dann nen dreiviertel jahr später nochmal operiert worden und hab die ganzen platten entfernt gekriegt und dann hat ich nen halbes jahr ne dicke backe (.) des hat nen halbes jahr gedauert bis meine backen abgeschwollen war= ich sah auch (...) so geschwollen war des danach (...)

PE: ja aber

SU: verrückt ne↑

PE: ja <<acc> aja des hab isch jetzt ach noch net gehört> des war nämlich bei meiner schwester die hat halt=die hat halt auch sowas gehabt die hat kaum platz weiste im mund gehabt

SU: mmmh

PE: und der sind soviele zähne gewachsen

AN: isch hab viel platz im mund

((Lachen))

AN: **great** viel

PE: anneliese´ anneliese´((ermahnend))

AN: is des (...) un meine schwiegertochter die hat des auch gehabt=die hat ne kleine so rund

PE: mmmh

((Durcheinander))

AN: das macht doch nix

SU: sieht man des noch

AN: ne überhaupt net

SU: ich hab nen perfektes gebiss=also wenn man jetzt guckt so

PE: ja des geht genau aufeinander

SU: ja

PEC: ja du hast ja auch große zähne aber des is ja net negativ

((Lachen))

PE: anneliese dein lachen immer

AN: ihr seid lustisch

PE: lustisch´

AN: ich lach doch nur

SU: aha

PE: alla gut
AN: ich hab jo nix gesacht ich lach jo nur
PE: ja ach (1.0) gestern wars voll witzisch henn mir des überhaupt schun verzählt↑
AN: was dann´ ne:
AN: wir war=n uffm **formal**
SU: aha wir war=n im trannsylvania club
AN: ja neiiin su::per das is schön ne
((Lachen))
PE: ja des war ganz witzisch ne´(.) da war=n sogar die kloschilder war=n uff deutsch geschribbe haha
AN: haha
SU: aber des is echt also
AN: ein nikolaus (.) <<acc> was hast du gesacht?>
PE: die schilder
SU: =ach VON DER TOILETTE
PE: =von der toilette die schilder war=n uff deutsch
AN: frauen drin
PE: ne ne
SU: ne also stört=s dich wenn wir hier sin anneliese↑
AN: was↑
SU: schtört=s dich wenn wir hier
AN: NEIN Ne:::in
PE: ISCH WEISS net wie lang isch=isch weiss net wie lang isch=bei mir is bestimmt ach bald drüwwe=schon bald fertig=ich wollt halt nur mal wandern hahaha (.) isch hab=s nimmer AUSGEHALTE in moi=m zimmer
SU: ja
PE: aber es is schon witzisch gell wie die=wie die schilder do sin und so=des war schon witzisch
SU: du meinst im deutschen club
((Jemand ruft nach Anneliese))
AN: ja↑
(...)
MO: do you want me in
PE: [hi
SU: [hi
MO: anything i can help
AN: no hhh we got the (...) you can take from those rooms the garbage out
MO: OK
PE: oh hi
TA: do you want more help
AN: heh

293 TA: do you want more help
294 AN: this is finished this is finishing ja those three
295 TA: OK
296 SU: vielleicht geh=n wir mal zur kathy kurz
297 PE: jaja oder isch kann jetzt auch in mein zimmer gehen
298 SU: ja und dann frag isch nämlich mal wegem theater wie mir des jetzt nämlich
299 machen
300 PE: ja
301 SU: ja ne↑
302 PE: ja kla:r- ach vielleicht is jo die schon fertisch=vielleicht konn isch jo
303 schun was schaffe wieder
304 SU: [du kannst ja mal
305 AN: [ochh schaffe hhh hahaha
306 PE: ja was=n isch muss anneliese du weescht gar NET wie schlimm des alles is (.)
307 die ham jetzt in letschter zeit neue **assignments**
308 SU: anneliese haste dir schon des poster angeguckt was die petra=was die von
309 PE: hab isch in moi=m zimme
310 AN: ne:
311 SU: des musste dir angucken
312 AN: ja:
313 SU: des hat=se vom ben geschenkt bekommen
314 AN: ach OK. ((singend))
315 SU: und wir nennen sie alle
316 PE: ach OK↑ hahaha
317 SU: wir nennen sie jetzt nur noch **busy bee** weil se ja auch immer so so rumrennt
318 ja so so hektisch
319 AN: OK ja
320 SU: und da musste dir mal in dem zusammenhang des poster angucken (.)
321 was petra vom ben geschenkt bekommen hat (.) des is zum SCHREIEN
322 AN: OK mach isch
323 SU: ja des musste echt machen=is voll lustig

Gespräch G6 „Operation“

Petra spaziert durch das Wohnheim, um Geld für die Waschmaschine zu bekommen und trifft dabei auf Anneliese und später kommt auch noch Kevin hinzu, der gerade an dem Zimmer vorbeikommt, in dem Anneliese putzt.

PE: hallo

AN: hallo mein schatz was möchtest du denn

PE: heh↑

AN: was möchtest du denn

PE: jo ach gott

AN: (...) ((lacht))

SU: wie war=s denn überhaupt du hast mir noch gar nix erzählt ((sie spricht Anneliese auf die bevorstehende Knieoperation an)) im krankehaus=du hast doch gesagt du hast des doch gesach=gezeigt kriegt

AN: jaja die nehmen so=ne kleine säge=**electrical circuit you know** äh (...) (.)ähä eine platte

PE: aha

AN: OK und dann du=n die des hier schneide und hier schneide den knoche=den gehfuss ne↑

SU: jajaja

AN: und dann hole die den=schneide die so

PE: mmh

AN: raus und hole den knoche raus und dann dun die den zeh=den große ZEH RÜBER

PE: ja mmh

AN: und dun die des [VON INNE

PE: [mmmh

AN: wird des erst genäht ne'

PE: mmh

AN: die knoche und die annern knoche zusammengemacht weeste↑

PE: mmh

AN: und dann genäht=der hat des GEBROCHE UNTE

PE: ahhhh

AN: der hat des unte gebroche und dann sin alles kleine ähm knoche unten dringelege=das wird dann ach noch gleich gemacht und der auch

PE: mmh

AN: der wird dir hälfte am FLEISCH abgeschnitte und von inne die knoche **reset**

PE: mmh

AN: **reset** der kleine fuß OK↑

PE: mmhh

AN: und dann wer=n die (**tendons**?) geschnitte

PE: mmh

AN: ne eins zwei drei die drei (**tendons**?)

PE: ja

AN: die dinger da ne↑

PE: ja die kenn ich
AN: die wer=n geschnitte ne↑
PE: ach des is ja ä ganz schä viel ne´
AN: und die wer=n dann wieder zusammegenäht
PE: ja
AN: und da musste aufpasse dass des blut dann wieder alles durchläuft ne´
PE: ja
AN: und das sind so kleine röhrschen
PE: mmh
AN: und da wird isch donn operiert
PE: mmh
AN: krieg isch dann än schlauch hier rein
PE: musst du des dann schlucke↑
AN: **and** ja ganz nach runter ne↑
PE: ja.
AN: und des mache die
PE: mmmh
AN: und dann hab isch traubezucker kriegt (...) im operationssaal
PE: mmh
AN: und wenn isch rauskomme vom operationssaal
PE: mmh
AN: also bin ich in än **recovering room** drin=hab=also bin isch drinkomme
PE: mmh
AN: drei uhr sollt isch in meinem zimmer sein nachts um drei ne↑
PE: mmh
AN: um drei aber die ham alle geschlafe
PE: dann is alles vorbei
AN: dann hab isch ja hab isch ne kleine narbe für die schmerze=hab UNHEIMLISCH schmerze in meine zwei füße=sind hochgelegt
PE: achjajaja
AN: OK die sin hoch und da war isch mit de füß hochgelegt und da war isch do mitgelegt=da ham die so=n geschtell
PE: ach ja des HAB ISCH [SCHUN G=SEHE
AN: [ja und so und dann is do än gips=verband
PE: mmmh
AN: ne und dann krieg isch do nochmal so=n gips(.)SCHUH
PE: ach du lieber gott
AN: än gipsSCHUH OK
PE: mmh
AN: damit isch [überhaupt LAUFE kann
PE: [überhaupt nimmer laufe kann mmmh
AN: OK?(...)

PE: und wann is des jetzt noch ämol wann
AN: des is jetzt am dienstag
PE: am dienstag
AN: am achtundzwangiste
PE: und dann bischd aber (.) nochmal zwo tag im krankehaus nur zur **recovery** oder_
so
AN: jajaja **see** isch möchte=drei vier TAGE
PE: mmmh
AN: aber wenn isch von minota weg bin is einfacher für mein mann wenn ich
nachhause geh
PE: achso ja da kann er net immer hin und her
AN: weil mir doch die zwei kinder bei uns habe
PE: achso
AN: die zwei enkelkinder
PE: achso::
AN: die sind zur zeit bei uns
PE: ach gott
AN: da braucht er noch jemandem im haus ne weil die nach burlington ziehe OK↑
PE: achso
AN: so
PE: ach gott dann habt=er des ACH noch
AN: ja
PE: kummt awwer a immer alles zusamme gell↑ ((lacht))
AN: ja immer alles zusamme
PE: ja
AN: aber immer **positive** ((englische Aussprache)) denke verschtehste ne↑
PE: jajaja
AN: und ähm dann is einfacher=weil dann hab isch=fahr isch danach nachhause ne'
in äm rollstuhl ne'
PE: mmh
AN: isch muss mit äm rollstuhl=wenn wir im appartment sin und der rollstuhl raus
und dann müsst=wenn isch auf die toilette muss
PE: jaaa
AN: dann müsse die mir den helfe trage <<acc> überhaupt net=überhaupt net eine
woche und des is (...) OK>
PE: ja des is für dich schlimm
AN: so und des is im bett und du weißt jo wie des is ne
PE: mmmh
AN: so also
PE: ach gott isch kann dir ach noch gschichte erzähle ach gott
AN: ja
PE: weescht was mir letscht passiert is↑

AN: was↑
PE: und zwar isch hab=des is doch der HAMMER überhaupt=isch bin doch zum augearzt gegange
AN: ja
PE: und zwar die susanne hat mich ja
AN: ja
PE: endlich mol=dass ich do hingeh
AN: ja und
PE: ja isch muss ä brill=ä neue brille
AN: ja
PE: und zwar hab isch zwo dioptren mehr und isch bin seit vier jahr net gegange ((lacht))
AN: ja
PE: und die ham gesacht ghabt=jetzt=die sin ganz schön ähh bös weil weil se misch sofort gfrogt ham fahr=n sie↑
AN: achja
PE: fahr=n sie die ganz zeit schon und isch donn so ne h(h)ier net aber in deu(h)tschland ((lacht)) in deutschland fahr ich
AN: do is jo egal
PE: do is egal (.) do is egal wann isch jemand umfahr
AN: ja ahahaha ((lacht)) sin jo soviele rumgelofe
PE: ja genau (.) und dann hat se gesagt ghabt isch muss unbedingt was mache und ausserdem ganz schlimm was ich gesagt kriegt hab=ich hab gesacht mir tun die weh
AN: ja
PE: die tun mir weh und ähä dann dann bin isch doch noi isch hab mir jetzt äni ausg=sucht schon
AN: ja
PE: die susanne war dabei und de sven die war=n dabei als
AN: ja was für äni hast der=n ausg=sucht es gibt doch so SCHÖNE brille
PE: ja isch hab jo ach jetzt äni und die ist ach eigentlich ganz OK
AN: ja
PE: aber die ham noch was <<gedehnt> herausgefunde
((Anneliese schaut Petra mit großen Augen an.))
PE: jaaa ja und zwar isch muss jetzt NOCH ÄMOL hie awwer isch wees net was is aber die ham hinne an de retina=henn die was feschtgeschtellt isch wees net wie=s heest (...) ähm die henn gesacht do hinne stimmt was net
AN: ach ne:::
PE: doch und dann hab isch gesacht ja toll kenne se mer mol ä bissel=misch beruhige
AN: jaja
PE: do war immer so än=immer so än **supervisor** ja

AN: ja
PE: die wechseln sich ab
AN: ja
PE: und do hab isch=do war isch in dem owwe in dem saal da (.) und donn henn se gesacht ja (lassen se mich mal des ?) weescht
AN: ja
PE: und dann is SIE roigekumme und <<acc>die hat gesacht> guck mal andy guck mal durch des ding is dir nix aufgefalle und dann hat se ähm und dann hat er gesacht ne´ und dann hat se gesacht ah da is was unnormales
AN: jajaja
PE: und dann ähm ((lacht, als sie Kevin kommen sieht))
KE: good morning
PE: good morning
KE: when do you finish down here
AN: a quarter past three
PE: well i talk about my story
KE: are you (shun?)
((Anneliese lacht)).
PE: no but something with my eyes is wrong
AN: ooh
PE: they found out something irregular they found out (...) both eyes
KE: really
PE: mmh when they asked me
KE: how many do you see ((zeigt Finger nach oben und will Petra raten lassen, wieviele es sind))
PE: achh i can see this but it couldn=t see half as many e=s (...) and i said OK i guess it is äh a line
KE: do you wear glasses
PE: yeah normally i do but the glasses are so heavy they cause me a headache
KE: (...)
PE: yeah i don=t know more you know the number of so
KE: so you need new glasses
PE: yeah again i had a two hours examination and they want me again
AN: achhh
PE: next wednesday at eight thirty i have to be there
KE: (you are a guinea pig?)for the other students
PE: yeah I felt like that
KE: (...)
AN: we have to get=you know=they said we have to find out now
PE: yeah
AN: to tell us something about it
PE: they said call me later

KE: so we have to get a (...)
AN: yeah kevin where you are going
KE: i want to kathys room
AN: achhh
PE: no kathy is not here she told me about it (.) i know everything here ((lacht)) she went out with susanne for shopping to [Name eines Einkaufszentrums]
AN: oooccchh so they will probably stay there all day
PE: [she wanted
AN: [when they went to [Name des Einkaufszentrums] they are gone all day ((Lachen))
KE: you should put something on your door ask me ((Lachen))
KE: OK i leave her a note
AN: ja
PE: also des hat misch schon ziemlisch verunsichert (.) naja aber besser isch weiss was los is acht uhr dreissisch hab isch schon än termin (.) und ähm
AN: ja↑
PE: ja. die woll=n des sisch ganz angucke (.) und die ham gesacht noch bevor isch nach deutschland fahr
AN: die auge die brauchst=KIND=du brauchst deine auge
PE: und irgendwann ham se gefragt ob isch än **stroke** or an **heart attack** ne' und isch dann so NE des hab isch noch net gehabt gell weil isch hab net gedacht dass (...)
AN: achhh (...)
PE: ja da muss man vorsichtisch sein ja isch hoff das des nix is gell
AN: ne
PE: aber isch geh dann mal ins krankehaus am mittwoch
AN: ja
PE: aber isch män isch ((Durcheinander))
PE: ja ja genau des macht was
KE: you could charge her five dollars an hour for your therapy
PE: no no we have a nice relationship
AN: ja she goes for her eyes on wednesday
PE: and you for your feet ((lacht))
KE: oh yeah that=s the same
PE: yeah
KE: yeah that=s the same and the same doctor too wow ((Lachen))
AN: kevin kevin kevin
PE: you are cool you know that you are cool heh he makes fun about my eyes

KE: yeah
PE: you know that he makes fun about my BEAUTIFUL eyes
KE: yeah
PE: but you=re
KE: stop (...) you got a boyfriend
((Lachen))
PE: you will reproach me that forever
KE: first you=re on the list than you're off the list I am like <<singend>make up your mind>
AN: hahaha((lacht))
PE: did i tell you anneliese that iam on his list he said that like all the time
AN: oh kevin
PE: yeah kevin said that once you young people you=re too quick (...)
AN: you see now it=s my hope my hope iam hopeless now
KE: i just leave my room open
AN: sure any time i got (...)
PE: do you have any=any=any i don=t know
KE: any any money
PE: hints or so
KE: what did you say exact
PE: because we young people we are so quick with our decisions you cannot cope=keep up with
AN: he keeps up with my pace (.) make up you=re mind she's the young one i am the old <<ff>what do you want>
KE: that is what they said to me (.) they said to me a few weeks ago when i got divorced all you have to decide is whether you wanna have a younger woman or an older woman
((Lachen))
PE: kevin kevin kevin
KE: yeah
PE: where are you going
KE: iam going to school
PE: oh yeah
AN: bye <<singend> schtay (deutsche Aussprache) away from the girls>
KE: sorry to dissappoint you
((Lachen))
PE: no we have a nice chat
KE: bye
((Lachen))
AN: bye ((Gemurmel))
PE: der is ja voll goldisch
AN: ja de kevin

PE: disch wollt isch eigentlisch ach nur fragen ähm
JI: (i=ll just wanted to ask you if you can do it later on i=ll just need a few minutes?)
AN: no problem i=ll just do it later on
JI: yeah well half an hour
AN: OK no problem bye now
JI: bye
PE: (...) isch hab nämlisch än dollar also diese ähäh
AN: ja ja ja **loonie**
PE: ja weil isch hab nämlich nur mehr=isch hab nur än zwanzig dollar schein und ähm ob du sowas hoscht↑ isch wees es net
AN: ja
PE: guck a mol do was isch alles für wäsch hab
AN: ohh ach du arme
PE: isch hab nämlisch grad geld abg=hobe aber die gebe jo nur zwanzisch dollar ja also wenn du ach zwee dollar äh achso du hoscht
AN: **one** ((fängt an zu zählen))
PE: ja weil drei **loonie** bräuscht isch
AN: **ten** fuffzehn (...) OK
PE: weil isch nimmer soviel geld hab und isch muss noch einkaufe (...) vielen dank (.) jetzt du isch mol wäsche
AN: ja

Gespräch G7 „Krankenbesuch“

PE: hi ((nähern sich der Wohntungstür))
AN: ohh der sven ((steht vor der Wohnungstür))
PE: ja
AN: kommt rein kommt rein ((umarmen sich))
PE: gute besserung
SV: mensch hallo ((umarmt AN))
PE: ohh hi
AN: <<weinerlich> ach gott isch hab doch so viel kuche geholt>
PE: [es tut mir so leid]
SV: [ach gott ach gott]
PE: ja ja die schpalt=n
AN: wo sin=n die
SV: alle woll=n so schnell wie möglich nach deutschland zurückgeh=n
PE: ja (...)
SV: und liebsten ähm ja
AN: <<all> des is mein mann> ((alle lachen)) (...)
PE: oh gott oh gott und isch hab ach noch sache gemacht=
AN: = ja was
PE: isch hab nämlisch gestern [hab isch war isch
SV: **[shall i pick up the shoes=**
AN: **=when you like yes ja=**
PE: =ja schon gedacht isch muss schtändig uff de klo gehe (...) isch hab ach tablette dabei ((lachen))
AN: <<f> jetzt seht ihr mal mei heim> ((lacht))
PE: ja
SV: ja´ ja´ [klasse- mensch;
AN: [isch mach isch mach **colors** isch mach bunt
PE: jaja
SV: mm=mmh
PE: ja
SV: mmh passt auch gut zusammen
PE: ohoho des sieht awwer komisch aus ne↑ ((bezieht sich auf die operierten Füße)) tut=s noch weh?
AN: aja;
SV: ja aber (.) du kannst rumlaufen´=
AN: =ja <<t> **very good very good> so when i used to come back when**
SV: **when when you are outside you have a wheelchair**
PE: [ach du lieber gott was hascht=n du do gemacht; warum hosch=d=n du soviel gemacht´
SV: [<<bedauernd> oh: mensch>]
AN: [yeah mensch? ihr (...). isch hab mit dene gereschent
SV: [oh no oh mann]

AN: <<ernst> sagt dene bescheid>
PE: aber übrigens des schtimmt net des wollt isch dir noch sache also die dass die=
AN: =kommt setzt euch mal hin.
SV: jaja-
PE: hehehe
SV: mmmhh
AN: hahaha nei:::n wo hast=n die he::r? ((AN packt die Schokolade aus, die sie als Geschenk bekommen hat))
SV: `ja::- ich hab meine quellen; ((AN umarmt SV)) einen ganz ganz ganz ganz lieben gruss von georgio auch=
AN: =oh [dankeschön
SV: [der hat sich so gefreut;
AN: ja?
SV: ja
AN: oh:: des is aber nett ja (...) [oh:: des braucht long des braucht long
PE: [und die anndern die annerden des wollt isch dir ach noch sage und die anderen die woll=n dann auch die ham sich (.) weil du doch gemeint hast der der dan der kümmert sich net oder so des schtimmt net
AN: ne↑
PE: der hat grad viel um die ohre weil es ÄRger gibt
AN: ja;
PE: [der hat sich schon drum gekümmmert
SV: [wir hatt=n letschte woche hatten wir nochmal ne versammlung
AN: im haus am donnerstag=
SV: =ja genau.
PE: mmh=mmh
SV: und dan is er halt im schtress und er hat auch gemeint er wollt noch=n bisschen warten
AN: ja-
SV: bevor er dich anrufen kann und fragen wie=s dir geht
AN: aja mmh sach bloss du hast was gesacht
PE: [nee=e-
SV: [nein.
PE: awwer awwer isch hab misch nur umgehört;
AN: <<betont> aus den augen aus dem sinn>
SV: nein nein überhaupt nicht
AN: ne? ne?
PE: nee- isch wollt dir=s nur sache net dass du denkscht dass der da
AN: ja=
PE: =<<acc> irgendwie> so is.

AN: ja;
PE: aber der hat ja isch hab ja auch vermutet dass der des so macht
AN: <<t> bin isch dann rischtisch im grund genomme> verschtehste? weeste?
PE: ne-
AN: **i am** wenn isch [**at** ((Name des Wohnheims))] bin **i give my heart;**
PE: [mhm]
AN: **i do everything you know**
PE: ja ja
AN: **i like to be NIce to everybody right and i do my job**
PE: ja
AN: **and then you know something like that happens** zu **me everything would do for me** i denk **something like you did to me now nobody would**
PE: ja´ ja´ ja´
AN: **do that care about me you don=t even <know> about me you know**
PE: awwer awwer der don der is ähm also dass der macht wirklich WAs;
AN: ja´ ne-
PE: net dass du do denkschst dass er irgendwie: sisch so:
AN: ja
PE: geld verdient der is nur so
AN: so bad
PE: der hat nur schtress so durschsetzt mir ham doch so ä **housemeeting** gehabt?
AN: mmh
PE: wie soll isch=n do sache so: **hostile=**
AN: =ja
SV: so what
PE: des war so so so so negativi atmosphäre
AN: <<traurig> **oh really>**
PE: **i wanna impose fines i wanna impose fines for people who are playing airhockey late**
AN: mmh.
SV: das heisst **we had big discussions about the airhockey table**
AN: ja´
SV: **and the use of the and the biggest discussion was**
AN: ja´
SV: **with the third floor kitchen**
AN: ja mmh
SV: and ähm **so there were people who said eat late and people said we impose fines and threaten to leave the residence and everything**
PE: ja **they wanna give them a message**
AN: **really?**
PE: ja;

SV: mmh
AN: <<p> habt ihr schon hunger wollt ihr schon was esse>
PE: hehehe ((lacht))
AN: ja↑
SV: **i have no problem´ i have no problem´ i didn=t eat anything today**
AN: su:per
SV: **but i wanna look out of the window for a second**
AN: **yes**
SV: **yeah because it=s such a nice view**
AN: ja **and when** es schneit; sven des is herrlisch das is herrlisch ja möchte ihr mal die wohnung schnell sehe
PE: ja klar
SV: ich war gestern in (...) und da hat man durch kitchener geschaut
AN: oh yes
SV: und aber des is nicht so schön weil
AN: ne
SV: weil
AN: mir bräuscht eigentlisch gar keine gardine hier aber für de dekor mir hän im sommer in de küche (...) ((entfernen sich vom Esszimmer))
PE: am dienstag dann schreib mer bessere note anneliese weil me bei dir war=n
SV: die hat ja von ihrem **supervisor** so=n signal bekommen die woll=n ja schon zehn seiten geschrieb=n haben von ihrer thesis wenn se nachhause komme
PE: jajaja
AN: bei uns is immer warm WEIL mir könne die heizung net ausmache die dun die do unte reguliere ne↑
PE: achja
AN: wird die von unte reguliert dann hab=m die immer sommers wie winters die ham die türe so weit auf
PE: ja
AN: tag nacht
PE: jaja
AN: und frische luft ne verschtehste und ähm
PE: ja
AN: und dann hab isch de teppich die tapete rausgemacht
(...)
AN: hast du auch du arme
SV: und wie lange hat des dann gedauert↑
AN: ne dreiviertel schtunde und nach einer dreiviertel schtunde und dann war isch noch ä dreiviertel schtunde im **recovery room** (...) und do hab=n se den knoche raus und do hab isch schmerze und ähm und da ham se de knoche raus=rausgeschnitte
SV: hhmm

AN: und do rausgeschnitte so ähm und do ham se misch viermal eins zwei drei vier da

SV: aber am andern ham se nicht so viel gemacht wie

AN: ne ne do net so viel (.) do hab isch fast do (...) (.) so wie es haus aussieht so tut=s ach weh

AN: die **bones** ne jede (.) operation is anderster diese operation nicht weiste weil die und darum lauf isch so rum weiste isch hab schmerze jede nacht um dreie jedesmal um drei uhr wird isch wach jedesmal um drei uhr

SV: ja

AN: mögt ihr eiskrem↑ mögt ihr eiskrem↑

SV: der kuchen sieht schon so verlockend aus

PE: ja aber ehrlisch und was für dinger

AN: gucke mal die sabrina mag doch des so gern ne?

SV: ach

AN: ne

SV: ja

AN: mein mann hat des awwer ach geholt isch hab jo eigentlisch du würdest jo net komme und ihr mädels ne aber mein mann hat gesacht ein mann

SV: ja klar bin ich mitgekommen

PE: der sven war de erscht

AN: sven des wird isch dir niemals vergessen ((lacht))

PE: die andern sin alles nur angsthase (.)

AN: ja wart nur mal ab

PE: warte mal des rächt sisch mir schreiben bessere note hehehe

AN: die wissen jo gar net was se verpassen hier

PE: mir essen eh alles weg

SV: genau

(...)

SV: ach dankeschön

PE: da hasch=d aber ebbes

AN: sven du mir doch=n än gefalle und schneid den kuche ne´

SV: ja

PE: ja die hat er von deutschland mitgebracht

(...)

AN: isch wollt jo dass wenn ihr reikommt de kaffee riesch=d

PE: ja hat es dir schon de sven erzählt

AN: was↑

SV: ja isch hab gesacht isch hab deutschen kaffee geholt

AN: ja

SV: tschibo kaffee

AN: ähm isch trink do kän kaffee

SV: ach so gut dann na also dann hab isch mir nämlisch gedacht na die schokolade
(...)
AN: soviel zucker (.) möchste auch nen bisschen eiskrem↑
PE: ne danke
AN: isch geb dir mol än kleines löffelsche willst du an kleines löffelsche
PE: ne des is gut mmmhh
AN: des is gut des eiskrem
SV: mmmh
AN: du ist kä eiskrem
PE: [ne net so viel isch will jo ach
AN: [willste annere eiskrem erdbeereiskrem hab isch auch
PE: ne danke (.) der verlockt misch do fast mehr ((deutet auf den Kuchen))
SV: ach gott des hab isch dir ja noch gar net gesagt
AN: ja
PE: soll isch schon anfange
AN: karl du kannst komme du kannst kuche esse
(...)
PE: ne brauch isch net da steht **medication** mit **plenty of water**
AN: isch hab banane und wenn isch nachts um drei uhr aufsteh dann tu isch was esse dann nehm isch grad die tablette und dann nehm isch dir schmerztablette
SV: ich nehm auch jeden tag tabletten vitamintablette (.) vitamin b tablette vitamin c tablette und dann gibt=s noch äh
PE: und nimm
SV: ja aber ich will nich ähm nimm aber deinen löffel bitte
PE: achja du hast angst das was kriegst ne
SV: und dann hab ich noch (.) dankeschön ((bekommt einen Löffel gereicht)) (.) weil ich soviel sport mach
PE: mmmmh
SV: da tun mir meine wie heisst des **junctions** (.) venen die tun mir so weh
AN: oh ja
SV: und dann nehm ich des auch noch als mittel (.) damit die aufgebaut werd=n
KA: sag mal wo ihr herkommt
PE: also isch komm aus ähm [kleines Dorf in der Pfalz] ((lacht))
SV: ja
PE: ne also ja also von [nächstgrößere Stadt]
KA: von [Name der Stadt] des is aber net so weit weg von [Heimatstadt der beiden Immigranten]
PE: ne:: mmh
KA: wie heisst des
PE: [Name des Dorfs] aber des is wirklisch ganz klein

KA: des hab isch net gehört
SV: und isch bin aus [große Stadt in Hessen] (.) ich bin ja in [Städte in Rheinland-Pfalz] gebor=n und da aufgewachsn
KA: ja also direkt um die ecke also net weit weg von uns
SV: jaja
AN: isch hab noch so=n gute saft für alle gemacht ne isch hab die gläser schon fertig poliert und alles äh orange grapefuits banane und hab und dann sin die net komm
((Nebenkommunikation))
SV: jetzt die [Name in Rheinland-Pfalz] sind immer die meister die deutschen meister im ringen
SV: ja die hat=n auch des monopol
PE: wo hast=n die her
AN: zehrs de schönste zehrs
PE: [Name einer Wohngegend]
AN: **no no no** der is aber
PE: weeschd DU wo der is

Gespräch I1 „Interview im Wohnheim“

KE: <<singend> O:kay> ahh so i guess this is for my=my column which we call lunchbreak
AN: okay
KE: just a collection of ehm informal interviews with people we find interesting
AN: okay.
KE: like you-
AN: thank you
KE: the last one i did was a journalist in toronto (he was just young?)
AN: yeah
KE: so that was pretty big
AN: ok(h)ay (hahaha)
KE: so could you spell me (...)
AN: key o haitsch el i are ((buchstabiert ihren Namen)).
KE: key o
AN: haitsch el i are
KE: kehler ohhkay;
AN: ja mmmh
KE: (...)
AN: yeah i like her
KE: okay
AN: jajaja
KE: ohhh when did you come to canada anneliese?
AN: sixty five
KE: nineteen sixtyfive?
AN: mmmh
KE: wow
AN: yes and three small kids
KE: and THREE small kids (.) oh my goodness (.) and how are they called?
AN: ehm (.) daniel elke and markus
KE: elke with an a?
AN: no (--) no
KE: with an e?
AN: like elke summer **ne**?
KE: oh really? That=s cute. and they are all born=
AN: In Germany
KE: (and where?)
AN: west germany frankfurt twenty minutes away from frankfurt [Name der anderen Heimatstadt]
KE: okkay
AN: we call it [Name der Stadt] ((im Dialekt gesprochen)) eh Mainz ((Standardsprache))
KE: (What made you decide to go to canada?)

AN: ahhh hh we came actually like **zu** Kitchener-Waterloo for me it is the same you know? Kitchener-Waterloo

KE: ok

AN: ah ok we came actually (.) eh we arrive in Montreal OK? eheemm and by **boot** ((deutsche Aussprache)) we should come **zu** Kitchener Ok? **zu** Oshawa

KE: Oshawa

AN: Oshawa and the guy from the like=he said we had an explosion on the **boot** ((deutsche Aussprache)) OK? the motor exploded OK? one motor

KE: where was it´in Oshawa?

AN: on the ocean the **boot**

KE: oh my (...)

AN: yeah from Germany we should be ten days on the boat but we **WAR** eleven (.) so many (...) so and then=we like=the immigration should be there but he wasn=t there and then he was on our own he didn=t speak **englisch** ((deutsche Aussprache)) OK? and it was=he= ähm it was on a friday we drove then from montrea:l in the train ELEVEN hours **zu** Oshawa and it stopped on EVERY little and stop(...) it lets the immigrants out and that=s **weil** it took so long (.) and we didn=t have anything **zu** eat and **zu trink** for at least over fifteen hours and we had a little one muddy completely muddy he was almost dehydrated

KE: how old were they anneliese?

AN: one he turned in may one year old and he arrived exactly on May the first and made (...) and the next one was five and the next one was six years old

KE: okay

AN: so we had eh three hundred we spent a lot of money on the **boot** because we was eleven days on the **boot** with three kids so we thought, we consider this one = as a little holiday we=you know=we had a little bit a good time spent on the **boot** which hhh i **denk** not too much good time we should have saved more money but then we arived **mit** about fivehundred dollars in Canada **mit** three kids

KE: why did you choose canada´

AN: ok we wanna to go to [australia actually

KE: [ahhh

AN: we but ahh my mother and my father **war** still alive i was quite young; i was only about seventeen OK? (...) i was six years older (.) ahhh but then I got pregnant (.) and then my i was a daddy=s girl and my daddy **war** my father i was in my tweenties and my father was about seventy six (.) and i was little late my father was fifty six when ahhh= (.) so **und** i would have broke my father=s [heart;

KE: [right;

AN: so my husband wanna go and my dad says no (.) he was VERY down; de didn=t want us **zu** go that far (.) and i said OK i am not going so my parents shouldn=t left because i had olderly parents right? so but then i got

pregnant anyway **und die** won=t allow on the **boot** when he (?) was pregnant
ähhäh (.) forty-six weeks on the **boot** to australia (.) so we cancelled it (.)
so then after these things happened my father died a year later my mother she
died one and a half year later OK after my dad and then my both parents were
dead (.) so then my husband said OK how about go **zu** australia again?

KE: why did he wanna go to australia then'

AN: he had friends i had a girlfriend in australia and apparently it was very
nice very beautiful (.) australia she told me she came back because but her
husband didn=t treat her well in australia OK? he went in nightclubs and you
know and didn=t treat her well so she came back she had four kids she came
BACK **mit** her four kids OK? but her husband wasn=t there he was in Australia
(.) she told us Australia is nice and blablabla but then my brothers did i=
ähh that i was=i was always very attached i was very close to my two
brothers OK? and **wie** my mother died and he=she always what she was dying said
to my younger brother please watch anneliese hahaha ((lacht))

KE: oochhoch

AN: you know? so then my brother said don=t go **zu** australia it is **zu** far for when
we wanna visit you we can=t OK? when you have **zu** go you have **zu** follow your
husband right? in this time (.) you go where your HUSBAND is **ne**? ehem so and
OK canada (.) you know we can make it in ten days **mit** a boat or we can fly,
you know (.) it takes a couple of hours **zu** fly like a couple of hours **zu** fly
so then my husband he said OK .hhh he had apparently who=he was working=he
knew somebody who was in canada in oshawa (.) and he said OK äh come over and
then you know already we didn=t know them but he (has hints from his father?)
and my husband working (.) so äh=

KE: =what did he do?

AN: my husband was a turbine**maschinist** he was making the light (.) very big
position (.) in germany (.) he left it out **zu** work (...) then he came home he
didn=t have English he did mistakes (...) stupid you know?

KE: mmhh

AN: i put advice on anybody who comes **zu** Canada <<ff<speak the language> and
(...) and my husband should have gone ALONE (.) a year ALONE OK? which my
husband said no we go together all together as a family

KE: = yeah as a family

AN: and we put everything up you know? my=, i see it now different you know? but
then we were young and=

KE: =(immature?)

AN: exactly; so we came **zu** oshawa on saturday may first was saturday and there
was the final hockey So the immigration should be picking us up and should
PUT US UNDER right? for the nights so long (...) from the beginning.

KE: yeah

AN: but he missed the (.) telegramm you know the message=

KE: ahh because of that
AN: in the final because the hockey game was on
KE: ohhoch
AN: but that is was clearly sixty five and he was **schtill** ((deutsche Aussprache)) a little bit [**schnow** on the ground when we came (.) and then
KE: [wow
AN: he and then ähm my husband=like i was crying OK? we WAS hungry we WAS tired we was this you know one year five and six and we arrived at oshawa at the train station six o=clock everything is closed (.) my husband **WAR** a smoker we didn=t have a cigarette (.) and he [ohoohoh
KE: [oooocchoch
AN: and we had a whole fight (.) kids were crying´ (.)and i am crying´ i wanna go back home again i wanna phone my brothers (.) and he said if it doesn=t work out phone us we send you the money you come BACK OK?
KE: ohhhh
AN: but that is=he always said something **zu** LEAN on it and then äh my husband he looks in the phonebook you know and he says he saw a german like and he (...) please help me out right? so he looked in the phonebook and he saw germany and there was karl my husband=s name, karl richter; oh he must be german (.) so he phoned him up and he told him (we/wie?)=d be **hier gekomme** (.) and he was the president of the German Club in Oshawa she=s gonna go out (.) may first (.) that was a big (.)Maydance
KE: ohhhh
AN: big you know **Mit** a big long evening dance he didn=t go there he came **zu** us he picked us up and he brought as in their home
KE: acchh
AN: and we could take a **bad** and he gave us something **zu** eat **und zu** trink and he put us up in a motel-
KE: ohhh wow
AN: in oshawa OK? he put us up in a motel (.) my husband had **zu** pay sixty five dollar for the week (.) there was one room one **Doppelbett** in just a little washroom just=two people could not go in=just a little sink **und** a toilet right? so and i didn=t speak **englisch** ((deutsche Aussprache)) right? and i was the kids then äh she=**des war** on saturday sunday we slept there monday she picked my husband up in the morning seven o=clock and she **bracht** them around my husband and we had=he had clothes from germany everybody all put clothes **mit** and dressed (...) from germany even my boy **von** six years WHITE socks on lighter blue shoes
KE: right
AN: you know what i mean but everything marches but **des war** for canada and not for=we were different (.) people and now haha (.) but things (.) bad (.) comes (.) ahh OK (.) so my husband and i was left in the motel not **Englisch**

((deutsche Aussprache)) and i didn=t know the **schtores** ((deutsche Aussprache)) right? like anything no food, NOTHING i had nearly become (.) cookies which she gave me or an **APPEL** ((pfälzische Aussprache)) or so (.) i had **zu** have this for **All** ((deutsche Aussprache)) the kids (.) my husband he came home TWO o=clock on monday night (.) she picked him up at seven o=clock in the morning and he came HOME he should come in contact=she made a mistake she should have phoned she should have called **zu** me she should let me know she didn=t (.) my husband should have contact me (.) he didn=t-

KE: achh yeah

AN: i didn=t know where he WAS (.) he came TWO o=clock in the morning (.) the door on the door knocked (.) anneliese (.-) it=s me and i let him in (.) and he said RIGHT he found a job at the german club (.)where he PAINTED he never had a paintbrush in his hand hahaha ((lacht))

KE: aahh

AN: he see he needed money

KE: yeah

AN: and nobody wanted hire him and he went **von** door **zu** door (.) because he didn=t speak **Englisch** ((deutsche Aussprache))

KE: yeah

AN: you know and he hehehe ((stottert)) only make=you know=maybe a dollar (.) a dollar (.) forty a dollar fifty THE HOUR right but then the banana was only seven cent (.) a pound (.) you know i remember that

KE: so when does did you realize that (...)

AN: OK now (...) <<pp> three years later my brother come from germany> and he said i have a friend he wanted immigrate **zu** canada can you please help him when **die** arriv (.) but äh he got a job in äh in general motors in oshawa (.) you know general motors in oshawa?

KE: yeahh

AN: he got a job (.) and please and we had a beautiful (.) appartment last three years in oshawa (.) we had a BIG CAR right' we just get on our feet and oh ((seufzt auf)) OK can we help him because you know how it is when you don=t know anybody

KE: yeahhh

AN: and in canada and OK OK (.) so he arrive äh in oshawa (.) i=i picked him up my husband worked (.) he came he had ABSOLUTELY almost NO money (.) she had one child he had one child **und** she was pregnant again; (.) on the **boot** ((deutsche Aussprache ohne Diphthongierung)) she cried out that she was PREGNANT again **mit** the second one

KE: oh wow

AN: **weil** he didn=t have a job we **dacht** he would have a job in general motors right? my husband couldn=t get in general motors because he was under weight

KE: what happened (...)?

AN: so then like (.) he had **zu** have ähhäh a certain WEIGHT OK? he couldn=t work **bei** buck automotors you know' maybe you hear that too? he couldn=t work there either because he was under weight (.) he had **zu** have because it=s hevi-, hever-, hevir- manka-

KE: (...) ((verbessert Anneliese))

AN: yeah (Rücken?? yeah (.) so anyway OK. so we think out we let them have our bedroom he was in the kids bedroom **mit de Matratz an** the floor (.) and then i he said OK i am **schtarting** next week i am **schtarting** ((deutsche Aussprache)) next week and then it was three weeks and i said now- no lets better say (.) listen you=when do you start in generalmMotors? you know

KE: yeah

AN: they make good money (.) and then she said she cried and she said anneliese we don=t have a job he doesn=t have a job (.) but he didn=t wanna tell us **oder** everyone would tell us are you crazy go to canada no job (.) no money (.) what do you wanna do blablabla and then he told them he had a job and so they lied even to my brother right?

KE: ooohh

AN: and now we had him in the house (.) you know in our big appartment right

KE: yeah

AN: so he had our bedroom and we **war** sleeping on the floor on the **matratz** you know (.) so and ähh so she didn=t like äh respect us quite right? so and äh we couldn=t kick them out she was pregnant you know (.) she was always SICK So OK we said what do we wanna do OK in Osha=in To=in Kitchener-Waterloo is a (Budd Automative?)

KE: right

AN: so OK go there and we find a job (.) so we went we äh we quit our appartment and we had a lease (.) he let us go OK? for this reason otherwise we would have pay everything right? so we rent a big car and we arrived in kitchener at twelve o=clock midnight **mit** four kids

KE: ohh

AN: two families and he wouldn=t let us in the appartment (.) because **es war** midnight right' but äh so we WAS in the truck all sleeping in the truck OK?

KE: ochhh

AN: then äh in the morning eight o=clock in the morning he let us move in (.) so he had an appartment and we had an apartment (.) sO now (-) he started in butts OK' (Automativs?) because he was a (...) but my husband ehm=oh later on later on= äh he hired him BECAUSE he knew somebody he said OK just put something on, just in the day just hundred and forty five just make ten (.)

KE: right just make it out

AN: ten pounds more on it right' so and then he worked for three months and then he went out on **SCHTREICK** ((deutsche Aussprache))

KE: oh no?

AN: so the **boot** was out on **schtreik** OK´ so my husband he was working THERE and he was assistant superintendent (.) so and he did little grass cutting for this and for this one and this one (.) and so then my husband he said good he needs his PAPERS OK? he had his papers from germany but he was no good (.) so he went **zu** school here (.) **und** everything up(take) then (.) so got the papers from here now too right? as a (...) so he wants a man=s (...) right´ so he was working then in ahh dan=s food you know schneider=s

KE: yeah

AN: dan=s food schneiders as a (meraid?) so and **die** was moving out then **zu** london (.) so he was away from them it was no good BECAUSE äh she didn=t help me much (.) äh we=we drove him around on the sunday you know´

KE: alright

AN: four kids in the car four (...) we had a big car and they never say ohh he was working and then my husband was not working (.) they came on and filled you the car up **mit** gas OK´

KE: mmhhh

AN: NOTHING he didn=t give us anything back by living or anything like that (.) and my husband he got=he says listen (.) this was using this is USING people you know

KE: yeah

AN: ähh but we did those people who got us in the room in the first (page?) my husband did he **bracht** them a bar of chocolate he **bracht** them some flowers over he thanked them for that right?

KE: yeah´ yeah´ yeah´

AN: **und** we we had a nice home (.) we invited them for supper

KE: yeah

AN: and he was fine **und** still the Do ((Familienname)) died OK? he i was very thankful fro=and i **denk** and pray sometimes FOR them (.) but they=re dead but i **denk** on them you know?

KE: do you think that ehm the fact that you were scared when you first came here and you didn=t have a home (.) do you think that affects how you work here and how you welcome kids´ And and people into the (...) because I remember when=

AN: =yeah definitely definitely (.) oh OK ah (SEUFZEN, EMOTIONALE BETEILIGUNG) it=it was like that (.) my kids was not good treated in school OK?

KE: mmmhh

AN: **die** dro=**die** went on the way home and äh **die** were called <<p> NAZI> and **die** threw stones (.) kids can be rude too not only adults (.) rude (.) but you have **zu** this at HOME **von** home i say now **zu** my kids **zu** my (.) kids and i did say (.) **zu** my grandchildren then when **die** say oh ashley and **die** say oh ashley is black (.) and i ask how you treat her and i don=t know and she looked at her (.) i said <<f> put the colour away>

KE: mmh
AN: treat EVERYBODY the same **die** have **all** feelings when you=when you put a needle in there blood comes **raus** **(.)** you know (.) blood is red (.) it=s all over (.) i said because i remember when we came here **zu** canada you know my husband right in the beginning you know especially when **die** show the schindlers list
KE: mmh
AN: OK (.) especially when **die** show the germans were not well liked here in kitchener-waterloo right? here
KE: so that was really bad
AN: bad (.) Ok? oh and nazi why don=t you go back home and you see (.) when people say when i say right now äh oh sure whenever i go over germany over germany this is nice and this is nice and when i go **zu** canada oh that is nice that is=you know you comPARE us
KE: yeah right
AN: OK you know what i mean
KE: yeah´ yeah´
AN: i can say that you know what i mean
KE: yeah yeah
AN: it=s not bad (.) and then **die** say why don=t you wanna go back you know?
KE: yeah yeah
AN: and when you when somebody says oh from like from let=s say india äh and let=s say india is poor land but some it=s nice you know´
KE: yeah
AN: not every india is poor right-
KE: yeah
AN: so when i say how is india oh nice and you know we have nice cars there (.) oh and then i say it=s beautiful and else (.) i wanna KNOW i don=t say WHY don=t you go back
KE: yeah
AN: this is not (.) the point
KE: it=s (wrong?)
AN: Exactly you know so and äh the kids they were not away (.) i didn=t have the like first year i mean my kid like i had to go for the first year but the second year i didn=t go **zu** work till the kids till the youngest one **war** five years old
KE: ah OK and where did you start working anneliese?
AN: i started **bei** dare cookies
KE: oh really? oh yummie
AN: ja dane cookies because I could bring him **zu** the babysitter for only about half an hour OK?
KE: yeah

AN: and then my husband came and picked them up (.) because and I couldn=t be with the kids all day=
KE: =Yeah
AN: till he was thirteen (.) and then i went on dayshift (.) eleven and thirteen
KE: and how long have you been working here at waterloo?
AN: here? in the uni[f]ersity? ((deutsche Aussprache))
KE: yeah
AN: for ten years
KE: ten years↑
AN: ja
KE: and all of them at=
AN: =but not [Name des Wohnheims] for about eight
KE: do you really like it here?
AN: i love it´
KE: really↑ what do you like about it´
AN: what i like about it´ i like (.) everybody you **schtudents** ((deutsche Aussprache))
KE: ja
AN: i like=
KE: how come?
AN: ehm right OK (.) i feel very privileged (.) it is cleaning involved (.) but i don=t see it as cleaning (.) i don=t consider myself as CLEANING woman OK?
KE: yeah
AN: because it is INTERNATIONAL and what is so nice (.)we all get ALONG it can be done show everybody [it can be done
KE: [yeah it is true
AN: OK come **zu** university and we got a lot of **dings zu** know **mit** my other coworkers (.) let=s say for instance there was ähäh from africa southafrica when i **schtarted** ((deutsche Aussprache)) here he was from africa and his=his wife he went back home and then oh my wife is pregnant (.) and we laughed ohhh **des** is **weil** you
KE: hahha ((lacht))
AN: went back home right? and he was always down in the first kitchen
KE: ja
AN: and then he said my wife is pregnant OK´ and then up the=you know his wife had a= and then he said oh my wife is ex=expecting now and i said does she have the baby now? and he said <<f> no no> oh and then i went down the kitchen and i said <<acc> oh i just can=t remember his name right now> just right now [i know his name but
KE: [yeah

AN: and i said when he was in the kitchen like cleaning the tables right? oh then you are right (.) then she just phoned she got the babies (.) ja but she had two

KE: oh my gosh

AN: and (.) i said are you kidding↑ and he said one is black and one is white ohoh ((lacht))

KE: ohoho ((lacht))

AN: (...) you know it was fun you know what i mean

KE: yeah

AN: and he could make fun about it (.) and then we had some from bali and we=we had a woman from (.) missisauga **und** she said something (.) from YOU everypody ((mit "p" ausgesprochen)) can learn something (.) how you treat the racism

KE: mmhh

AN: and i never you see **schtudents** ((deutsche Aussprache)) taught me that

KE: ja

AN: OK (.) so i make everybody welcome (.) i give him a hug (.) and no matter black white yellow you know and i don=t SEE the colour (-) i see a PERSON come you know; and then I TALK **zu** them OK? i am not just doing like this and i wanna know where you come from (.) i'll make this time and then i go later for my lunch but i don=t have lunch it=s okay i don=t have **zu** eat you know' what I mean

KE: wow

AN: so i do that sometimes

KE: do you feel that you have the ability to do something unusual?

AN: yeah **des** is what makes me happy OK?

KE: oh cool'

AN: i like EVERYONE of you (.) and you give me=give me feedback

KE: yeah that=s true

AN: and i get LOT of feedback OK?

KE: Ok.

AN: the don before said always and i am still in contact with her=

KE: =she is the one who worked in

AN: (...)

KE: (...)

AN: she always said anneliese don=t ever losing your hug because everybody needs a hug sometimes (.) **und des** makes you favourite in [Name des Wohnheims] you know

KE: mmh

AN: because you hug everybody (.) and i said i don=t care who it is haha ((lacht))

KE: hahaha

AN: (...) i go **zu** my specials i always (...)

KE: ehm what do you think is the most important role that you can play as a housekeeper? because i don=t think i mean anyone sees you as a (...) anneliese the housemom

AN: yes yes because i had some people already some **schtudents** you see i don=t talk when you tell me something in confidential i don=t go <<f> EVER out>

KE: yeah

AN: and tell it (.) but now **mit** this one now oh kelly ask me for this=this is nothing (.) because you talk with each other anyway

KE: yeah yeah

AN: (...) and you would tell her about it right' so and i know this is ehm something äh what did i wanted to= i wanna tell you so many things

KE: hohoh but what is the most important thing being a housemom here?

AN: here OK first of all i it is my=i have **zu** give you a good service to make you happy (.) because you pay a lot of money (.) when you go back HOME and somebody asked you oh what university you go and oh [Name des Wohnheims] oh you go there (.) this happened already

KE: ohoh

AN: OK oh ähäh anneliese and they came and said you anneliese right? i heard about you (.) my (friend?) got you and this is **weil** i be here

Gespräch I2 „Interview im Wohnheim"

PE: also do misse ma donn
AN: =ja
PE: mol volle konzentration
AN: ne also wenn isch was gesagt hab <<pp> **in confidential>**
PE: ja klar
AN: dann sagt es net
PE: ja ja mir ist des klar isch konn misch ach
AN: mach dir=s bequem (.) mach dir=s bequem
PE: ja (.) der schtuhl is halt net bequem
AN: ja mach dir=s DOCH bequem
PE: ja die annere haben sich halt was anneres geholt (.) ja gell die henn sisch echt gute schtühl geholt
AN: ja donn hold dir doch einen
PE: do ist aber nur noch einer unte
AN: ne do sin noch zwei unte
PE: ja also isch wees ach net den äne wo ich gesehe hab
AN: =ja aber der anner net;
PE: muss isch mol gucke;
AN: ne'
PE: ja (--) die henn sisch nämlich schun alle enner geholt
AN: OK ja-
PE: nur isch net (.) ja:: also isch kum=mer jetzt vor wie son hahah ((lacht))
AN: wie? Kaputt (.) du häng der=n handtuch drüwer denn wenn die nachHER komme un die wern all überzoge die schtühl
PE: ach so:
AN: die wer=n all überzoge-
PE: =ach noch mal die=die
AN: ja die wer=n all überzoge die bleiben ja net so-
PE: ach so des hab isch net gewusst
AN: ne'
PE: alla gut (.) mache mer des so (.) ne? isch bin jetzt total aufgeregt haha war sie ach so aufgeregt? Ne?
AN: **i am so tired** (.) mmhh hehehe
PE: ja hat se des gesagt? ja die kelly?
AN: ach die kelly ne ne die kelly
PE: =ne die kelly die is net so (.) ne mir geht es jetzt auch nur dadrum isch weiss net ob ich dir schon erzählt hab wo=drums geht? was isch mach?
AN: mmm nein
PE: also isch mach und zwar isch möchte gern ehm mir machen ä seminar des heest des Buch hab isch ach irgendwu ((sucht nach dem Buch)) **from indogerman to german** ne?
AN: mmh

PE: und da geht=s und da geht=s dadrum ehm ja halt ja es geht da drum wie leute die von annere länder hergekommen sin

AN: mmmh

PE: wiese des empfinden ne **germanness**

AN: mmmmh

PE: und so **the germanness of the german**

AN: mm mmm

PE: wie ma sich halt fühlt wenn ma hierherkommt und weil des is zum Beispiel des dritte Kapitel

AN: ja mmm

PE: ähm **germanness** und wie man sich fühlt

AN: ja

PE: ob ma sich ausgeschlosse fühlt

AN: mmm

PE: ne? also wonn ma so spricht und so

AN: mmm' mmm' mmm'

PE: oder ach SO ob man sich und wie man sich

AN: du musst misch frage dann

PE: ja ja wie du haha ((lacht))

AN: ja wie kelly des gemacht hat

PE: ja genau hahaha ((lacht)) ja ja isch muss des noch lerne

AN: du bist de **teacher** du.haha

PE: ne isch bin kän **teacher** hahaha ne es geht einfach nur drum wie du hierher gekomme bist wie du=s des wie du=s empfunde hast und so

AN: äh ok mir sin fünfesechzisch mein mann und drei kinder daniel äh **marcus** ((englische Aussprache)) elke und daniel **and the** jüngste war eins fünf und sechs jahr alt;

PE: mmm ja

AN: sind wir von bremerhaven hierher=

PE: =mmmh

AN: ähh **in sixty five and** sind hier ehm am erste mai in oshawa in in montreal ankomme (.) fünfesechzisch mir sin mit=m schiff rüberkomme achhh ((seufzt)) un mir hätte zehn Tage auf=m meer fahr=n solle aber des

PE: oh gott

AN: aber des schiff hatte explosion ähm im kessel (.) war explodiert und dann sin mir elf tage auf=m **see** gewese ne?

PE: mm mmm

AN: und dann sin mir ähm in montREAL ankomme (.)und in MonTREAL sin mir dann mit=m zug dann vom BOOT musste alles es war spät abends

PE: mmm

AN: musste mir vom BOOT isch hab=nen bild, isch bring dir nen Bild mit

PE: jaa

AN: mit dem kinderwagen mir sin alle so aach so wie mir vom BOOT runter sin (.) ja OK? nach elf tagen (.) un die krankeschwester hat den kinderwagen geschobe und die zwei kinder und dann ich aach

PE: ja´ ja´ ja´

AN: ehm und dann sind wir und dann ham die gesagt und dann habe die die **immigräschen gephont** in oshawa wenn mir ankomme damit die äh äh uns beherbege ne?

PE: mmmh

AN: und aber des telegramm hat der in seim mir sin dann fortgefahr=n von montreal in=nem Zug des war auch noch sowas gewese im boot UNSER **box** die hatten alles in **Boxen** (des wird isch mei Lebtag nemmer vergesse?) in ännere Büchs so=n in Seekasten Kleider und so (.) was mir mitgenomme habe und UNSERN Kaste war zuletzt

PE: aah

AN: und jetzt waren isch mit de drei Kinder im Zug dringesesse und es war abends gewese es war so um elf uhr und de zug fängt an schon weeste´ so=n bisschen der rollt an schon weeste? So=n bisschen der wollt aber nur vorfahr=n die sin net fortgefahr=n bis jeder drin war also

PE: =OK

AN: =also die haben die nachricht gehabt also mein mann der mich hinter(.)gebliebe ist (-) OK?

PE: jajaja

AN: Ok; aber isch hab des net gewusst aber niemand hat mir des gesagt **see** der Zug war VOLL

PE: ah ja ja klar

AN: **see** niemand hat mir das gesagt der zug war voll (.) die haben alle aus de **windo=**aus de Fenster gehange (.) die auswanderer ne?

PE: ah ja klar

AN: die viele kinder geschriee

PE: ja?

AN: wir habe ja=wir ware uffm **boot** ungefähr ehm **close zu** 1800, 2000 **something like that** ne?

PE: boah oh jaja

AN: u:nd dann sind wir mit=m zug zehn **almost** elf stunde gefahren bis oshawa (.) es ist nit die lange strecke es ist weil mir am jeden dorf gehalten weil dort die auswanderer auch aussteige wollte

PE: aber waren do so viel zu der zeit? des wundert mich jetzt awwer

AN: oh <<f> **yes**>

PE: ja?

AN: ja; da sin auch viele nach vancouver OK? sie viele sind nach vancouver (.)

PE: aber ihr wollten doch weil ihr doch net gewusst habt

AN: ne eheh ((stockt)) hh mir hatten bekannte mir hatten bekannte OK' von meinem mann wo der gearbeitet hat äh auf dem **eletric**itätswerk in [Stadt in Deutschland] hat der gearbeit der war ein **turbine**maschinist ((der erste Teil des Wortes wurde jeweils Englisch ausgesprochen).

PE: mmh

AN: dann hat dern nen freund gehabt und ihm sein bruder hat ihn oshawa gewohnt

PE: ach so

AN: und DARUM sin mir nach oshawa und ähm mir sind am jedem=weisste mir hatte hunger gehabt un durst äh der kleine war ganz äh nix getrunke **für** elf schtunde ne?

PE: ach gott ach gott

AN: u es war schlimm und die kinder**like**, eh (hartes Atmen) ne?

PE: ja.

AN: und ich war auch noch ich war ja nur dreiundzwanzig verschtehste' ne? isch hab noch net die **maturity** die **maturity** noch net (.) jeder is anders OK?

PE: des is ach noch ä bissel annersch das is ach ä bissel komisch dann ja klar

L: ne' so und äh wie die gehalte ham mir hatte hunger gehabt mir ham die aber alles mir dann ham de durch die fenster WEISS belegte brote gehabt mit **tuna** des weißbrot ja?

PE: ja ja ((lacht))

AN: und konnt isch lieber habe nix esse und die Kinder haben einmal noi gebisse und wollte es auch nit esse OK? die warn des DEUTSCHE DIE DEUTSCHE brötsche und alles (...) da deutsch (...) gewohnt (.) lieber hab=m mir gehungert (.) und dann hab die wasser und hab äh **juice** reingepackt in den zug und wasser für die kinder und nen bißchen milch (.) mein mann is wenn de zug gehalte hat is er schnell raus mit dem fläschchen und hat grad milch geholt aber sonst nix nur dass mer milch hatte ne?

PE: ja::: klar

AN: und dann sin mer ankomme um sechs uhr in oshawa abends um sechs uhr am samstag da war erster mai

PE: oh gott

AN: erste mai- mir sin bis zum zwanzigschte april sind mir von deutschland weg (.) so am erste mai äh ankomme äh und da war alles zugewese

PE: mmm

AN: samstag hab=n se sowieso ne' um halb sechs machen die alle zu ne? des is jetzt noch (.) und mein mann der raucht ((lacht)) hohoho der hat keine zigarette gehabt

PE: oh gott der ist wie moin vatter

AN: und dann hat er gesagt isch brauch hilfe und dann hat er gesagt **PLEASE** gott helf mir

PE: hehehe

AN: und dann haben die kinner gespielt ne' und dann hat mein monn gesagt äh

weißt du wo ma zigarette kaufe kann' un die kinner sin weggelaufe (.) mein mann der hat kä englisch gekonnt ne? und dann hat er in ä telefonbuch=**booth** gesehe und da hat er reingeguckt und da hat er die name da war einer drin karl richter

PE: mmm' mmm'

AN: und karl is än deutscher name; und mein mann hat auch karl geheisse

PE: ja

AN: un des warn welsche gewese die war=n vom deutsche club war=n die de **president** ((englische Aussprache und Betonung)) und die wollte zum erste maitanz gehe ne?

PE: ja mmm

AN: und dann sind die=und dann habe die=die sind die hingange zum erste maitanz und dann habe die uns abgeholt und die kam an mit äm große hut fröhlisch=

PE: =und ihr wolltet wahrscheinlich nur WAS esse (...)

AN: =ja und (...) isch hab dagehockt ich hab die kinner die kinner ham geheult isch hab geheult ne'

PE: war=s so schlimm?

AN: ahja sehr ah ja ein jahr fünf und sechs jahr <<acc> die wollte wieder HEIM> ne?

PE: ah ja klar

AN: äh und mein mann hat so gestande und hat gesagt und ach des gibt=s net (.) was habe isch da gemacht än fehler än fehler fehler ne?

PE: jajaja

AN: =und wie die ankame und dann haben die uns ins auto rein (.) und dann haben die bei uns sisch mit äh wir waren bei dene nachhause gange hab=m wir uns erst mal gebadet ne? und die kinder haben zu esse kriegt isch kann misch daran erinnern isch hab nix g=esse weil isch konnt net- isch hab schon de hunger übergange

PE: ja

AN: isch war sehr nervös jaja ich wollt schlafe' schlafe' schlafe'

PE: =jaja klar ja

AN: da ham die uns in so=n **MOTEL** ((deutsche Aussprache)) gebracht das hat fünfundsechzig dollar gekost und wir hatte ja nur ungefähr fünfhundert dollar gehabt ne?

PE: pfffhhh

AN: wie wir nach kanada und fünfundsechzig dollar und dann es war am samstag dann ham=mer dann dort geschlafe und dann bis sonntag ne? dann in dem hotel in unserem hotel da haben die so **schwings** gehabt (.) schaukeln und dann haben die kinder da war noch ä bissel schnee drausse gelege haben dann geschaukelt und so ne? war EIN zimmer und ein KLEINES bad

PE: ja

AN: hat keine badewanne und nix nur ein **s=s=sink** und (-) ne toilette

PE: boah
AN: und EIN zimmer ein doppelbett ham=ma die kinder alle drei kinder draufgeschlafe mein mann und ich haben dann die kleider uff=n boden gelegt und haben=mer dann uff dene kleider geschlafe (.) und eh dann am montag morgens um sieben uhr hat die frau (-) richter hat die geheisse richter;
PE: jajaja
AN: die is(.) sin komme und hat mein mann genomme weil mir ja kein englisch konnte
PE: jaja
AN: und hat in jeder tür geklopft wo einstelle weeste' einwanderer einstelle ne' deutsche einwanderer
PE: =jaja
AN: und mein mann hat keine arbeit gekriegt am anfang WEIL er kein englisch konnte
PE: ohh des is aber auch arg
AN: Ok?
PE: jajaja
AN: kein englisch und äh und dann hat er is sie in de deutsche club wo sie de **president** ((englische Betonung))
PE: =jajaja
AN: =war und dann hat er da angefange und dann hat er also (-) SEHR wenig Geld verdient OK?
PE: mmm mmm
AN: schtreiche (-) hat niemals ne bürste in de hand gehabt ne' in deutschland ne' und jetzt hat er **gepaint** (.) und jetzt war er weg vom morgens um sieben sind se weg dann is er nachts um eins zwei uhr ungefähr is er wiederkomme und wir wusste net wo er war (.) keine ahnung ne? hatte er geklopft ne? dann kam=er bist in äm fremde land isch mit drei kinder
PE: =jajaja
AN: dann hab ich gesagt (.) na <<cresc> hat er mich sitzelosse?> ((lacht))
PE: hohoho ((lacht)) des wär jo a noch de HAMMER
AN: hat er noch ne andere gefunde'
PE: ohoho
AN: ne aber <<t> verstehste ne?> <<h> e=er is ja weg mit ihr isch kannte sie ja net so> ne?
PE: =jajaja
AN: du machst dir ja dann sorge wenn du jung bist
PE: ja da hätt isch auch angst ah gott
AN: =ja und aber die kleider ganz WEIß
PE: =ah ja des glaub isch
AN: gute kleider angehabt gute schuhe weest? du weißt ja DEUTSCHE schuhe du weißt ja wie die deutsche aussehen ne?
PE: ja

AN: und war alles dreckig und dann hat er gesagt isch muss geld verdiene ne? un morge wieder (.) un dann is er morgens um siebe uhr is er wieder weg (.) dann is er schlafe gange dann hat er halt ä paar schtunde gschlafe (.) und dann is er morgens wieder auf die arbeit (.) und dann hat sie ihn wieder abgeholt (.) und dann hat er dann des gehabt und dann is er wo annerster, bei ner (-) **dutch** firma hat=war nach=nem monat war=n se fertig

PE: jajaja

AN: da war ne **dutch** firma die haben so ähäh (--) wage gemacht wie so=n wohnwagen aber da is ne kaffeemaschin dringewese und so

PE: ah ja

AN: und so (.) so ne **fending** maschine weiste' wo de do=wenn der kommt zu dir in alle fabrike schtoppt der und dann kannste brötsche kaufe kannst kaffee kaufe kannst trinke kaufe ne'

PE: =ach so:

AN: und des hat er dann do (...) mein mann weil er dann da auch in (...) war und dann hat er das da drübe gelernt in deutschland (.) dann hat er des gehabt; hat aber von IHM wenig verdient wie die anderen wie zum beispiel die habe zwä fuffzig verdient und mein mann hat dann nur än dollar sechzig ein dollar fuffzig weil er kein englisch konnte

PE: immer noch net? immer noch net; ja aber er hat doch spreche müsse oder?

AN: ja aber er hat ALLES gemacht (...) die arbeit hat er gemacht aber nur nit geredet (.) und des war (-) die (--) hinderung

PE: ja aber meinscht du und hätt er dann=hott=er hätt doch definitiv er hätte nix rede müsse eigentlich dort oder?

AN: ähh hat=

PE: oder nur so ä bissel?

AN: **well** äh des war=n deutsche und des war=n ähähäh mehr deutsche haben dort gearbeit und er war=n än holländer ne' und des ham die so gemacht die ham die deutsche ausgenutzt OK? die ham kei (...) ne?

PE: =ach so ach ja

AN: heut gibt=s des gar heut gibt=s des net

PE: ja es gibt ja auch arbeit wo=d net spreche musst und warum sollscht dann weniger verdiene?

AN: =ja ne' verschtehste-

PE: =ja

AN: und ähm so ham die des gemacht (.) und dann ähm

PE: =ja

AN: =war er fertig

PE: ne ne ich find des voll interessant (.) also do wär isch total fertig gewese ne? isch find des total interessant was hat euch dann trotzdem weitergehalte HIER zubleibe ne? isch män ne'

AN: ja OK mir ham immer mein bruder hat immer gesagt OK wenn=s euch net gefällt schreibt mir mir schicke dir des geld ihr kommt wieder zurück
PE: =mmm
AN: =OK? kommt wieder zurück (.) mein mann hat de deutsche schtolz gehabt
PE: =ja::
AN: nächste jahr gehe mir wieder zurück mir sparen geld (.) mir gehen zurück wenn mir wieder geld ham (.) dann kam dann än jahr vorbei und dann ham=mer net so das geld gehabt und dann ham=mer net so des geld gehabt (.) und dann nach einem jahr ham=mer wieder net das geld gehabt sind mer in ne andere wohnung eingezoge größer ne wohnung reingezoge dann ham=mer freunde gehabt ne? und dann ham=mer gesagt nächste jahr fliege mer heim erst ä mal zu besuch (.) wie des wieder in deutschland is (.) nach <<gedehnt> SIEBEN> jahre sind wir des erste mal wieder nach hau=
PE: =pffhh
AN: =nach haus des erste mal nach hause (.) nach sieben jahren
PE: =sieben jahre boah
AN: OK? und da war ma drübe gewese und da hat sich jeder gestritte ihr kommt zuerst zu mir ihr kommt zuerst zu mir ihr kommt zuerst zu mir na habe die sich drübe die sisch SO gestritte,
PE: =ja des denk isch mir ach
AN: =daß mir am liebschde nach kanada wieder gegange -
PE: =jajaja ((lacht))
AN: weeste? da hat mein mann gesagt des gibt=s doch net wenn mir komme die solle sisch einisch soi ne? ja eheheh ((stottert)) ihr kommt zuerst zu mir gell? wann kommt ihr denn zuerst zu mir ne? isch bin doch die mutter isch bin doch doin bruder (.) wann kommste doch zu mir? (...) isch bin doch doi schwester ne? wann kommt er denn zuerst zu mir? ne?
PE: =ohh des is jo nur schtress
AN: verschtehste? und dann habe die sich=dann habe die uns geschenke gekauft jeder hat den anderen über (--)fördert
PE: =jajaja
AN: verschtehste? ne?
PE: die wollten immer noch BESSER-
AN: die wollten besser ne? des war so (--) **TYPICAL** deutsch ja?
PE: =jajajaja ((lacht))
AN: jaja
PE: jaja des habt er donn wie ihr dann da hingekomme seid wie war=n des donn?
AN: ja wie war des- es war (--) hausse (.) wie ich runterkomme bin frankfurt isch hab geheult (.) isch tu=s auch HEUT noch (.) wenn isch nach frankfurt
PE: =ja?
AN: wenn isch im flugzeug sitze
PE: ja-

AN: **see** wenn isch im flugzeug SITZE und fahr heim nach frankfurt de DEUTSCHE boden is DA bin isch geboren DA ist mein heimatland

PE: ja? immer noch? also ja?

AN: ja immer noch

PE: ja würd=sch net sage daß jetzt bischd= (.) würd=sch sage du bischd JETZT kanadierin oder deutsch dann?

AN: **see** isch weiß net WAS isch bin

PE: ja. isch kann=s verstehe

AN: des is schwer

PE: jaja schwer

AN: **see** isch war dreiundzwanzig

PE: jajaja

AN: dreiundzwanzig (.) bin isch ausgewandert (.) und jetzt wird isch sechszig; isch bin halb und halb (.) isch weiß net was isch bin

PE: ja

AN: **see** isch war zum fußballspiel gange

PE: jaja

AN: dann ham die deutschland (.) dann habbe die gege kanada gespielt in TORONTO

PE: =ja was hasch=d denn dann g=macht?

AN: dann ham die deutsche ä tor geschosse (.) da bin isch hoch und habe dann bin isch hoch (...) ((springt auf und reißt die Arme hoch und demonstriert Jubel))

PE: hahaha ((lacht))

AN: dann ham die kanadier ä tor gschosse bin isch (...)

PE: hihihi ((kichert))

AN: hey (die ham Tor gemacht, die ham Tor gemacht?) die wusste ja net was los ist (.) die ham gedacht <<cresc> die kennt des Spiel net'>

PE: ((lacht)) die versteht des net

AN: die verschteht des spiel net' hahaha

PE: achja das verstehsch dann net wie man sisch dann fühlt

AN: **see** es is wenn isch in deutschland bin isch mach isch mach net daß die über die kanadier schelten (.) wenn isch hier bin will isch net daß se über die deutsche schelte

PE: =jaja klar das versteh isch

AN: denn JEDES land hat sein gutes und jedes land hat sein böses ne? **see** es is alles in=in= isch misch zieht es nur so heim weil isch noch mein zwei brüder DRÜWWE hab

PE: jaja klar (.) wenn man des noch drüwwe hat=

AN: SO und JETZT wir wisse wir habe (--)<<gedehnt> fehler gemacht aber mir sin net die einzige es viele viele

PE: jaja

AN: wir haben dene KINNER die oma weggenomme mir hamme dene kinner die onkel die cousinen weggenomme wir habben jo niemand HIER des is mir erst komme wie mir dann on weihnachte wie mei zwei brüder zusammen war=n die alle mit de kinder und mir ham weihnachte= ne? und isch=mir ham ehmmhmh ((stottert)) isch des net gehabt isch hab niemand hier gehabt

PE: ja klar(.) und donn hosch=d des net so mache känne jaja-

AN: ne? und ähm

PE: ach ja bei feste kommt des dann so raus(...) ne?

AN: ja ja an weihnachte immer und so da war=s immer sehr traurig; ne?

PE: obwohl DIE hier weihnachte ach FEIERN ne? Des is ja gonz annerschder

AN: jaja des is än richtische ? (...) verschtehste? aber ES WAR schwer am anfang des is jetzt was meine tochter auch sachte die sachte ja mir ham niemals kusine oder onkel oder oma gehabt

PE: ach ja des is schon seltsam

AN: verschtehste?

PE: =ja des isch schon seltsam achja vielleicht am anfang (.) aber dafür ham se uff de annere seit ham se ach annere sache gehabt ne?

AN: ja GENAU (.) ja **see** ähäh genau (.) ja **see** äh des sagt se heut noch wenn mir besuch kriege und wenn die dann sage die kusine wenn des jahr war=n die kusine hier und na hat se gesagt elke was is=m jetzt do mit=m dem auswandere wa=wie hast du dadrüber gefühlt? und des is dann was sie dadraus gesagt hat sie hätte niemals= ne? und DANN äh mir hätte die kinder ham=mer die deutsch angezoge g=habt für die ersten drei jahre mir ham viele deutsche kleider mitgenomme

PE: ja

AN: und deutsch (.) und des war auch än fehler (--) von uns (.) denn des deutsche kann immer weeste? der junge sogar hat weiße kniesocke AN die deutsche Art

PE: hahaha ((lacht))

AN: <<rall> weiße und schwarze schühsche>

PE: was henn dann die ki-kanadier gesagt?

AN: die ham die die= wie die kinner heimkomme sin die ham die kinner mit schteine geschteinigt mit schteine geworfe (.) die ham gerufe ihr <<gedehnt, p> NAZI>

PE: ne: wirklisch?

AN: <<f> **YES**>

PE: ach gott

AN: =ja (.) mein mann uff de arbeit ne? wenn die irgendwie was (fertighabt?) (...) warum gehste net wieder heim ihr NAZI ne? und äh der hitler dann ham=se angefange mit hitler= ne?

PE: jajaja

AN: und äh wir könnte ja nix dafür du weißt JO?

PE: ja du konntest ja eigentlich nix dafür

AN: =aber des war ach manchmal= aber dann ham=se ach manchmal **schindlers list** gezeigt ne?
PE: =jajaja
AN: und wenn des immer **on TV** is des ham=se ach vor ä paarjahr gezeigt dann is immer (-) wieder WAS (.) und in de zwischezeit so nach (--) zehn jahre ungefähr ne?
PE: ja ja
AN: die deutsche war=n <<f> PÜNKTLICH> uff de arbeit die ham alles <<f> KORREKT> gemacht dann sin mir ANERKANNT worden OK? äh wenn du nach ner ARBEIT gesucht hast und hast gesagt du bist **GERMAN** oh ja mir schtelle disch ein verschtehste?
PE: jajaja des is dann=
AN: =verschtehste? die kanadier wenn DIE ihr bier haben und bißchen kleines häuschen und haben ä (schtuhl?) sind die zufrieden die deutsche wolle mehr die deutsche wolle MEHR und MEHR und MEHR ne?
PE: achja jajaja
AN: ne?
PE: aber dadurch hast dich dann praktisch anerkannt worde also ähm daDURCH bist du dann praktisch ist man integriert worde? also des is ja hier ä **community** ne?
AN: **yes** ja **yes**
PE: des isch ja schon ä **community** und isch kann ma ach vorstelle daß es do schwer reinzukomme ins (...) oder?
AN: ja am anfang (.) ja am anfang (.) jetzt mir sin gar net in de deutsche club komme
PE: mmm
AN: ähm gerne am anfang weil die deutsche äh mir sin=da is=da warn HEINTJES waren hiergewese mit=m heintje hab isch getanzt am deutsche club hier
PE: ne:::
AN: oh ja und ob oh ja::: mit heintje
PE: haha ((lacht)) hihi ((kichert))
AN: und mit ernst neger (.) net gell? (mir warn dann des wohnheim gell?) und mir ham die mainzer hofsänger ham bei uns zuhause gehabt zum übernachte
PE: ne echt?
AN: pass uff dann habe die dann ham mir gesagt OK mir sin im deutsche club na ham mir gesagt die mainzer hofs=war=n hier zweimal mir nehme einer ne? und zwar ähm wir hab=n ä groß haus gehabt ne? äh
PE: ja
AN: und äh des (wie die herkomme sin?) hamm mir **barbecue** gemacht ham mir schteaks gemacht und **salad** ((englische Aussprache)) und ka-kartoffeln draufgemacht ne?
PE: ja

AN: und äh und isch weiß gar net mehr dann hab isch noch erdbeeren mit sahne gehabt und kuchen und alles (.) und dann wollte JEDER die ganze hofsänger wollte bei UNS=

PE: mmm

AN: konnst sehe wie BLÖD die DEUTSCHE sin (.) die haben dene hofsänger <<acc> hier in kanada SAUERKRAUT gebe>

PE: hehhehe ((lacht))

AN: und BRATWURST verschtehste? und die sin nach kanada komme und wollten ä SCHTEAK ham

PE: hehehe

AN: <<p> und des hab isch gemacht ne?>

PE: ach so ja und da standen die drauf

AN: ja isch hab vom neger ja gibt er mir än küsssche drauf und ab so bei so ah und aber den ernst jäge= den kenn= vielleischt die mama kennt den OK?

PE: aber den heintje kenn isch

AN: jajaja heintje

PE: jajaja

AN: ja heintje ä weiße **suit** hat er gehabt mit äner ROS vornedrauf (.) und dann is er runterkomme und hat er zur mir gesunge ne? nachher da ham=mer zusamme gesesse weil wir mir auch da wollt er auch wisse warum mir nach kanada kame

PE: ja genau

AN: und dann hab isch ihm gesagt ne?

PE: ja

AN: und dann war er sehr FASZINIERT und mir haben ihn auch EINGELADE zu UNS aber er Ko= äh WOllTE komme konnt aber net er musste weg, er hatte so (Anschluß gehabt...) **schedule**

PE: achja die tour

AN: ja die tour ä tour (.) so und= ähm

PE: ja des war dann schon was wo=d REINkomme bisch=d (.) mit=m so=m club ne? und wie is es eigentlich mit Kanadier so JETZt? Hast sich schon was aufgebaut also jetzt

AN: ja ja

PE: durch die studentenresidenzen und so

AN: ja **slowly** (.) **see** der EINZIGE kanadier ist der Iider (.) indianer

PE: ja ja schtimmt

AN: mir komme (.) die komme ja all von Wo [HER

PE: [her haja schtimmt haja klar

AN: wie die des dann all gesagt habe dann hat mein mann des SO gesagt weil er musst sisch ja verteidige ne ?

PE: ja

AN: und des hab isch auch schon ä paar mal gemacht=habs=IHR (--) kanadier was= die sachen die sin kanadier ja?

PE: ja klar
AN: die angeber (.) aber wenn ma gefragt hat wo kommt die mutter oh von england oh wo kommt de papa her? oh von **Scotland** we:ste? We:ste wie isch män?
PE: ach jajaja
AN: die sin nur hier geBOREN denn die kinder kanadier
PE: achh ja klar
AN: aber da war=n die eltern AUCH von woanders hergekomme ne?
PE: ja
AN: da hat mein mann mir gesagt was willst denn du?
PE: hehehe ((lacht))
AN: wenn ihr net die deutsche hier gehabt hättet dann wärt ihr jetzt noch um än FEUER huhuhu (imitiert Indiandergeschrei und klopft sich dabei auf den Mund))
PE: hehehe ((lacht))
AN: rumlaufen (.) und dann ne? des war=n immer die schtreitigkeiten

Gespräch T 1 „Abschied“

AN: hallo↑
PE: hallo petra müller
AN: hallo <<singend> petra>
PE: hallo
AN: isch möchte dir noch uff wiedersehn sagen
PE: ja isch wollt des doch auch machen (.) isch hab nur gedacht g=habt isch mach=s nach dem mittagessen dass du=dass du DA bist
AN: ja (.) isch geh eigentlisch zum dokter NACHHER UM ZWEI UHR
PE: ach deswegen
AN: isch hab ä bissche ä entzündung dran
PE: ohh NE:::
AN: ja::: (.) da kommt so=isch weiss net was isch da mache soll
PE: ohh gott ne:::
AN: weiste der hat mir die nähte gezoche am montag ne↑
PE: mmmhhh
AN: und der kommt mir noch net die alle die nähte ziehe weil des ähhm ((räuspert sich)) isch glaub des war was der **reason** war
PE: ach so:
AN: ähh ähhh es war noch net gut VERHEILT
PE: ja-
AN: ne↑ und isch glaub des was es war
PE: ach du lieber gott ja des hat ach bös ausg=sehe (.)is es der eine wo
AN: jajaja
PE: (...) der sieht ä bissel bös aus
AN: jajaja
PE: isch wees net ob es der rechte (.)von mir aus war es glaub isch der linke
AN: ne ne äh moin rechte fuss
PE: ja
AN: ja der rechte fuss <<acc> der grosse fußzeh da>
PE: jajaja
AN: neber dem große da der so achhh ((stöhnt))
PE: jetzt hosch=d jo noch widder ärger mensch
AN: achh und isch seh grad da kommt raus NE´ **like** da kommt raus
PE: ja
AN: ne da kommt raus
PE: ja eiter↑
AN: da kommt so wasser raus ne´
PE: oohh
AN: verschtehste
PE: ja
AN: des is vom knoche KEIN eiter des is des knochewasser wo rauskommt
PE: ach du LIEBER gott uachhh

43 AN: sach aber nix bitte
44 PE: ne::
45 AN: sach zu niemand nix ok↑
46 PE: ne:::
47 AN: lass des für disch
48 PE: ja::
49 AN: ehm
50 PE: ach du lieber gott
51 AN: ach ne es geht schon (.) isch geh jo rechtzeitisch ne↑
52 PE: ja du gehst jo rechtzeitisch
53 AN: es tut ja weh so und
54 PE: und kannsch=d disch trotzdem noch genug ausruhe ne´ jetzt
55 AN: ja genau
56 PE: ja
57 AN: ja immer noch ((genervte Stimme)) achhh petra immer noch so BLÖDE schmerze
58 PE: achh ne:
59 AN: nachts ja
60 PE: ja gebbe dir denn kä tablette für so zum beispiel **tylenol** oder wie des heest
61 AN: **yes tylenol number three**
62 PE: achh
63 AN: und do nehm isch=nehm isch zwei stück UND DES
64 PE: muss ma do so viel nehme?
65 AN: jaja ahh do tut mer moin mache morgens wenn isch morgens aufwach da hab isch
66 des ganze die **tylenol** obe in moim hals drin
67 PE: oahhh
68 AN: die säure weest↑
69 PE: jaja isch wess isch wees
70 AN: äh dann muss isch dann ä trocke stück brot esse
71 PE: ja das es nimmer so
72 AN: ja und dann nimmt des des auf ne und dann äh denk isch und dann bin isch ganz
73 schwach und dann merk isch des ne↑
74 PE: mmmh
75 AN: weil des is jo dein kreislauf alles
76 PE: mmmh mmmh
77 AN: gucke mal die viel=die drei woche jetzt nehm isch jetzt schun die tablette
78 PE: ja des is lang (.) ne´<<acc>isch wollt des ach uffhöre> weil isch hab gedacht
79 WENN MER=S BESSER GEHT dann brauch isch jo des nimmer nemme
80 AN: **YES** ne
81 PE: dann hab die annere aber gesacht isch soll=s uff jeden fall äh nemme die
82 **antibiotics** die von ähm
83 AN: oh die musste nehme bis de fertig bist

PE: ja ebbe <<acc>des hab isch aber net gewusst> isch hab aber gedacht nur solang bis mer=s besser geht

AN: **no no no no**

PE: ja isch weiss des is falsch-

AN: **yes**

PE: ja ganz falsch

AN: nehm=se bis die fertig sin OK↑ sonst ist des äh nischt gut

PE: ja isch wees DES IS SOGAR GANZ SCHLECHT

AN: sonst wirkt des nischt

PE: ja weil donn irgendwas mit de vire oder so is

AN: **yes yes**

PE: um ähm ja

AN: mmmh

PE: und also des muss isch jetzt a noch noch deutschland mitnehme DIE BLÖDE DINGER hey ehrlisch

AN: **yeah i know i know but** morgen geht=s los

PE: ohhh isch kann des=isch kann=s noch kaum glaube gell´

AN: achh wie des=wie des so schnell kam jetzt ne´

PE: ja: des kam wirklisch schnell ahh es war aber noch schön weil wir henn gestern ham=mer geburtstag gefeiert

AN: wer hat=n geburtstag gehabt↑

PE: der ben hat gestern geburtstag gehabt

AN: achhhh OK.

PE: ja und isch hab ihm=ja und isch hab ihm was ganz lustisches du wirscht sehe wenn du wieder=wenn du wieder kommst

AN: ja:::

PE: also was heest lustisch (.) also du wirst sehe wenn du wieder kommst isch hab so ähm ach gott vun **byway** hab isch so äh

AN: ja ja des hast jo gesacht

PE: jaja des hat=em also ganz toll gefreut isch mein

AN: was fer ä farbe

PE: des is so so gescht=treift des is ganz schön

AN: ahhh

PE: des=des is ganz **big** weil nämlisch normalerweis er friert immer so wenn=er des annere nur hat und dann hab isch gesacht ghabt und des annere will=er net (.) es gibt jo bei UNS DO im minota

AN: ja

PE: gibt=s do so ähm die woll

AN: die (...)

PE: ach dann hab isch gsacht dann hol isch dir was gscheits so

AN: ja

PE: aber isch hab des ihm noch net gesacht ghabt weil er hat die ganz zeit g=sacht
g=habt achh isch muss er des noch hole ähm ne so **i have to buy that at byway or somewhere and I wanna have a blue blanket or some**
AN: ja
PE: und dann hab isch die ganz zeit noch gsacht hab ahh scheisse der holt sisch des noch vorher ne↑ ((lacht))
AN: **oh yes**
PE: und dann hab isch aber=dann hat er des vergesse und isch hab=s immer so=isch hab=s immer so gemacht das er=s net äh weist der=s vergisst
AN: mmh
PE: isch hab immer so ja mmmh isch hab immer so ausgewiche weist und des war voll gut und dann hat er des überhaupt net gewusst
AN: jaja
PE: und des war gut und der hat sisch RIESISCH gefreut
AN: ach super
PE: ja ja es war ganz toll noch so wir ham=wir ham gewusst dass wir halt nimmer soviel zeit ham ne'
AN: mmmh
PE: isch mein des is jo ach scheisse so find isch
AN: mmhh
PE: aber achja es war schon ganz gut ehrlisch gsacht weil isch mein isch hab schon gedacht mir ham gar kä zeit mehr weil heut muss er de ganze tag korrigiere
AN: mmmh
PE: der hat die **finals**
AN: mmmh
PE: und dann hab isch schon gedacht mir sehn uns GAR nimmer bevor isch geh
AN: ohhh wenn kommst du wieder zurück?
PE: am siebte fünfte also des is nich so lang drei woche ne'
AN: ohh am mai
PE: ja genau
AN: siebte mai mmhh
PE: ja aber du bist du ach noch net da gell'
AN: doch ne ne net **at [Name des Wohnheims]**
PE: **not** ne des wollt isch grad sache (.) bist net da ne weil die susanne kommt ja schon ähm die is jo jetzt grad in [Stadt in Amerika] aber die kommt schon wieder am samstag
AN: ja
PE: und die geht dann genau wann isch komm geht die ((lacht)) achh des is so furschtbar achh
AN: ja wo geht die hin
PE: die geht ach noch deutschland weil ihr mutter hat geburtstag
AN: ja

PE: än runde geburtstag isch wees net was
AN: ja
PE: und dann ähm muss=se higehe
AN: ja
PE: achh des is=da ko=isch komm grad an dann geht die=dann hab isch ach gsacht
AN: achh
PE: hab isch ach gesacht do seh mir uns än monat net
AN: ja
PE: achja länger sogar und ähm naja des is ä bissel blöd aber
AN: und wenn geht die katja nüber wenn is des
PE: am achte fünfte rum
AN: oohhh ((lacht))
PE: des is so blöd (.) des is echt
AN: ach du mei=
PE: =und de sven ist dann weg
AN: ooh
PE: ja
AN: mmmh
PE: und der is jetzt schon ganz traurig weil der is jetzt allein noch ä zeitlang
AN: mmh
PE: und der will jetzt ach unbedingt nachhaus
AN: ja
PE: der hat jetzt ach schon die ganze zeit so gedrängt und hat gesacht ach mensch isch will jetzt nachhaus jetzt ach
AN: mmmh
PE: und er hat schon die ganz zeit geguckt ob=s flüg gibt und so aber der wär jetzt am liebschte mit uns ((lacht))
AN: <<f> der fährt mit eusch?>
PE: ne: der WÄR am liebschte mit uns
AN: **ohh yes-** ja
PE: achja der arme kerl aber isch hab gesacht er muss jo ach noch an sein=m **prospectus** do schreibe und ähm
AN: mmmh
PE: das er des fertisch kriegt weil des is jo=des is net so gut ehrlisch gesacht
AN: mmmh
PE: ja:: isch glaub er kriegt doch die kurv hoff isch doch zumindest
AN: achhhja
PE: ja und die jutta muss dableibe
AN: mmh
PE: die arm; (.)die würd jo ach gern ämol nachhaus geh glaub isch awwer bei der is halt mit=m geld net so
AN: ja

PE: isch män isch hätt=s ach net gemacht wenn isch net noch den rückflug g=habt hätt

AN: ja mmh

PE: aber tut mit jo leid (.) aber wenigschtens ihr=n freund kommt

AN: ja dann is auch gut

PE: ja ((lacht))

AN: ahhhh sollte gut sein

PE: achhh schon und die sabrina die sacht schun seit zisch=seit zisch tag dass se sisch freut

((Gemeinsame Lachen))

PE: ach gott die zählt schun die schtunde die minute und

AN: ach des glaub isch (.) **oh well**

PE: ja

AN: und dann wenn de drüwwe bist und dann denkste für des hab isch misch so gefreut hahaha ((lacht))

PE: ja des schtimmt des schtimmt

AN: ne

PE: des schtimmt des is halt nur weil man hat die leut halt schon lang nimmer g=sehe

AN: jaja

PE: ja und isch män moi schwester is schum ziemlisch arg ne'

AN: ja

PE: also dass isch moi schwester mal wiederseh des is schon=also ach moi eltern logischerweis ((lacht))

AN: jaja

PE: aber irgendwie is des bei moiner schwester doch so

AN: des is schön

PE: ja also isch VERMISS=SE SCHON (.)unheimlisch

AN: achhh

PE: und isch hab ihr jetzt auch noch WAS GEHOLT

AN: mmmh

PE: isch hab ihr jetzt auch noch so=ne patchworkdecke geholt

AN: ja↑

PE: wo=se gewollt hot ja. isch wollt ihr eigentlisch ho=die macht ach schticke ne

AN: ja

PE: ne: net schticke ähm so **stitche** mit so äner nähmaschin

AN: **yes**

PE: aber die konn noch net patchworkdecke mache

AN: mmmh

PE: des is so schwer fer se und ähm no habisch gesacht isch hol der was aber die war=n jo so teuer ne und isch hab do gedacht dreihunnert dollar

AN: mmmh

PE: ähh aber isch hab im byway jetzt gesehe do gibt=s jetzt schun so maschinegefertigt
AN: mmh
PE: und die koscht dreisisch dollar;
AN: achhhja geht du annerster hättste jo eh mehr bezahlt des weiste ja ne'
PE: achja klar ne' und isch wollt ihr halt ach was mitbringe ne'
AN: ja da freut se sisch
PE: isch hab ihr aber gesacht ghabt das isch es net gekriegt hab weil isch hab erst gesacht isch hab die dreihunnert dollar äh es is ä bissele viel- und so und ähm ja
AN: mmmh
PE: ja und ähm wenn du=wenn du ähm des=wenn isch heimkomm dann gucke mer mal aber die wees noch net dass isch ihr des mitbring
AN: achh da haste de wieder ge**schneakt**
PE: ge**schneakt**↑
AN: **sneaky sneaky** do haste wieder aus=m häusche rausgeholt ne' ((lacht))
PE: achja dann freut se sich auch
AN: ja:: genau so bin isch auch so **sneaky**
PE: ja↑
AN: ja. so **sneaky** des musste sein
PE: ja siehste des haste du auch gemacht ne
AN: des is die freude ja des is die freude noch ämol so gross
PE: ja gestern zum beispiel hat der ben hat net gedacht dass dass=was isch ihm so noch schenk weil isch hab ihn so eingelade g=habt zum essen also
AN: ja
PE: wir war=n grad am ehm=also mr war=n halt auswärts mer henn lasagne g=esse und noch nachtisch und so und dann hat er schun gedacht so achja achh hh des is schun zuviel er will des gar net er hat schun sein geburtstag schun lang net gefeiert ne'
AN: ja
PE: und der will net so also so feiern und dann hab isch g=sacht aja ja mensch des macht mer doch und so und ähm dann hat er schun gedacht des is viel zu VIEL du sollsch=d des net BEZAHLE und dann
AN: mmmh
PE: hab isch nämlisch um ZWÖLF uhr hab isch ihm donn des=die deck gegeb=n
AN: achhh
PE: des hat er nämlisch ach net gedacht
AN: und was hat er donn g=sacht'
PE: ja und hat er sich
AN: da war er sprachlos
PE: ja und da war=da hat er sisch ganz doll gefreut halt
AN: achhh

PE: ja und jetzt der will aber jetzt unbedingt ach weg gell'
AN: ja
PE: ja sunsch=d halt er des net aus hier
AN: mmh
PE: glaub isch
AN: mmmh mmmh mmmh
PE: also (.)er ge=fliegt wahrscheinlich am zwangischgste zwozwangigschte zurück
AN: ja↑
PE: in de [Land] ja; also nur nur ähm also net so lang aber schon halt weil er
g=sacht hat des is so lang dann wenn isch net da bin und so
AN: achja
PE: und
AN: also er kommt ABER wieder zurück
PE: jajaja klar klar KLAR aber nur das es halt ä bissele länger für ihn ach=net so
lang wird
AN: mmmh
PE: des kann isch ach verschtehe also wenn isch allein hier sein muss
AN: ja
PE: is es ach net so doll is jetzt schon bei uns niemand mehr do
AN: mmmmh
PE: die susanne is nimmer do
AN: ach gott
PE: die sabrina is immer weg die jutta is ach immer weg christian sieht mer
sowieso nie
AN: ja mmmh nur der ben und du
PE: ja:: nur der ben und isch ja mir KOCHE ach MEISCHTENDS ((lacht))
AN: mmmh warst du in de küch heut morgend↑
PE: ja::
AN: isch hat geguckt isch hab doi **phone**nummer isch hab zum amir
PE: ja ja:: isch wees
AN: hatse de amir dir auch g=sacht↑
PE: ((schluckt)) ja: amir hat=ser mer auch g=sacht und dann noch ämol die <<acc>
isch wees net wie=se heisst>
AN: isch hab die **phone**nummer net mehr g=habt
PE: ja macht nix des
AN: isch guck
PE: du weescht so jo jetzt
AN: und dann hab isch ebbe grad die ja und dann hab isch die ähm ähm (.) die
monica die hat mich ge**phont**
PE: ja genau ja ja ja
AN: dann hab isch g=sacht geb mer doch mol von der petra die nummer dann hab isch
ach noch falsch gewählt na hab isch die monica wieder dann hab isch g=sacht

monica des is die falsche nummer und dann hab isch de **in case of**
neununddreizisch ne´
PE: ja ja
AN: hab isch dreiundneunzisch gewählt
PE: ohhoo
AN: dann kam die annie ((Lacht))
PE: wer is die annie
AN: annie die is ausgezoge die is net mehr do des war ä **chinese girl**
PE: achhh
AN: die war dro=kumme **like** die **nooo** die muss noch dasoi die **answering machine** kam
dra <<rall> annie>
PE: achja die kenn isch gar net naja
AN: do kam ä annie dra
PE: naja is jo egal
AN: und dann hab isch gedacht
PE: jaja
AN: und dann hab isch gedacht **on the answering machine** da hab isch g=sacht **oh my god ((murmelt))** und dann hab isch jo net **gephont** <<p> dann hab isch g=sacht
monica des is die falsch nummer>
PE: mmh
AN: dann hat=se g=sacht ne des is die rischtisch nummer und dann hab isch g=sacht
ach vielleischt hab isch mich verwählt weil du jo morje fliegst↑
PE: jaja genau wir fliegen beide gell also zusamme
AN: mmmh
PE: ja also ben will jetzt ach mitgeh=n und zwar wir henn jetzt so än **airporter**
wir hab jetzt so=n **door-to-door service**↑
AN: ja;
PE: ja des find isch ziemlisch gut des kosch=d zwar siebensiebzisch ähm dollar
AN: <<rall> ja aber=aber für zwei persone>
PE: drei sogar
AN: drei persone siebensiebsisch dollar↑
PE: ja. ja
AN: dat is billisch
PE: ja do konnschd nix sache ne ja isch hab mer=s ach überlegt weil isch hab
gedacht g=habt aja siebennezwanzisch koschd=s jo allä so
AN: ja
PE: aber dann muss noch die scheisskoffer muss isch noch vor zum [Sammelstelle]
AN: ja
PE: und dann mach isch des lieber hier weil moi koffer sin SO schwer ach isch män
grad isch nemm backschtä mit ((Lacht))
AN: achhh hahaha ((lacht))
PE: die sin total schwer weil isch hab so büscher und alles DRIN

AN: JA nimmste schon mit nüwwer mmmh
PE: ja die nemm isch schon mit nüwwer das isch=das isch mol ämol die hälft und moi ganze winterklamotte hab isch DRIN
AN: mmmh
PE: und ähm und er will unbedingt mit an de flughafe und dann hab isch halt g=sacht alla gut dann ge=isch män nadierlisch aber (.) isch freu misch aber es is halt schun (.) traurisch dann so ne´
AN: ja mmmh mmmh
PE: eigentlisch mach isch des net so gern am flughafe
AN: jajaja
PE: aber isch verschteh=s und
AN: mmmh
PE: und des is schun ziemlisch traurisch dann aber verschtehsch=d mir müsse ach so frie los (.) mir geh=n schun mit zwä uhr fünfevierzisch sin mir hier wo mir abgeholt wer=n
AN: achja↑
PE: ja.
AN: OK-
PE: ja bis mir aber dann fliegen is sechse und deswege wollt er donn noch solang wie möglisch
AN: mmmh mmmhh
PE: das mir uns noch seh=n weil des is jo halt schun noch ämol ä zeit isch män mit misse um viere dort sein
AN: mmmh mmmh
PE: und des aber do sin mir jo dort
AN: wenn is=wenn fliegt ihr weg sechs uhr zehn
PE: sechs uhr fuffzehn
AN: sechs uhr fuffzeh
PE: und dann komm=mer um sechs uhr zwanzisch in london a isch GLAABS net
AN: achhhaa ((lacht))
PE: um sechs uhr zwanzisch in london ja↑
AN: ja.
PE: und dann misse=mer SECHS schtunne warten bis elf uhr fünfefünzig isch hoff jo dass der flug echt verschpätung hot der noch
AN: achh
PE: überhaupt der schun niewwer geht
AN: mmmh
PE: und dann elf uhr fünfevierzisch in london ab und vierzeh uhr dreisisch in deutschland lande
AN: ((holt tief Luft)) vierzeh ähm=mittachs um vierzehn uhr dreisisch
PE: jajaja isch bin mehr als zwanzisch stund unnerwegs
AN: ach du arme ja des=des achh

PE: jaja des is **torture= torture and pain ((lacht))**
AN: des is hart
PE: fast so=fast so schlimm wie die füß ((lacht))
AN: achh des is schwer
PE: ja ne isch hab eigentlisch ach kä lust dodruff
AN: aber der flug is billiger ne´
PE: ja:: der flug war billiger weil äh weil des halt mit dem **stopover** irgendwo
AN: genau
PE: ja awwer jetzt hab isch ach wieder än billige flug zurückgekriegt hie und zurück
AN: ja
PE: und zwar mei eltern bezahlen do gibt=s doch zur zeit so ä aktion die heest **canada threethousand** äh
AN: ja
PE: des äh isch hab bezahlt nur FÜNFHUNDERT mark für än direktflug
AN: achh
PE: ja also isch män isch wees net ob=s nur für **students** is awwer isch glaabs net (.) eigentlisch
AN: ne ne ne des is jo=des is jo SUPER
PE: ja fünfhunnert mark und direktflug allerdings isch muss die date sin fix isch kann net mehr äh sage isch mach des wu anderschder dann wann annerschder
AN: und kannst du soviel gepäck mitnehme
PE: ja soviel in der art
AN: jaja
PE: ja des kosch=d ähm dann isch muss am siebte fünfte wieder hier her und des annere is am dreisischgte september wieder ganz zurück weil äh des de leschte dach is (.) wo isch eigentlisch hier bleibe darf ne´
AN: ja
PE: sunsch=d bin isch ähm ganz (.) ähm illegal do ne´((lacht))
AN: achh
PE: des darf isch jo net mache
AN: mmmh mmh
PE: also isch freu misch ja dass des geklappt hat weil moi eltern fünfhunnert mark des kann mer jo noch bezahle
AN: ja ALSO
PE: =also des is jo net so viel
AN: =also des geht noch
PE: jajaja (.) ja so isch des und die sabrina freut sisch die is schun ganz aus=m häusel die müss=n noch **finals** korrigiere sabrina muss noch ihr HAUSARBEIT fertisch kriege
AN: oh ja
PE: isch hab=er g=sacht hopp mach disch dro dass des ding fertisch kriegst ne

AN: mmm
PE: die is ganz fleissisch in letschter zeit
AN: ja des is gut
PE: aber die is noch net fer=noch net so arg weit sie is uff seite fünf und fuffzeh seite muss mer hawwe und no hab isch g=sacht no machschd noch ä paar zitate noi und schreibsch=d noch ä bissel noch was anneres dezu
((lachen))
AN: ja
PE: dann passt des schu
((Allgemeines Gelächter))
PE: achja es is logisch jetzt wird=s langsam zeit dass se fertisch wird
AN: mmmh hast du mol mit de tracy geredt hast du was gesacht dass de hier wart mit=m ben zu de tracy↑
PE: ja
AN: zu de tracy
PE: ja die die tracy hot misch gefragt die tracy hat misch gefragt ob mir bei dir war=n
AN: ja↑
PE: ja; no hab isch g=sacht ja klar mir besuch=n mir ham die anneliese besucht
AN: und↑
PE: ja nó nix die hat nix gemeint isch hab nur g=sacht de die ham übrigens ALLE danach gefragt gell?
AN: ja
PE: der amir hat jo ach gefracht
AN: ja aja
PE: und die fatima do und die kathy hat gefragt alle
AN: ja ja
PE: eigentlisch alle wo isch so kenn
AN: ja des is lieb ja
PE: ja aber sie persönlisch hat=sie persönlisch hat nix dezu gesagt halt isch hab g=sacht isch=wir geh=n halt früher weg weil ähm die woll=n was organisiere und isch hab g=sacht bevor isch weggeh wollt isch disch uff jeden fall vorher besuche
AN: mmmh
PE: so hab isch des donn halt zu ihr g=sacht weil ähm
AN: und da hat se nix=nix dezu gesacht wie=s geht mit=m fuss
PE: ne::
AN: oder nix
PE: ne sie hat gesacht g=habt irgendwas hot se g=sacht g=habt glaub isch (.) ja:: mit=m w=w=wie ob du schon laufe konnsch=d oder so ja genau sowas ob du laufe konnsch=d schon wieder und isch hab g=sacht ja schon aber es is noch net so gut ne

503 AN: mmmh
504 PE: also laufe schon aber=isch glaub sie hat gemeint ob du noch im bett liegschd
505 halt
506 AN: och ja
507 PE: und so sache
508 AN: mmmhh
509 PE: aber mehr hat se net gemeint
510 AN: mmmh
511 PE: also war ziemlisch knapp gell?
512 AN: mmmh
513 PE: aber also (.) ((holt Luft)) uff jeden fall die annere=die annere schtudente
514 isch glaab schun des die hier so weiste
515 AN: oh ja
516 PE: weiste die sin net so was du gemeint has=oder mit dem bob vielleicht ist der
517 bob vielleicht ä bissel ä gurk ((lacht)) in der beziehung
518 AN: ne **it is just like** weeste ähä ääh weeste noch der operation und dann **feel**ste
519 sowieso **down**
520 PE: jajaja
521 AN: du weest jo wie des is du **feel**st so **in the blue** du liegst do und dann ähm
522 ((schluckt)) denkste und denkste haste was falsch gemacht uff de arbeit warum
523 weil viele leut guck mal äh
524 PE: ja
525 AN: ihr wart g=komme des war ganz lieb also des
526 PE: ja
527 AN: des war
528 PE: die annere wär=n ach gekumme aber die war=n im schtress weest
529 AN: jaja
530 PE: also des muss ma wirklisch sache
531 AN: denk isch mir
532 PE: guck mal die sabrina is JETZT noch net fertisch mit ihr=m zeig und isch män
533 des=mir fliegen morge net kummt was will ne und dann hat die ihr ding noch net
534 fertisch
535 AN: ((schluckt))
536 PE: aber isch hab g=sacht komm setz disch noch dra ne die muss jetzt heit nacht
537 die hat letscht=geschtern nacht bis um zwee g=schafft
538 AN: achhh
539 PE: jetzt macht=se die nacht wieder bis um zwee
540 AN: ja ja
541 PE: des is jo nix ne
542 AN: ja ja
543 PE: und ähm also die is halt schun unter druck ne
544 AN: mmmh

PE: die jutta war halt **down** wegem philipp du weesch=d jo halt wie=s is
AN: mmmh
PE: un die susanne hat ihr=n bruder do g=habt die war im totalschtress ((lacht))
AN: ja
PE: weil ähm der wollt halt noch viel sehe halt vorher
AN: achja na klar
PE: und dann hat=se hat=se g=sacht ach isch wees net was isch mit dem mache soll weesch=d so alles und isch hab donn amol g=sacht achja gut isch mach mol än tag <<acc> also net än ganzen tag mit ihm> awwer isch zeig ihm ach mol ä bissel was noch vun so [Stadt in der Umgebung] dass sie halt ämol a bissel ruh hat die hat jo überhaupt gar kä minut MEHR FÜR SISCH GEHABT
AN: ja ja isch wees wenn mer **company** hat
PE: ja ja also vun daher die wär uff JEDEN fall gekumme die susanne die is=die hat wirklisch die hat grad ämol zwee schtund gelernt vor der klausur konnsch=d dir des vorschtelle ((lacht))
AN: achhh
PE: also die war ach net so=hat
AN: habt ihr zu dene gesacht dass ihr än gute kuche kriegt g=habt
PE: ja isch hab g=sacht ihr henn WIRKLISCH was verpasst
AN: ((lacht))
PE: sowieso und donn henn=se g=sacht ja wir wiss=ns jo und donn henn=se g=sacht achja vielleischt kenne=mer jo trotzdem irgendwann mol was mache wenn wir ALL mol wieder zusamme do sin=ALSO wenn wieder alle hier sin
AN: ja **yes** mmmh
PE: mir henn ach schun g=sacht g=habt des mit dem dass mer mol im sommer was mache wollen mit **barbecue** und so
AN: mmmh
PE: net und ähm da sin dann schun noch ä paar da dann (.) also isch glaub dass die meischte donn wieder hierbleiben
AN: mmmh
PE: also die jutta konn sisch=s eh net leiste
AN: ja
PE: noch mal vorher nachhein zu fliege
AN: ja die arme
PE: ja sie tut mir echt leid also isch konn=se verschtehe dass se mol heim will also
AN: mmmmh
PE: irgendwann
AN: können die eltern des net mache
PE: ne:: die können=s net bezahle die henn kä geld und jutta hat sisch auch vorher net drum gekümmert weischt guck mal isch hab=isch hab noch än nebejob gehabt IMMER isch hab net nur des gemacht mit dem ähm korrigiere

AN: ja
PE: isch hab immer noch=isch hab der=isch wees net ob isch dir erzählt hab dass isch die blind schtudentin g=habt hab
AN: ja::
PE: hab isch immer GEHABT ne?
AN: ja
PE: isch män isch hab net VIEL verdient awwer weesch=d des sin ach fünfzehn mark die schtund
AN: ja
PE: äh fünfzehn dollar die schtund
AN: ja
PE: und ähm sie hat sich halt net so früh drum gekümmert halt weisch=d
AN: ja do muste ä bissche **clever** im lebe sei
PE: ja des war halt
AN: achja mmh
PE: achja sie hat halt gedacht des REICHT und so und donn is se halt ach rumgereist des hab isch halt ACH net gemacht
AN: ja mmmh
PE: isch män jemand wo sisch leiste konn des macht nix die susanne die kann sisch leiste
AN: mmmh
PE: donn kannsch=d schon rumfahre in de gegend
AN: ja mmh ja aber die susanne oder ist die von daheim gut geschtellt
PE: die is gut geschtellt;
AN: von daheim↑
PE: sehr gut achh ihr=n vater is dokter
AN: ja
PE: ihr mutter arbeitet in de praxis vun ihr=m vater
AN: ja
PE: also die henn schun kohle
AN: ja
PE: un un ihr=n ihr=n opa hot ä geschäft äh ä ganzes ähm do reinischungsdings=unternehme
AN: ja
PE: jaja un also die sin schun gut geschtellt also die hat gar kä probleme die hat ihr eigenes ((holt Luft)) ding do fond do wo die eltern ach noch oibezahlen also des is ganz
AN: oohhh des is ja
PE: ja also die susanne is SEHR gut geschtellt
AN: mmmh
PE: des merkt mer ach wenn du du hosch=d doch guck ämol wo=du sachsch=d doch immer dass die sache=immer die beschte sache so

AN: ja
PE: bei der susanne ach so
AN: ja mmmh oja
PE: ja so qualität weesch=d so alles mäßisch
AN: und des is was mir an de susanne gefällt und trotzdem is sie
PE: ja die is trotzdem net so
AN: weest↑
PE: net so arrogant ODER SO
AN: ja ja ja die is ganz lieb also die is wirklisch ne'
PE: ja und net so
AN: isch mag sehr gern
PE: ja und die tut ach net so sache ach isch hab do mehr geld daheim gucke ämol da was isch do alles hab
AN: es kommt jo gar net druff an uff=s geld
PE: ja
AN: es kommt jo uff die persönlischkein an wie du bist
PE: ja und ne die is halt irgendwie die is ach net so weil isch hab ach viel so kennengelernt wie jetzt zum beischpiel der philip ja oder egal wer wo die des zuhause des ham und dann sagen ähm ja hier isch hab=s und mein vater is des manager und son=n zeug isch män mein vater is elektriker ja
AN: ja
PE: isch män weesch=d
AN: ja
PE: die mache dann so unterschiede
AN: ja
PE: des find isch so blöd weil jeder macht än job
AN: ja genau solang du dein job gut machst=was für=n dokter is=n der praktisch
PE: äh än so phys=ach gott wie sacht mer=n do familienarzt
AN: oh familienarzt
PE: mmmh also ganz normal und ihr=n bruder der schtudiert ach medizin also sin schun so alle so in der richtung
AN: mmmh
PE: und die hätt=n ach am liebschde g=habt dass die v. glaub isch medizin schtudiert
AN: mmmh
PE: aber die wollt des halt net
AN: was macht die susanne überhaupt was schtudiert die
PE: deutsch also mit mir jo also desselbe hier
AN: achh mmh
PE: aber die macht noch geschichte (.) und politik macht=se ach noch glaub isch
AN: mmmh
PE: so irgendwas macht=se isch wees=isch hab=s selber net genau gewusst gell'

671 AN: mmmh
672 PE: isch wees net halt was mir halt so mache und deswege
673 AN: mmmh
674 PE: ja also isch mag die susanne ach des war eigentlisch witzisch wie sisch des
675 alles so verlagert hat gell vun isch war jo mit de sabrina hierhergekomme
676 gell'
677 AN: mmmh
678 PE: und es hot sisch jo alles so ä bissele annersch=d verlagert ne jetzt so
679 AN: erstens kommt es anders und zweitens als man denkt ne
680 PE: ja des schtimmt des schtimmt isch bin net bös oder so mit ihr
681 AN: ne:::
682 PE: gar net aber es is halt nimmer so
683 AN: isch find schon dass die susanne besser zu dir passt
684 PE: mmmh es hot sich halt irgendwie weesch=d ach
685 AN: ja
686 PE: es gibt sisch halt irgendwie natürlisch
687 AN: mmmh
688 PE: es hot sisch so ganz natürlisch ergebe=des
689 AN: die sabrina is so an bisschen ruhisch so zurückhaltend
690 PE: nja ja
691 AN: ne'
692 PE: ja schon
693 AN: so es is=sie is ganz lieb ne sie is ganz lieb aber du bist mehr ((lacht)) du
694 LACHST immer ne du ha=immer witzisch
695 PE: ((lacht))
696 AN: ne so **and** die susanne is trocke
697 PE: ((lacht)) des is gut;

Anhang C: Erläuterungen zur Transkriptionsweise

Im Anhang C führe ich die Transkriptionsweise auf, nach denen die Transkription der Fein- und Basistranskripte erfolgte. Die Konventionen entsprechen dem gesprächsanalytischen Transkriptionsverfahren (GAT). Alle folgenden Angaben stammen aus dem Artikel von Selting et al. (114-115).

Erläuterungen der Transkriptionsweise nach GAT

Basistranskript

Sequenzielle Struktur/Verlaufsstruktur

[ ]	Überlappungen und Simultansprechen
[ ]	
=	schneller, unmittelbarer Anschluß neuer Turns oder Einheiten

Pausen

(.)	Mikropause
(-), (--), (---)	kurze, mittlere, längere Pausen von ca. 0.25-0.75 Sek.; bis ca. 1 Sek.
(2.0)	geschätzte Pause, bei mehr als ca. 1 Sek. Dauer
(2.85)	gemessene Pause (Angabe mit zwei Stellen hinter dem Punkt)

Sonstige segmentale Konventionen

und=äh	Verschleifungen innerhalb von Einheiten
:, ::, :::	Dehnung; Längung je nach Dauer
äh, öh, etc.	Verzögerungssignale, sog. „gefüllte Pausen"
'	Abbruch durch Glottalverschluß

Lachen

so(h)o	Lachpartikeln beim Reden
haha hehe hihi	silbisches Lachen
((lacht))	Beschreibung des Lachens

Rezeptionssignale

hm,ja,nein,nee	einsilbige Signale
hm=hm, ja=ja	zweisilbige Signale
nei=ein,nee=e	
'hm'hm	mit Glottalverschlüssen, meistens verneinend

Akzentuierung

AkZENT	Primär- bzw. Hauptakzent
Ak!ZENT!	extra starker Akzent

Tonhöhenbewegung am Einheitenende

?	hoch steigend
´	mittel steigend
-	gleichbleibend
;	mittel fallend
.	tief fallend

Sonstige Konventionen

((hustet)	para- und außersprachliche Handlungen und Ereignisse
<<hustend> >	sprachbegleitende para- und außersprachliche Handlungen und Ereignisse mit Reichweite
<<erstaunt> >	interpretierende Kommentare mit Reichweite
( )	unverständliche Passage je nach Länge
(solche)	vermuteter Wortlaut
al(s)o	vermuteter Laut oder Silbe
(solche/welche)	mögliche Alternativen
((...))	Auslassung im Transkript
->	Verweis auf im Text behandelte Transkriptionszeile

Feintranskript

Akzentuierung

akZENT	Primär- bzw. Hauptakzent
akzEnt	Sekundär- bzw. Nebenakzent
ak!ZENT!	extra starker Akzent

Auffällige Tonhöhensprünge

↑	nach oben

↓		nach unten

Verändertes Tonhöhenregister

<<t>	>	tiefes Tonhöhenregister
<<h>	>	hohes Tonhöhenregister

Lautstärke- und Sprechgeschwindigkeit

<<f>	>	=forte, laut
<<ff>	>	=fortissimi, sehr laut
<<p>	>	=piano, leise
<<pp>	>	=pianissimo, sehr leise
<<all>	>	=allegro, schnell
<<len>	>	=lento, langsam
<<cresc>	>	=crescendo, lauter werdend
<<dim>	>	=diminuendo, leiser werdend
<<acc>	>	=accelerando, schneller werdend
<<rall>	>	=rallentando, langsamer werdend

Ein- und Ausatmen

.h,.hh,.hhh	Einatmen, je nach Dauer
h, hh, hhh	Ausatmen, je nach Dauer

Bibliographie

Alfonzetti, Giovanna. „The Conversational Dimension in Code-Switching between Italian and Dialect in Sicily." *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. Ed. Peter Auer. London: Routledge, 1998. 180-211.

Alvarez-Cáccamo, Celso. „From ‚Switching Code' to ‚Code-Switching': Towards a Reconceptualisation of Communicative Codes." *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. Ed. Peter Auer. London: Routledge, 1998. 29-48.

Ammon, Ulrich. „Language-Variety/Standard Variety-Dialect." *Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society*. Ed. Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, and Klaus J.Mattheier. Vol. 1. Berlin: de Gruyter, 1988. 316-335.

Auburger, Leopold, Heinz Kloss, and Heinz Rupp. Deutsch als Muttersprache in Kanada: Berichte zur Gegenwartslage. Wiesbaden: Steiner, 1977.

Auer, Peter [J] [C], and Susanne Uhmann. „Aspekte der konversationellen Organisation von Bewertungen." *Deutsche Sprache* 1 (1982): 1-32.

Auer, Peter. *Bilingual Conversation*. Pragmatics & beyond 8. Amsterdam: John Benjamins, 1984.

---, ed. *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. London: Routledge, 1998.

---. „Introduction: John Gumperz' Approach to Contextualization." *The Contextualization of Language*. Ed. Peter Auer, and Aldo di Luzio. Amsterdam: Benjamins, 1992. 1-38.

---. „Kontextualisierung." *Studium Linguistik* 19 (1986): 22-47.

---. „The Pragmatics of Code-switching: A Sequential Approach." *One Speaker, Two languages: Cross-disciplinary Perspectives on Code-switching*. Ed. Lesley Milroy, and Peter Muysken. Cambridge: Cambridge UP, 1995. 115-135.

—. *Sprachliche Interaktion: Eine Einführung anhand von 22 Klassikern*. Tübingen: Niemeyer, 1999.

Azuma, Shoji. „Meaning and Form in Code-Switching." *Code-Switching worldwide*. Trends in Linguistics: Studies and Monographs 106. Ed. Rodolfo Jacobson. Berlin: de Gruyter, 1997. 109-124.

Backus, Ad. Rev. of *Code-switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*, by Peter Auer. *Journal of Pragmatics* 32 (2000): 831-838.

Badura, Bernhard, and Peter Gross. „Bewerten." *Reden und Reden lassen: Rhetorische Kommunikation*. Ed. Bernhard Badura et al. Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt, 1975. 113-126.

Bergmann, Jörg R. *Discreet Indiscretions: The Social Organization of Gossip*. New York: Aldine de Gruyter, 1993. Trans. of *Klatsch: Zur Sozialform der indiskreten Diskretion*. Berlin: de Gruyter, 1987.

—. „Ethnomethodologische Konversationsanalyse." *Dialogforschung. Jahrbuch 1980 des Instituts für deutsche Sprache*. Ed. Peter Schröder, and Hugo Steger. Düsseldorf: Schwann, 1981. 9-15.

Berruto, Gaetano. „Varietät." *Sociolinguistics: An International Handbook of the Science of Language and Society*. Ed. Ulrich Ammon, Norbert Dittmar, and Klaus J. Mattheier. Vol. 1. Berlin: de Gruyter, 1988. 263-267.

Blom, Jan-Petter, and John J. Gumperz. „Social Meaning in Linguistic Structures: Code-Switching in Norway." Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication. Ed. John Gumperz, and Dell Hymes. New York: Holt, 1972. 407-434.

Bublitz, Wolfram. „Hörersignale und Aufmerksamkeitssteuerung im Englischen." *Perspektive: textextern*. Akten des 14. Linguistischen Kolloquiums. Ed. Gerhard Tschauder, and Edda Weigand. Vol. 2. Tübingen: Niemeyer, 1980. 37-49.

Bublitz, Wolfram, and Peter Kühn. „Aufmerksamkeitssteuerung: Zur Verstehenssicherung des Gemeinten und des Mitgemeinten." *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 9 (1981): 55-76.

Bühler, Karl. *Ausdruckstheorie: Das System an der Geschichte aufgezeigt*. Jena: Fischer, 1933.

—. *Sprachtheorie: Die Darstellungsfunktion von Sprache*. Jena: Fischer, 1934.

Bußmann, Hadumod. *Lexikon der Sprachwissenschaft*. 2nd edition. Stuttgart: Kröner, 1990.

Canisius, Peter. *Perspektivität in Sprache und Text*. Bochum: Brockmeyer, 1987.

Christmann, Gabriela B., and Susanne Günthner. „Sprache und Affekt: Die Inszenierung von Entrüstungen im Gespräch." *Deutsche Sprache* 24.1 (1996): 1-33.

Clark, Eve V. „Normal States and Evaluative Viewpoints." *Language* 50 (1974): 316-332.

Clyne, Michael. „Constraints on Code-Switching: How Universal are They?" *Linguistics* 25 (1987): 739-764.

—. *Deutsch als Muttersprache in Australien: Zur Ökologie einer Einwanderersprache*. Wiesbaden: Steiner, 1981.

—. *Transference and Triggering: Observations on the Language Assimilation of Postwar German-Speaking Migrants in Australia*. The Hague: Martinus Nijhoff, 1967.

Cook-Gumperz, Jenny, and John J. Gumperz. *Context in Children's Speech*. Working Paper No. 46, Papers on Language and Context. Language Behavior Research Laboratory 1976. U of Berkeley, California.

Cortazzi, and Lixian Jin. „Evaluating Evaluation in Narrative." *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Ed. Susan Hunston, and Geoff Thompson. Oxford: Oxford, 2000. 102-120.

Deppermann, Arnulf. *Gespräche analysieren: Eine Einführung in konversationsanalytische Methoden*. Opladen: Leske + Budruch, 1999.

Dittman, Jürgen, ed. *Arbeiten zur Konversationsanalyse*. Linguistische Arbeiten 75. Tübingen: Niemeyer, 1979.

Drosdowski, Günther, ed. *Duden: Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*. Vol. 4. Mannheim: Dudenverlag, 1995.

Ehlich, Konrad, and Bernd Switalla. „Transkriptionssysteme – eine exemplarische Übersicht." *Studium Linguistik* 2 (1976): 78 -105.

Ekstrand, Lars H. „Language, Emotion and Cognition: Experiences from Bilingual." *Grazer Linguistische Studien* 42 (1994): 1-26.

Eiser, J. Richard, and Joop van der Pligt. „Accentuation and Perspective in Attitudinal Judgement." *Journal of Personality and Social Pychology* 42.2 (1982): 224-238.

Engelkamp, Johannes. „Affektive Bewertungen im Dialog." *Dialogforschung. Jahrbuch 1980 des Instituts für deutsche Sprache*. Ed. Peter Schröder, and Hugo Steger. Düsseldorf: Schwann, 1981. 457-471.

„Feel." *Longman Dictionary of Contemporary English*. 3rd edition. 1995.

Fiehler, Reinhard. „Bewertungen und Normen als Problem bei der Förderung von Gesprächsfähigkeiten." *Der Deutschunterricht* 1 (1998): 53-64.

—. „Das war doch n ziemlicher Schlag vors Kontor wieder! Zur Thematisierung von Erleben und Emotionen in der Interaktion." *Linguistische Studien*. Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. Reihe A 149. Berlin: Akademie der Wissenschaften der DDR, 1986. 173-185.

—. „Emotionalität im Gespräch." *Text und Gesprächslinguistik*. 2 vols. Ed. Gerd Antos, Klaus Brinker, Wolfgang Heinemann, and Sven F. Sager. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 16. Berlin: de Gruyter, 2000.

—. „Kommunikation und Emotion." *Sprachreport* 1 (1991): 11-13.

—. *Kommunikation und Emotion: Theoretische und empirische Untersuchungen zur Rolle von Emotionen in der verbalen Interaktion*. Berlin/New York: de Gruyter, 1990.

—. „Zur Konstitution und Prozessierung von Emotionen in der Interaktion." *Kommunikationstypologie: Handlungsmuster, Textsorten, Situationstypen*. Jahrbuch 1985 des Instituts für deutsche Sprache. Ed. Werner Kallmeyer. Düsseldorf: Schwann, 1986. 280-325.

—. „Zur Thematisierung von Erleben und Emotionen in der Interaktion." *Zeitschrift für Germanistik* 8 (1987): 559-572.

Fishman, Joshua A. „Who Speaks What Language to Whom and When?" *La Linguistique* 2 (1965): 67-88.

Franceschini, Rita. „Code-Switching and the Notion of Code in Linguistics: Proposals for a Dual Focus Model." *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. Ed. Peter Auer. London: Routledge, 1998. 51-72.

Genette, Gérard. *Narrative Discourse*. Ithaca, NY: Cornell UP, 1980.

Goffman, Erving. „Footing." *Semiotica* 25 (1979): 1-29.

—. *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience*. New York: Harper, 1974.

—. „The Interaction Order." *American Sociological Review* 48 (1982): 1-17.

—. „On Face-Work: An Analysis of Ritual Elements in Social Interaction." *Psychiatry* 18 (1955): 213- 231.

—. „Response Cries." *Language* 54 (1978): 787-815.

Graumann, Carl Friedrich. „Perspectival Structure and Dynamics in Dialogues." *Dynamics of Dialogue*. Ed. Ivana Markova, and Klaus Foppa. New York: Harvester, 1990. 105-126.

—. „Perspective Setting and Perspective Taking in Verbal Interaction." *Language Processing in Social Context*. Ed. Rainer Dietrich, and Carl Friedrich Graumann. Amsterdam: Elsevier, 1989. 239-257.

—. „Perspektivität in Kognition und Sprache." *SPIEL* 12.2 (1993): 156-172.

—, and Carlo Michael Sommer. „Perspective Structure in Language Production and Comprehension." *Journal of Language and Social Psychology* 7 (1988): 193-212.

Gross, Peter. „Gefühle äußern." *Reden und Reden lassen: Rhetorische Kommunikation*. Ed. Bernhard Badura et al. Stuttgart: Deutsche Verlagsanstalt, 1975. 25-40.

Gumperz, John J. „Contextualization Revisited." *The Contextualization of Language*. Ed. Peter Auer, and Aldo di Luzio. Amsterdam: Benjamins, 1992. 39-53.

—. „Contextualization and Understanding." *Rethinking Context: Language as an Interactive Phenomenon*. Ed. Alessandro Duranti, and Charles Goodwin. Cambridge: Cambridge UP, 1991. 229-252.

—. *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge UP, 1982.

—. *Language and Social Identity*. Cambridge: Cambridge UP, 1982.

—. The Sociolinguistic Significance of Conversational Code-switching. *Papers on Language and Context*: Working Papers 46 (1976): 1-46.

—. *Sprache, lokale Kultur und soziale Identität*. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag, 1975.

—. Verbal Strategies and Multilingual Communication. *Georgetown Round Table on Language and Linguistics*. Ed. James E. Alatis. Washington: Georgetown UP, 1970.

—, and Jenny Cook-Gumperz. *Context in Children's Speech*. Working Paper No. 46. U of California, Berkeley, 1976.

—, Hannah Kaltman, and Mary Catherine O' Connor. „Cohesion in Spoken and Written Discourse: Ethnic Style and Transition to Literacy." *Coherence in Spoken and Written Discourse*. Ed. Deborah Tannen. Norwood: Ablex, 1984. 3-19.

Gülich, Elisabeth, and Uta M. Quasthoff. „Story-Telling in Conversation: Cognitive and Interactive Aspects." *Poetics* 15 (1986): 217-241.

Günthner, Susanne. „Complaint Stories: Constructing Emotional Reciprocity among Women." *Communicating Gender in Context*. Ed. Helga Kotthoff, and Ruth Wodak. Amsterdam: John Benjamins, 1997. 179-218.

—. „Internationaler Workshop: ‚Kontextualisierung von Sprache' an der Universität Konstanz (3.-5.Oktober 1988)." *Linguistische Berichte* 119 (1989): 173-177.

—. „Polyphony and the ‚Layering of Voices' in Reported Dialogues: An Analysis of the Use of Prosodic Devices in Everyday Reported Speech." *Journal of Pragmatics* 31 (1999): 685-708.

Hartung, Wolfdietrich. „Die Bearbeitung von Perspektiven-Divergenzen durch das Ausdrücken von Gereiztheit." *Gesprächsrhetorik: Rhetorische Verfahren im Gesprächsprozeß*. Ed. Werner Kallmeyer. Tübingen: Narr, 1996. 119-189.

Haugen, Einar. „The Analysis of Linguistic Borrowing." *Language* 26 (1950): 210-31.

—. *The Norwegian Language in America*. 2 vols. Philadelphia: Philadelphia UP, 1953.

—. *The Ecology of Language: Essays by Einar Haugen*. Stanford: Stanford UP, 1972.

„Heart." *Longman Dictionary of Contemporary English*. 3rd edition. 1995.

Heller, Monica, ed. *Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin/New York/Amsterdam: Mouton, 1988.

—. *Linguistic Minorities and Modernity: A Sociolinguistic Ethnography*. London: Longman, 1999.

Henne, Helmut, and Helmut Rehbock. *Einführung in die Gesprächsanalyse*. Berlin: de Gruyter, 1982.

Heritage, John. *Garfinkel and Ethnomethodology*. Cambridge: Polity Press, 1984.

Hess-Lüttich, Ernest W.B. „Dialogue in the Heart of Europe: IADA 6th International Congress Prague April 17-20, 1996." *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 24.3 (1996): 355-358.

Holmqvist, Kenneth, and Jana Holšánová. „Focus Movements and the Internal Images of Spoken Discourse." *Discourse and Perspective in Cognitive Linguistics*. Ed. Wolf-Andreas Liebert, Gisela Redeker, and Linda Waugh. Current Issues in Linguistic Theory 151. Amsterdam: Benjamins, 1997. 223-246.

Hufschmidt, Jochen, and Klaus J. Mattheier. „Sprachdatenerhebung: Methoden und Erfahrungen bei sprachsoziologischen Feldforschungen." *Sprachliches Handeln – Soziales Verhalten*. Ed. Wolfgang Viereck. München: Fink, 1976. 105-138.

Hunston, Susan, and Geoff Thompson. *Evaluation in Text: Authorial Stance and the Construction of Discourse*. Oxford: Oxford UP, 2000.

Jacobson, Rodolfo. *Code-Switching worldwide*. Trends in Linguistics: Studies and Monographs 106. Berlin: de Gruyter, 1997.

Jefferson, Gail. „The Abominable ne? An Explorationof Post-Response Pursuit of Response." *Dialog-forschung*. Jahrbuch 1980 des Instituts für deutsche Sprache. Ed. Peter Schröder, and Hugo Steger. Düsseldorf: Schwann, 1981. 53-88.

Johnstone, Barbara. *The Linguistic Individual: Self-Expression in Language and Linguistics*. Oxford: Oxford UP, 1996.

Jørgensen, J. Norman. „Children's Acquisition of Code-Switching for Power-Wielding." *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. Ed. Peter Auer. London: Routledge, 1998. 237–258.

Kallmeyer, Werner. „Aushandlung und Bedeutungskonstitution." *Dialogforschung. Jahrbuch 1980 des Instituts für deutsche Sprache*. Ed. Peter Schröder, and Hugo Steger. Düsseldorf: Schwann, 1981. 89-127.

—. „Fokuswechsel und Fokussierungen als Aktivitäten der Gesprächskonstitution." *Sprechen - Handeln - Interaktion: Ergebnisse aus Bielefelder Forschungsprojekten zur Texttheorie, Sprechakttheorie und Konversationsanalyse*. Konzepte der Sprachwissenschaft 26. Ed. Reinhard Meyer-Hermann. Tübingen: Niemeyer, 1978. 191-241.

—, ed. *Gesprächsrhetorik: Rhetorische Verfahren im Gesprächsprozeß*. Studien zur deutschen Sprache 4. Tübingen: Narr, 1996.

—, Friedrich Debus, and Gerhard Stickel, eds. *Kommunikation in der Stadt: Kommunikative Stilistil einer sozialen Welt ‚kleiner Leute' in der Mannheimer Innenstadt*. Vol. 3. Berlin: de Gruyter, 1995.

—. „Verbal Practices of Perspective Grounding." Ed. Carl F. Graumann, and Werner Kallmeyer. *Perspective and Perspectivism in Discourse*, i. Dr.

—. „Zur Darstellung von kommunikativem sozialem Stil in soziolinguistischen Gruppenportraits." *Kommunikation in der Stadt: Kommunikative Stilistil einer sozialen Welt ‚kleiner Leute' in der Mannheimer Innenstadt*. Ed. Werner Kallmeyer. Vol. 3. Berlin: de Gruyter, 1995. 1-25.

—, and Inken Keim. „Divergent Perspectives and Social Style in Conflict Talk." *Folia Linguistica* 30 (1996): 271-298.

—, and Inken Keim. „Formulierungsweise, Kontextualisierung und soziale Identität: Dargestellt am Beispiel des formelhaften Sprechens." *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 64 (1986): 98-126.

—, and Fritz Schütze. „Konversationsanalyse." *Studium Linguistik* 1 (1976): 1-28.

Keim, Inken. *Kommunikative Stilistik einer sozialen Welt ‚kleiner Leute' in der Mannheimer Innenstadt*. Ed. Friedhelm Debus, Werner Kallmeyer, and Gerhard Stickel. Vol. 4 of *Kommunikation in der Stadt*. Berlin/ NewYork: de Gruyter, 1995. 26-504.

—. „Verfahren über Perspektivenabschottung und ihre Auswirkung auf die Dynamik des Argumentierens." *Gesprächsrhetorik: Rhetorische Verfahren im Gesprächsprozeß*. Ed. Werner Kallmeyer.

Tübingen: Narr, 1996. 191-277.

Koschel, Marc A. „Sprachkontakt in Kanada: Ethnizität und Sprachverwendung unter Kanadadeutschen in Waterloo County, Ontario (1996-1998)." M.A. thesis Mannheim U, 1999.

Kotthoff, Helga. „Zur Rolle der Konversationsanalyse in der interkulturellen Kommunikationsforschung: Gesprächsbeendigungen im Schnittfeld von Mikro und Makro." *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 24.93 (1994): 75-96.

Labov, William. „Das Studium der Sprache im sozialen Kontext." *Aspekte der Soziolinguistik.* Ed. Wolfgang Klein, and Dieter Wunderlich. Frankfurt: Athenäum, 1971. 111-194.

Lang, Ewald. „Was heißt ‚eine Einstellung ausdrücken'?" *Linguistische Studien.* Reihe A. Ed. Akademie der Wissenschaften der DDR Zentralinstitut für Sprachwissenschaft. Berlin: VEB, 1981. 89-121.

Lattey, Elsa, and Rosemary Tracy. „Language Contact in the Individual: A Case Study Based on Letters from a German Immigrant in the Northeastern United States." Unpublished essay, 2000. Anglistisches Seminar, Lehrstuhl III. Universität Mannheim.

Leopold, Werner F. *Speech Development of a Bilingual Child: A Linguist's Record.* 4 vols. Evanston: Northwestern UP, 1939-49.

LePage, Robert Brock, and Andrée Tabouret-Keller. *Acts of Identity: Creole-based Approaches to Language and Ethnicity.* Cambridge: Cambridge UP, 1985.

Levinson, Stephen C. „Conversational Structure." *Pragmatics.* Ed. Stephen C. Levinson. Cambridge: Cambridge UP, 1983. 284-370.

Lewandowski, Theodor. *Linguistisches Wörterbuch.* 3 vols. Heidelberg: Quelle und Meyer, 1994.

Lindemann, Bernhard. „Einige Fragen an eine Theorie der sprachlichen Perspektivierung." *Perspektivität in Sprache und Text.* Ed. Peter Canisius. Bochum: Brockmeyer, 1987. 1-51.

Maschler, Yael. „On the Transition from Code-Switching to a Mixed Code." *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. Ed. Peter Auer. London: Routledge, 1998. 125-149.

McSwan, Jeff. *A Minimalist Approach to Intrasentential Codeswitching*. Diss. California U. New York: Garland, 1999.

Meeuwis, Michael, and Jan Blommaert. „A Monolectal View of Code-Switching: Layered Code-Switching among Zairians in Belgium." *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. Ed. Peter Auer. London: Routledge, 1998. 76-98.

Mehrer, Judith. „Lexical and Morphological Interference Phenomena in the German Speech of German Immigrants in the Kitchener-Waterloo Area, Ontario, Canada." M.A. thesis Waterloo U, 1990.

Menge, Heinz H. „'Kennen Sie Müsli?' – oder: Wie natürlich sind erhobene Alltagsgespräche?" *Dialog. Festschrift für Siegfried Grosse*. Ed. Gert Rickheit, and Sigurd Wichter, Tübingen: Niemeyer, 1990. 421-438.

Mentrup, Wolfgang. *Zur Pragmatik der Lexikographie: Handlungsausschnitt – Sprachausschnitt – Wörterbuchausschnitt*. Tübingen: Narr, 1988.

Milroy, James, and Lesley Milroy. *Authority in Language: Investigating Language Prescription and Standardisation*. 2nd ed.London: Routledge, 1991.

Milroy, Lesley, and Peter Muysken, eds. *One Speaker, Two Languages*. Cambridge: Cambridge UP, 1995.

Moyer, Melissa G. „Bilingual Conversation Strategies in Gibraltar." *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. Ed. Peter Auer. London: Routledge, 1998. 215-234.

Myers-Scotton, Carol. „Bilingual Strategies: The Social Functions of Code-Switching." *Linguistics* 193 (1977): 5-20.

—. *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Clarendon Press, 1993.

---. „The Possibility of Codeswitching: Motivation for Maintaining Multilingualism." *Anthropological Linguistics* 24.4 (1982): 432-44.

Nothdurft, Werner. „Schlüsselwörter: Zur rhetorischen Herstellung von Wirklichkeit." *Gesprächsrhetorik: Rhetorische Verfahren im Gesprächsprozeß.* Ed. Werner Kallmeyer. Tübingen: Narr, 1996. 353-417.

Nowak, Elke. *Sprache und Individualität: Die Bedeutung individueller Rede für die* Sprachwissenschaft. Tübingen: Narr, 1983.

Oesch Serra, Cecilia. „Discourse Connectives in Bilingual Conversation: The Case of an Emerging Italian-French Mixed Code." *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity.* Ed. Peter Auer. London: Routledge, 1998. 101- 122.

O'Neill, Patrick. *Fictions of Discourse: Reading Narrative Theory.* Toronto: Toronto UP, 1994.

Ostrom, Thomas M. „Perspective as an Determinant of Attitude Change." *Journal of Experimental Social Psychology* 6 (1970): 280-292.

---. „Perspective as an Intervening Construct in the Judgement of Attitude Statements." *Journal of Personality and Social Psychology* 3.2 (1966): 135-144.

Pflug, Günther. Rev. of *Gesprächsrhetorik*, by Werner Kallmeyer. Muttersprache 109 (1999): 93-93.

Planalp, Sally. *Communicating Emotion: Social, Moral, and Cultural Processes.* Cambridge: Cambridge UP, 1999.

Pomerantz, Anita. „Agreeing and Disagreeing with Assessments: Some Features of Preferred/ Dispreferred Turn Shapes." *Structures of Action: Studies in Conversation Analysis.* Ed. J. Maxwell Atkinson, and John Heritage. Cambridge: Cambridge UP, 1984. 57-101.

Poplack, Shana. „Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish y Termino en Espanol: Towards a Typology of Codeswitching." *Linguistics* 18 (1980): 561-618.

Quasthoff, Uta M. „Dabeisein durch Sprache: Zur Rolle der Perspektive beim konversationellen Erzählen." *Perspektivität in Sprache und Text*. Ed. Peter Canisius. Bochum: Brockmeyer, 1987. 129-151.

---. *Erzählen in Gesprächen: Linguistische Untersuchungen zu Strukturen und Funktionen am Beispiel* einer Kommunikationsform des Alltags. Tübingen: Narr, 1980.

Rampton, Ben. „Language Crossing and the Redefinition of Reality." *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. Ed. Peter Auer. London: Routledge, 1998. 290-317.

Redder, Angelika. „'Ich wollte noch sagen'."*Perspektive: textextern.* Akten des 14. Linguistischen Kolloquiums. Ed. Gerhard Tschauder, and Edda Weigand. Vol. 2. Tübingen: Niemeyer, 1980. 117-136.

Rimmon-Kenan, Slomith. *Narrative Fiction: Contemporary Poetics*. London: Routledge, 1983.

Romaine, Suzanne. *Bilingualism*. 2nd ed. Oxford: Blackwell, 1995.

Ronjat, Jules. *Le développement du langage observé chez une enfant bilingue*. Paris: Champion, 1913.

Sanders, José, and Wilbert Spooren. „Perspective, Subjectivity, and Modality from a Cognitive Linguistic Point of View." *Discourse and Perspective in Cognitive Linguistics*. Ed. Wolf-Andreas Liebert, Gisela Redeker, and Linda Waugh. Current Issues in Linguistic Theory 151. Amsterdam: Benjamins, 1997. 85-112.

Sandig, Barbara. „Ausdrucksmöglichkeiten des Bewertens: Ein Beschreibungsrahmen eines fiktionalen Textes." *Deutsche Sprache* 7 (1979): 137-159.

---. „Sprachliche Perspektivierung und perspektivierende Stile." *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 26.102 (1996): 36-63.

Schank, Gerd. „Zum Problem der Natürlichkeit von Gesprächen in der Konversationsanalyse." *Arbeiten zur Konversationsanalyse*. Ed. Jürgen Dittmann. Tübingen: Niemeyer, 1979. 73-93.

Schegloff, Emanuel A., and Harvey Sacks. „Opening up Closings." *Semiotica* 8 (1973): 289-327.

Schegloff Emanuel A., Gail Jefferson, and Harvey Sacks. „The Preference for Self-Correction in the Organization of Repair in Conversation." *Language* 53 (1977): 361-381.

Sebba, Mark, and Tony Wootton. „We, They and Identity: Sequential versus Identity-Related Explanation in Code-Switching." *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity*. Ed. Peter Auer. London: Routledge, 1998. 262 –286.

Seifried, Bettina. Rev. of Elizabeth Couper-Kuhlen/Margret Selting: Prosody in Conversation und Margret Selting: Prosodie im Gespräch: Aspekte einer interaktionalen Phonologie der Konversation. *Linguistische Berichte* 177 (1999): 116- 123.

Selting, Margret. „Emphatic Speech Style - with Special Focus on the Prosodic Signalling of Heightened Emotive Involvement in Conversation." *Journal of Pragmatics* 22 (1994): 375-408.

--- et al. „Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem GAT." *Linguistische Berichte* 173 (1998): 91-122.

Sommer, Carlo Michael, and Carl Friedrich Graumann. *Perspektivität und Sprache: Zur Rolle von habituellen Perspektiven.* Arbeiten aus dem Sonderforschungsbereich 245 „Sprechen und Sprachverstehen im sozialen Kontext". Bericht Nr. 9. August 1989. Heidelberg/Mannheim.

Stevenson, Patrick, ed. *The German Language and the Real World*. Oxford: Clarendon, 1995.

Streeck, Jürgen. „Sandwich. Good for You: Zur Pragmatischen und konversationellen Analyse von Bewertungen im institutionellen Diskurs der Schule." *Arbeiten zur Konversationsanalyse*. Linguistische Arbeiten 75. Ed. Jürgen Dittmann. Tübingen: Niemeyer, 1979. 235-257.

Stroud, Christopher. „Perspectives on Cultural Variability of Discourse and some Implications for Code-switching. *Code-Switching in Conversation: Language. Interaction and Identity*. Ed. Peter Auer. London: Routledge, 1998. 321-348.

Sucharowski, Wolfgang. „Gespräch – ein Gegenstand der Linguistik?" *Wirkendes Wort* 2 (1984): 102-120.

---, ed. *Gesprächsforschung im Vergleich: Analysen zur Bonner Runde nach der Hessenwahl 1982.* Tübingen: Niemeyer, 1985.

Tandogan, Deniz. „Zweisprachigkeit und Muttersprachgebrauch deutschstämmiger Immigranten in Kitchener/Waterloo, Ontario." M.A. thesis Waterloo U, 1992.

Taylor, Shelley E., and Susan T. Fiske. „Point of View and Perceptions of Causality." *Journal of Personality and Social Psychology* 32.3 (1975): 439-445.

Urmson, James O. „On Grading." *Mind* 59 (1950): 145-169.

Watzlawick, Paul, Janet H. Beavin, and Don D. Jackson. *Menschliche Kommunikation: Formen, Störungen, Paradoxien.* Bern: Huber, 1969.

Wei, Li. „The ‚Why' and ‚How' Questions in the Analysis of Conversational Code-Switching." *Code-Switching in Conversation: Language, Interaction and Identity.* Ed. Peter Auer. London: Routledge, 1998. 156-176.

Weinreich, Uriel. *Languages in Contact.* The Hague: Mouton, 1953.

Winter, Werner. „Linguistic Reconstruction: The Scope of Historical and Comparative Linguistics." *Research Guide on Language Change.* Ed. Edgar C. Polomé. Berlin: Mouton, 1990. 11-21.

Wolf, Ricarda. „Soziale Positionierung im Gespräch." *Deutsche Sprache* 27/1 (1999): 69-94.

Zifonun, Gisela, Ludger Hoffmann, and Bruno Strecker. *Grammatik der deutschen Sprache.* Vol. 1. Berlin: de Gruyter, 1997.

Zillig, Werner. „Bewerten und Bewertungsdialog." *Semantik und Pragmatik. Akten des 11. Linguistischen Kolloquiums Aachen 1976.* Linguistische Arbeiten 50. Ed. Konrad Sprengel, Wolf-Dietrich Bald, and Heinz Werner Viethen. Vol. 2. Tübingen: Niemeyer, 1977. 309-329.

---. *Bewerten: Sprechakttypen der bewertenden Rede*. Linguistische Arbeiten 115. Tübingen: Niemeyer, 1982.

---. „Zur Frage der Wahrheitsfähigkeit bewertender Äußerungen in Alltagsgesprächen." *Arbeiten zur Konversationsanalyse*. Linguistische Arbeiten 75. Ed. Jürgen Dittmann. Tübingen: Niemeyer, 1979. 94-110.